



Facultad de Filología

ANEXO I

Curso	2013 / 2014

MÁSTER UNIVERSITARIO

PORTADA

EN: Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y de Otras Lenguas Modernas

Título:

Estudio contrastivo de la interlengua de angloparlantes monolingües, bilingües y de perfil *heritage* estudiantes de ELE: a propósito de los pronombres átonos.

Alumno: Elena Bueno Calderón

Firmado:

Tutor: María Victoria Camacho Taboada

Firmado:

Agradecimientos

En primer lugar, me gustaría dar las gracias a mi familia por enseñarme a no rendirme jamás y a perseguir mis sueños por encima de todo. Por supuesto por ayudarme y comprenderme ante las dificultades, por alegrarse con mis logros y por ser un pilar irremplazable en mi vida. Sin ellos no sería la persona que soy hoy en día.

De la misma manera, me gustaría agradecer por su paciencia, comprensión y ayuda a mi tutora, Victoria Camacho, que me orientó y facilitó muchísimo toda la tarea de realizar este TFM. Estoy segura de que el resultado no hubiera sido el que es sin sus consejos ni sin los correos cargados de ánimos que me enviaba.

Por supuesto debo agradecer la ayuda prestada a Victoria Arbizu-Sabater, profesora titular de la universidad de Rice, sin la cual no habiéramos podido realizar el proyecto con dicha universidad. Su disponibilidad, amabilidad y sus consejos siempre me proporcionaron la tranquilidad y la seguridad de que, aunque estuviéramos a miles de kilómetros, el trabajo que realizamos se estaba llevando a cabo a la perfección.

Del mismo modo, me es imposible no dedicar unas líneas a las personas que han participado en este estudio, tanto a los alumnos de la universidad de Rice que se prestaron voluntarios para realizar las pruebas de esta investigación, como a las personas que formaron parte del grupo de control y que tuvieron la amabilidad de realizar los cuestionarios voluntariamente.

Y como no podía ser menos, mis más sinceros agradecimientos a cada uno de los profesores del máster, por compartir sus conocimientos y por demostrar que la enseñanza debe ser, ante todo, vocacional y que se debe poner pasión en todo lo que uno hace.

En definitiva, gracias a todas las personas que directa o indirectamente contribuyeron a la realización de este trabajo fin de máster.

ÍNDICE

Agradecimientos	i
Índice	ii
Abreviaturas utilizadas	iii
1. Introducción	
1.1. Resumen	1
1.2. Objetivos	2
1.3. Dificultades	3
1.4. Estructura del trabajo	5
2. Marco teórico	
2.1. La interlengua	6
2.1.1. Los errores	8
2.2. El papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje	10
2.2.1. La interferencia	10
2.3. Factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje	11
3. Los clíticos pronominales del español	
3.1. Los clíticos pronominales en el MCERL y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes	12
4. Diseño del proyecto	
4.1. Hipótesis	14
4.2. Descripción de la intervención y de las pruebas	15
4.3. Los informantes	19
4.4. Resultados	20
4.4.1. Resultados de la elicitación espontánea	20
4.4.2. Resultados del test de aceptabilidad	27
5. Conclusiones	42
6. Referencias bibliográficas	45
Anexos	
Anexo I	47
Anexo II	48
Anexo III	50

Abreviaturas utilizadas

ELE	Español como Lengua Extranjera
L1	Lengua materna
L2	Segunda lengua
LE	Lengua extranjera
LM	Lengua meta
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Resumen

El presente trabajo consiste en un estudio experimental transversal sobre la interlengua, específicamente sobre uso de los pronombres átonos del español, en un grupo de alumnos angloparlantes estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE) de la Universidad de Rice (Houston, EE.UU.) con los siguientes perfiles:

- a) Grupo monolingüe de inglés. Alumnos norteamericanos que solamente hablan su lengua materna (L1), el inglés.
- b) Grupo bilingüe. Alumnos que hablan con total fluidez dos lenguas, es decir, tienen dos L1: el inglés y otra lengua no románica. La mayoría de los alumnos de este perfil son hablantes nativos de coreano, pero también encontramos algunos estudiantes nativos de eslovaco, ruso e hindi.
- c) Grupo *heritage*. Alumnos cuya lengua materna es el inglés pero que han estado expuestos al español desde temprana edad sin que la hayan adquirido como hablantes nativos.
- d) Grupo de control. Hablantes de español peninsular como lengua materna con estudios universitarios con edades entre los 24 y los 32 años. Este grupo fue el encargado de realizar el test de aceptabilidad para descartar posibles oraciones ambiguas o inadecuadas.

Todos estos grupos, a excepción del grupo de control, son alumnos de español de nivel 302. Dicho nivel se corresponde con un nivel intermedio del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Por tanto, se trata de una análisis en un contexto formal. Para la realización de las pruebas hemos hecho uso de las nuevas tecnologías de acceso libre, concretamente, del programa *Audacity*¹ y la herramienta de encuestas de Google, llamada *Google Drive*.²

Con el análisis de su interlengua intentamos contestar, básicamente, a las siguientes preguntas:

¹ El programa *Audacity* permite la grabación de una pista de audio, y fue usada en la prueba oral.

² Las encuestas de Google permitieron la realización del test de aceptabilidad en el que los alumnos debían valorar en un rango de 0 a 4 la aceptabilidad o no de las oraciones.

1. ¿Existe un patrón distinto en la interlengua de estudiantes monolingües, bilingües y de perfil *heritage*?
2. ¿Tienen los estudiantes bilingües y *heritage* ventaja a la hora de estudiar segundas lenguas (L2) o lenguas extranjeras (LE) por el hecho de poseer dos competencias lingüísticas previas?³

En concreto en este estudio nos centramos, como ya hemos dicho, en el uso de los pronombres clíticos del español. Todos los alumnos objeto del estudio son hablantes nativos del inglés, una lengua que carece de pronombres átonos. Por tanto, es una oportunidad para poder analizar si existe o no una transferencia significativa desde su L1 en el desarrollo de la interlengua en niveles intermedios.

Para realizar el análisis los alumnos realizaron dos pruebas durante el mes de abril. La primera consistió en una prueba oral en la que debían describir una fotografía sobre la que respondieron a una serie de preguntas y además contar una historia de manera espontánea y natural a partir de un conjunto de temas propuestos; la segunda radicaba en un test escrito sobre aceptabilidad en el que incluimos ochenta y cinco oraciones en las que aparecen los clíticos del español en distintas distribuciones (enclisis/proclisis, doblado de clíticos, subida, grupos clíticos, etc.) junto con algunas oraciones de control sin clíticos.

El proceso que hemos seguido para la realización de este TFM ha sido el siguiente: diseño del experimento, recogida de datos, análisis lingüístico, análisis estadístico y obtención de conclusiones.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este estudio es intentar determinar si la variabilidad de la interlengua de los participantes puede estar vinculada a su lengua materna o a su segunda lengua, en caso de que sean bilingües, o si hay diferencias claras entre la interlengua de un grupo y otro, para así establecer unos patrones de aprendizaje de los

³ En este trabajo utilizaremos el término L2 para englobar tanto segundas lenguas como lenguas extranjeras.

pronombres átonos. En caso de que los alumnos no cumplan en su mayoría el mismo patrón intentaremos esclarecer, de igual modo, por qué esto es así.

Para lograr este objetivo se analizaron veintidós muestras de lenguas de alumnos de la Universidad de Rice, pruebas que fueron tanto orales como escritas y de las que pueden encontrarse distintas muestras a lo largo de este trabajo. Las pruebas se diseñaron teniendo en cuenta el nivel de lengua de los alumnos, por consiguiente, son pruebas diseñadas específicamente para ellos.

Además, deberemos tener en cuenta otros factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje de las lenguas. Para conocer estos factores pedimos a los alumnos que rellenaran un cuestionario inicial, que puede encontrarse en el *anexo I*, en el que se preguntaban aspectos como: *¿cuántas lenguas hablas?*, *¿desde cuándo estudias español?*, *¿por qué lo estudias?*, etc.

1.3. Dificultades

A lo largo de la elaboración de este trabajo nos hemos encontrado con algunas dificultades. Este estudio transversal se ha llevado a cabo gracias a la colaboración de la universidad de Rice, y en particular a la profesora Victoria Arbizu-Sabater que hizo de intermediaria con la universidad ya mencionada. La primera dificultad con la que nos encontramos fue el proceso para pedir permiso a la universidad de Rice para poder aplicar las pruebas del experimento, tanto orales como escritas, a sus alumnos. Hay que tener en cuenta que las universidades estadounidenses son muy estrictas en cuanto al uso de información procedente de sus alumnos fuera de la universidad y exigen justificar detalladamente en qué consiste el experimento y qué uso se va a hacer de los datos.

Para poder obtener el permiso tuvimos que realizar una solicitud formal rellenando la documentación que nos mandó la universidad y adjuntar ejemplos de las pruebas que realizaríamos con los alumnos. Así mismo, era un requisito indispensable que el investigador principal del estudio fuera un profesor titular de la universidad de Rice. Victoria Arbizu se prestó amablemente a ceder su nombre como investigadora principal para así poder llevar a cabo el estudio. Tras cumplimentar toda la documentación y una

vez aceptada nuestra propuesta de trabajo nos pusimos a trabajar inmediatamente con los alumnos de la universidad.

El diseño de las pruebas en general no fue una parte excesivamente ardua, sin embargo, tuvimos alguna dificultad a la hora de decidir el rango de aceptabilidad de las oraciones del test escrito. En un primer momento valoramos la posibilidad de ampliar el rango de aceptabilidad entre 0 y 6, siendo 0-1 inaceptable, 2-3-4 intermedio y 5-6 aceptable; sin embargo desechamos esta idea porque no era fácil determinar por qué nos decantamos en valorar la aceptabilidad de una oración en, por ejemplo, 5 y no 6. Por lo tanto, decidimos que el rango de aceptabilidad estuviera comprendido entre 0 y 4.

La realización de las pruebas debía hacerse bajo la supervisión de la profesora Arbizu quien citó a los participantes en la universidad para la realización de las pruebas, les explicó el contenido de las mismas y procedieron a realizarlas. La que escribe estas líneas estuvo en videoconferencia con la universidad de Rice durante la hora que duraron las pruebas, sin que los alumnos lo supiesen, para supervisarlas y por si surgía algún problema.

Durante el análisis de las pruebas también nos surgieron algunas dudas. Una vez tuvimos terminado el corpus no supimos bien cómo debíamos organizar los resultados para que quedase todo lo más claro posible. Finalmente, y tras pensar con detenimiento todas las opciones que teníamos, nos decantamos por la utilización de porcentajes y por dividir los resultados ya no solo dependiendo del grupo de alumnos al que perteneciera, sino también dependiendo del error que se cometiese. De este modo obtuvimos unos resultados muy completos que nos facilitaron la obtención de las conclusiones finales.

Por otro lado, y como veremos un poco más avanzado este trabajo, nos resultó bastante difícil determinar el nivel que tenían los alumnos, sabíamos que estudiaban en el nivel 302 de español, pero a día de hoy no existe una relación cien por cien fiable entre sistema americano y el que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

1.4. Estructura del trabajo

Por último, este trabajo consta de cinco capítulos, un apartado de referencias bibliográficas y tres anexos. Así mismo, los miembros del tribunal tienen a su disposición un CD en el encontrarán material adicional.

En el capítulo número dos presentamos el marco teórico en el que introducimos el concepto de interlengua y los distintos tipos de errores que se observan durante el proceso de adquisición de una L2. Así mismo hacemos hincapié en la importancia que la L1 tiene en el proceso de desarrollo de la interlengua y su papel en los errores de interferencia.

En el tercer capítulo explicamos brevemente cómo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes introducen el uso de los pronombres átonos en la clase de ELE. No se hace una caracterización detallada de los pronombres clíticos porque es algo que reservaremos para el apartado de los resultados, en el que, a la vez que explicamos la caracterización de estos pronombres, vemos los resultados de los test de elicitación oral y de aceptabilidad.

En el capítulo cuatro presentamos el experimento en sí. Este capítulo es el más extenso de todos ya que en el encontramos las hipótesis que nos planteamos al inicio de la investigación, la descripción detallada de las pruebas, de los informantes y los resultados de la misma. En este apartado, como ya hemos dicho, incluiremos también la caracterización detallada de los pronombres átonos.

Por último, el capítulo cinco está dedicado las conclusiones finales de este trabajo. En él comprobaremos que no todas las hipótesis que nos planteábamos al principio al principio de la investigación se cumplen y cómo afecta de manera significativa en los resultados el hecho de pertenecer a un perfil u otro.

En el capítulo seis encontramos las referencias bibliográficas que han sido utilizadas para la realización de este TFM. Por último, en los anexos incluimos las pruebas que realizaron los alumnos (*anexos II y III*) así como el cuestionario inicial que realizaron

sobre su historial lingüístico (*anexo I*). A este trabajo se adjunta también un CD-ROM en que encontramos las respuestas individuales del cuestionario inicial y del test de aceptabilidad, las grabaciones de la prueba oral y las transcripciones de las mismas, las estadísticas de los tres grupos (monolingüe, bilingüe y *heritage*) del test de aceptabilidad, las estadísticas de las respuestas del grupo de control y el análisis detallado de todas las oraciones del test escrito.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La interlengua

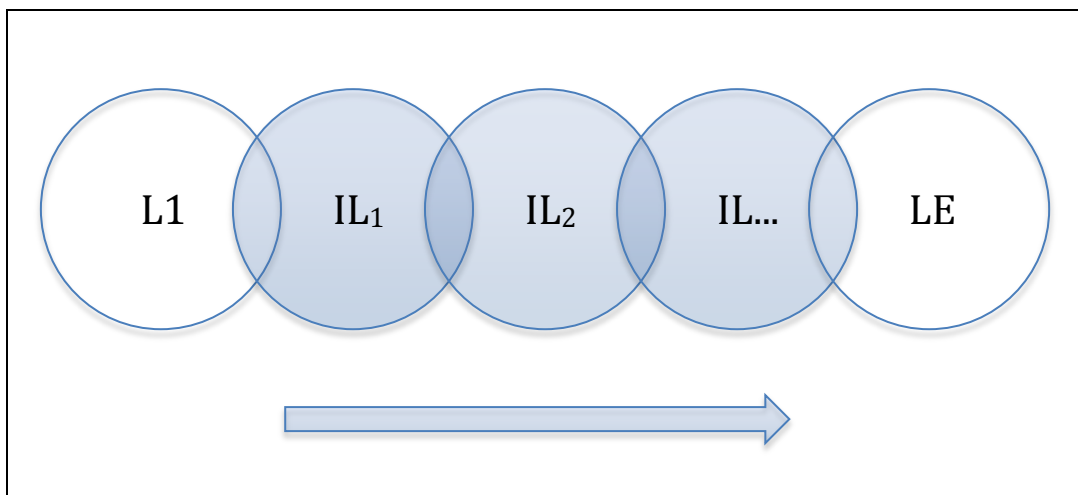
La interlengua es un sistema lingüístico que está en permanente construcción y evolución entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (LM) que pretende aprender/adquirir el estudiante, es decir, la interlengua es cada uno de los estadios lingüísticos por lo que pasa un alumno hasta adquirir completamente una L2. Para Selinker (1972) la interlengua nace de los intentos del estudiante de expresarse en la LM. Una de las características principales de la interlengua radica en que es única y exclusiva para cada individuo ya que cada persona aprende a un ritmo distinto, con influencias distintas y siguiendo metodologías diferentes. A esto hay que sumar además los factores extralingüísticos que veremos un poco más adelante y que también afectan tanto de manera positiva como negativa en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Si bien hemos dicho que la interlengua es única y exclusiva en cada individuo, debemos tener en cuenta que si varios individuos comparten una serie de características, tanto lingüísticas como extralingüísticas, su interlengua tendrá o puede tener algunos rasgos comunes. A lo largo de este estudio, pretendemos establecer unos patrones interlingüísticos que cumplan la mayoría de los participantes que tengan características similares. Así mismo, si aceptamos la hipótesis universal, los procesos básicos de la interlengua son comunes a todos los hablantes y, por tanto, podremos observar y caracterizar estos patrones comunes para determinar si se trata de factores universales o propios del perfil de cada estudiante.

Balbino (2007: 25) afirma que la interlengua se caracteriza por su transitoriedad y que los elementos constitutivos de esta son:

- La lengua materna de los estudiantes.
- Las lenguas extranjeras que ya conocen, si es que conociesen alguna.
- La lengua meta.

Debemos entender entonces la interlengua como una lengua en sí, aunque sea transitoria y esté en permanente construcción, y como un puente hacia el nuevo sistema lingüístico que el alumno desea aprender.



Modelo gráfico del desarrollo de la interlengua.

Muy ligado al término interlengua encontramos la “fossilización”. De manera muy breve diremos que Selinker (1992) acuñó el término, aunque Baralo (2005: 378) proporcionó una definición mucho más completa afirmando que la fossilización es:

[...] un mecanismo por el que un hablante tiende a conservar en su interlengua ciertos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos de su lengua materna en relación a su lengua objeto dada.

Es decir, la fossilización es el “estancamiento” de una estructura lingüística que se da durante el aprendizaje de la lengua, esto es, durante el desarrollo de la interlengua, que hace que el aprendiente no avance en el aprendizaje de ese fenómeno concreto y que reitere una y otra vez los otros errores. En palabras de Selinker (1978) la fossilización de la interlengua es el *cese de aprendizaje antes de que se terminen de obtener todas las normas de la lengua meta.*

2.1.1. Los errores

Si bien existe una taxonomía muy completa errores durante la adquisición/aprendizaje de la L2, en este apartado solamente incluiremos aquellos que son pertinentes para nuestro análisis, esto es: intralinguales, interlinguales, de omisión y de evitación. Los dos últimos pertenecerían a lo que Vázquez (1992: 31) denomina errores de criterio lingüístico, y los dos primeros a errores de criterio pedagógico⁴.

Los errores intralinguales, también conocidos como errores de desarrollo, son los que resultan del conflicto interno de las reglas de la lengua meta. Este tipo de error ha sido muy común en las pruebas de elicitación oral que realizaron los participantes, ya que al conocer las reglas que corresponden a su nivel tienden a generalizarlas y a utilizarlas de manera errónea. Algunas muestras de estos errores son:

(1) *Ella se necesitaba ser la reina...* (OTR02)

(2) *... se causa unos problemas* (OTR02)

Los errores de interlengua son los generados por la transferencia negativa de la lengua materna o de alguna otra lengua que se haya aprendido previamente. En muchos casos en el test oral este tipo de error se correspondía con traducciones directas de un idioma a otro. Algunos ejemplo de este tipo de error son:

(3) *Yo voy a comunicar con pacientes...* (ING04)

(4) *Él tiene que levantar a las 4:30...* (ING11)

Los errores de omisión son aquellos en los que se omite una parte esencial de la estructura, por ejemplo, en el caso de los pronombres átonos un error de omisión sería la supresión total o parcial del pronombre o de los pronombres en una estructura que lo

⁴ De Alba (2009: 8) afirma que en caso de que se hiciese un estudio basado únicamente en el criterio lingüístico “no nos proporcionaría información sobre el proceso de adquisición pero sí serviría para la corrección de errores”. Y en relación al criterio pedagógico dice que “este grupo se encuentra en relación de verticalidad con el resto, de manera que siempre puede compaginarse con las otras divisiones”.

requiere obligatoriamente. En las pruebas de elicitación encontramos este tipo de error en oraciones como:

(5) *Normalmente levanto a las...* (OTR07)

(6) *La mujer con que él trabajó...* (ING01)

La evitación, de acuerdo con la acepción que ofrece Ellis (1990) se produce cuando una estructura concreta de la LE es muy difícil para el aprendiente por la diferencia que existe en esa misma estructura en su L1. Es decir, los estudiantes procuran no utilizar estructuras que consideran difíciles para no caer en el error. Los estudiantes americanos de español, por ejemplo, procuran no utilizar estructuras con *se*, debido a la amplia variedad de casos en los que se usa en español y que ellos, en su L1, no tienen. Por ejemplo, una de las pruebas del test de elicitación consistió en responder a una serie de preguntas relacionadas con unas imágenes. Prácticamente la totalidad de los participantes evitó utilizar el pronombre átono en la respuesta para así evitar la repetición del sintagma nominal al que haría referencia.

(7) - *¿Quién tiene el libro?*

- *La chica rubia tiene el libro y ella está leyendo el libro.* (ING02)

(8) - *¿Quién está cogiendo flores?*

- *Lisa está cogiendo flores.* (OTR04)

Estos cuatro tipos de errores se centran en el nivel de análisis explicativo. En nuestro trabajo también incluimos, como se verá más adelante, una clasificación de errores desde el punto de vista descriptivo, entre ellos incluimos: errores de distribución de los pronombres en la cláusula, de orden jerárquico en el grupo clítico, de disimilación, de omisión total o parcial, de doblado de clítico y de ascenso del mismo. La descripción de estos errores podrá encontrarse en el apartado de resultados de este mismo trabajo.

2.2. El papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje

Los procesos cognitivos de la interlengua están estrechamente ligados, como ya hemos visto, a la lengua o lenguas maternas del aprendiente, en caso de que el aprendiente tenga una segunda L1. Esto puede verse reflejado de forma latente en la interlengua del alumno en forma de interferencia, es decir, cuando el aprendiente no pueda expresarse en la lengua extranjera que está aprendiendo, tenderá a recurrir cualquiera de sus L1 o, incluso a otra L2 (Ellis, 1990).

2.2.1. La interferencia

Martín Martín (2000: 110) afirma que si entendemos aprendizaje como una sucesión en la creación de hábitos, el aprendizaje de la L2 estará condicionado por la L1; por lo tanto la L1 dificultará o facilitará el aprendizaje de la L2 en función de sus diferencias o similitudes respectivamente.

El mismo autor (2000: 112), en su libro *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, cita a Odlin (1989: 25-28) y dice que éste define el término *transferencia* como *la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido con anterioridad*. Así mismo afirma que se produce en todos los niveles de análisis lingüístico (fonético, sintáctico, léxico y pragmático). También hace referencia a las formas de transferencia que desarrolló Ellis (1994): el *error*, la *facilitación*, el *abuso* o *uso excesivo* y la *evitación*.

Todos estos términos serán explicados a continuación a excepción del último que ya ha sido explicado con anterioridad.

El *error*, de acuerdo con la teoría de la interlengua, puede ser entendido como un fallo que se ha producido por una transferencia directa de la L1 del estudiante, el estudiante puede haber supuesto que la estructura de la L2 en una oración concreta es idéntica a la de su L1. Sin embargo, hoy en día se considera que los errores de la interlengua son inevitables y forman parte del proceso de aprendizaje de la misma.

(9) *Se parece que... - It seems that...* (ING08)

(10) *La mujer con que él trabajó... - The woman he worked with...* (ING01)

La *facilitación* en el aprendizaje se da ante la semejanza de algunos aspectos de la L1 y de la L2. Sin embargo, Ellis (1994) afirmó que la *facilitación* no es directamente proporcional al grado de semejanza de las lenguas, aunque sí que corroboró que, evidentemente, las palabras *cognadas*, por ejemplo, son más fáciles de aprender debido a su similitud en varias lenguas.

El *uso excesivo* de un aspecto o de alguna estructura concreta va unido estrechamente a la *evitación*: al evitar decir algo que nos resulta difícil tendemos a decir algo para sustituirla, y si evitamos continuamente decir la que es difícil repetiremos continuamente la que hemos elegido como “sustituta”.

2.3. Factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje

Además de los factores lingüísticos que puedan influir en el aprendizaje de una lengua, como puede ser la influencia de la L1 del estudiante, encontramos también una serie de factores extralingüísticos que merecen especial atención por su misma influencia en el aprendizaje de lenguas. Pastor (2004: 84) divide estos factores en tres tipos: los psicológicos, los sociológicos y los pedagógicos.

Del primer grupo se destaca, principalmente, la capacidad personal que tenga el alumno y su autoconciencia. La capacidad personal tiene que ver con la capacidad de reconocer patrones, aprender las reglas, etc. y la autoconciencia tiene que ver con la capacidad del alumno de involucrarse en el proceso de aprendizaje y de tener cierta autonomía en el mismo. Entre los factores psicológicos también debemos tener en cuenta los que no son tan positivos y que pueden suponer una desventaja a la hora de aprender, estos factores son, entre otros, la timidez, el sentido de ridículo, la impotencia y el rechazo a lo que se está aprendiendo.

Por otro lado, en cuanto a los factores sociológicos se debe tener en cuenta todo el marco sociolingüístico y cultural en el que se encuentre el alumno, por ejemplo, si

estudia una lengua en inmersión o si lo hace formalmente, si es la segunda o la tercera lengua que aprende, el entorno que rodea al estudiante, un ambiente motivador, etc.

Y por último, los factores pedagógicos dependen exclusivamente de la persona encargada de transmitir los conocimientos, y se relaciona directamente con un contexto formal de aprendizaje. Del profesor dependerá que los conocimientos que se enseñan de manera formal queden claros y que sean interiorizados por los alumnos y para ello deberá elegir material adecuado, optar por una o varias metodologías que funcionen con los alumnos, darle importancia a la asignatura, distribuir el aula de manera adecuada, etc.

A esta clasificación de los factores extralingüísticos habría que añadir un factor genético, ya que la edad y el potencial del alumno, entre otros, influyen de manera tanto positiva como negativa en el aprendizaje de una lengua. En este TFM no hemos tenido en cuenta estas variables, aunque las consideremos interesantes.

3. LOS CLÍTICOS PRONOMINALES DEL ESPAÑOL

3.1. Los clíticos pronominales en el MCERL y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

El MCERL se define como *“una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa”*. Gracias al MCERL se pueden establecer los distintos niveles de referencia equivalentes entre las distintas lenguas de Europa. El *Marco* nos direcciona al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* en el que se especifica qué contenidos gramaticales deben ser introducidos en la clase de ELE en cada nivel, entre ellos, los pronombres átonos.

He aquí una tabla con los pronombres átonos y con sus posibles variaciones dependiendo de la función que desempeñen dentro de la cláusula:

PERSONA	CLÍTICO	DATIVO	ACUSATIVO
<i>1ª singular</i>	me	me	me
<i>1ª plural</i>	nos	nos	nos
<i>2ª singular</i>	te	te	te
<i>2ª plural</i>	os	os	os
<i>3ª singular</i>	le/se, lo/la	le/se	lo/la
<i>3ª plural</i>	los/las, les	les	los/las

Nivel A1: se introducen los pronombres átonos de función de dativo y solo las formas en singular, es decir *me*, *te* y *le*, de esta manera los alumnos aprenden expresiones como “*me gusta...*”.

Nivel A2: se estudia tanto la función de dativo como la de acusativo y se enseña a los alumnos que los pronombres átonos tienen preferencia en algunas ocasiones sobre los tónicos. Además se explica dando algunas pautas muy generales la **enclisis** y la **proclisis**, así como la **disimilación** y el **doblado de clíticos**⁵.

Nivel B1: se introducen algunas restricciones de la enclisis y la proclisis, así como algunas reglas nuevas de las mismas. Además por primera vez se introduce el tema de la **combinación** de los pronombres átonos por lo que hasta ahora los alumnos han sabido usarlos de manera aislada.

Nivel B2: el alumno debe utilizar de manera fluida los pronombres átonos, se hace especial hincapié en las restricciones que presentan la enclisis y la proclisis y en la presencia o ausencia de los átonos en una oración.

Niveles C1 y C2: son los niveles de perfeccionamiento, se explican el *leísmo*, el *laísmo* y el *loísmo* y las construcciones que rigen el uso de los átonos, como por ejemplo *ser/resultar + adjetivo*, y también algunas estrategias para resolver lo que el *Plan Curricular* denomina “secuencias imposibles”.

⁵ Estos fenómenos serán descritos detalladamente en el apartado 4.4.2 *Resultados del test de aceptabilidad*.

4. DISEÑO DEL PROYECTO

4.1. Hipótesis

Antes de realizar el análisis de las pruebas nos planteamos un número concreto de hipótesis y nos propusimos analizar si estas se cumplían o no. Veamos ahora las hipótesis enumeradas y acompañadas de una breve explicación de las mismas.

1. La interlengua de los estudiantes monolingües, bilingües y *heritage* será diferente. Nuestra hipótesis de trabajo asume que cada uno de ellos mostrará un patrón de errores de transferencia y de desarrollo diferente.
2. *Los estudiantes de perfil bilingüe aprenderán de manera más rápida y eficaz que los de perfil monolingüe.* Independientemente de que una de sus L1 sea o no románica, creemos que este tipo de alumnos tendrán mayor facilidad a la hora de adquirir una L2 y, por tanto, obtendrán mejores resultados tanto en el test de elicitación como en el test natural. Los estudiantes bilingües han desarrollado plenamente dos competencias lingüísticas completas y, por tanto, han puesto en práctica estrategias psico-neurolingüísticas diferentes a los monolingües.
3. *Los estudiantes de perfil heritage tienen más facilidad para aprender español.*⁶ Es muy probable que los alumnos de perfil *heritage* tengan más facilidad para aprender el español debido a que, aunque no lo hayan aprendido como L1, han estado permanentemente en contacto con el español. Todas las construcciones pueden resultarles familiares y más fáciles de asimilar solo porque ya las han oído con anterioridad, ya que sus familiares o entorno utiliza el español de manera recurrente.

⁶ Recordemos que el perfil *heritage* estaba formado por alumnos cuya lengua materna es el inglés pero que han estado expuestos al español desde temprana edad, aunque no lo han aprendido, ya que su familia y/o entorno tiene el español como lengua materna.

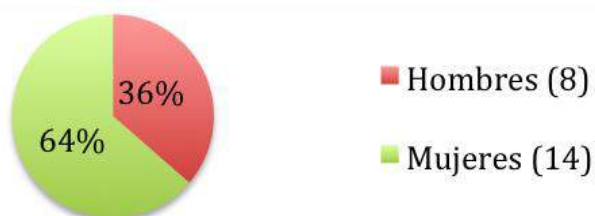
4.2. Descripción de la intervención y de las pruebas

Una vez organizados los grupos por perfiles, aplicamos tres pruebas: (1) un cuestionario sobre su historial lingüístico (*anexo I*), (2) una prueba de elicitación oral (*anexo II*) y (3) un test de aceptabilidad escrito (*anexo III*).

Las pruebas han sido realizadas de manera completamente anónima y para ello adjudicamos aleatoriamente un código a cada alumno, si bien tuvimos en cuenta el perfil del alumno (monolingüe [ING01 - ING12], bilingüe [OTR01 - OTR07] o alumno *heritage* [OTR08 - OTR10]). Al inicio de la grabación, pedimos a los alumnos que repitieran el código que se les había asignado para así identificar la muestra y poder compararla, más tarde, con la escrita.

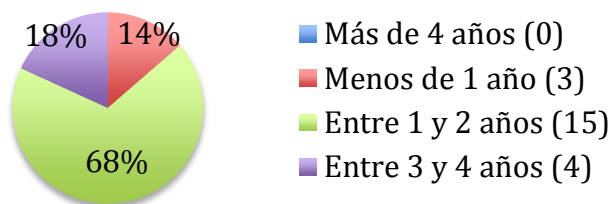
Los cuestionarios sobre el historial lingüístico fueron diseñados para conocer factores extralingüísticos sobre los alumnos. De estos cuestionarios podemos destacar los siguientes datos:

- El 64% de los participantes eran mujeres, frente al 36% que eran hombres.



- La edad de los participantes ronda entre los 18 y los 24 años.
- El 40% de los encuestados ha adquirido alguna otra lengua en un contexto de inmersión.
- El 59% ha aprendido o está aprendiendo otra lengua extranjera, que no es el español, en un contexto formal.
- De manera muy general, la mayoría de los encuestados no tienen amigos o familiares nativos de español con los que practicar la lengua, no ven la televisión en español, ni leen literatura en español. Sin embargo, resulta curioso que el 80% sí escuche música en español.

- El 68% lleva estudiando español en la universidad entre uno y dos años.



- Por último, y en relación a la motivación de los alumnos para estudiar español, la mayoría lo hace por ampliar sus opciones de trabajo en un futuro, ya que una persona que hable dos o más lenguas tiene más oportunidades que una que hable solo una lengua y el español está muy demandado en EE.UU. por la cantidad de hispanohablantes que viven allí. En menor porcentaje, otros participantes lo estudian por diversión o porque les gusta la lengua.

En cuanto a las pruebas, nos centramos, de las cuatro destrezas lingüísticas (expresión y comprensión oral y escrita), en la expresión oral y en la comprensión escrita.⁷ La producción oral ha sido la más sencilla de analizar.

El test de elicitación oral se compone de dos actividades que fueron grabadas con el programa *Audacity*. Las grabaciones de la prueba oral se encuentran en el CD que adjuntamos a este trabajo. La primera actividad consistió en hablar durante unos 10 minutos sobre un tema propuesto, aunque si el alumno no llegaba a los 10 minutos se le invitaba a que eligiera un segundo tema. Algunos de los temas propuestos fueron: (1) *Cuenta el argumento de la última película que hayas visto. Di si te gustó, o no, y por qué.* o (2) *¿En qué te gustaría trabajar en el futuro? ¿Por qué? (Véase anexo II).*

En cuanto a la segunda parte de la prueba oral, los alumnos debían describir dos imágenes respondiendo a una serie de preguntas; por ejemplo, en relación a la siguiente fotografía: *¿Quién está cogiendo flores?, ¿A quién le da Maggie la rosquilla? , ¿Quién tiene los zapatos azules? ,¿Lleva el perro su correa?, etc. (Véase anexo II).*

⁷ El diseño de las pruebas fue realizado por la autora de este trabajo, bajo la supervisión de su tutora y con la colaboración de una compañera del máster que también usaría los test para un estudio similar.



Por otro lado, el diseño del test de aceptabilidad escrito fue algo más complejo (*anexo III*). En primer lugar, decidimos incluir unas cien oraciones⁸ para que fuese lo suficientemente representativo e incluyera todos los fenómenos y contextos en los que aparecen los clíticos o pronombres átonos del español, incluyendo oraciones aceptables, inaceptables y oraciones de control (oraciones que no tenían nada que ver con el experimento pero que nos ayudan a saber si el participante está realizando adecuadamente la prueba).

Ejemplos de oración aceptable:

- (11) 050. *Intentaré enterarme de lo ocurrido.*
- (12) 060. *Las llaves te las di ayer por la mañana.*

Ejemplos de oración inaceptable:

- (13) 017. *Dijeron me que debía decirte la verdad.*
- (14) 037. *Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender.*

Ejemplos de oración de control:

- (15) 019. *Adrián terminó sus estudios y se fue a vivir a Londres.*
- (16) 025. *Aunque ha salido el sol, es posible que llueva.*

⁸ El resultado fue un test de 85 oraciones, decidimos reducir el número de oraciones, en primer lugar, porque algunas de ellas no fueron puntuadas de la misma manera por el grupo de control y, por otra, porque queríamos minimizar el cansancio cognitivo de los estudiantes.

La prueba consistió en valorar una serie de enunciados en una escala del 0 (completamente inaceptable) al 4 (completamente aceptable). Al comienzo de la misma, se le proporciona al alumno una muestra para que conozca el procedimiento y pueda valorar de manera más objetiva las oraciones:

La oración "la chica que se subió al coche de Juan es mi hermana" es una oración perfectamente aceptable en español y tendría que calificarse con un 4. Sin embargo, la oración "la chica se subió al coche de Juan es mi hermana" es inaceptable y se calificaría como 0.

Por último, incluimos un apartado de comentarios en el que el alumno podía explicar el motivo por el que consideraba que la oración es o no aceptable.

Antes de aplicar la prueba a los alumnos angloparlantes, se la aplicamos al grupo de control, es decir, a un grupo de hablantes nativos de español para asegurarnos de que las oraciones elegidas eran adecuadas y que no había ningún factor que pudiese despistar o inducir a error al estudiante. Este grupo estuvo formado por seis personas nativas de español y con una edad comprendida entre los 24 y los 32 años con perfil universitario. Las oraciones del test que produjeron resultados ambiguos con el grupo de control fueron descartadas, ya que si para los hablantes nativos existía diferencias de opiniones es obvio que para los participantes no nativos de la Universidad de Rice también existiría. Las oraciones que fueron eliminadas son:

(17) 027. *¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco a él.*

(18) 073. *Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.*

En ambos casos, y tras haber preguntado a los miembros del grupo de control el porqué de una puntuación tan baja en el rango de aceptabilidad a una oración completamente gramatical y aceptable en español, todos coincidieron en que no les convencía la posición del adverbio negativo en su combinación con el doblado de clítico y alegaron que sí hubieran puntuado la oración como aceptable si se hubiera suprimido cualquiera de los dos fenómenos, pero la combinación de ambos en esos contextos no les parecía "natural".

4.3. Los informantes

Todos los estudiantes de la Universidad de Rice que realizaron las pruebas formaban parte de uno de los perfiles elegidos. Tras la realización de las pruebas contábamos con una base de datos compuesta por veintidós muestras de lengua, tanto orales como escritas, que facilitaban nuestra labor investigadora:

- a) Doce estudiantes monolingües de inglés y doce estudiantes de español como LE. Estos alumnos tienen nacionalidad norteamericana y solamente hablan una lengua, la materna, estudian español en el nivel 302 de la Universidad de Rice.
- b) Siete estudiantes bilingües (inglés y otra lengua sin pronombres átonos) y que estudian español como LE. La segunda L1 varía según el estudiante, de esos siete participantes cuatro son bilingües de coreano, uno de eslovaco, otro de hindi y otro de ruso. En todos los casos dominan ambas lenguas con total fluidez.
- c) Tres estudiantes de perfil *heritage*, es decir, estudiantes que han tenido acceso a la lengua española desde pequeños pero que no la han desarrollado como L1.

Por otro lado, a la hora de especificar el nivel de los estudiantes no pudimos determinarlo con toda certeza, sabemos que los alumnos están en un nivel 302, y que se corresponde con un nivel intermedio de los que establece el *MCERL*, pero no sabemos a ciencia cierta a qué nivel exacto se corresponde dentro del nivel intermedio. Tras un análisis de las pruebas, llegamos a la conclusión de que respecto a los pronombres clíticos el nivel 302 se correspondería con el nivel B1, pero que en otros aspectos, como por ejemplo el modo subjuntivo, se encuentran en un nivel B2. Actualmente, y según nos comunicó la profesora Arbizu se está trabajando para establecer una correspondencia entre los niveles americanos y los europeos. Según nos comunicó la profesora, la Universidad de Rice pretende abandonar el sistema americano e implantar el modelo europeo de referencia para las lenguas.

4.4. Resultados

De acuerdo con De Alba (2009: 5) hay varios puntos que debemos tener en cuenta antes de proceder al análisis de las muestras obtenidas, así es muy importante saber si los alumnos tienen más de una lengua materna o si han estudiado alguna otra lengua además del español. Estas cuestiones fueron resueltas tras la realización del historial lingüístico que les pasamos a los participantes y los resultados de las mismas pueden encontradas en el CD adjunto.

Si bien existen diversas taxonomías sobre la clasificación de los errores, nosotros en este trabajo hemos decidido incluir aquí solo los que se han quedado reflejados en las pruebas que realizaron los participantes y, por consiguiente, solo los que están relacionados con el uso de los pronombres clíticos. De este modo enumeramos los siguientes errores que serán explicados en posteriores apartados:

- Error de distribución sintáctica (enclisis/proclisis)
- Error de función sintáctica (objeto directo vs. objeto indirecto)
- Error de orden de los grupos clíticos
- Error de omisión de alguno de los clíticos o de todos ellos
- Error de disimilación
- Error de doblado de clítico
- Error de la subida del clítico
- Error de selección del clítico

En cuanto a la explicación de estos errores podemos encontrar al menos tres explicaciones que pueden aplicarse a todos ellos.

- Errores producidos por la interlengua del estudiante.
- Errores producidos por la evitación de estructuras concretas.
- Errores producidos por la intralengua.

4.4.1. Resultados de la elicitación espontánea

A continuación analizaremos los resultados de las pruebas. Utilizaremos para ello unos gráficos que mostrarán el porcentaje de las oraciones correctas, las incorrectas y las estructuras en las que los alumnos omiten el pronombre átono. Junto al gráfico

aparece la leyenda del mismo en la que se incluye el número absoluto de respuestas. Sin embargo, y debido a la diferencia del número de participantes de cada grupo (doce monolingües, siete bilingües de inglés y de otra lengua que no sea el español y tres participantes de perfil “*heritage*”), creemos que es mejor guiarse según el porcentaje para obtener así unos datos más fiables.

Gráfico 1: Grupo monolingüe (inglés)



Como puede observarse en el gráfico 1, el 75% de las estructuras emitidas por los participantes monolingües fueron utilizadas de manera correcta. Sin embargo debemos anotar el uso excesivo de la estructura “*me gusta...*”. Debemos también tener en cuenta que los alumnos monolingües tienden a evitar el uso el pronombre átono en lugar de utilizarlo aunque sea de manera incorrecta para intentar interiorizar las nuevas estructuras, es decir, utilizan una estrategia de evitación.

Veamos ahora algunos ejemplos de las estructuras que han utilizado los participantes de este perfil:

- Respuestas correctas:
 - (19) “...*hay un hombre que está mirándola con pasión...*” (ING01)
 - (20) “... *a pesar de que nosotros la empujaba mucho y la tocaba mucho...*” (ING06)
- Respuestas incorrectas: selección errónea del clítico por concordancia:
 - (21) “... *también lo tengo en mi móvil...* [las canciones]” (ING07)
 - (22) “... *esos zapatos son lo mismo color de sus pantalones cortos.*” (ING10)

- Respuestas incorrectas: omisión del clítico:
 (23) “...yo hago la tarea en las mañanas si no completo la día antes”
 (ING02)
 (24) “... tengo amigos y amigas en Facebook con que no puedo reunir por
 mucho tiempo...” (ING05)

Gráfico 2: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



En esta ocasión observamos cómo los alumnos de perfil bilingüe utilizan de manera más satisfactoria las estructuras que rigen pronombres átonos. Además, observamos una diferencia notable en el porcentaje de las respuestas incorrectas y las omisiones entre los grupos monolingüe y bilingüe; mientras que los alumnos monolingües tienden más a evitar el uso del pronombre, los alumnos de perfil bilingüe no temen cometer errores y tienden a usar estructuras con pronombres clíticos aún cuando los usen de manera inapropiada.

Algunos ejemplos de las elicitaciones de este perfil son:

- Respuestas correctas:
 (25) “...va a ser una buena oportunidad para cumplir lo que quiero.”
 (OTR03)
 (26) “... a mí me fascina la medicina...” (OTR06)
- Respuestas incorrectas: selección inapropiada en el contexto:
 (27) “... la última película que he visto se llama Frozen y se trata de dos
 princesas...” (OTR02)
 (28) “... y me quiero contribuir a los esfuerzos para ayudar...” (OTR04)

- Respuestas incorrectas: omisión:
 (29) “... y deseo especializar en el derecho de las empresas...” (OTR01)
 (30) “... yo quiero despertar a las siete y media...” (OTR07)

Gráfico 3: Grupo “heritage” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Este grupo, al tener acceso a español desde pequeños, y aunque no sea su lengua materna, es el que mejores resultados ha obtenido. Como podemos observar el 99% de las estructuras que exigen el uso de los clíticos estuvieron bien construidas y la elección del clítico fue la correcta. De todas las estructuras que han utilizado solo una de ellas ha sido errónea (“*hay una niña que se parece asiática*”) y en ningún caso omiten el pronombre si la estructura lo requiere. Además utilizan estructuras mucho más complejas que el resto de los participantes en la que incluyen oraciones subordinadas que requieren un nivel bastante avanzado de español, por ejemplo:

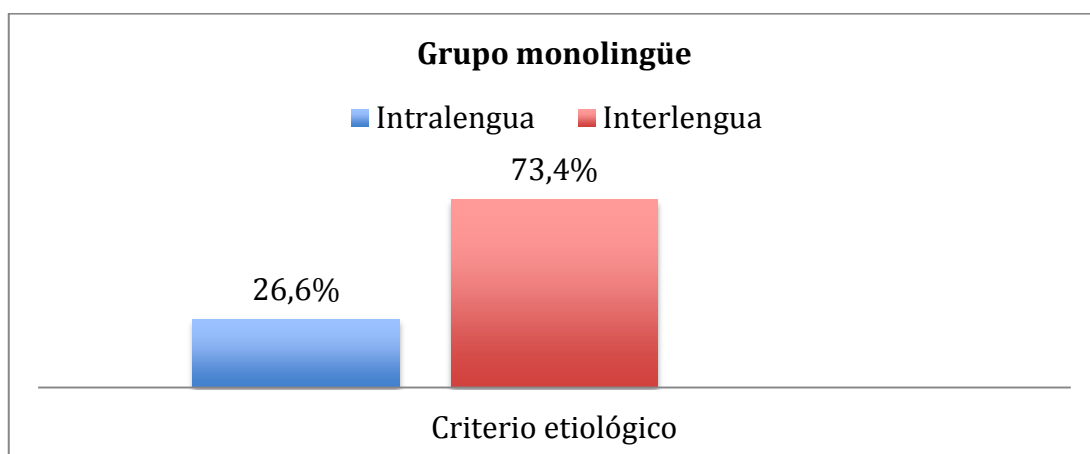
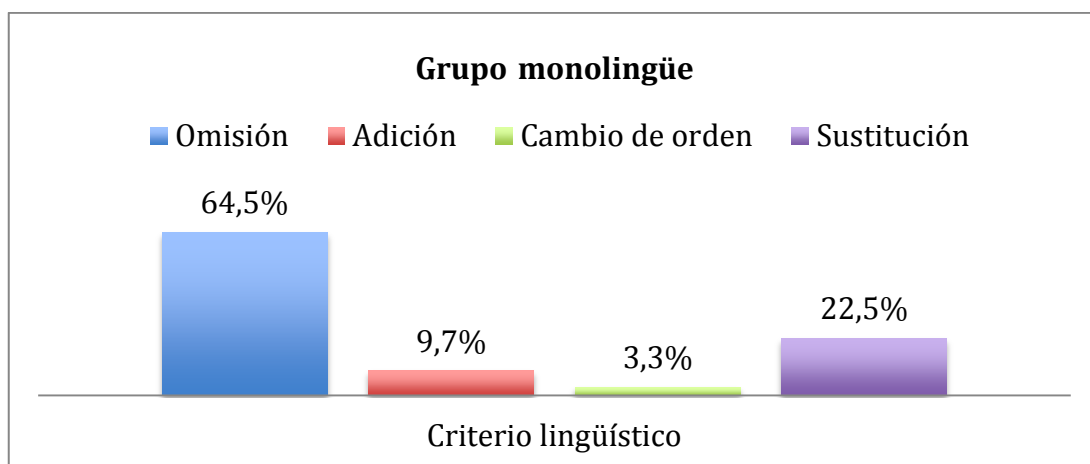
(31) *...para mí ser doctora es lo que me hace sentir como...*

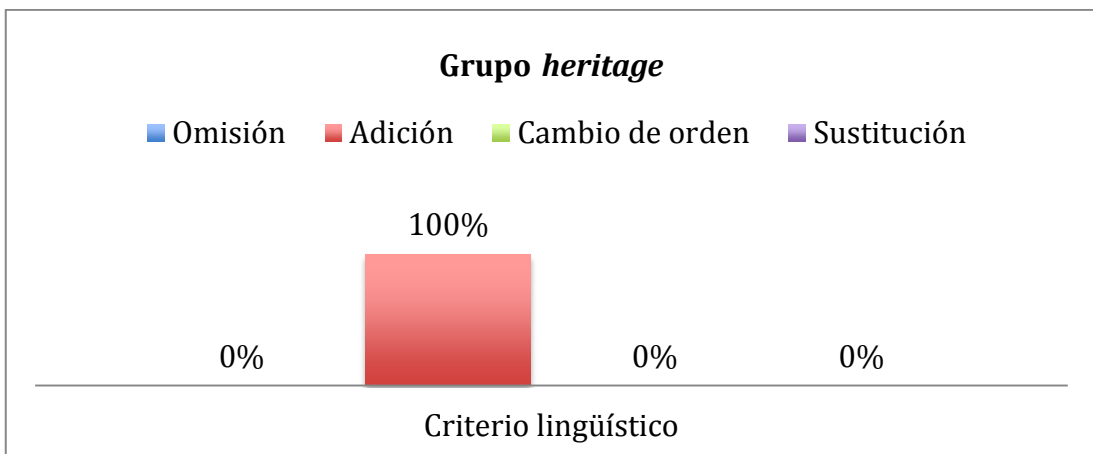
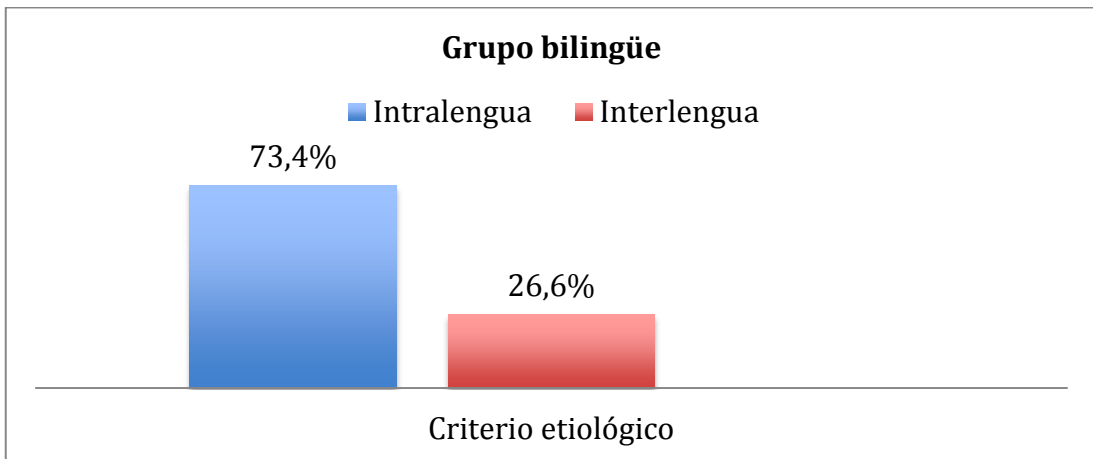
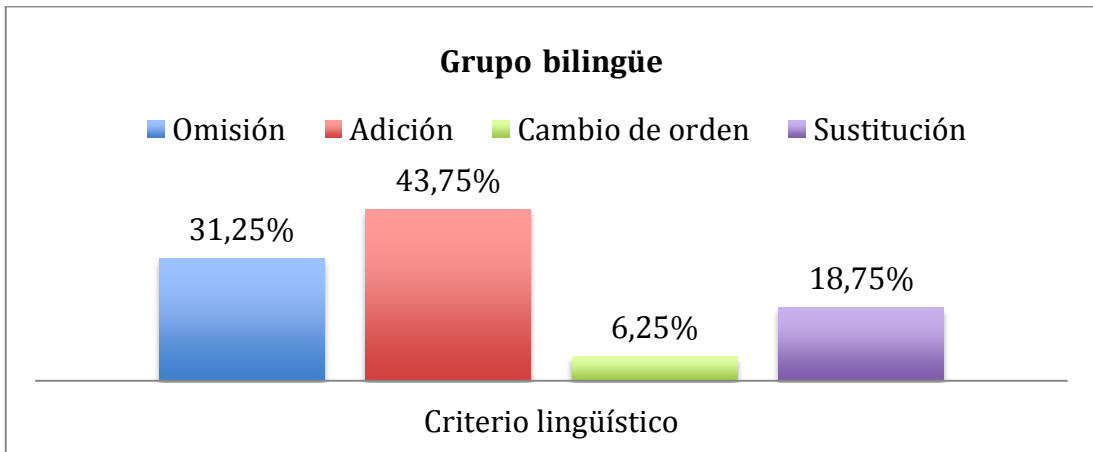
Algunos ejemplos de las estructuras que han utilizado estos alumnos son:

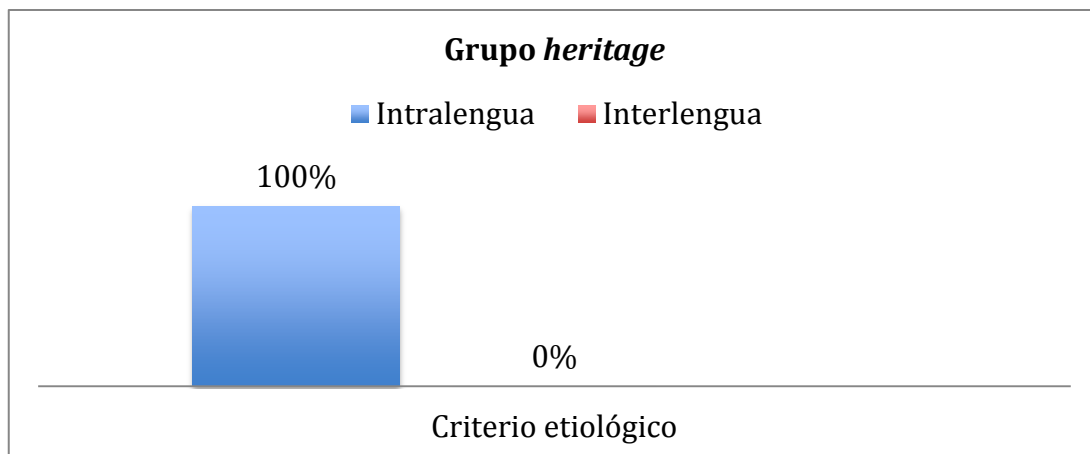
- Respuestas correctas:
 (32) “...ser doctora es lo que me hace sentir como...” (OTR09)
 (33) “...eso es lo que pienso sobre los animales...” (OTR10)
- Respuesta incorrecta: selección inapropiada del clítico:
 (34) “*Hay una niña que se parece asiática...*” (OTR09)

A continuación incluimos una clasificación de los errores de acuerdo con los criterios etiológico (interlengua e intralengua) y lingüístico del error (omisión, adición, cambio

de orden o sustitución). Para decidir si un error era de interlengua o de intralengua nos basamos en la taxonomía que propuso Gutiérrez (2001), que afirma que los errores intralingüísticos se deben a la hipergeneralización; y que los errores interlingüísticos se deben a la analogía y a la transferencia negativa de la L1. Es importante reseñar que no pudimos incluir en estas estadísticas el fenómeno de la evitación si bien podemos afirmar que, tras el estudio de las pruebas orales, los alumnos de perfil monolingüe son los que evitan con más frecuencia el uso de los pronombres átonos. A continuación incluimos las estadísticas:







Como bien podemos observar en los gráficos, el grupo monolingüe comete un mayor número de errores debido a que omite los pronombres átonos en las estructuras necesarias, mientras que el grupo bilingüe tienen problemas justo con el aspecto contrario, suelen añadirlo en las estructuras en las que no es necesario.

(35) “*Muchas veces ducho en las noches...*” (ING02)

(36) “*Yo me quiero contribuir...*” (OTR04)

Resulta especialmente interesante observar cómo este último grupo comete principalmente errores intralingüísticos, es decir, propios del desarrollo de su interlengua ya que se trata principalmente de estructuras con verbos pronominales de los que carece su L1, mientras que la principal causa del error del grupo monolingüe reside en la interlengua o transferencia negativa de su L1 puesto que copian la estructura del inglés que no incluye pronombres átonos. Este patrón podría mostrar que los estudiantes monolingües se encuentran en una fase menos avanzada de la interlengua que los del grupo bilingüe.

Excluidos de esta comparación quedaría el grupo *heritage*, en el que tan solo uno de los participantes cometió un fallo de adición durante la prueba oral y que se correspondería con un fallo causado por la intralengua.

4.4.2. Resultados del test de aceptabilidad

Pasaremos ahora a analizar el test de aceptabilidad. Sin embargo en esta ocasión, en lugar de crear porcentajes tan generales, dividiremos los errores según el tipo al que pertenezcan obteniendo así estadísticas distintas para los errores de distribución, de función sintáctica, de orden, de disimilación, de doblado de clítico, etc.

1. Distribución sintáctica del clítico

La distribución del clítico en la cláusula puede ser enclítica o proclítica, es decir puede ir antes o después del verbo. Camacho (2006: 60) afirma que los criterios morfosintácticos para saber qué posición ocupa el clítico son:

- a) Posición proclítica si la forma verbal es una forma personal. Ejemplos del test:

(37) 033. *Ayer la vi en el supermercado comprando.*

(38) 018. **Dijeron me que debía decirte la verdad.*

- b) Posición enclítica si la forma verbal es una forma no personal. Ejemplos del test:

(39) 059. *Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.*

Sin embargo, también afirma que hay excepciones y que existen diferencias importantes si se trata de un verbo en forma no personal. La posición enclítica se produce con las formas de infinitivo (40a), gerundio (40b) e imperativo positivo (40c), pero no es posible cuando nos encontramos ante un participio (40d). Ante una forma imperativa negativa (40e) el pronombre en lugar de ocupar la posición enclítica ocupa la proclítica, ya que parece ser que la posición del clítico está estrechamente relacionada con la presencia del adverbio negativo. Algunos ejemplos son:

(40) a. 074. *Se le olvidó ir a recogerlas...*

b. *Acabé comprándoselo a mi amigo*

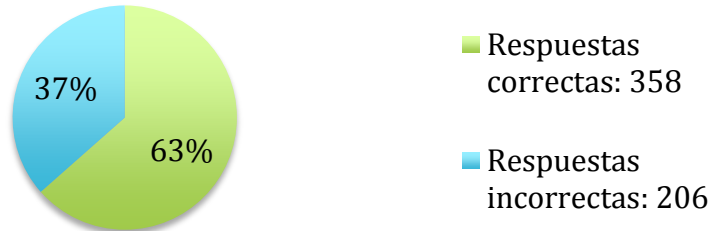
c. *¡Cómetelo!*

d. 006. **Montádolo el mueble, tuvimos que devolverlo.*

e. *No te vayas a poner eso.*

Veamos ahora los porcentajes y el número de respuestas correctas e incorrectas del test de aceptabilidad que hicieron los participantes de este estudio:

Gráfico 4: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

- (41) 018. *Dijeron me que debía decirte la verdad.*
- (42) 023. *Tú me gustas a mí.*
- (43) 033. *Ayer la vi en el supermercado comprando.*
- (44) 070. *Cada domingo me compra un huevo kínder.*

Gráfico 5: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

- (45) 052. *¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.*
- (46) 063. *Me intentaré enterar de lo ocurrido.*
- (47) 078. *Me fue imposible avisar antes.*
- (48) 080. *Se lo no dieron hace un año.*

Gráfico 6: Grupo “*heritage*” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(49) 017. *Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.*

(50) 020. *Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.*

2. El orden jerárquico de los grupos clíticos

En las lenguas románicas se observa una característica clara en cuanto a la formación de los grupos clíticos: el orden de este grupo depende la función sintáctica de cada pronombre, precediendo el pronombre de objeto indirecto al de objeto directo. Sin embargo, si los pronombres del grupo tienen la misma función sintáctica, el orden de estos lo determina un rasgo morfológico. De esta forma, un clítico de segunda persona precederá siempre al de primera, y cualquiera de éstos al de tercera persona. La única excepción de esta regla es el pronombre átono *se*, que siempre precederá a todos los pronombres y ocupará el primer lugar en el grupo clítico.

(51) 060. *Las llaves te las di ayer por la mañana.*

(52) 028. **Las llaves las te di ayer por la mañana.*

(53) 008. *Se lo dieron hace un año*

Además, es muy importante tener en cuenta que no todas las combinaciones de clíticos son posibles: en español no es posible utilizar dos clíticos con la misma correferencia, y tampoco están permitidos los grupos compuestos por clíticos de primera o segunda persona en acusativo con clíticos de tercera persona en caso dativo.

(54) * *Me nos dijo la verdad*

(55) * *Me se dijo*

Para que este último ejemplo sea gramatical, debemos sustituir el clítico de tercera persona en dativo por el acusativo:

(56) *Me lo dijo*

Por último, es importante saber y tener en cuenta que la gramática española tampoco permite la combinación formada por clíticos pronominales de objeto de primera y segunda persona.

(57) **Me te presentas*

Estos son los porcentajes y el número de respuestas correctas e incorrectas del test de aceptabilidad:

Gráfico 7: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(58) 001. *Quiero que sepas que voy a decírselo.*

(59) 005. *La carta se la entregué a Miguel.*

(60) 022. *Me parece bien que lo se comentas.*

(61) 024. *No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.*

Gráfico 8: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(62) 005. *La carta se la entregué a Miguel.*

(63) 028. *Las llaves las te di ayer por la mañana.*

(64) 071. *No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.*

Gráfico 9: Grupo “heritage” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(65) 020. *Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.*

(66) 060. *Las llaves te las di ayer por la mañana.*

(67) 071. *No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.*

3. La disimilación

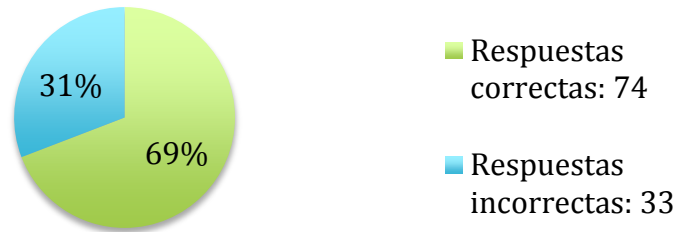
En los grupos clíticos del español, al igual que en otras lenguas románicas y eslavas, se producen fenómenos morfológicos de disimilación. Este fenómeno lingüístico consiste en que, cuando nos encontramos dos clíticos de tercera persona con características fonológicas similares como *le lo*, el primero de ellos se transforma en *se*.

(68) *Se lo dieron hace un año*

(69) * *Le lo dieron hace un año*

Estos son los resultados del apartado de disimilación del test de aceptabilidad:

Gráfico 10: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(70) 001. *Quiero que sepas que voy a decírselo.*

(71) 049. *Quiero que sepas que se lo voy a decir.*

(72) 074. *Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.*

Gráfico 11: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



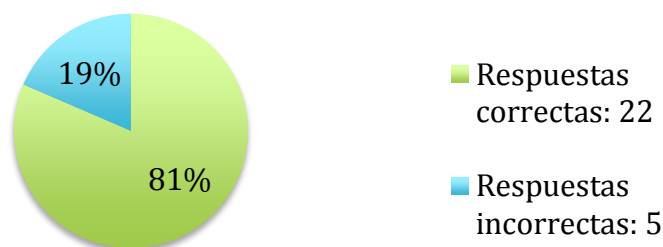
Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(73) 032. *Le lo dieron hace un año.*

(74) 048. *No se lo dieron hace un año.*

(75) 074. *Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.*

Gráfico 12: Grupo “*heritage*” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(76) 020. *Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.*

4. Doblado de clíticos

Otra de las características peculiares de los clíticos del español consiste en que en una misma cláusula pueden aparecer un clítico y un sintagma nominal o preposicional realizando la misma función; por lo tanto, la misma función es realizada por dos elementos en la oración. Esta duplicidad puede darse en dos casos concretos:

- 1) El doblado es obligatorio siempre y cuando la frase en posición canónica esté realizada por un pronombre tónico.

(77) *Me miró a mí*

(78) *Le hice el traje a él*

- 2) En caso de que la frase esté compuesta por un sintagma nominal no pronominal, dependerá de la función sintáctica que ésta realice. Si se trata de un OD, el doblado será opcional.

(79) *(Le) di el libro a Pedro*

Sin embargo, el doblado del clítico es obligatorio cuando el argumento dativo realiza el papel de temático de *experimentante*, *benefactivo* o *posesión inalienable*. Si no hubiese doblado de clítico la oración sería agramatical.

(80) *Le gustan las galletas a María* – Experimentante.

(81) *Le regaló los juguetes a su sobrina* – Benefactivo

(82) *Le huelen los pies al niño* – Posesión inalienable

Los resultados del apartado de doblado de clítico del test de aceptabilidad son los siguientes:

Gráfico 13: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(83) 017. *Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.*

(84) 023. *Tú me gustas a mí.*

(85) 035. *A mí me gustas tú.*

Gráfico 14: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(86) 017. Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.

(87) 035. *A mí me gustas tú.*

(88) 083. *A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.*

Gráfico 15: Grupo “heritage” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(89) 017. Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.

(90) 035. *A mí me gustas tú.*

(91) 083. *A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.*

5. Omisión de alguno o de todos los clíticos de una cláusula

En este apartado incluimos las oraciones en las que se omiten todos o algunos de los clíticos. Algunas de estas oraciones son:

Omisión total de los clíticos:

(92) *¿Qué parece a ti que me hayan suspendido?* - (clítico obligatorio)

(93) *Entregué la carta a Miguel* - (clítico opcional)

Omisión parcial

(94) *Las llaves las di a ti ayer por la mañana*

(95) *La carta se entregué a Miguel*

Los resultados del apartado de omisión del clítico del test de aceptabilidad son:

Gráfico 16: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(96) 045. *Cada domingo compra a mí un huevo kínder.*

(97) 045. *Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.*

(98) 054. *Dijeron a mí que debía decirte la verdad.*

(99) 055. *Ayer vi a ella en el supermercado comprando.*

Gráfico 17: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)



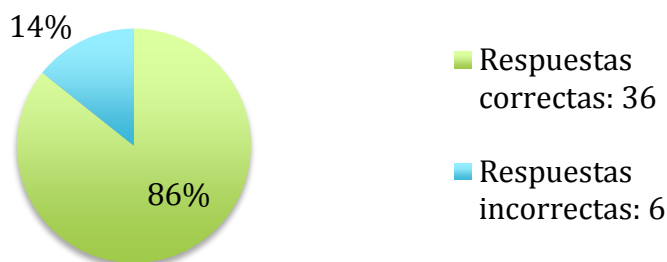
Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(100) 003. *¿Qué parece a ti que me hayan suspendido?*

(101) 045. *Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.*

(102) 054. *Dijeron a mí que debía decirte la verdad.*

Gráfico 18: Grupo “heritage” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(103) 057. *Le dijo a ella: ven con mí.*

6. Ascenso de clítico

La principal causa del ascenso del clítico reside en que se da en oraciones complejas en las que la cláusula subordinada está compuesta por un verbo en forma no personal, es decir, un infinitivo o un gerundio. Camacho (2006: 164) ofrece tres ejemplos claros:

(104a) *Lo quiero poder seguir gritando*

(104b) *Quiero poder seguir gritándolo*

(104c) * *Lo quiero que puedas seguir gritando*

Podemos observar cómo la subida del clítico es optativa, y que puede acompañar al verbo principal, como en el caso de (104a), o al verbo subordinado (104b). Sin embargo, en (104c) la subida del clítico no es posible porque en la cláusula subordinada nos encontramos ante un verbo en forma personal.

Por otro lado, el ascenso de clíticos también puede darse cuando en la oración existe más de una cláusula subordinada. Ante esta situación los clíticos tienen la capacidad de depender sintácticamente de cada uno de los verbos, siempre y cuando el verbo permita la ascensión.

(105a) *Necesito poder seguir diciéndotelo*

(105b) *Necesito poder seguirte diciendo*

(105c) *Necesito podértelo seguir diciendo*

(105d) *Te lo necesito poder seguir diciendo*

Una vez vistos estos ejemplos, es necesario señalar que en el caso de los clíticos dependan del mismo verbo, el ascenso de estos se produce en bloque, es decir, no pueden separarse.

(106a) 061. **Quiero que sepas que se voy a decirlo.*

(106b) 049. *Quiero que sepas que se lo voy a decir.*

Por otro lado, y en relación con el ascenso de los clíticos, observamos que la posición del pronombres átono estaba estrechamente relacionada con la presencia de un adverbio negativo. En relación con el adverbio negativo, podemos afirmar que existe una hipótesis sobre el mismo:

La subida del clítico no es posible cuando un adverbio de negación intervenga entre el verbo matriz y el subordinado.

Aunque es importante saber que también se pueden incluir otros adverbios a esta hipótesis. Todos estos adverbios hacen de barrera entre ambos verbos haciendo imposible el ascenso del pronombre átono, de esta manera serían agramaticales oraciones como:

(107a) 081. *... y lo ya empiezo a entender.

(107b) 059. ... y ya empiezo a entenderlo.

Sin embargo, si cambiamos el adverbio de posición dentro de la cláusula, el ascenso sí está permitido:

(107c) ... y lo empiezo a entender ya.

Con el verbo *haber* cuando va seguido de la partícula *que* la enclisis es obligatoria, por lo tanto serán agramaticales oraciones como (108a):

(108a) 036. **No puedes negarte, lo hay que hacer.*

(108b) 056. *No puedes negarte, hay que hacerlo.*

En relación al ascenso de clíticos estos son los resultados obtenidos del test de aceptabilidad:

Gráfico 19: Grupo monolingüe (inglés)



Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(109) 036. *No puedes negarte, lo hay que hacer.*

Gráfico 20: Grupo bilingüe (inglés y otra lengua que no es el español)

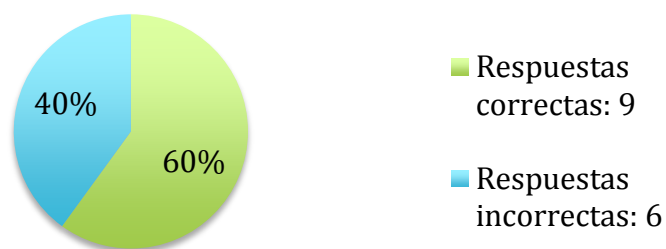


Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

(110) 036. *No puedes negarte, lo hay que hacer.*

(111) 081. *Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.*

Gráfico 21: Grupo “heritage” (inglés como L1 y acceso al español desde temprana edad)

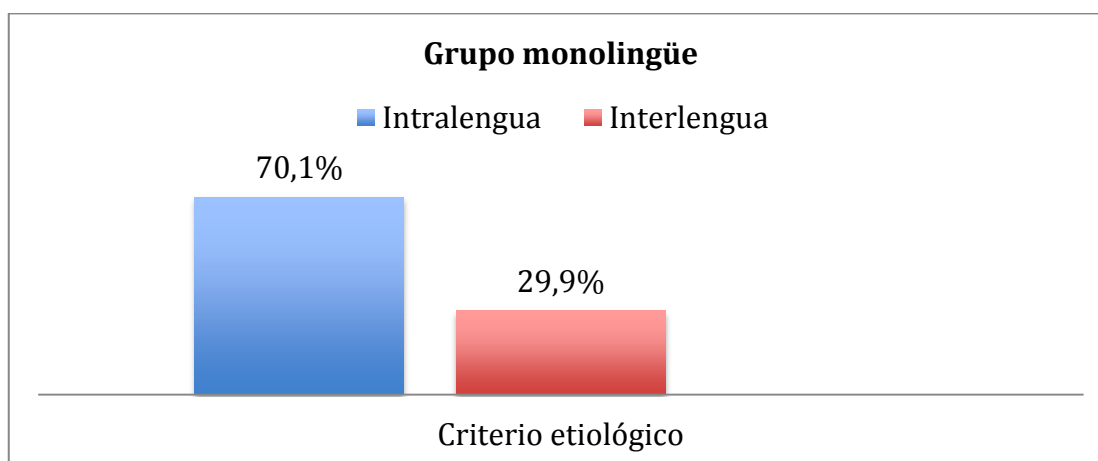
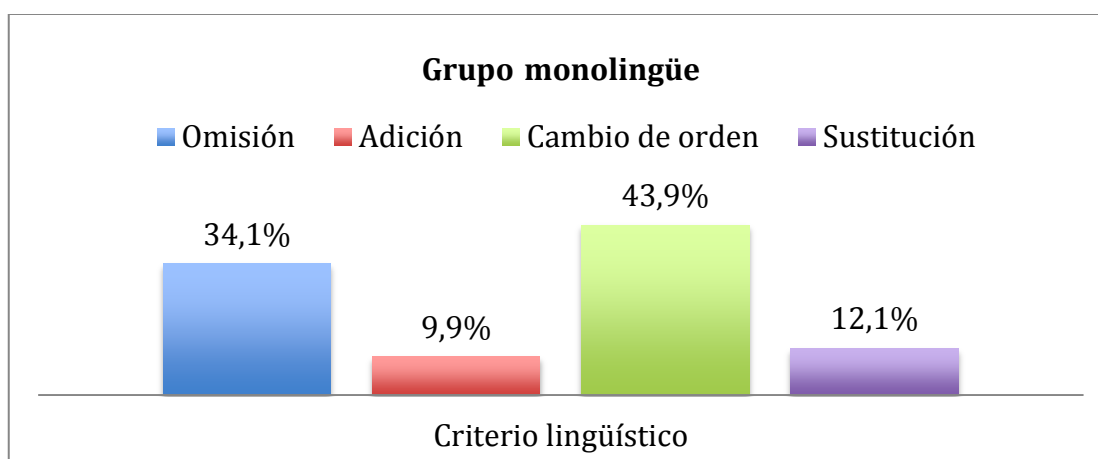


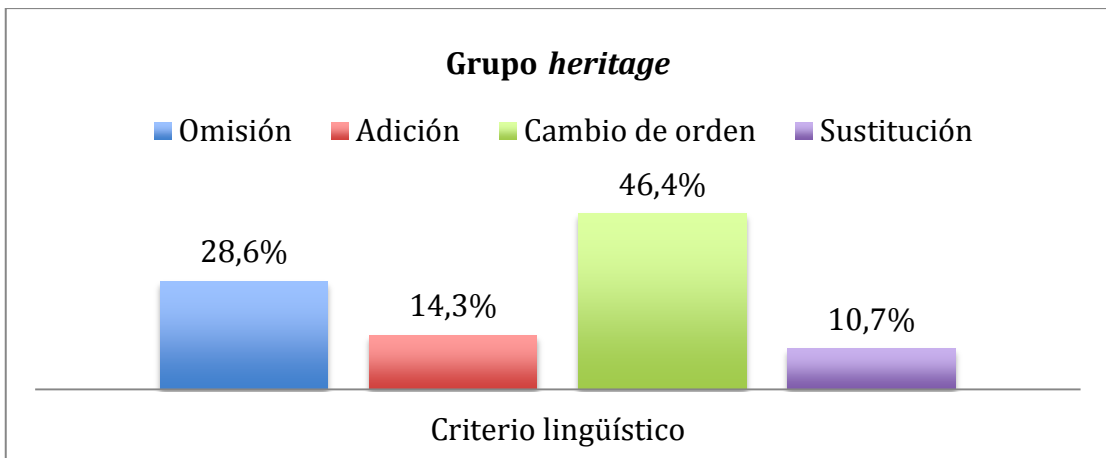
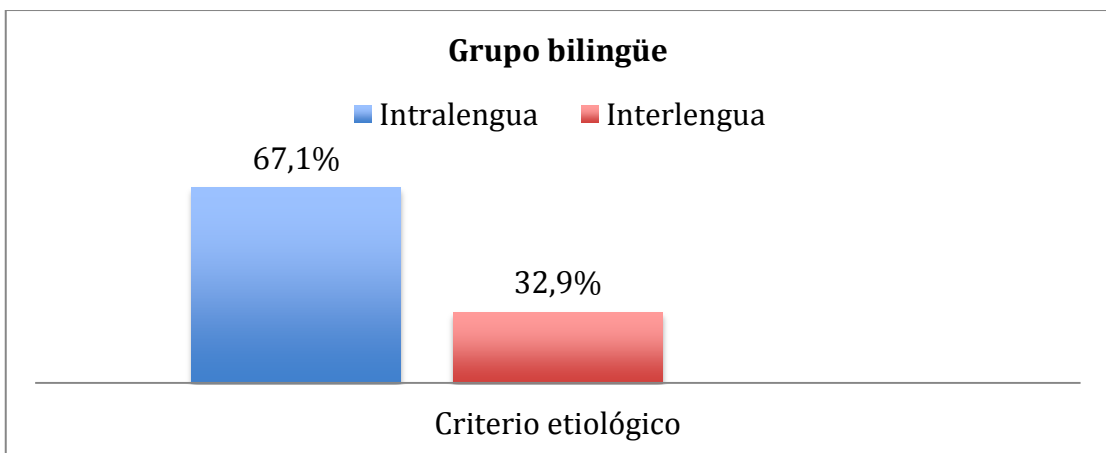
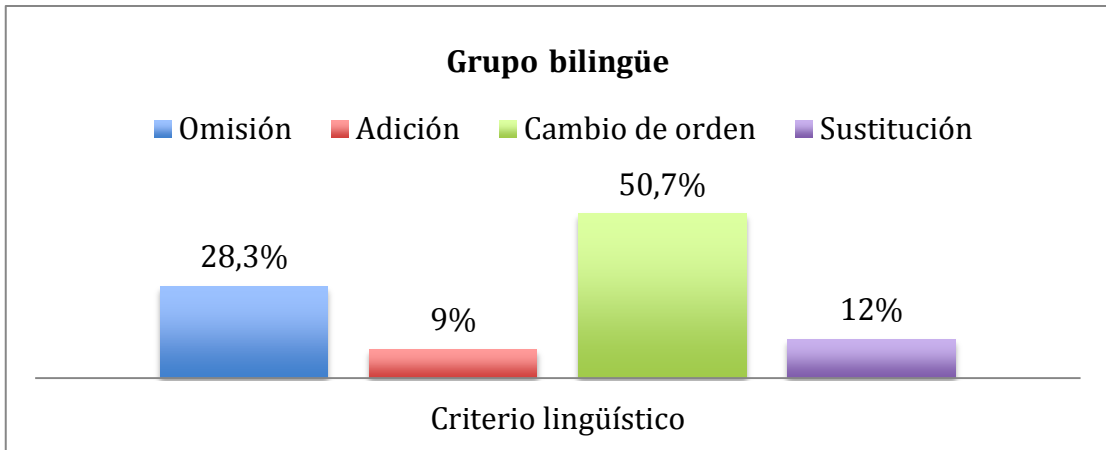
Entre las respuestas incorrectas en las que más del 50% de los participantes puntuaron mal se encuentran:

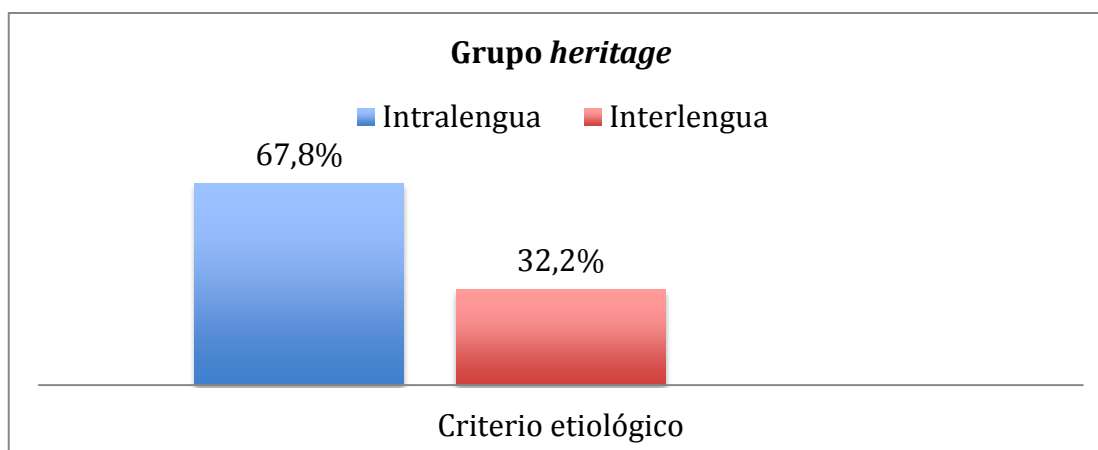
(112) 036. *No puedes negarte, lo hay que hacer.*

(113) 051. *Lo creo que puedo hacer.*

A continuación incluimos una clasificación de los errores de acuerdo con los criterios etiológicos y lingüísticos:







Aunque estos gráficos resumen de manera muy general los criterios de los que hemos hablado, las estadísticas nos indican que existen coincidencias en todos los grupos de alumnos en cuanto al criterio etiológico. Si en los resultados de la elicitación oral observamos cómo los alumnos de perfil monolingüe presentaban fundamentalmente errores de transferencia negativa (interlengua) y los de perfil bilingüe errores de desarrollo (intralengua), en el caso del test escrito la mayoría de los errores son intralingüísticos.

De los resultados anteriores también podemos concluir que los alumnos de perfil monolingüe tienden a cometer menos errores, al menos, en lo que a la aceptabilidad de las oraciones se refiere. Y que, al igual que en la elicitación oral, los alumnos monolingües tienen problemas con el doblado de clíticos.

5. CONCLUSIONES

En este TFM hemos hecho uso de las nuevas tecnologías de acceso libre aplicadas a la investigación con el objetivo de determinar si los estudiantes bilingües y *heritage* tienen mayor facilidad de adquirir una L2 en comparación con los estudiantes monolingües de su mismo nivel. En concreto, el criterio que hemos utilizado para medir el éxito de los estudiantes es el tipo de error, interlingüístico o intralingüístico, en sus interlenguas. La estructura gramatical en la que nos hemos centrado son los clíticos pronominales del español, su distribución en cláusulas simples, complejas y en la formación de los grupos clíticos.

Tras el análisis de los resultados presentado en el apartado anterior y una larga discusión sobre los mismos, llegamos a la conclusión de que no todas las hipótesis que nos planteábamos al inicio de este estudio son válidas.

Aunque antes de proceder a la discusión final debemos tener en cuenta que a través de la prueba oral se evaluó el nivel de lengua ya adquirido y el grado de automatización de esta. Esta prueba consistía en medir la espontaneidad y la naturalidad de los participantes a la hora de utilizar los pronombres clíticos. Por otro lado, en el test de aceptabilidad escrito se tuvieron en cuenta otros factores derivados del estudio formal de la lengua. Así, debemos tener en cuenta que mientras en la prueba oral se espera que los alumnos se expresen con naturalidad y con fluidez, en la prueba escrita, esperamos los alumnos reflexionen durante un tiempo no especificado sobre las reglas formales del uso de los clíticos. Por tanto, en cada prueba medimos aspectos distintos y los resultados, como bien se ha comprobado son también diferentes.

Centrémonos ahora en la discusión de las hipótesis que planteamos al inicio de este estudio y en el apartado cuatro:

Comencemos por la segunda de nuestras hipótesis: *los alumnos de perfil bilingüe aprenden de manera más rápida y eficaz una L2*. Esta hipótesis se cumple en un 50%, ya que solo ha quedado demostrado que éstos obtienen mejores resultados que los de perfil monolingüe en las pruebas orales.

Así, los estudiantes de perfil bilingüe obtienen mejores resultados en la prueba oral: presentan, en general, menos errores; la mayoría de ellos de origen intralingüístico, es decir, errores típicos del desarrollo de la interlengua; no evitan el uso de los clíticos y apenas se observan errores de transferencia, es decir, de interlengua. Por el contrario, los alumnos monolingües muestran un gran porcentaje de errores de transferencia y de evitación; en concreto, con estructuras de doblado de clíticos y en la omisión del pronombre cuando este lo requiere obligatoriamente.

Centrándonos en los resultados del test escrito de aceptabilidad los alumnos de perfil bilingüe han obtenido resultados ligeramente peores que los de perfil monolingüe. Así mismo, en todos los tipos de errores descritos anteriormente, han quedado en lo que

podríamos denominar como “última posición”, excepto en el caso del doblado de clíticos en cuyo caso han obtenido un porcentaje menor que grupo monolingüe con una diferencia de un 3%⁹. Por tanto, los alumnos bilingües no han obtenido mejores resultados que los monolingües en la prueba de juicios de aceptabilidad escrita.

En relación con la tercera de las hipótesis, recordemos que ésta consistía en que los alumnos de perfil *heritage* tienen más facilidad a la hora de aprender una L2, debemos añadir que el argumento principal que expusimos fue que, aunque estos alumnos no la hayan adquirido como L1, han estado expuestos a ella desde pequeños. En efecto, estos alumnos apenas tienen errores, al menos en lo que a los pronombres clíticos se refiere, y crean estructuras más complejas que el resto de alumnos no son capaces de dominar ya que estas estructuras se suelen aprender en niveles de lengua superiores. Por lo tanto la primera hipótesis que planteamos también se cumple en su totalidad, especialmente en la prueba de elicitación oral, en la que apreciamos que los alumnos no tienen ningún problema para expresarse con total fluidez en español. En la prueba escrita existen claras diferencias entre los tipos de errores, aunque siempre ha sido el grupo que menos errores ha cometido, los aspectos que no tienen asimilados totalmente son las estructuras de doblado de clíticos y de ascenso de los mismos. En el lado contrario las estructuras que más dominan son los casos de disimilación y la omisión.

Como conclusión parcial de este trabajo y teniendo en cuenta que este estudio es limitado y sus resultados no tienen por qué extrapolarse a otros grupos de estudiantes, podríamos hacer una escala en cuanto al aprendizaje de la lengua. Esta escala estaría dividida en dos competencias, la expresión oral y la comprensión escrita.

- A. En la expresión oral el grupo que ha obtenido mejores resultados es el formado por los alumnos de perfil *heritage*, en segundo lugar se encontraría el grupo de los alumnos bilingües y, por último, el grupo de los monolingües.
- B. Por otro lado, el apartado de comprensión escrita tendría unos resultados completamente distintos, el grupo con mejores resultados es el de *heritage*, seguido por los alumnos monolingües y, por último por el grupo bilingüe; si

⁹ Ante este resultado podemos afirmar que el doblado de clíticos es un tema especialmente difícil para los alumnos de perfil monolingüe tanto de manera escrita como de manera oral.

bien en lo que al doblado de clíticos se refiere el grupo bilingüe ha obtenido mejores resultados que el monolingüe.

Por lo tanto afirmamos que el hecho de pertenecer al perfil *heritage* influencia de manera muy positiva al aprendizaje de la lengua castellana, que los alumnos de perfil bilingüe no temen al error en la expresión oral y que esto hace que obtengan mejores resultados en esta prueba. Aunque debemos tener en cuenta que si bien sus resultados son mejores que los de los alumnos monolingües, estos últimos obtienen mejores resultados en las pruebas de comprensión escrita, probablemente porque la interlengua de estos alumnos se ve afectada por una sola lengua (su L1), frente a las dos lenguas que afectan a la interlengua de los bilingües.

En este punto, ya podemos contestar a la primera pregunta que nos hicimos al inicio de este TFM: ¿poseen los estudiantes monolingües, bilingües y *heritage* interlenguas cualitativamente diferentes? Es difícil contestar con seguridad a esta pregunta, pero teniendo en cuenta los resultados obtenidos en esta pequeña investigación, podemos apuntar a que es posible que esto sea así. Si tenemos en cuenta los resultados obtenidos en la prueba oral que mide sus competencias lingüísticas espontáneas claramente observamos patrones distintos: el alumno *heritage* no suele cometer errores, el alumno bilingüe muestra generalmente errores de desarrollo mientras que el alumno monolingüe presenta mayoritariamente errores de transferencia de su L1. Por supuesto, esta conclusión provisional debe ser contrastada con otros estudios más extensos realizados en relación a otras estructuras y que posiblemente abordemos en un futuro.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Balbino, A. *La interlengua*. Madrid: Arco Libros, 2007.

Baralo, M. “La interlengua del hablante no nativo”. *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, dirs. Sánchez, J. y Santos, I. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 2005, páginas 369-387.

Camacho, M.V. *La arquitectura de la gramática. Los clíticos pronominales románicos y eslavos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2006.

- Cook, V. "Pronouns and the Language System". *Inside Language*, ed. Vivian Cook. Nueva York: Arnold, 1997, páginas 8-27.
- Cook, V. "Sequences in Second Language Acquisition". *Linguistics and Second Language Acquisition*, ed. Vivian Cook. Londres: MacMillan, 1993, páginas 25-50.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC y Anaya, 2002.
- Corder, S. P. "La importancia de los errores del que aprender una lengua segunda". *La adquisición de las lenguas extranjeras*, ed. Juana Muñoz Liceras. Madrid: Visor, 1991, páginas 31-40.
- De Alba, V. *El análisis de errores en el campo de ELE. Algunas cuestiones metodológicas*. Madrid: Universidad de Nebrija, Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas, 2009.
- Ellis, R. *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Fernández, O. "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". *Gramática descriptiva de la lengua española. Tomo I*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, 1999, páginas 1209-1274.
- Gutiérrez, F. *Errores léxico-semánticos en la producción escrita cometidos durante el proceso de adquisición del inglés como L2*. (Tesis doctoral). Salamanca, 2001.
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2008
- Martín, J. *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2000.
- Pastor, S. "La lingüística aplicada a la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas". *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, ed. Susana Pastor. Alicante: Universidad de Alicante, 2004, páginas 61-69.
- Selinker, L. "La interlengua". *La adquisición de las lenguas extranjeras*, ed. Juana Muñoz Liceras. Madrid: Visor, 1991, páginas 79-104.
- Selinker, L. *Rediscovering Interlanguage*. Londres: Longman, 1992.
- Vázquez, G. *¿Errores? ¡Sin falta!*. Madrid: Edelsa, 1992.

ANEXOS

Anexo I

Cuestionario de historial lingüístico

Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/1K2RTIciAPR-uvEHEzy3XAVp_5h9iLYT8wm5-9Yb7lkE/viewform

1. Datos personales

1. Código del alumno:
2. Correo electrónico:
3. Mujer/Hombre:
4. Año de nacimiento:
5. Lugar de nacimiento:

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

6. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años)
7. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales?
8. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado
9. ¿A qué edad comenzaste a aprender español?
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad?
11. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total?
12. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana?
13. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana?
14. ¿Lees literatura en español? ¿Cuántas horas le dedicas a la semana?
15. ¿Escuchas música en español?
16. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí?
17. ¿Cuál es tu personaje hispano o español favorito?
18. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta?

Anexo II

Test de elicitación oral

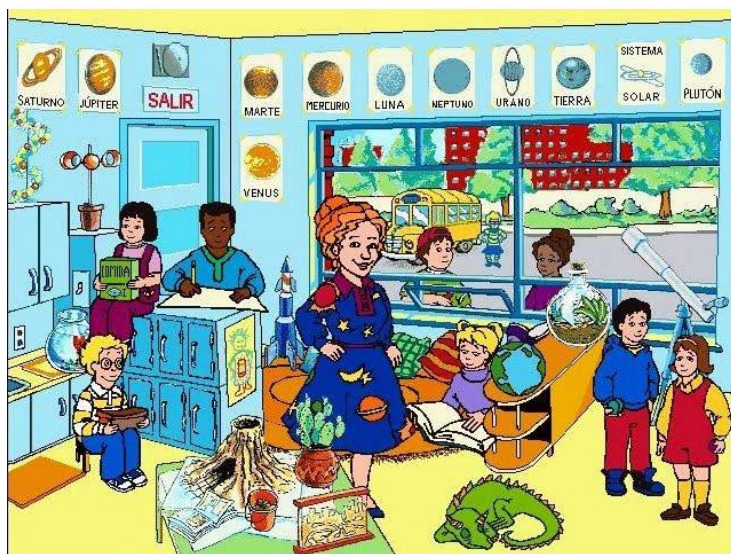
Muchas gracias por participar en este estudio. Por favor, realiza las siguientes pruebas grabándolas con el programa *Audacity*. Las instrucciones se explican abajo, pero si tienes cualquier duda pregúntale al profesor responsable de la prueba.

1. Elige uno de los siguientes temas y habla de él durante al menos 10-15 minutos. Si crees que no hablarás lo suficiente puedes elegir varios temas. Por favor, especifica el tema que has elegido antes de empezar a hablar sobre él.

- *Cuenta el argumento de la última película que hayas visto. Di si te gustó, o no, y por qué.*
- *¿En qué te gustaría trabajar en el futuro? ¿Por qué?*
- *¿Te gustan los animales? ¿Por qué? ¿Tienes mascota/ te gustaría tener una?*
- *¿Qué haces por las mañanas? Cuenta tu rutina diaria.*
- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre? Describe un día ideal.*

2. Describe la siguiente fotografía respondiendo a las preguntas. Utiliza oraciones lo más largas posibles, es decir, evita responder solo “sí/no”, “la niña rubia” o “a su padre”.

Imagen 1



Por ejemplo:

¿Quién tiene el lápiz? Respuesta: Lo tiene el niño de la camiseta azul

- *¿Quién tiene el libro?*
- *¿Está el chico de la sudadera azul mirando a su compañera?*
- *¿Quién lleva una gorra roja puesta?*
- *¿Quién ha cogido la caja verde?*
- *¿Los alumnos parecen contentos?*
- *¿Quién lleva puesta una sudadera azul?*
- *¿Quién tiene calcetines amarillos?*
- *¿La profesora es simpática?*

Imagen 2



- *¿Quién está cogiendo flores?*
- *¿A quién le da Maggie la rosquilla?*
- *¿Quién tiene los zapatos azules?*
- *¿Lleva el perro su correa?*
- *¿Tiene Lisa un collar de perlas?*
- *¿Está Homer mirando a Marge?*
- *¿Quién sostiene una cesta?*
- *¿Tiene Bart un tirachinas en el bolsillo?*

Fin de las pruebas orales. Muchas gracias por participar en este estudio.

Anexo III

Test escrito de aceptabilidad

Disponible en:

https://docs.google.com/forms/d/16VH5ov1S_YSkp7XQzoN5b8Dd6jGFrw-8yHiNuz6r0N4/viewform?usp=send_form

Muchas gracias por participar en este estudio. Las pruebas que vas a realizar se tendrán en cuenta para la realización de un trabajo final de máster de la Universidad de Sevilla por lo que este test será analizado con un fin específico.

Instrucciones:

La tarea que vas a realizar consiste en evaluar una serie de expresiones en una escala del 0 (completamente inaceptable) al 4 (completamente aceptable).

Por ejemplo, la oración "la chica que se subió al coche de Juan es mi hermana" es una oración perfectamente aceptable en español y tendría que calificarse con un 4. Sin embargo, la oración "la chica se subió al coche de Juan es mi hermana" es inaceptable y se calificaría como 0.

Al final del test se incluye un apartado de comentarios en el que podrás, si quieres, hacer algún comentario de alguna oración concreta que te gustaría aclarar o una valoración general del test.

001. Quiero que sepas que voy a decírselo.

002. Fue me imposible avisar antes.

003. ¿Qué parece a ti que me hayan suspendido?

004. No quiero pelear contigo.

005. La carta se la entregué a Miguel.

006. Montádolo el mueble, tuvimos que devolverlo.

007. Recomiendote ver la última película de Scorsese, es muy buena.

008. Se lo dieron hace un año.
009. A mí compra un huevo Kinder cada domingo.
0010. En esta tienda venden cuadros muy bonitos.
0011. Creo que puedo hacerlo.
0012. Estoy estudiando español y ya lo empiezo a entender.
0013. A mí se perdió el móvil en el centro comercial.
0014. Alguien puso una planta debajo de la tele, pero no sabemos quién fue.
0015. Creo que no podrán te olvidarte nunca.
0016. El día está nublado pero no creo que llueva.
0017. Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.
0018. Dijeron me que debía decirte la verdad.
0019. Adrián terminó sus estudios y se fue a vivir a Londres.
0020. Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.
0021. Las llaves las di a ti ayer por la mañana.
0022. Me parece bien que lo se comentas.
0023. Tú me gustas a mí.
0024. No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.
0025. Aunque ha salido el sol, es posible que llueva.
0026. ¿Qué te parece a ti que me hayan suspendido?
0027. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco a él.
0028. Las llaves las te di ayer por la mañana.
0029. Intentaré me lo enterar de ocurrido.

0030. Se me perdió el móvil en el centro comercial.
0031. Entregué la carta a Miguel.
0032. Le lo dieron hace un año.
0033. Ayer la vi en el supermercado comprando.
0034. Me dijeron que debía decirte la verdad.
0035. A mí me gustas tú.
0036. No puedes negarte, lo hay que hacer.
0037. Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender.
0038. Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.
0039. Fue imposible para a mí avisar antes.
0040. No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.
0041. Mi madre hace la mejor paella del mundo.
0042. Creo que no te podrán olvidar nunca.
0043. Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.
0044. Cada domingo compra a mí un huevo Kinder.
0045. Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.
0046. Le entregué la carta a Miguel.
0047. No quiero pelear con ti.
0048. No se lo dieron hace un año.
0049. Quiero que sepas que se lo voy a decir.
0050. Intentaré enterarme de lo ocurrido.
0051. Lo creo que puedo hacer.

0052. ¿Conoces al chico nuevo? No, lo no conozco.
0053. La botella de agua se cayó de la mesa.
0054. Dijeron a mí que debía decirte la verdad.
0055. Ayer vi a ella en el supermercado comprando.
0056. No puedes negarte, hay que hacerlo.
0057. Le dijo a ella: ven con mí.
0058. Creo que lo puedo hacer.
0059. Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.
0060. Las llaves te las di ayer por la mañana.
0061. Quiero que sepas que se voy a decirlo.
0062. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.
0063. Me intentaré enterar de lo ocurrido.
0064. A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.
0065. Me se perdió el móvil en el centro comercial.
0066. Manifestádonos, nos fuimos a casa.
0067. ¿Qué te parece tú que me hayan suspendido?
0068. Tú gustas a mí.
0069. Mi hermana está viendo la tele, pero tendría que estar estudiando.
0070. Cada domingo me compra un huevo Kinder.
0071. No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.
0072. Quieren que les se reconozca como buenos profesionales.
0073. Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.

0074. Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.
0075. A pesar de que hace no frío, han encendido la chimenea.
0076. Me parece bien que se lo comentes.
0077. Me parece bien que coménteselo.
0078. Me fue imposible avisar antes.
0079. Le dijo a ella: ven conmigo.
0080. Se lo no dieron hace un año.
0081. Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.
0082. Me dijeron a mí que debía decirte la verdad.
0083. A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.
0084. La carta se entregué a Miguel.
0085. No quiero pelear con tú.

Material extra

1. Análisis de las oraciones del test escrito
2. Estadísticas del test escrito (grupo de control)
3. Estadísticas del test escrito (grupo monolingüe)
4. Estadísticas del test escrito (grupo bilingüe)
5. Estadísticas del test escrito (grupo *heritage*)
6. Transcripciones de las grabaciones de la prueba oral
7. Resultados de cada uno de los participantes de la prueba escrita.
8. Respuestas del cuestionario de historial lingüístico

Código	Oración	Nivel		Juicio de valor
062	¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco	A	- Proclisis con formas personales del verbo - 3ª persona con variación de género	4
027	¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco a él.	A	- Uso de pronombre átono y tónico para dar énfasis	4
052	¿Conoces al chico nuevo? No, lo no conozco	A	- Imposibilidad de átono en posición inicial si hay un adverbio delante del verbo	0
055	Ayer vi a ella en el supermercado comprando	A	- Presencia del pronombre tónico “ella” en lugar del átono “la”	1
033	Ayer la vi en el supermercado comprando	A	- Sustitución del pronombre tónico “ella” por el átono “la” - Proclisis con formas personales del verbo - 3ª persona con variación de género	4
017	Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.	A	- Doblado de clítico - Suena excesivamente redundante	4
056	No puedes negarte, hay que hacerlo	A	- Enclítico obligatorio con “hay que”	4
036	No puedes negarte, lo hay que hacer.	A	- Imposibilidad de proclisis con “hay que”	0
051	Lo creo que puedo hacer	A	- El pronombre átono debe acompañar al verbo por el que es seleccionado, no al principal de la oración	0
058	Creo que lo puedo hacer	A	- Proclisis con verbos modales	4
011	Creo que puedo hacerlo	A	- Enclisis con formas no personales de los verbos	4
032	Le lo dieron hace un año	A	- Combinación imposible por la similitud fonética de los pronombres.	0
080	Se lo no dieron hace un año	A	- El adverbio de negación no puede ir unido al verbo que selecciona los clíticos, debe ocupar una posición inicial facilitando así la proclisis	0
048	No se lo dieron hace un año	A	- Proclisis porque el verbo está en forma personal - Especial atención al adverbio de negación que	4

			aparece al inicio de la cláusula	
008	Se lo dieron hace un año	A	- Orden de átonos correcto: dativo + acusativo - Sustitución de “le” por “se” debido la similitud fonética de “le” y “lo”	4
047	No quiero pelear con ti.	A	- Uso erróneo del pronombre tónico “ti”	0
085	No quiero pelear con tú.	A	- Uso erróneo del pronombre personal tónico “tú” - Calco del inglés “I don’t want to fight with you”	0
004	No quiero pelear contigo.	A	- Uso correcto del pronombre personal	4
057	Le dijo a ella: ven con mí.	A	- Uso erróneo del pronombre personal tónico “mí”	0
079	Le dijo a ella: ven conmigo.	A	- Uso correcto del pronombre personal	4
009	A mí compra un huevo Kinder cada domingo.	A	- Ausencia del átono “me”	0
044	Cada domingo compra a mí un huevo Kinder.	A	- Ausencia del átono “me”	0
070	Cada domingo me compra un huevo Kinder.	A	- Preferencia del pronombre átono “me” en lugar del tónico “mí” - Proclisis con formas personales del verbo	4
059	Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.	B1	- Enclisis con formas no personales del verbo en perífrasis de infinitivo	4
012	Estoy estudiando español y ya lo empiezo a entender.	B1	- Proclisis con formas personales del verbo en perífrasis de infinitivo.	4
081	Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.	B1	- El adverbio “ya” no puede ir junto al verbo si queremos poner el átono en posición proclítica en la perífrasis de infinitivo. Debería ir al principio de la cláusula para no “obstaculizar” la proclisis	0
037	Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender	B1	- En perífrasis de infinitivo el átono acompaña al verbo en forma no personal en posición enclítica o al verbo en forma personal en posición proclítica. En este caso no se da ni una ni la otra.	0
060	Las llaves te las di ayer por la mañana.	B1	- Orden de los átonos correcto, según la persona gramatical: dativo + acusativo	4
021	Las llaves las di a ti ayer por la mañana.	B1	- Ausencia del clítico dativo	0

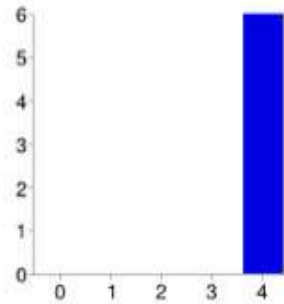
028	Las llaves las te di ayer por la mañana.	B1	- Orden erróneo	0
001	Quiero que sepas que voy a decírselo.	B1	- Enclisis (optativa) con perífrasis de infinitivo, - Dativo y acusativo van juntos porque son seleccionados por el mismo verbo	4
061	Quiero que sepas que se voy a decirlo	B1	- Imposible la separación de los átonos si están seleccionados por el mismo verbo	0
049	Quiero que sepas que se lo voy a decir	B1	- Proclisis (optativa) en perífrasis de infinitivo - Dativo y acusativo van juntos porque son seleccionados por el mismo verbo.	4
054	Dijeron a mí que debía decirte la verdad	B1	- Ausencia del átono “ <i>me</i> ”	0
018	Dijeron me que debía decirte la verdad.	B1	- Transferencia del inglés, traducción literal “ <i>they told me</i> ”	0
082	Me dijeron a mí que debía decirte la verdad.		- Uso del átono y del tónico para dar énfasis	4
034	Me dijeron que debía decirte la verdad.	B1	- Proclisis de “ <i>me</i> ” por tratarse de una forma personal del verbo	4
050	Intentaré enterarme de lo ocurrido	B1	- Enclisis con perífrasis de infinitivo acompañando a la forma no personal	4
029	Intentaré me lo enterar de ocurrido	B1	- No es posible unir dos clíticos que son seleccionados por verbos distintos	0
063	Me intentaré enterar de lo ocurrido	B1	- Proclisis con perífrasis de infinitivo acompañando a la forma personal	4
039	Fue imposible para mí avisar antes	B1	- Ausencia del átono “ <i>me</i> ”	0
078	Me fue imposible avisar antes.	B1	- Proclisis obligatoria con <i>ser</i> + <i>adjetivo</i>	4
002	Fue me imposible avisar antes.	B1	- Orden erróneo <i>ser</i> + <i>adjetivo</i> implica proclisis	0
005	La carta se la entregué a Miguel.	B1	- Orden de pronombres: dativo + acusativo - Doblado de clítico	4
084	La carta se entregué a Miguel.	B1	- Doblado de clítico “ <i>se</i> ” y “ <i>Miguel</i> ” hacen referencia a la misma persona. - Ausencia del clítico necesario “ <i>la</i> ”	0
031	Entregué la carta Miguel.	B1	- Ausencia de átonos	3
046	Le entregué la carta a Miguel.	B1	- Doblado de clítico “ <i>le</i> ” hace referencia a <i>Miguel</i>	4

042	Creo que no te podrán olvidar nunca.	B1	- Enclisis (opcional) con perífrasis de infinitivo	4
073	Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.	B1	- Proclisis (opcional) perífrasis de infinitivo - Uso de átono y tónico para dar énfasis	4
015	Creo que no podrán te olvidarte nunca.	B1	- Repetición errónea del clítico “te”	0
006	Montádolo el mueble tuvimos que devolverlo.	B1	- Imposibilidad de enclisis con formas no personales (participio)	0
026	¿Qué te parece a ti que me hayan suspendido?	B2	- Coaparición de pronombre átono y tónico para dar énfasis	4
067	¿Qué te parece tú que a me hayan suspendido?	B2	- Aparición del pronombre personal sujeto “tú” en lugar del tónico “ti” para dar énfasis	0
003	¿Qué parece a ti que me hayan suspendido?	B2	- Ausencia del átono “te”	1
030	Se me perdió el móvil en el centro comercial.	B2	- Orden correcto - Proclisis con formas personales del verbo	4
065	Me se perdió el móvil en el centro comercial.	B2	- Orden erróneo	0
083	A mí se me perdió el móvil en el centro comercial	B2	- Aparición del átono y del tónico para dar énfasis	4
013	A mí se perdió el móvil en el centro comercial.	B2	- Ausencia del átono “me”	0
023	Tú me gustas a mí.	B2	- Uso de pronombres átono y tónico para dar énfasis	4
068	Tú gustas a mí	B2	- Calco del inglés “ <i>You like me</i> ”/ “ <i>I like you</i> ”	0
035	A mí me gustas tú.	B2	- Uso de pronombre átono y tónico para dar énfasis	4
072	Quieren que les se reconozca como buenos profesionales.	B2	- Proclisis con formas personales de los verbos - Orden erróneo, el “se” precede a todos el grupo de átonos	0
045	Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.	B2	- Aparición del pronombre tónico “ellos” en lugar del átono “les” que sonaría más natural	1
020	Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.	B2	- Orden jerárquico correcto - Proclisis con formas personales de los verbos	4
074	Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.	B2	- Orden correcto (<i>Se le...</i>) - Preferencia del átono “las” en lugar del tónico “ellas”	4

043	Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.	B2	- Uso del pronombre tónico “ <i>ellas</i> ” en lugar del clítico “ <i>las</i> ”	1
064	A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.	B2	- Uso de átono y tónico para dar énfasis	4
007	Recomiendote ver la última película de Scorsese, es muy buena.	B2	- Imposibilidad de enclisis con formas personales del verbo.	0
038	Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.	B2	- Proclisis con formas personales del verbo	4
066	Manifestádonos nos fuimos a casa.	C1		0
076	Me parece bien que se lo comentes.	C1	- Proclisis con formas personales del verbo - Orden correcto	4
022	Me parece bien que lo se comentes.	C1	- Orden erróneo (<i>se</i> + 3ª persona)	0
077	Me parece bien que coménteselo.	C1	- Imposibilidad de enclisis con formas no personales del verbo - Puede dar lugar a error porque parece un imperativo	0
071	No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.	C1	- Proclisis con formas personales del verbo - Error en el orden jerárquico de los átonos	0
024	No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.	C1	- Orden jerárquico correcto <i>se</i> + 2ªpers. - Proclisis con formas personales de los verbos	4
040	No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.	C1	- No se pueden separar los átonos cuando estos son seleccionados por un mismo verbo	0

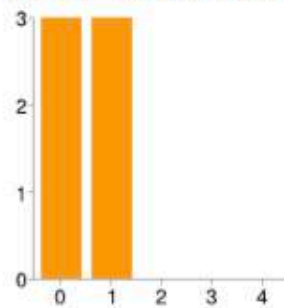
Estadísticas del test escrito realizado por el grupo de control. Este grupo estuvo formado por 6 personas comprendidas entre 24 y 30 años, que han estudiado en la universidad.

001. Quiero que sepas que voy a decírselo.



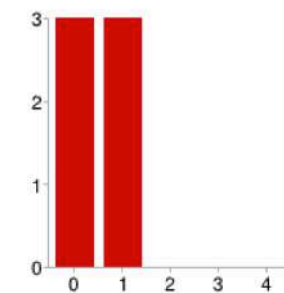
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

002. Fue me imposible avisar antes.



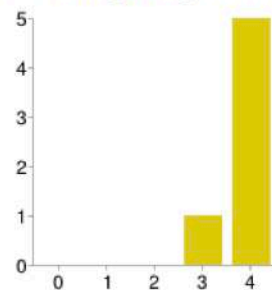
0	3	50%
1	3	50%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

003. ¿Qué parece a ti que me hayan suspendido?



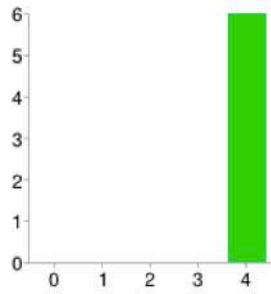
0	3	50%
1	3	50%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

004. No quiero pelear contigo.



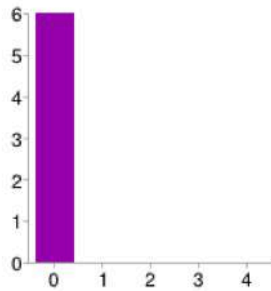
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	1	17%
4	5	83%

005. La carta se la entregué a Miguel.



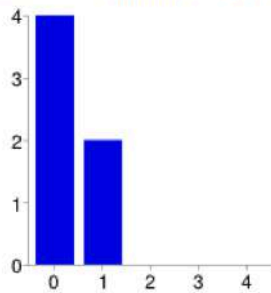
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

006. Montádolo el mueble, tuvimos que devolverlo.



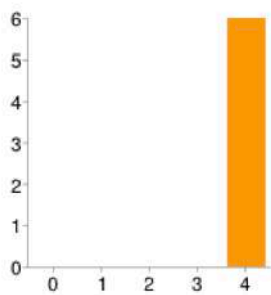
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

007. Recomiendote ver la última película de Scorsese, es muy buena.



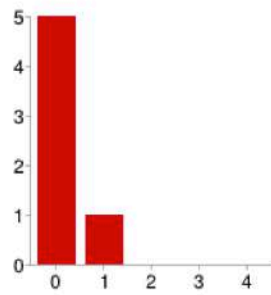
0	4	67%
1	2	33%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

008. Se lo dieron hace un año.



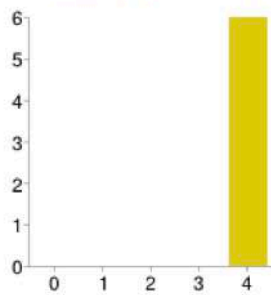
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

009. A mí compra un huevo Kinder cada domingo.



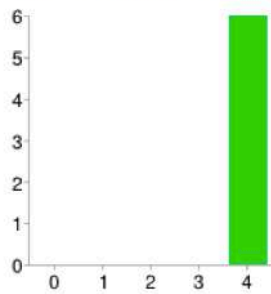
0	5	83%
1	1	17%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

010. En esta tienda venden cuadros muy bonitos.



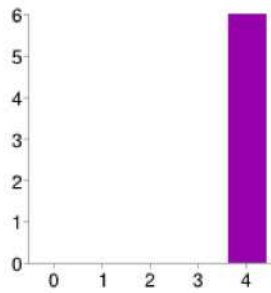
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

011. Creo que puedo hacerlo.



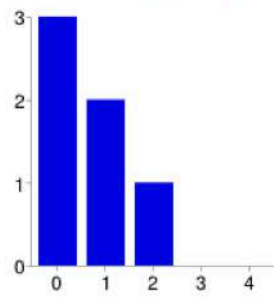
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

012. Estoy estudiando español y ya lo empiezo a entender.



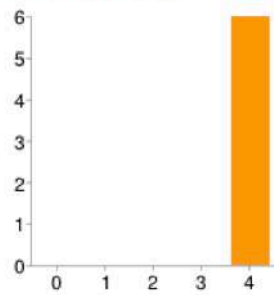
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

013. A mí se perdió el móvil en el centro comercial.



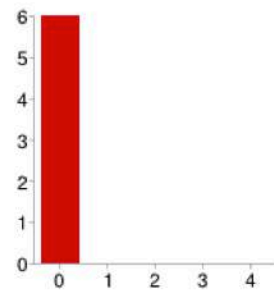
0	3	50%
1	2	33%
2	1	17%
3	0	0%
4	0	0%

014. Alguien puso una planta debajo de la tele, pero no sabemos quién fue.



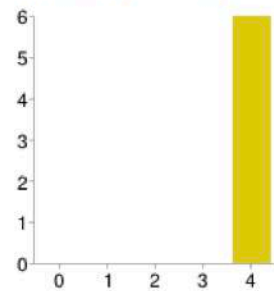
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

015. Creo que no podrán te olvidarte nunca.



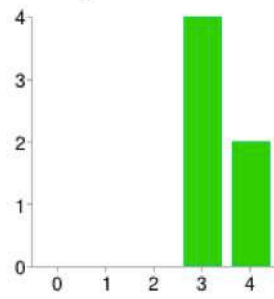
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

016. El día está nublado pero no creo que llueva.



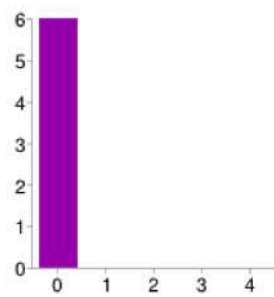
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

017. Ayer a ella la vi en el supermercado comprando.



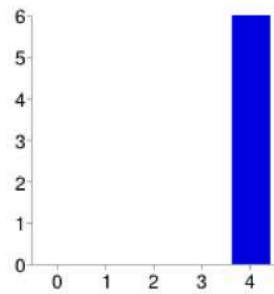
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	4	67%
4	2	33%

018. Dijeron me que debía decirte la verdad.



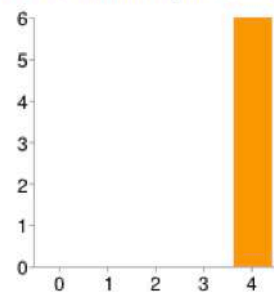
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

019. Adrián terminó sus estudios y se fue a vivir a Londres.



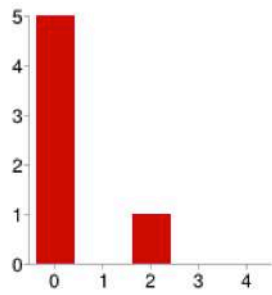
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

020. Quieren que se les reconozca como buenos profesionales.



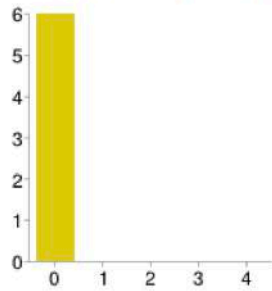
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

021. La llaves las di a ti ayer por la mañana.



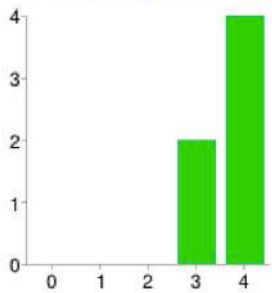
0	5	83%
1	0	0%
2	1	17%
3	0	0%
4	0	0%

022. Me parece bien que lo se comentas.



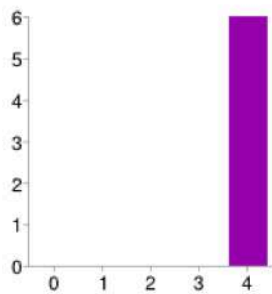
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

023. Tú me gustas a mí.



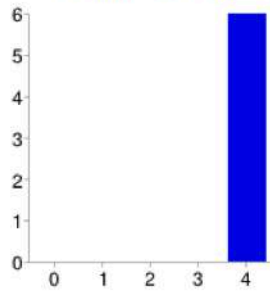
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	2	33%
4	4	67%

024. No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.



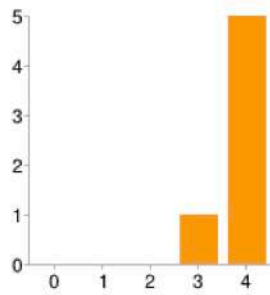
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

025. Aunque ha salido el sol, es posible que llueva.



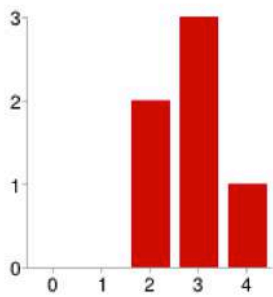
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

026. ¿Qué te parece a ti que me hayan suspendido?



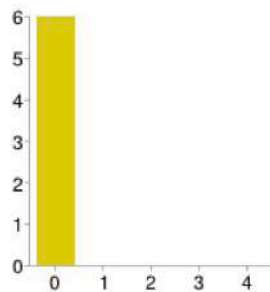
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	1	17%
4	5	83%

027. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco a él.



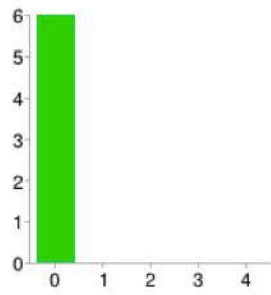
0	0	0%
1	0	0%
2	2	33%
3	3	50%
4	1	17%

028. Las llaves las te di ayer por la mañana.



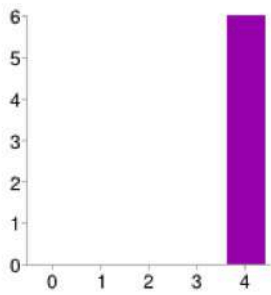
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

029. Intentaré me lo enterar de ocurrido.



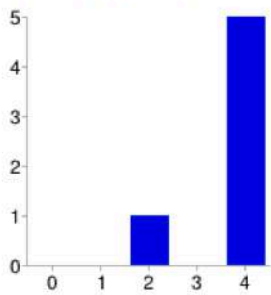
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

030. Se me perdió el móvil en el centro comercial.



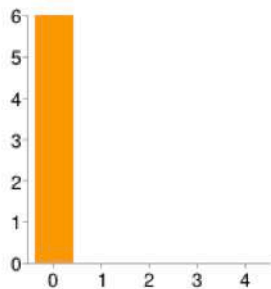
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

031. Entregué la carta a Miguel.



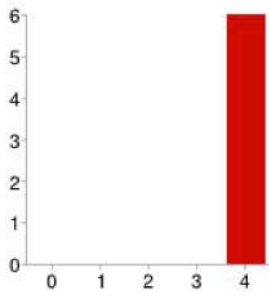
0	0	0%
1	0	0%
2	1	17%
3	0	0%
4	5	83%

032. Le lo dieron hace un año.



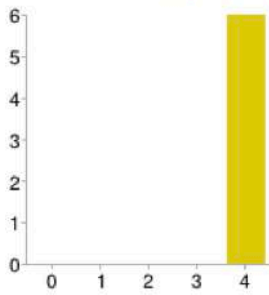
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

033. Ayer la vi en el supermercado comprando.



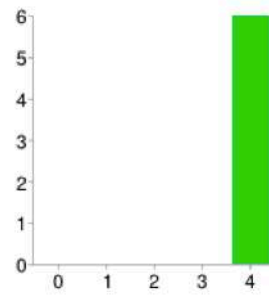
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

034. Me dijeron que debía decirte la verdad.



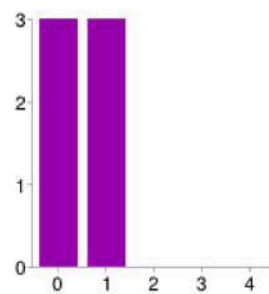
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

035. A mí me gustas tú.



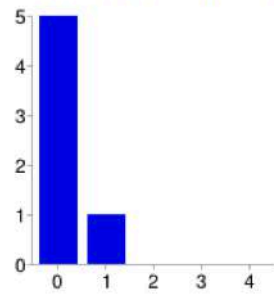
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

036. No puedes negarte, lo hay que hacer.



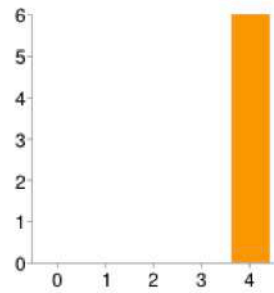
0	3	50%
1	3	50%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

037. Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender.



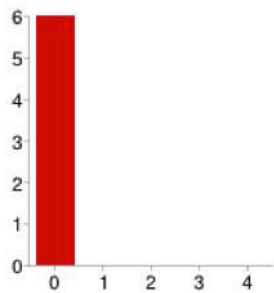
0	5	83%
1	1	17%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

038. Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



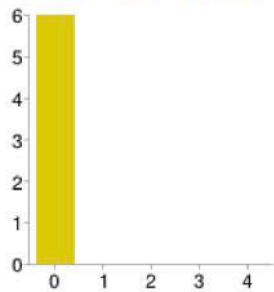
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

039. Fue imposible para a mí avisar antes.



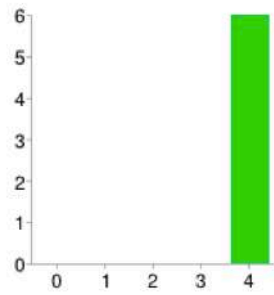
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

040. No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.



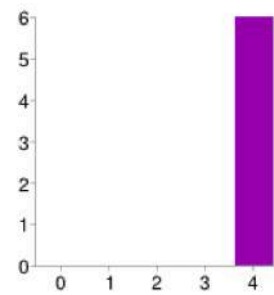
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

041. Mi madre hace la mejor paella del mundo.



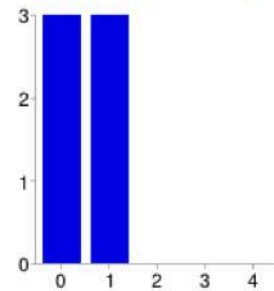
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

042. Creo que no te podrán olvidar nunca.



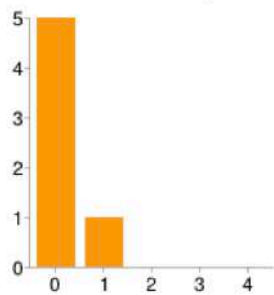
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

043. Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.



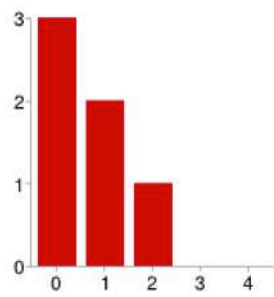
0	3	50%
1	3	50%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

044. Cada domingo compra a mí un huevo Kinder.



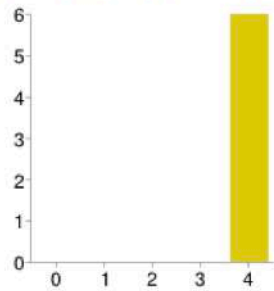
0	5	83%
1	1	17%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

045. Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.



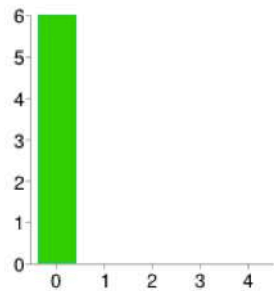
0	3	50%
1	2	33%
2	1	17%
3	0	0%
4	0	0%

046. Le entregué la carta a Miguel.



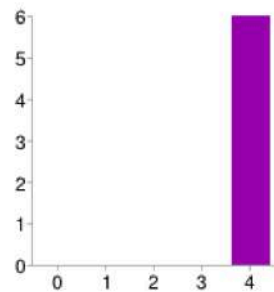
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

047. No quiero pelear con ti.



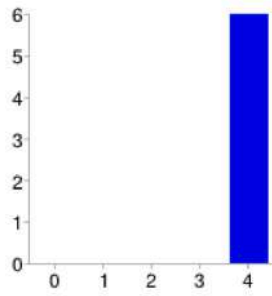
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

048. No se lo dieron hace un año.



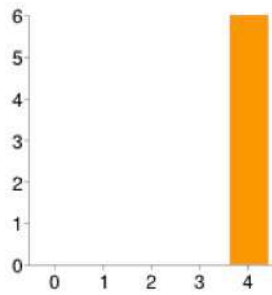
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

049. Quiero que sepas que se lo voy a decir.



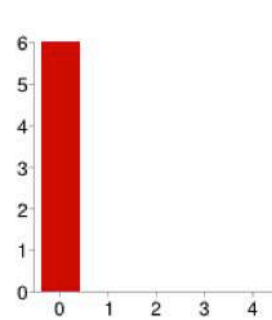
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

050. Intentaré enterarme de lo ocurrido.



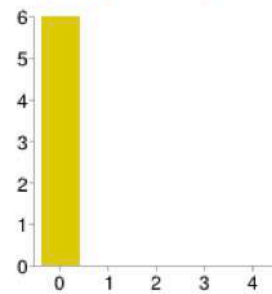
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

051. Lo creo que puedo hacer.



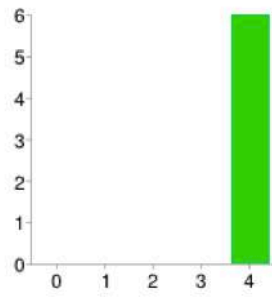
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

052. ¿Conoces al chico nuevo? No, lo no conozco.



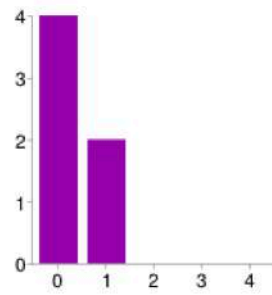
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

053. La botella de agua se cayó de la mesa.



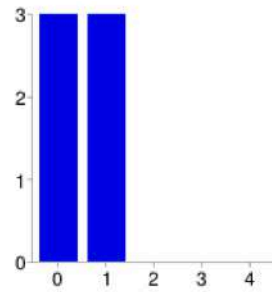
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

054. Dijeron a mí que debía decirte la verdad.



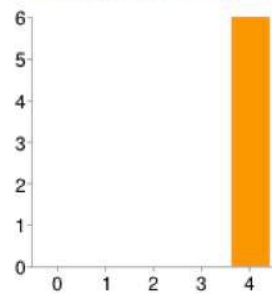
0	4	67%
1	2	33%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

055. Ayer vi a ella en el supermercado comprando.



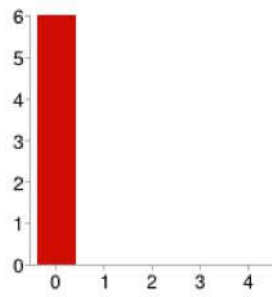
0	3	50%
1	3	50%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

056. No puedes negarte, hay que hacerlo.



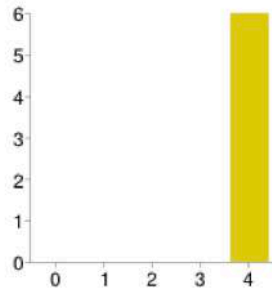
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

057. Le dijo a ella: ven con mí.



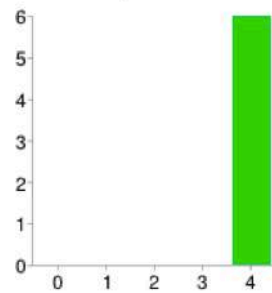
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

058. Creo que lo puedo hacer.



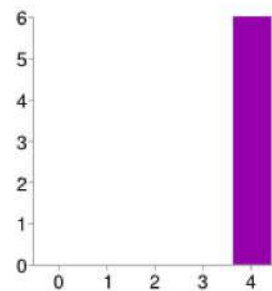
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

059. Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.



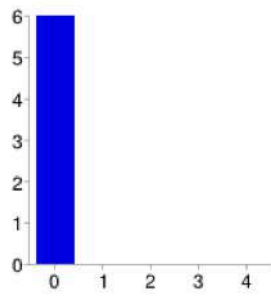
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

060. Las llaves te las di ayer por la mañana.



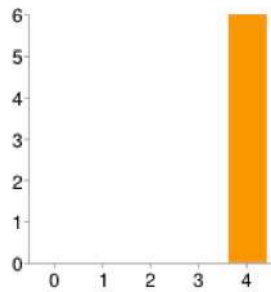
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

061. Quiero que sepas que se voy a decirlo.



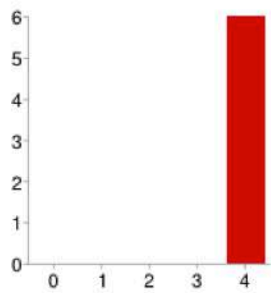
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

062. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.



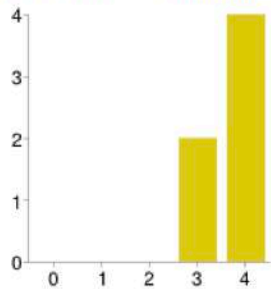
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

063. Me intentaré enterar de lo ocurrido.



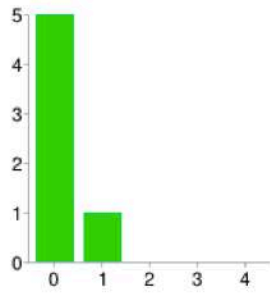
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

064. A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



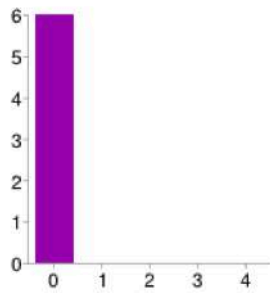
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	2	33%
4	4	67%

065. Me se perdió el móvil en el centro comercial.



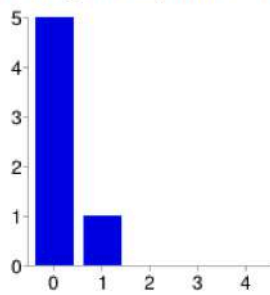
0	5	83%
1	1	17%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

066. Manifestádonos, nos fuimos a casa.



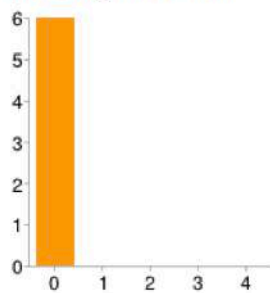
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

067. ¿Qué te parece tú que me hayan suspendido?



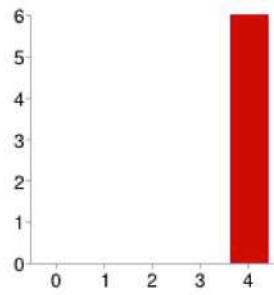
0	5	83%
1	1	17%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

068. Tú gustas a mí.



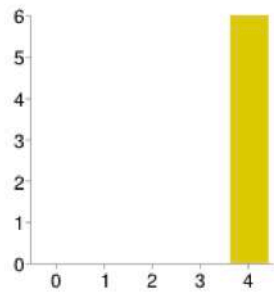
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

069. Mi hermana está viendo la tele, pero tendría que estar estudiando.



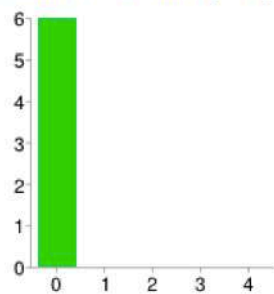
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

070. Cada domingo me compra un huevo Kinder.



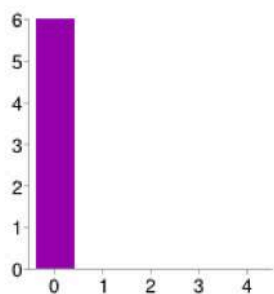
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

071. No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.



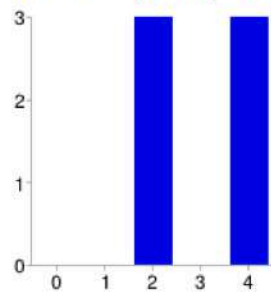
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

072. Quieren que les se reconozca como buenos profesionales.



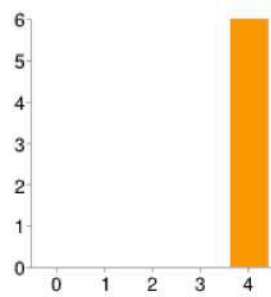
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

073. Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.



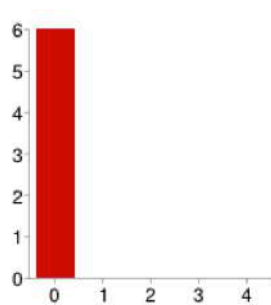
0	0	0%
1	0	0%
2	3	50%
3	0	0%
4	3	50%

074. Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.



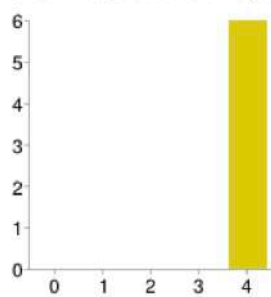
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

075. A pesar de que hace no frío, han encendido la chimenea.



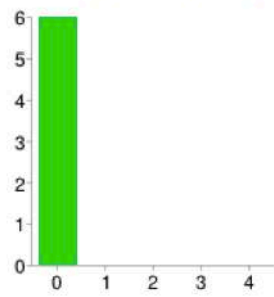
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

076. Me parece bien que se lo comentes.



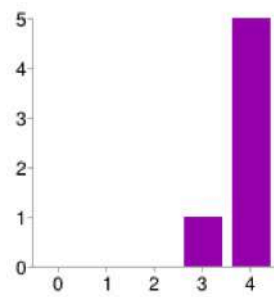
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

077. Me parece bien que coménteselo.



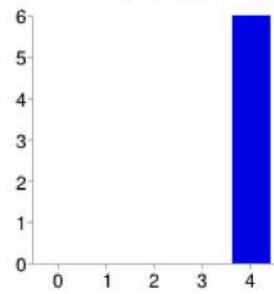
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

078. Me fue imposible avisar antes.



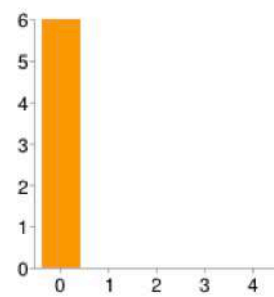
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	1	17%
4	5	83%

079. Le dijo a ella: ven conmigo.



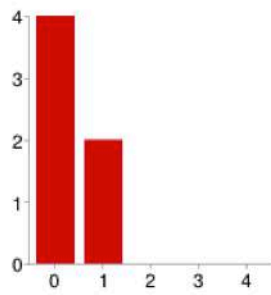
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	6	100%

080. Se lo no dieron hace un año.



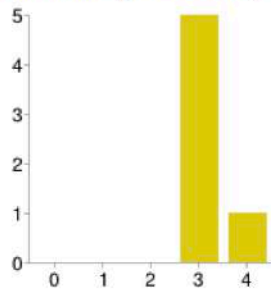
0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

081. Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.



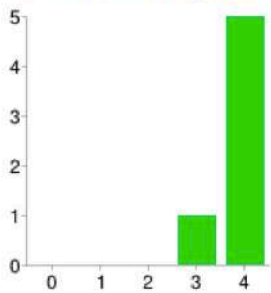
0	4	67%
1	2	33%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

082. Me dijeron a mí que debía decirte la verdad.



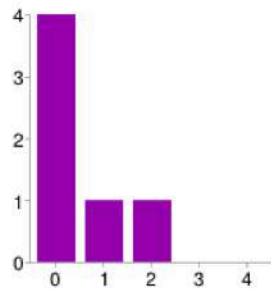
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	5	83%
4	1	17%

083. A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.



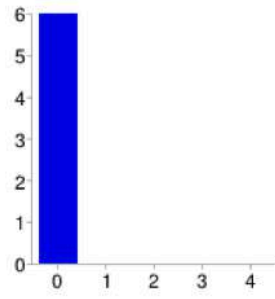
0	0	0%
1	0	0%
2	0	0%
3	1	17%
4	5	83%

084. La carta se entregué a Miguel.



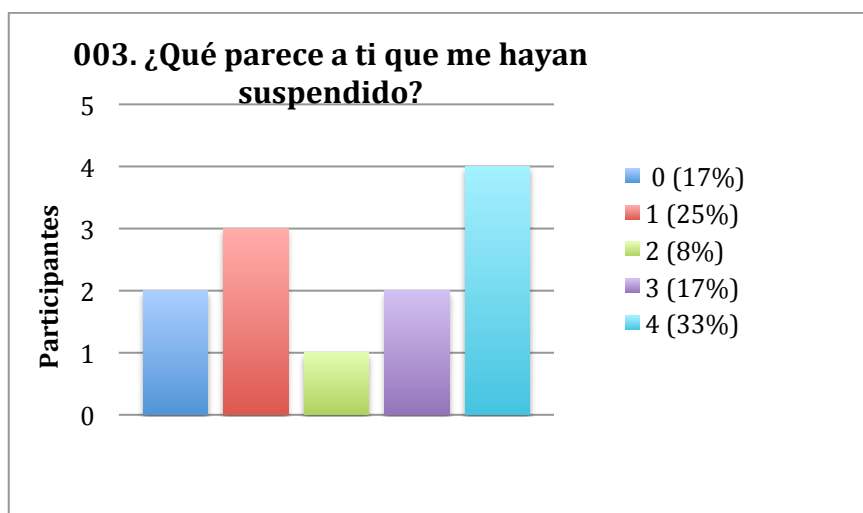
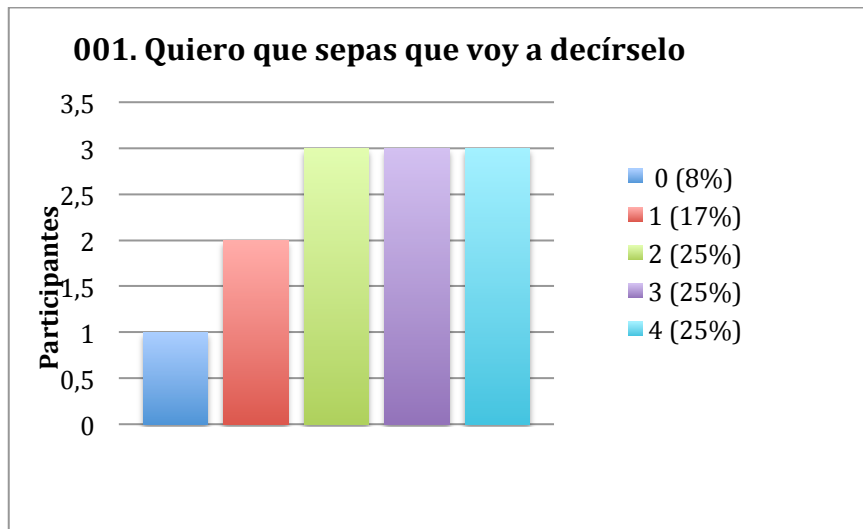
0	4	67%
1	1	17%
2	1	17%
3	0	0%
4	0	0%

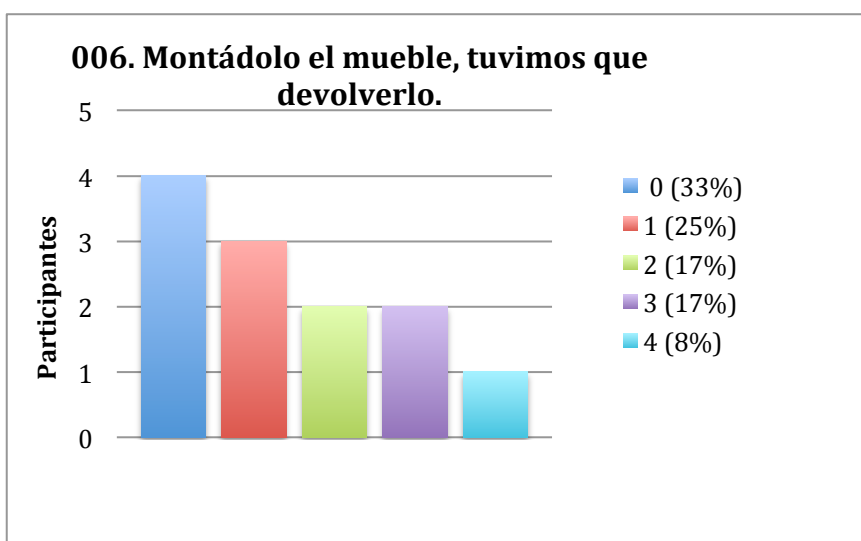
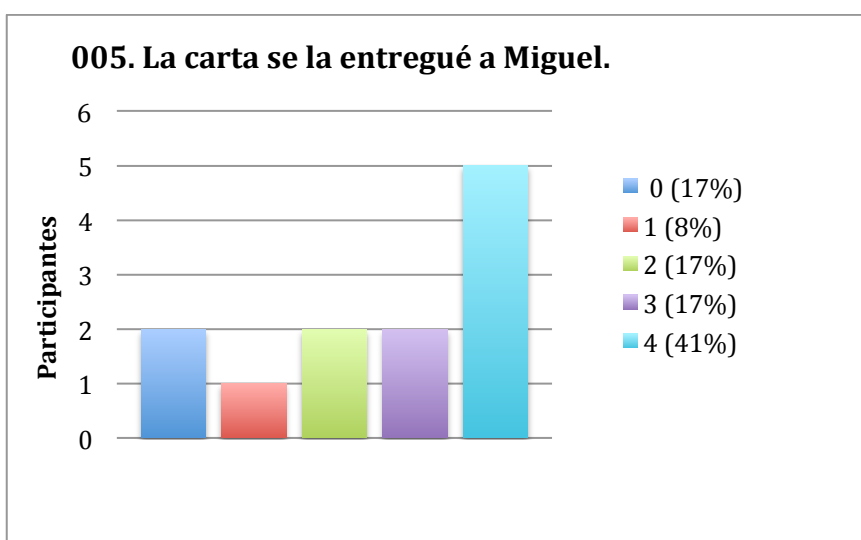
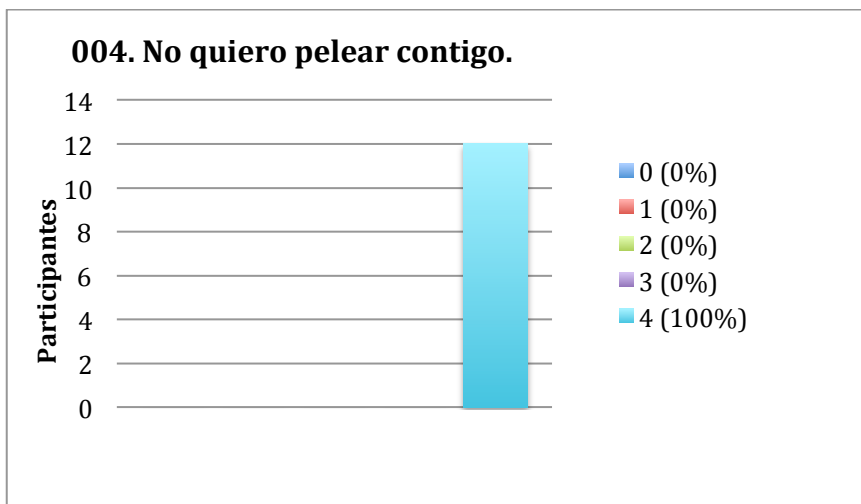
085. No quiero pelear con tú.

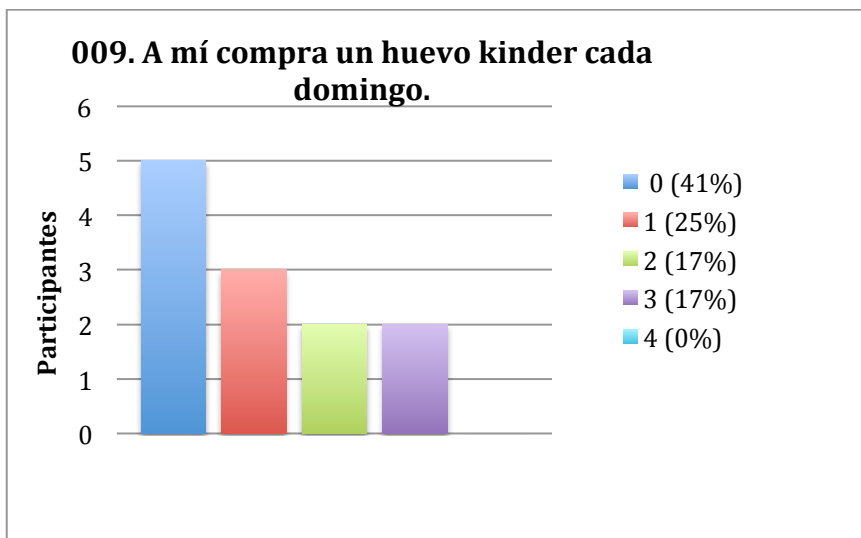
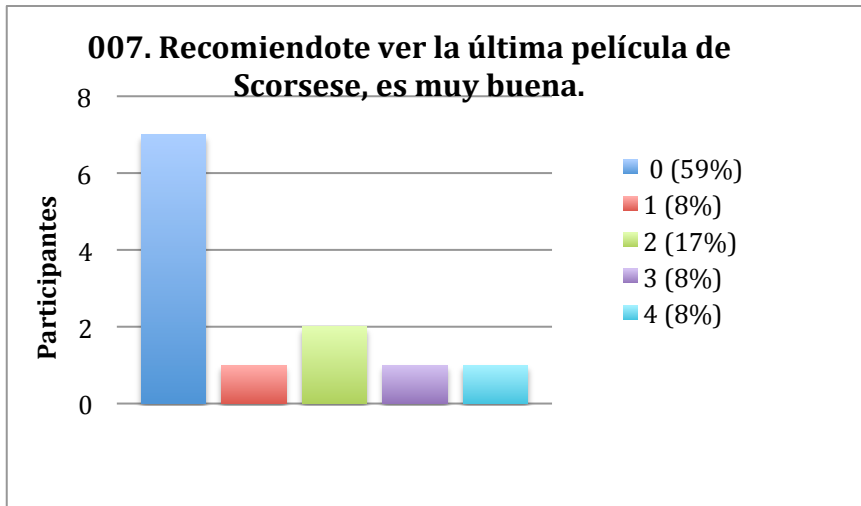


0	6	100%
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%

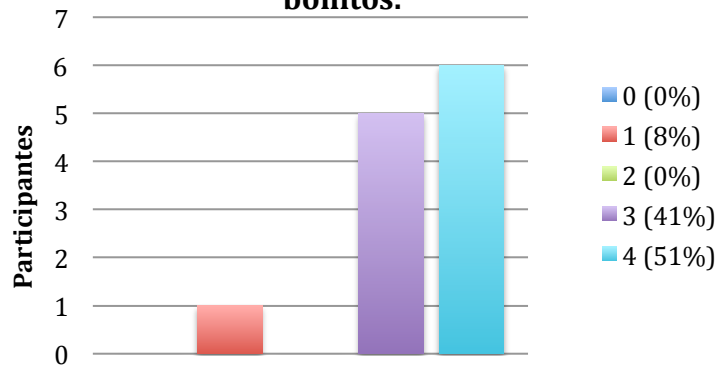
Estadísticas del test escrito realizado por el grupo monolingüe de inglés de la Universidad de Rice (Houston, Texas, EEUU). Este grupo estuvo formado por 12 estudiantes.



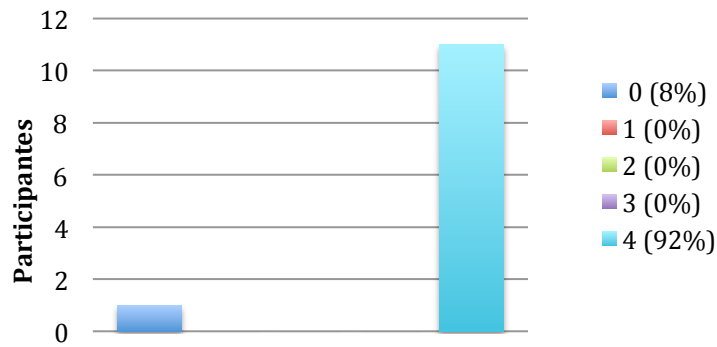




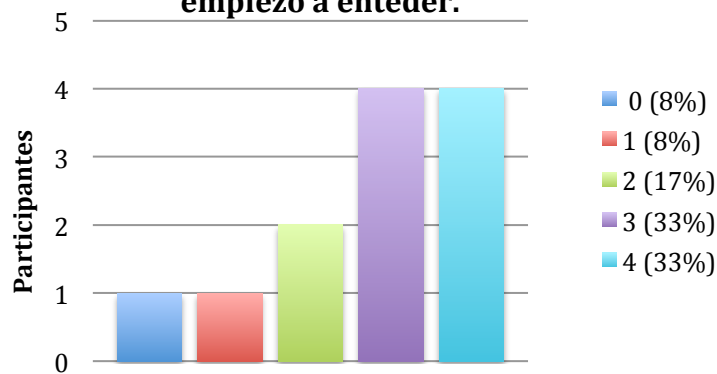
010. En esta tienda venden cuadros muy bonitos.

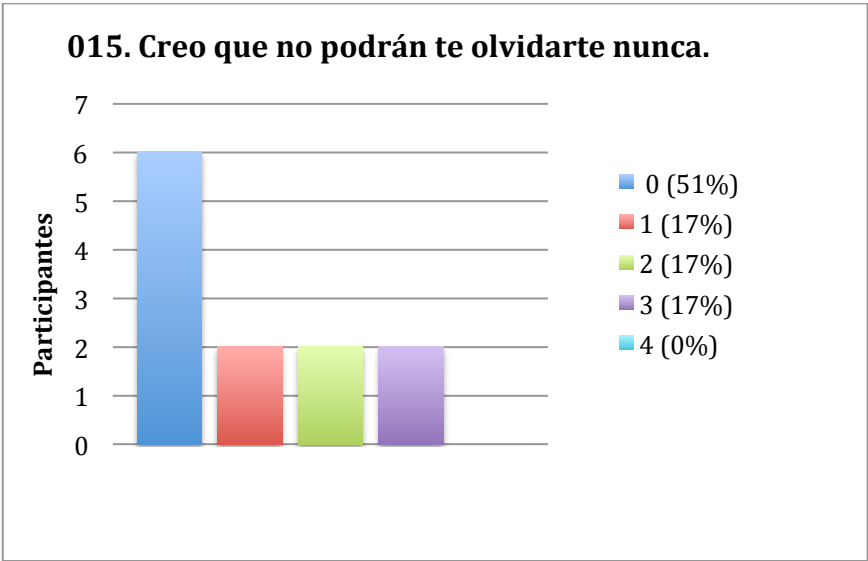
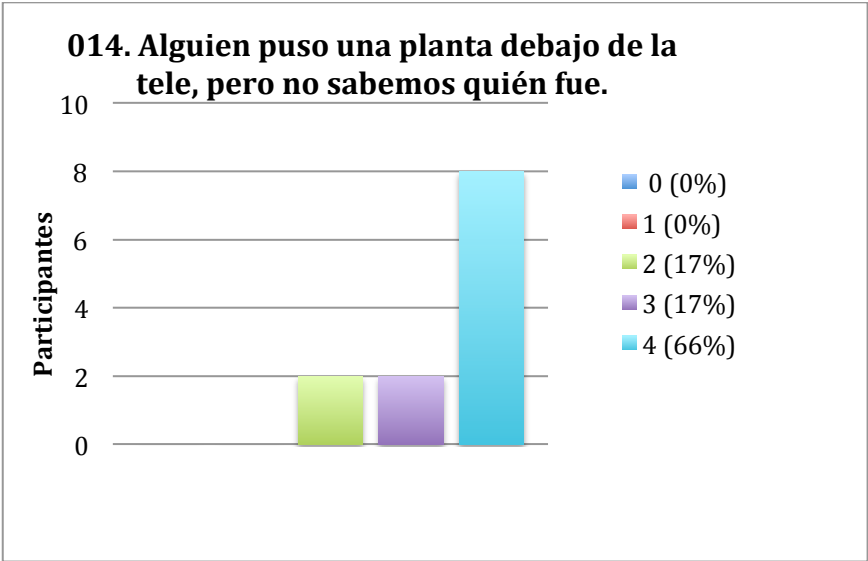
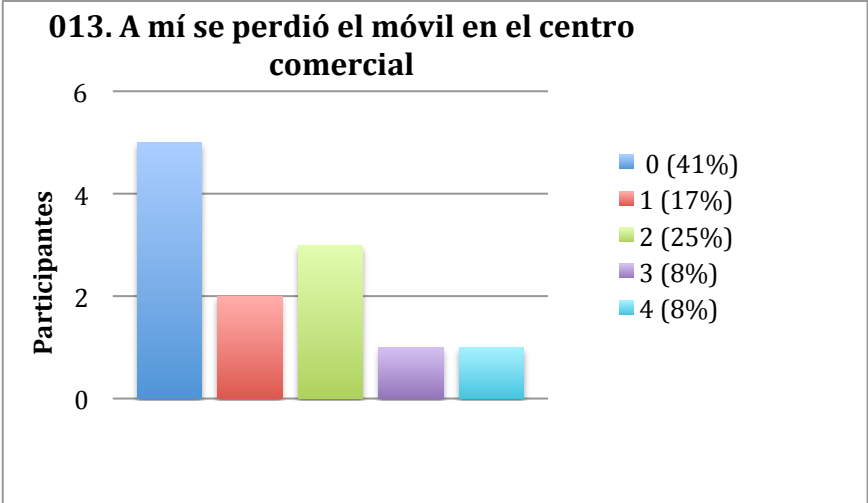


011. Creo que puedo hacerlo

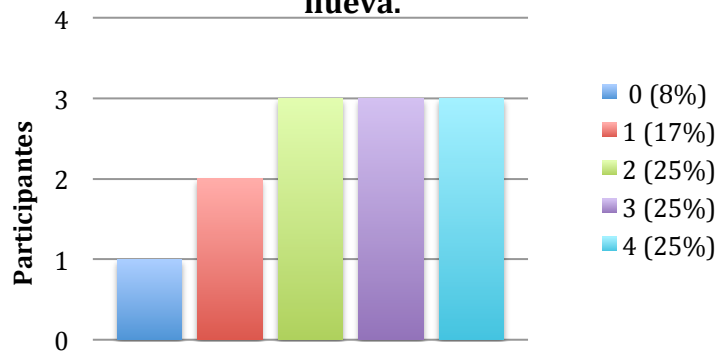


012. Estoy estudiando español y ya lo empiezo a entender.

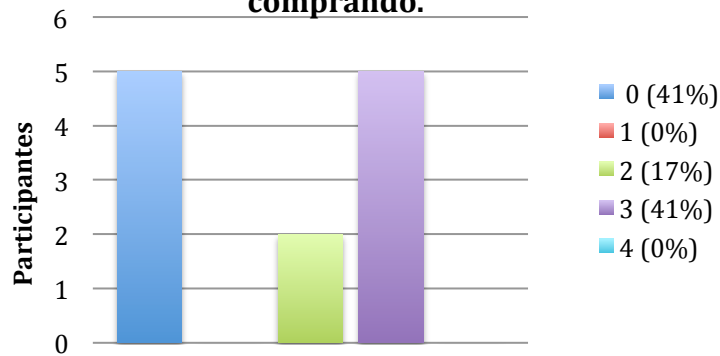




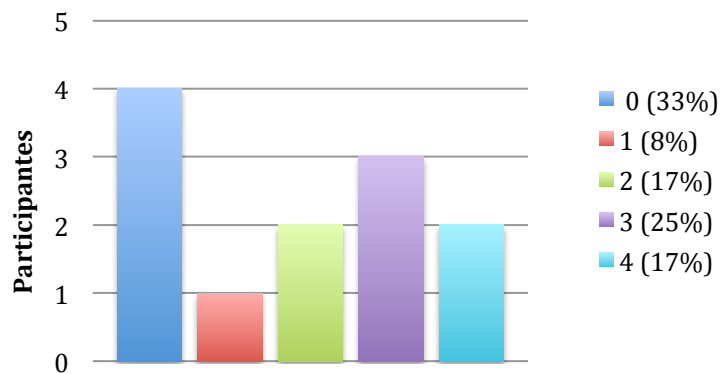
016. El día está nublado, pero no creo que llueva.

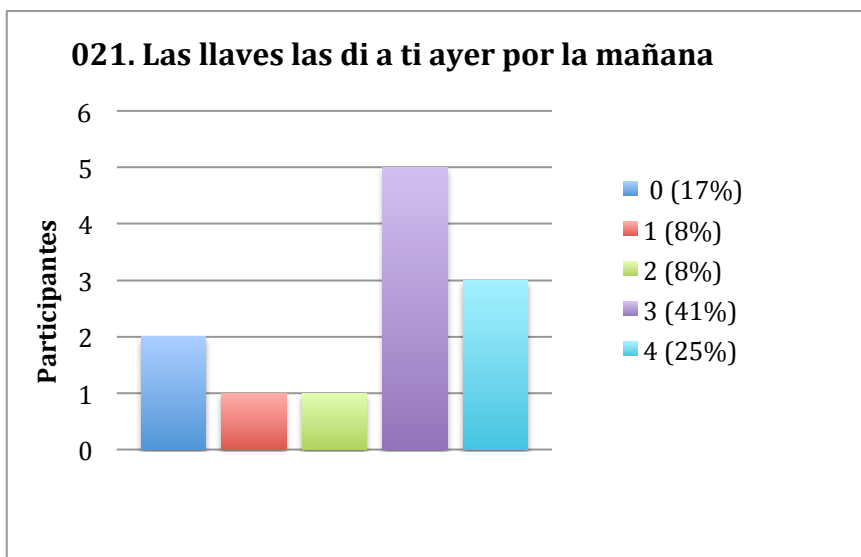
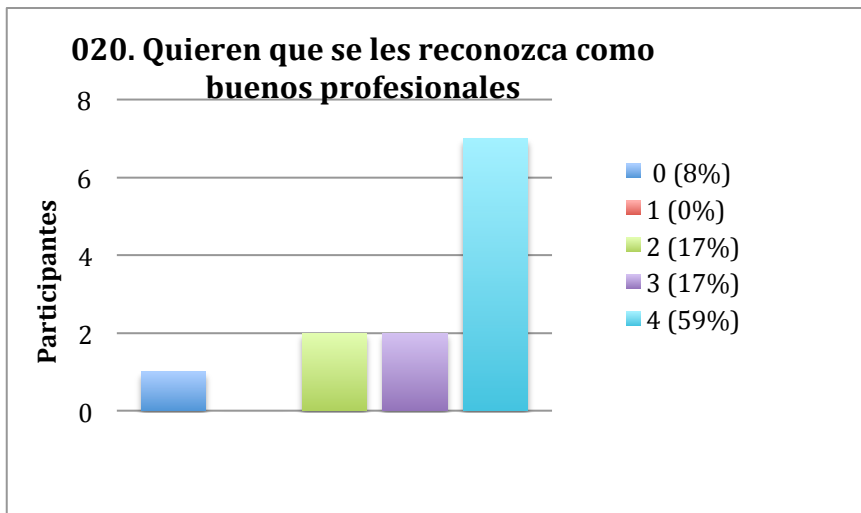
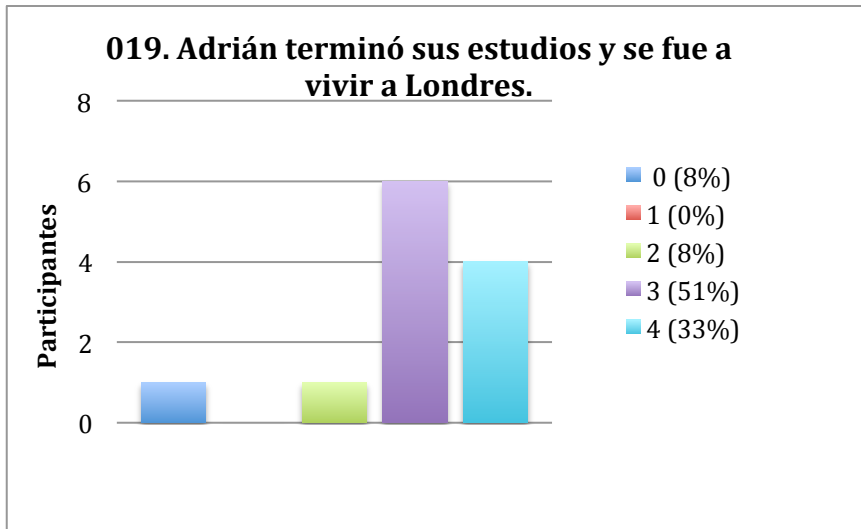


017. Ayer a ella la ví en el supermercado comprando.

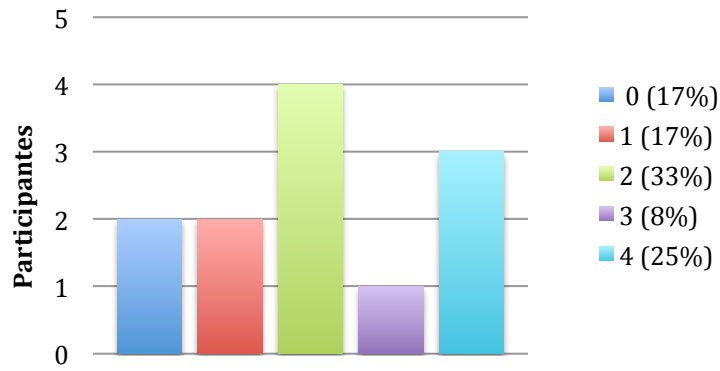


018. Dijeron me que decia decirte la verdad.

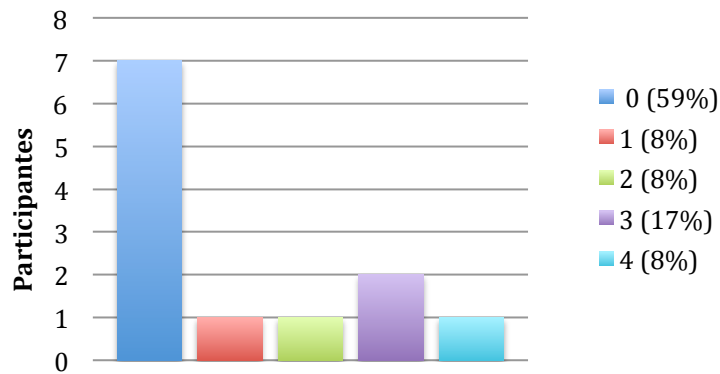




022. Me parece bien que lo se comenten.



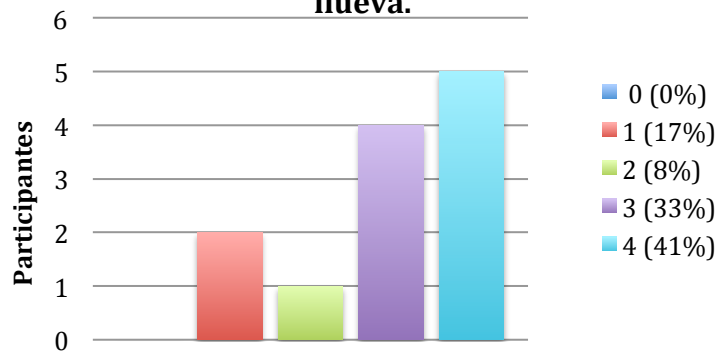
023. Tú me gustas a mí.



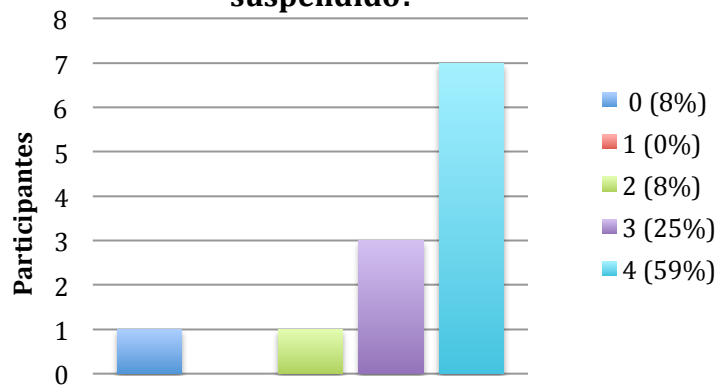
024. No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.



025. Aunque ha salido el sol, es posible que llueva.



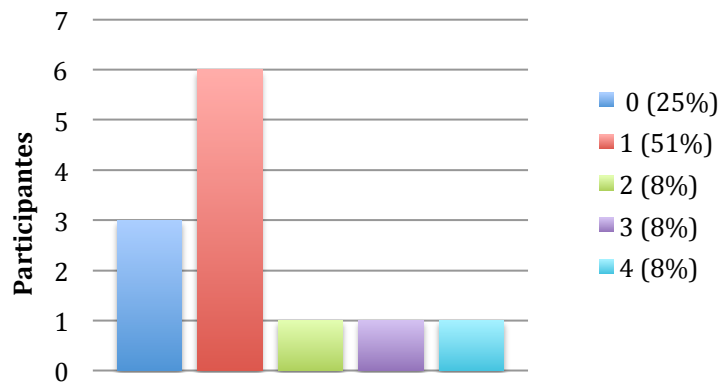
026. ¿Qué te parece a ti que me hayan suspendido?



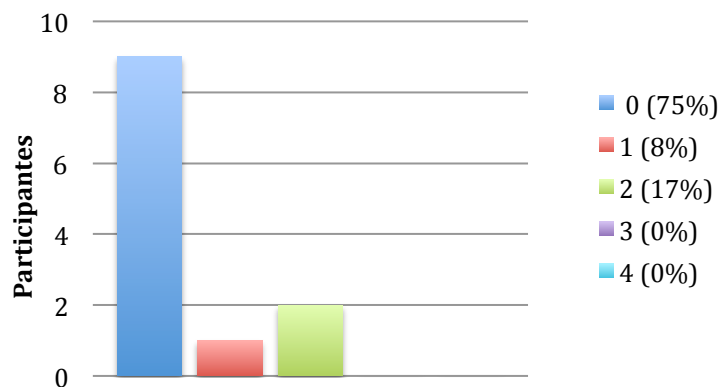
027. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco a él.



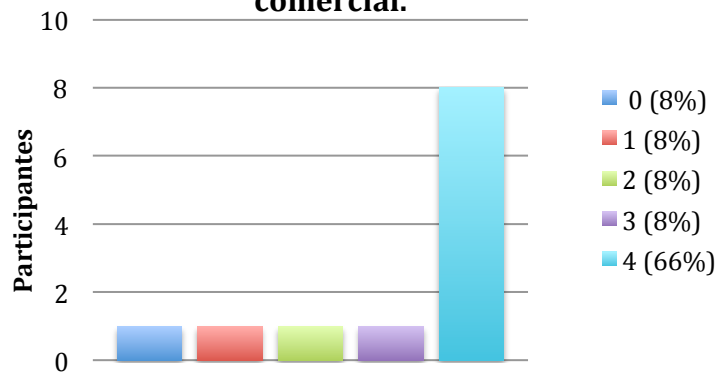
028. Las llaves las te di ayer por la mañana.



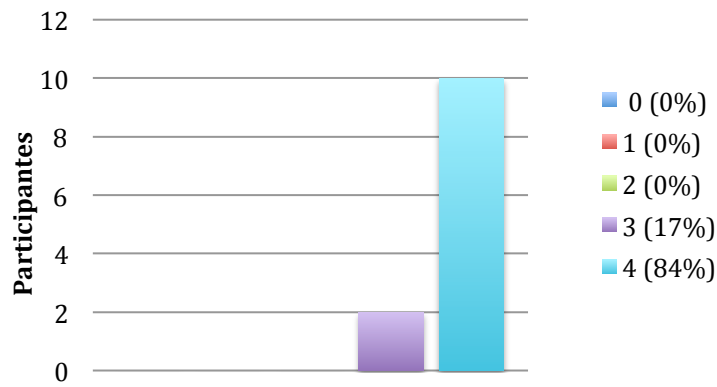
029. Intentaré me lo enterar de ocurrido.



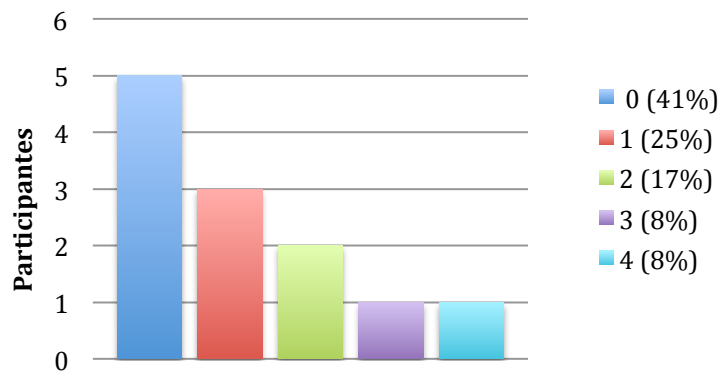
030. Se me perdió el móvil en el centro comercial.



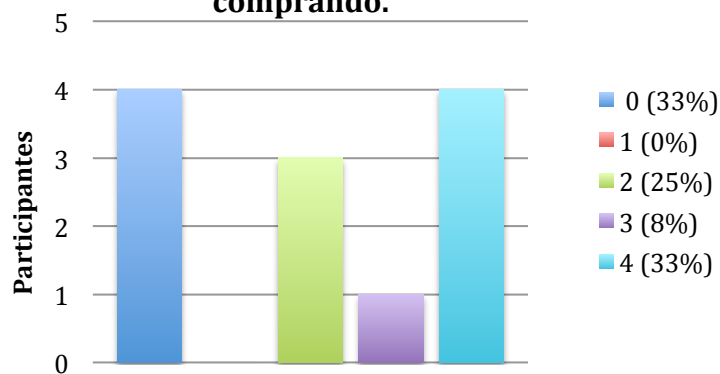
031. Entregué la carta a Miguel.



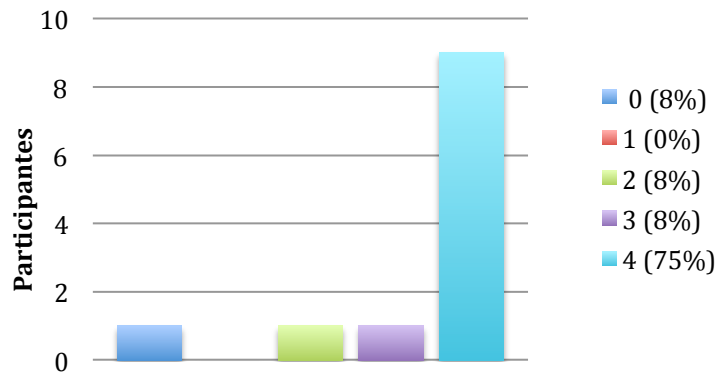
032. Le lo dieron hace un año.



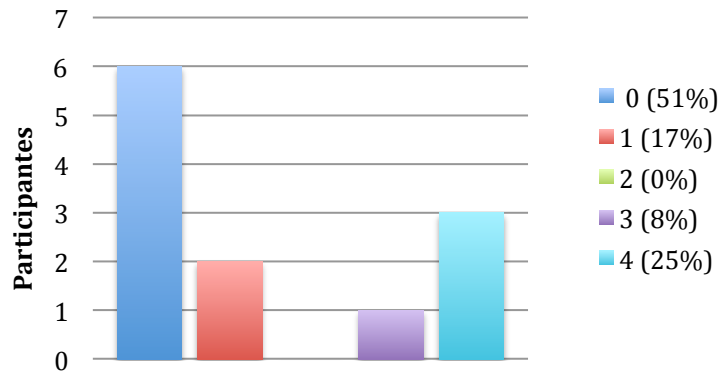
033. Ayer la vi en el supermercado comprando.



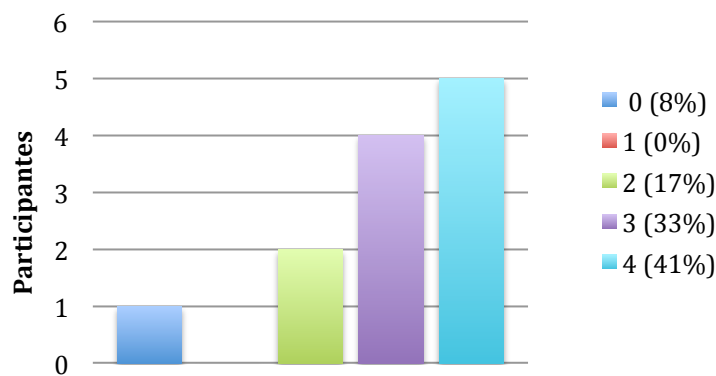
034. Me dijeron que debía decirte la verdad.



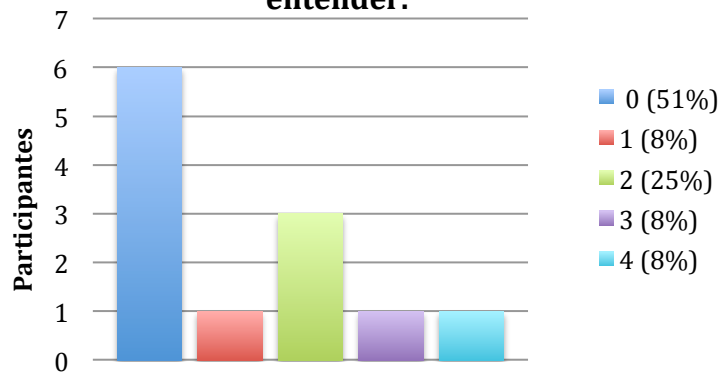
035. A mí me gustas tú.



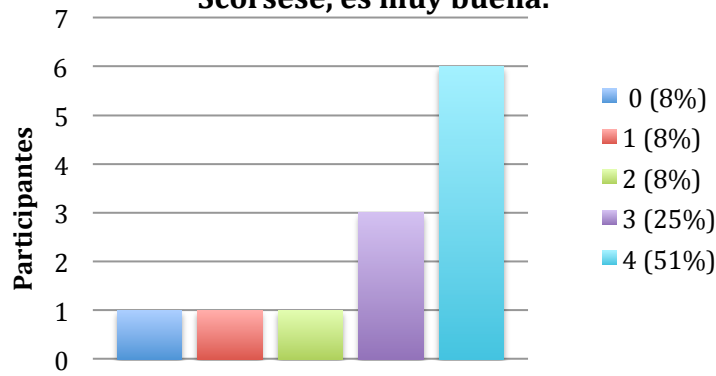
036. No puedes negarte, lo hay que hacer.



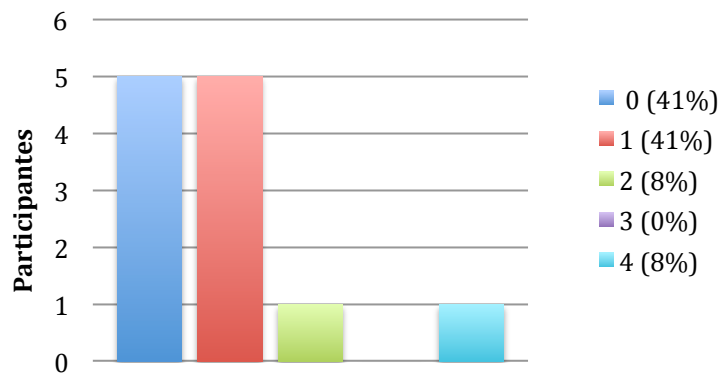
037. Estoy estudiando y ya empiezo lo a entender.



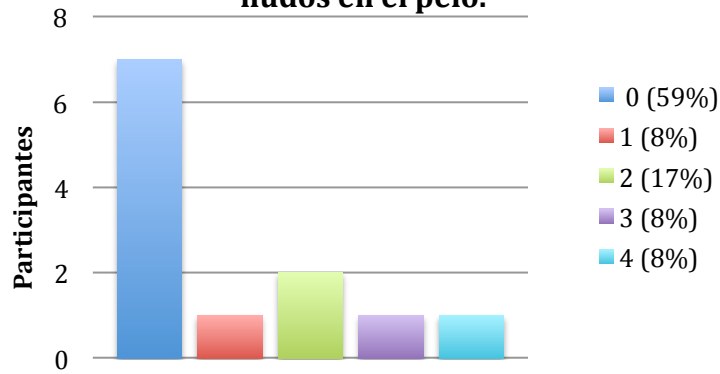
038. Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



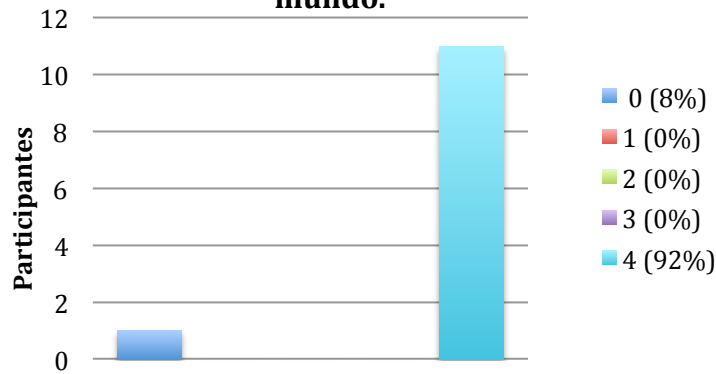
039. Fue imposible para mí avisar antes.



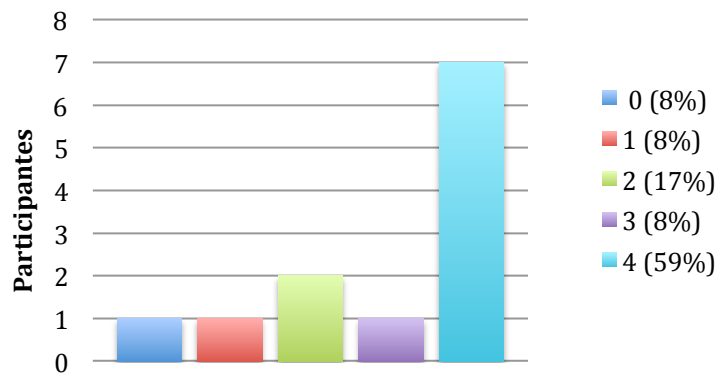
040. No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.



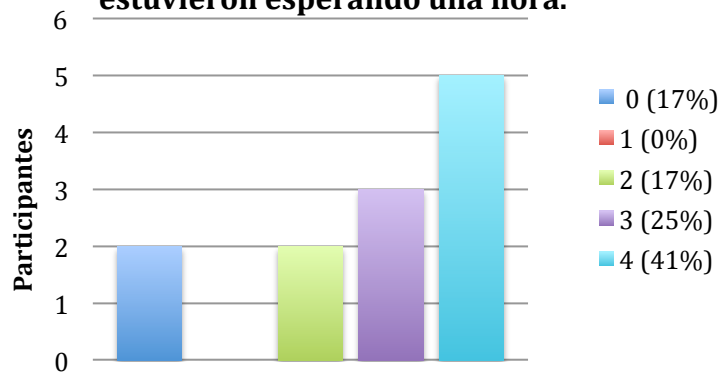
041. Mi madre hace la mejor paella del mundo.



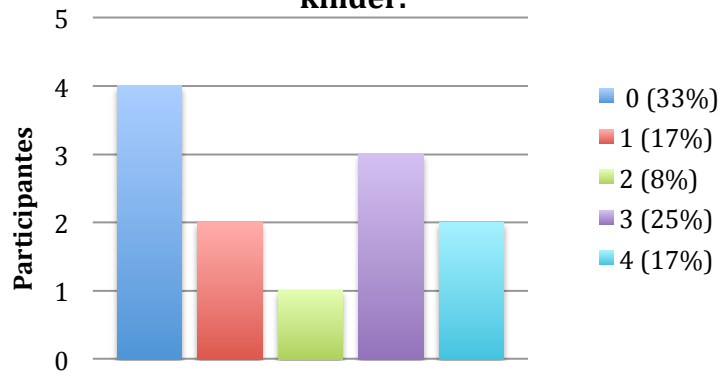
042. Creo que no te podrán olvidar nunca.



043. Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.



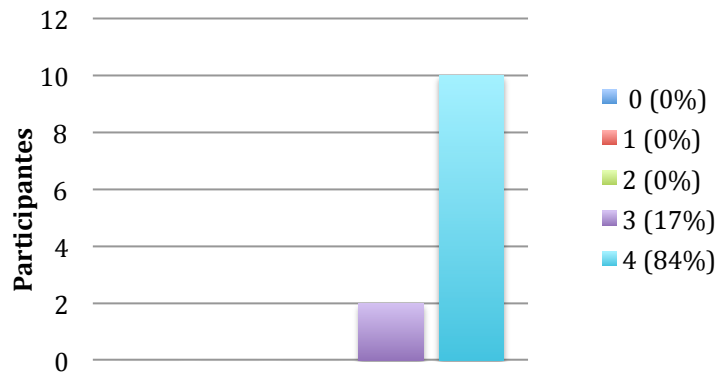
044. Cada domingo compra a mí un huevo kinder.



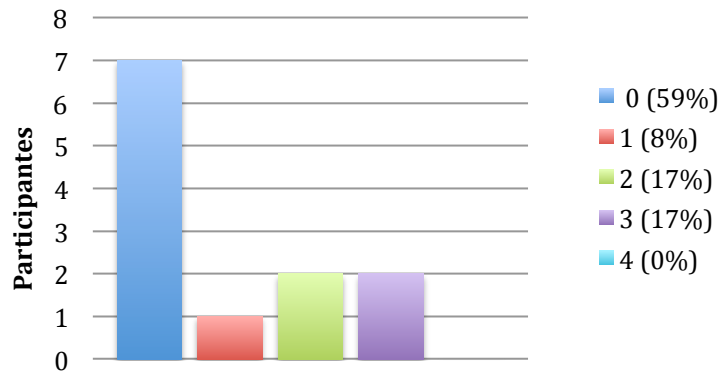
045. Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.



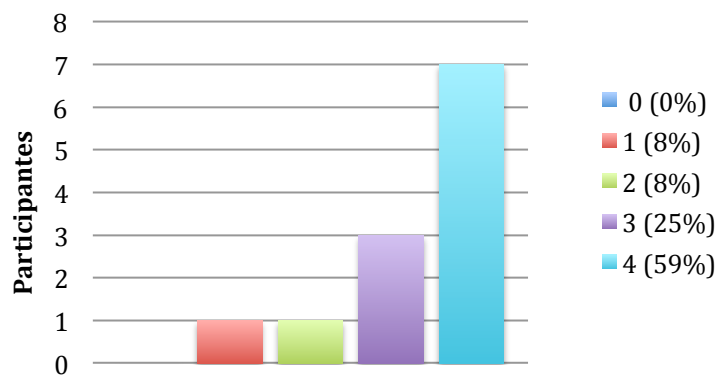
046. Le entregué la carta a Miguel.



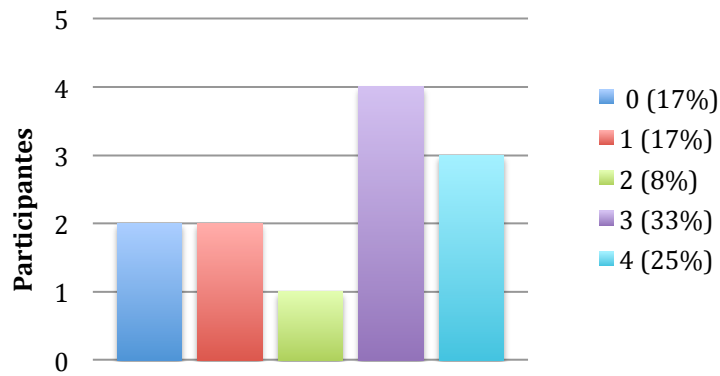
047. No quiero pelear con ti.



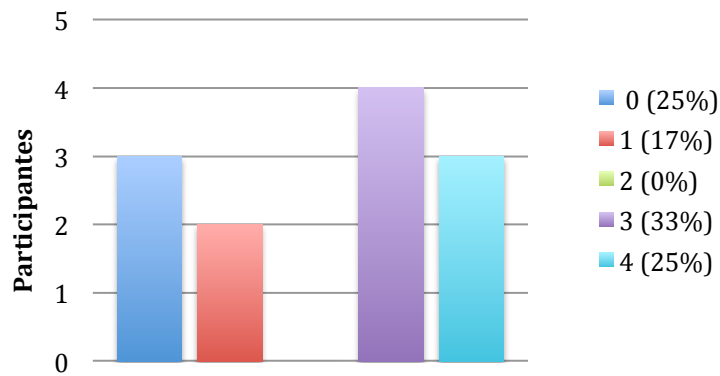
048. No se lo dieron hace un año.



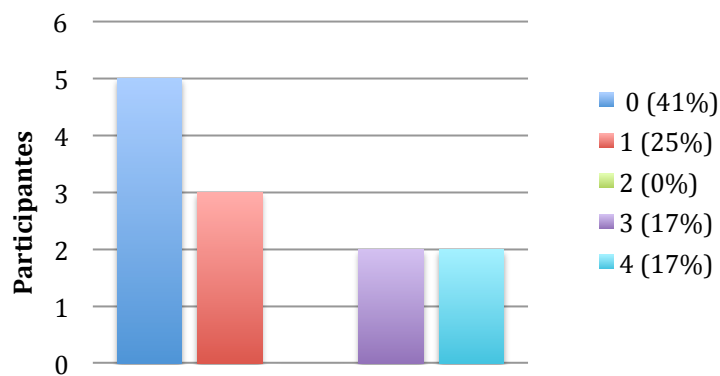
049. Quiero que sepas que se lo voy a decir.

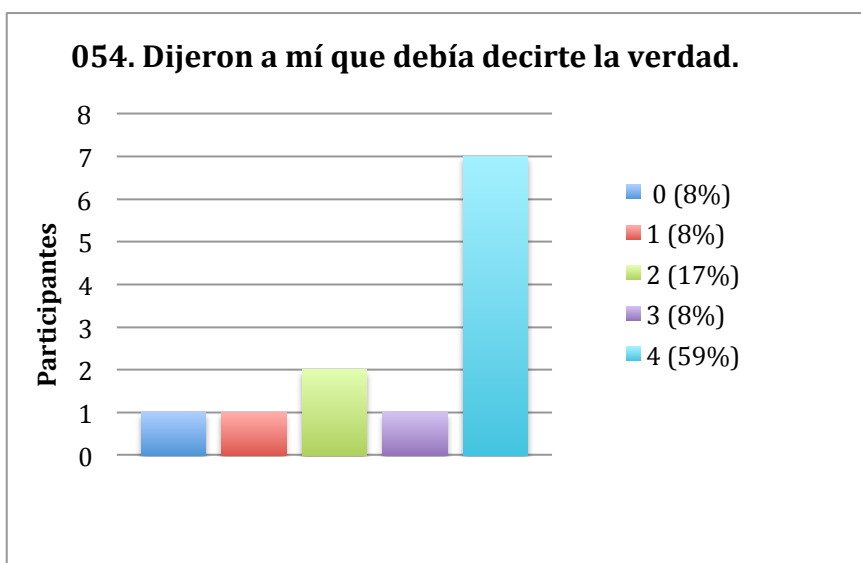
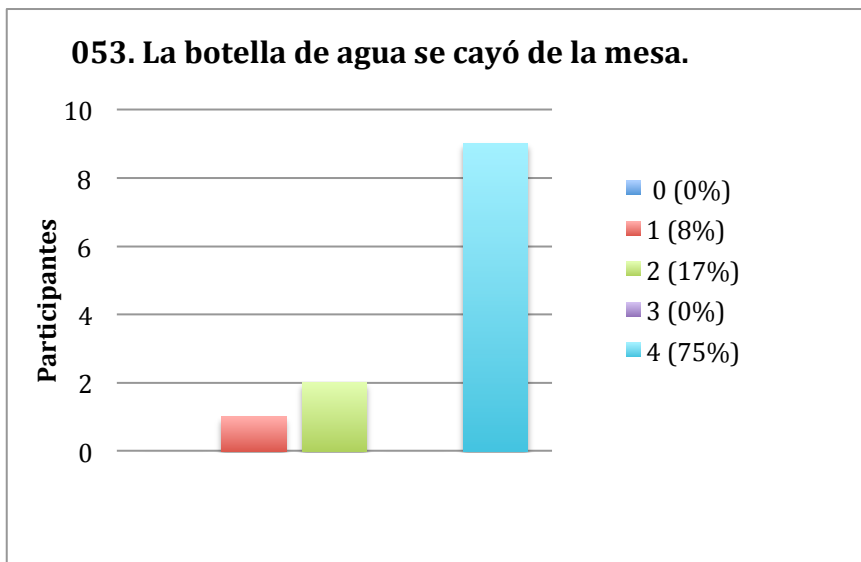
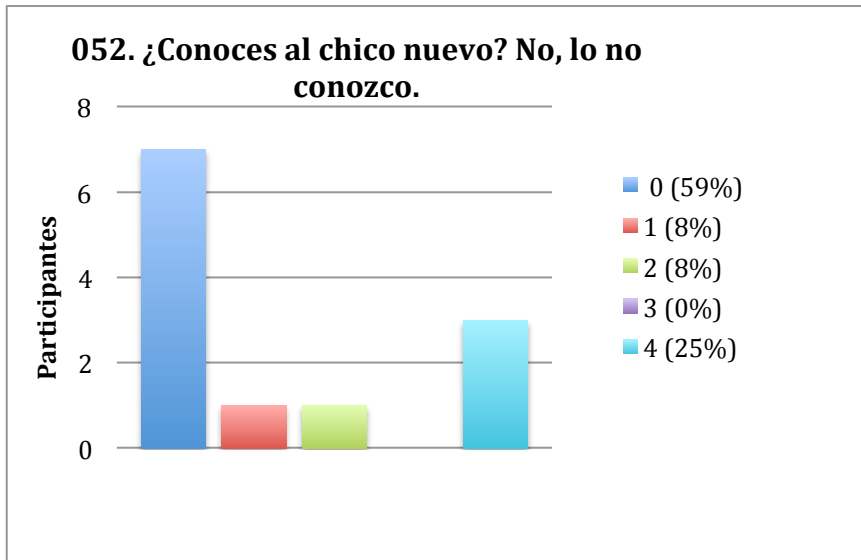


050. Intentaré enterarme de lo ocurrido.

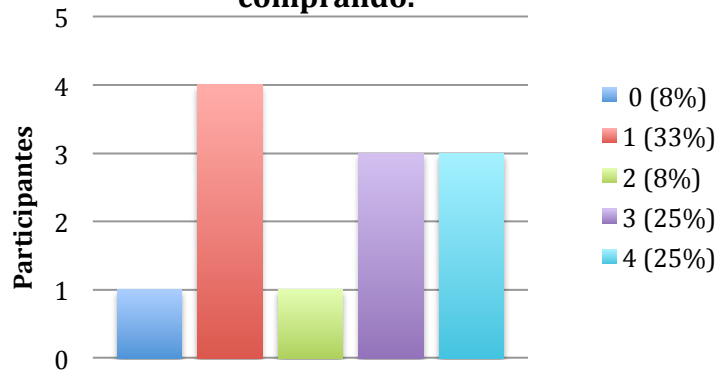


051. Lo creo que puedo hacer.

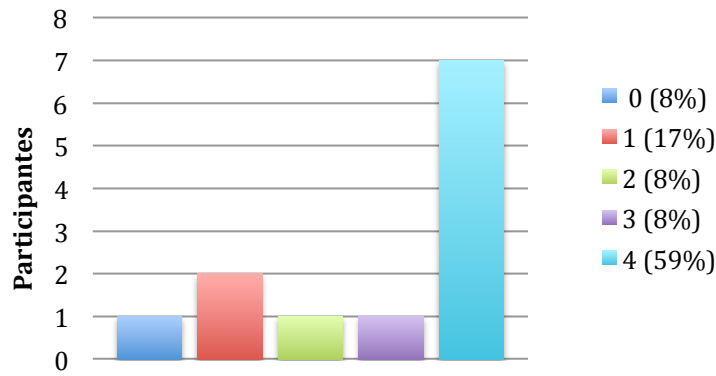




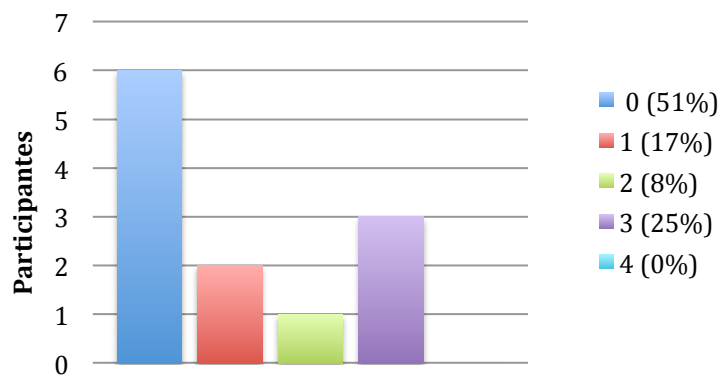
055. Ayer vi a ella en el supermercado comprando.



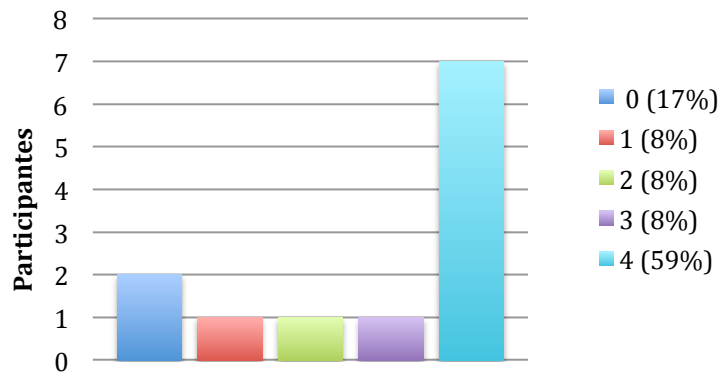
056. No puedes negarte, hay que hacerlo.



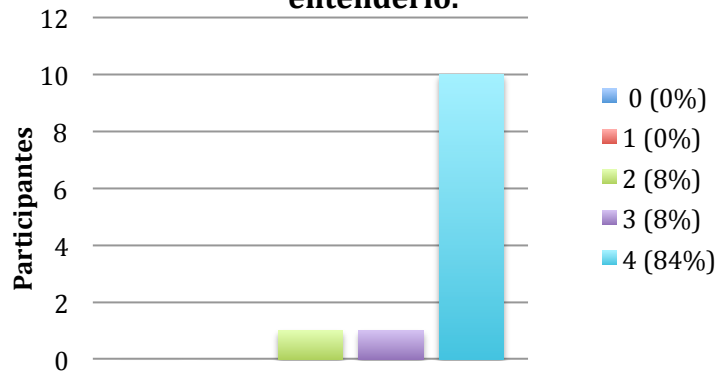
057. Le dijo a ella: ven con mí.



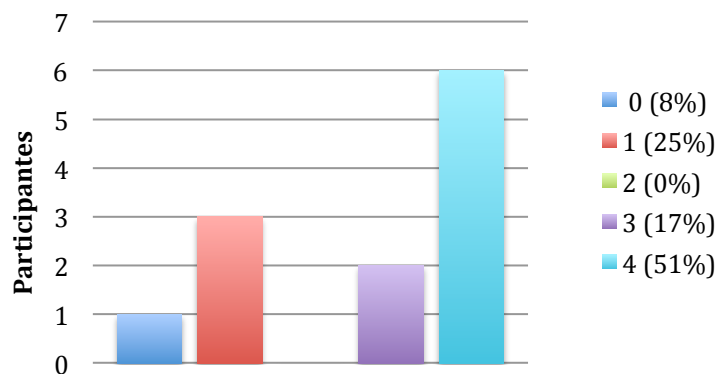
058. Creo que lo puedo hacer.



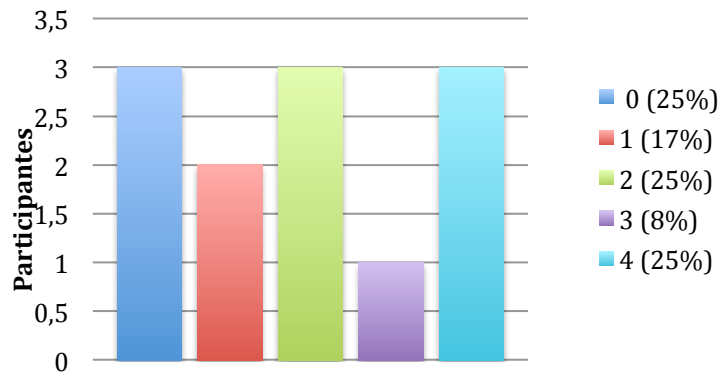
059. Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.



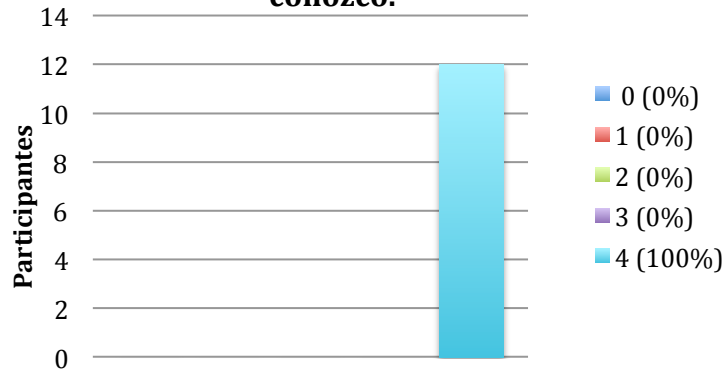
060. Las llaves te las di ayer por la mañana.



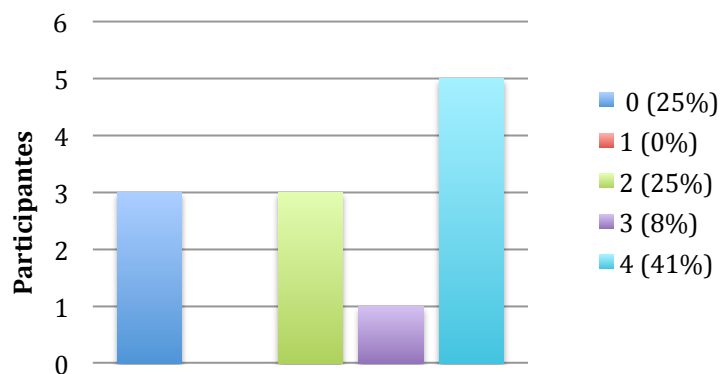
061. Quiero que sepas que se voy a decirlo.



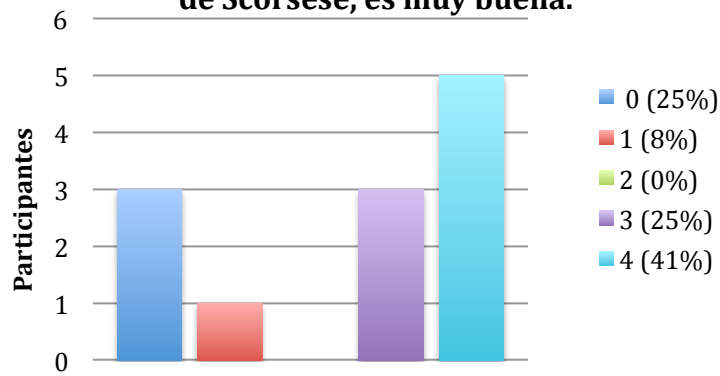
062. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.



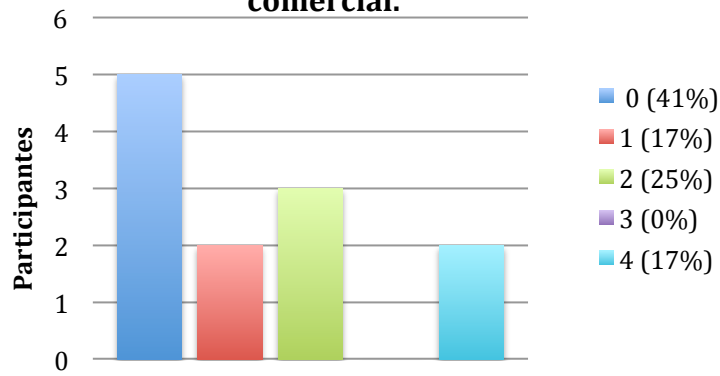
063. Me intentaré enterar de lo ocurrido.



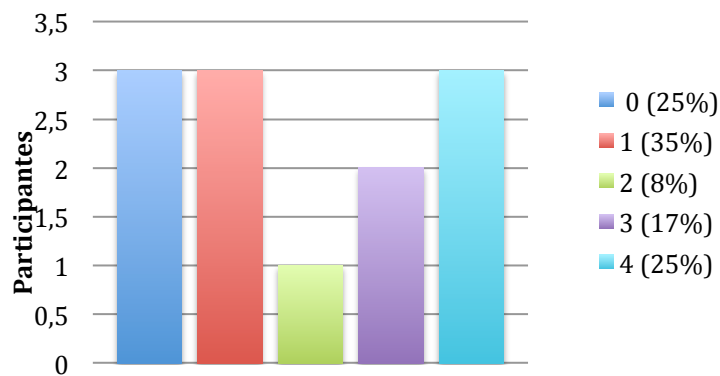
064. A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



065. Me se perdió el móvil en el centro comercial.



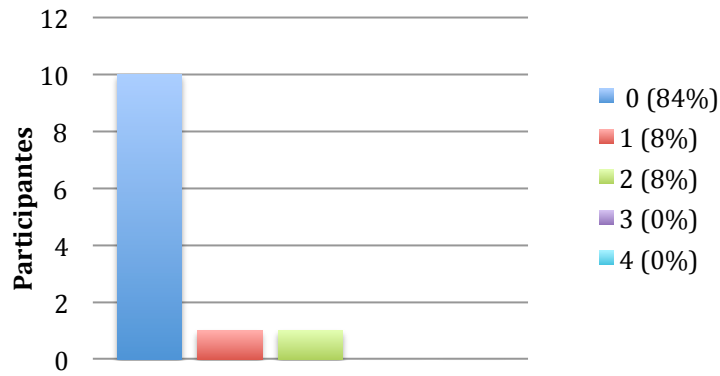
066. Manifestádonos, nos fuimos a casa.



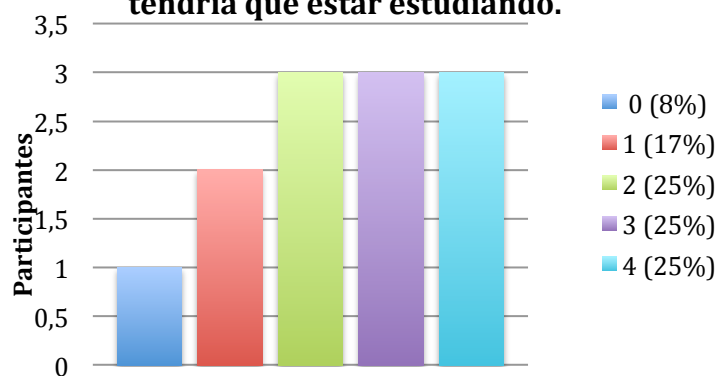
067. ¿Qué te parece tú que me hayan suspendido?



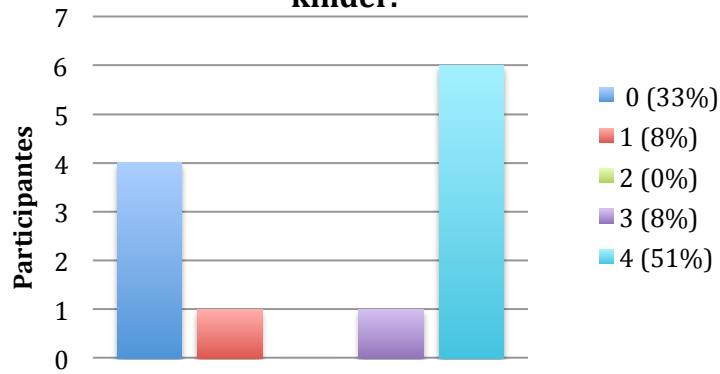
068. Tú gustas a mí.



069. Mi hermana está viendo la tele pero tendría que estar estudiando.



070. Cada domingo me compra un huevo kinder.



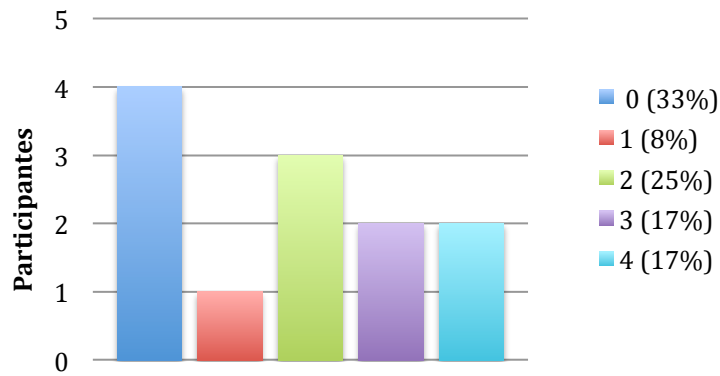
071. No entiendo por qué te se hacen tantos nudos en el pelo.



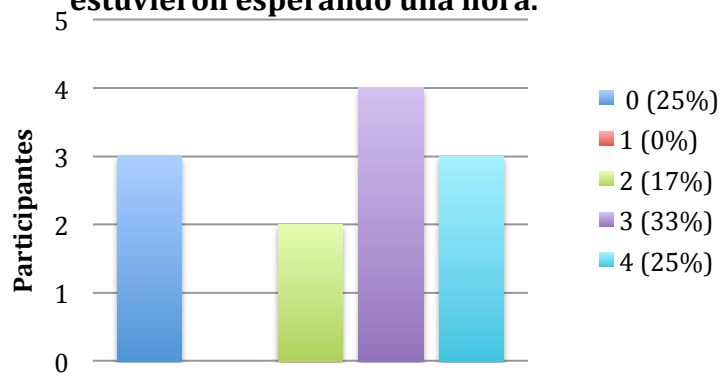
072. Quieren que les se reconozca como buenos profesionales.



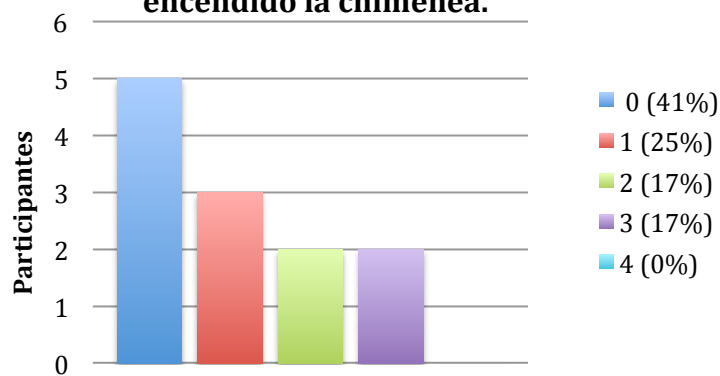
073. Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.



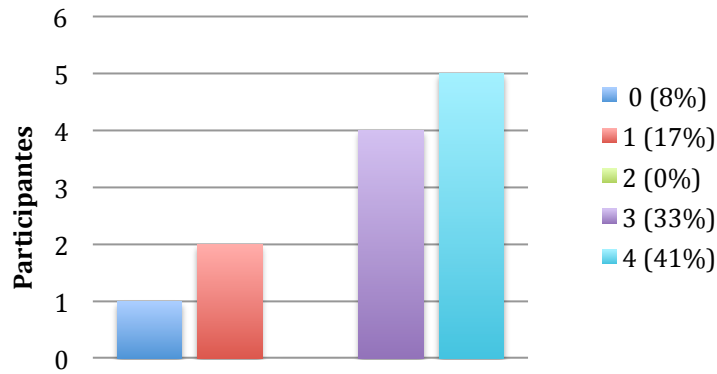
074. Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.



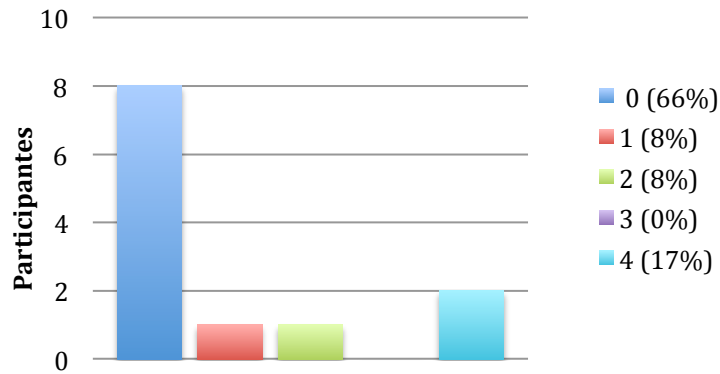
075. A pesar de que hace no frío, han encendido la chimenea.



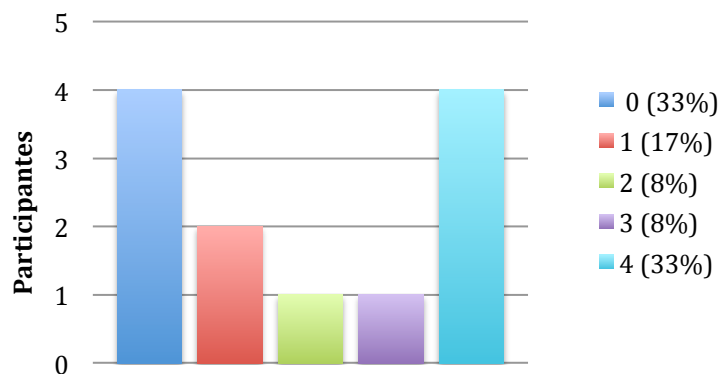
076. Me parece bien que se lo comenten.



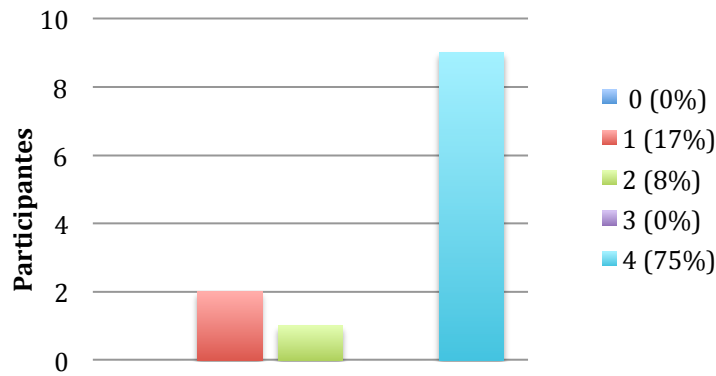
077. Me parece bien que coménteselo.



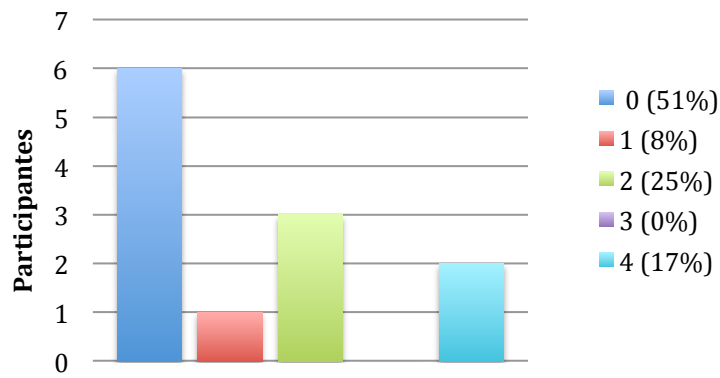
078. Me fue imposible avisar antes.



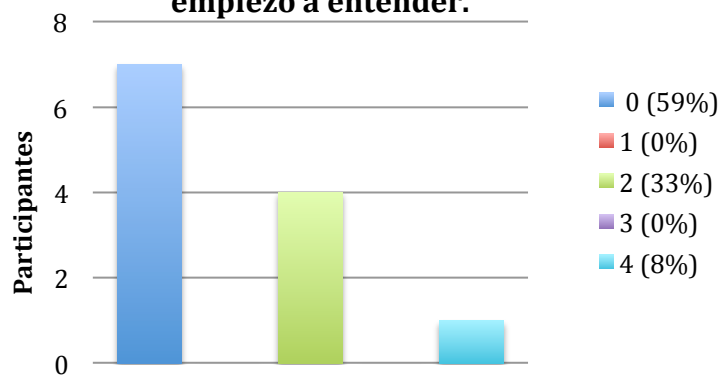
079. Le dijo a ella: ven conmigo.



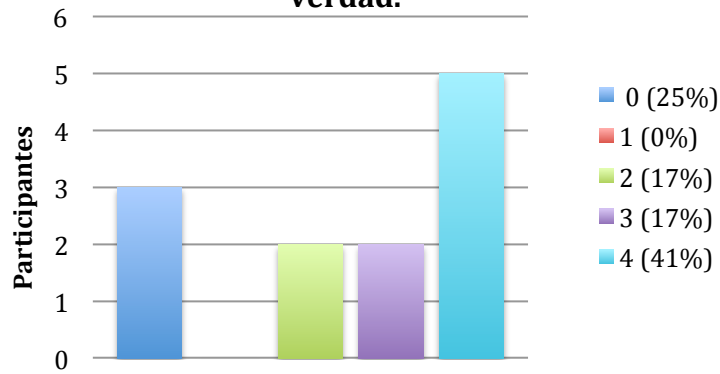
080. Se lo no dieron hace un año.



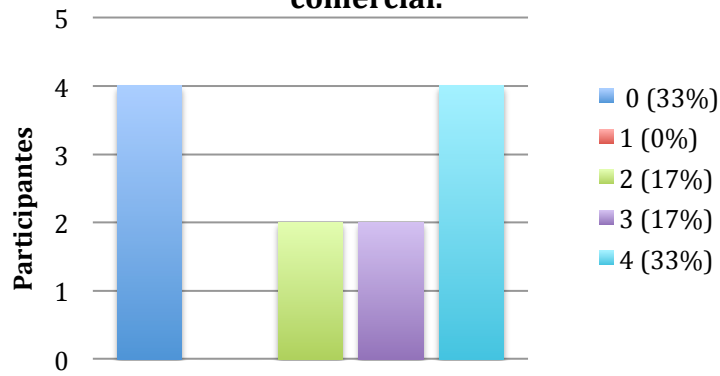
081. Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.



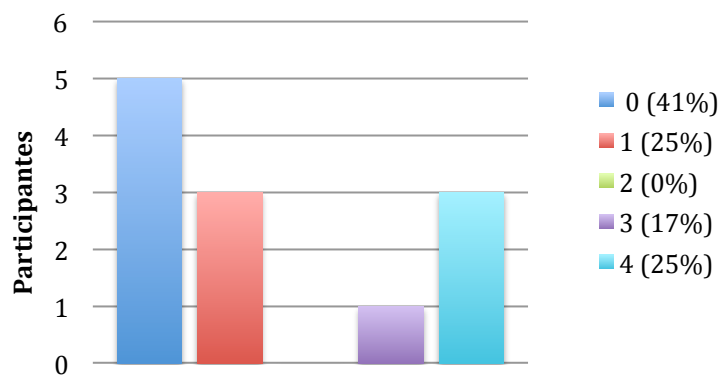
082. Me dijeron a mí que debía decirte la verdad.

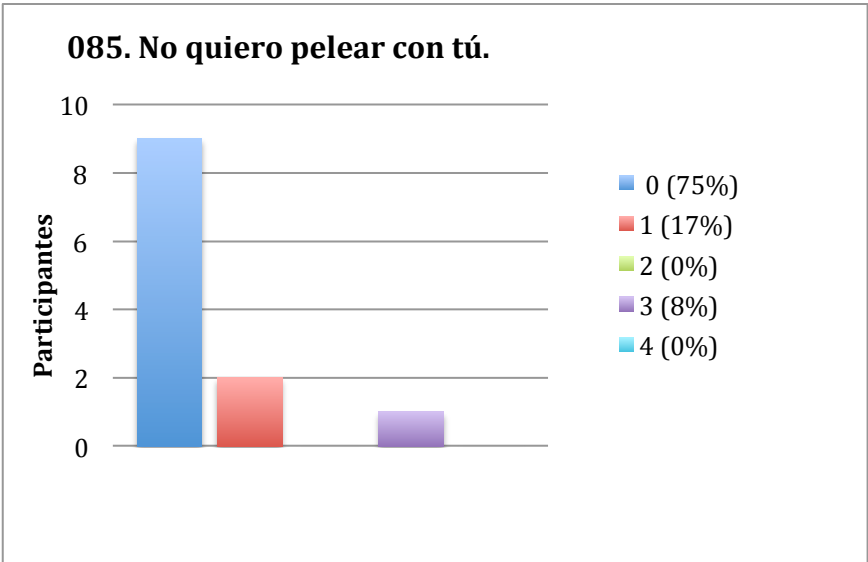


083. A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.

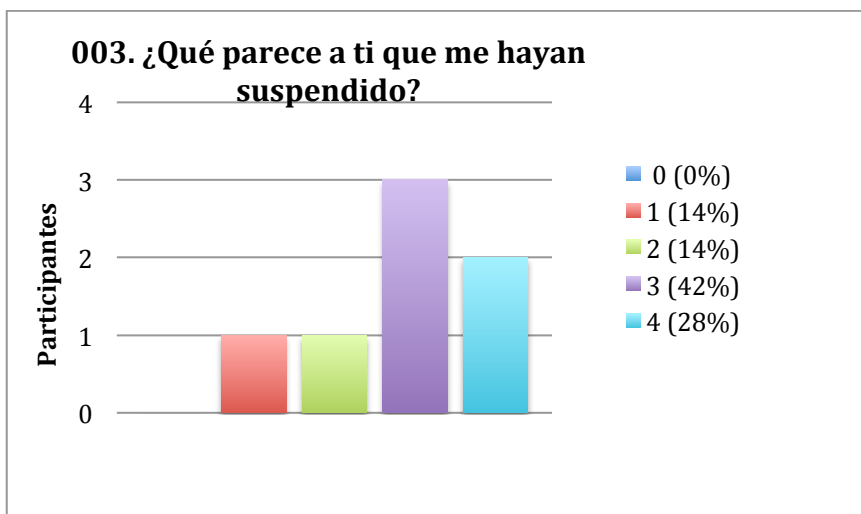
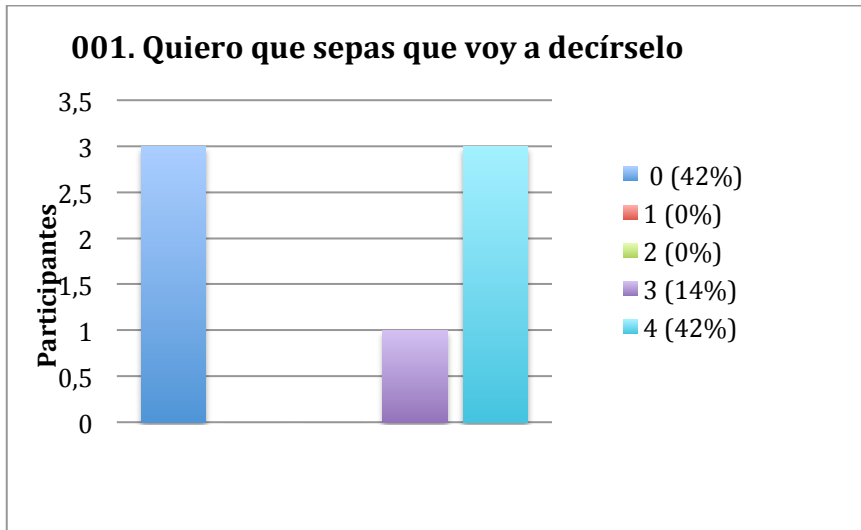


084. La carta se entregó a Miguel.

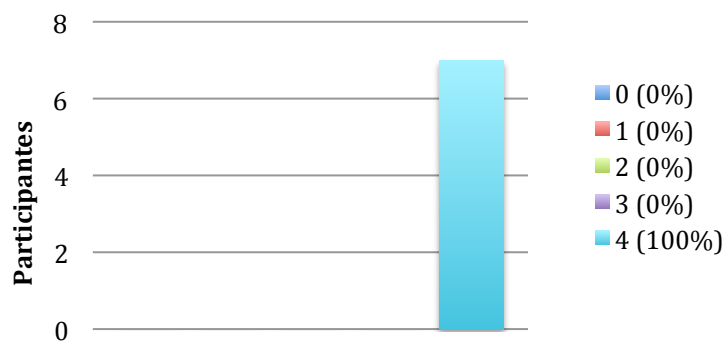




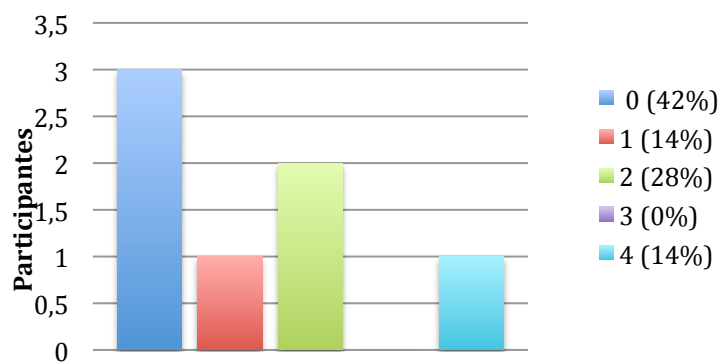
Estadísticas del test escrito realizado por el grupo bilingüe de inglés y otra lengua no románica de la Universidad de Rice (Houston, Texas, EEUU). El grupo estuvo formado por 7 estudiantes.



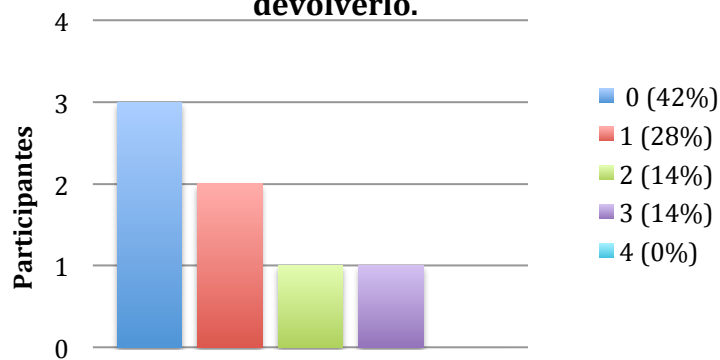
004. No quiero pelear contigo.

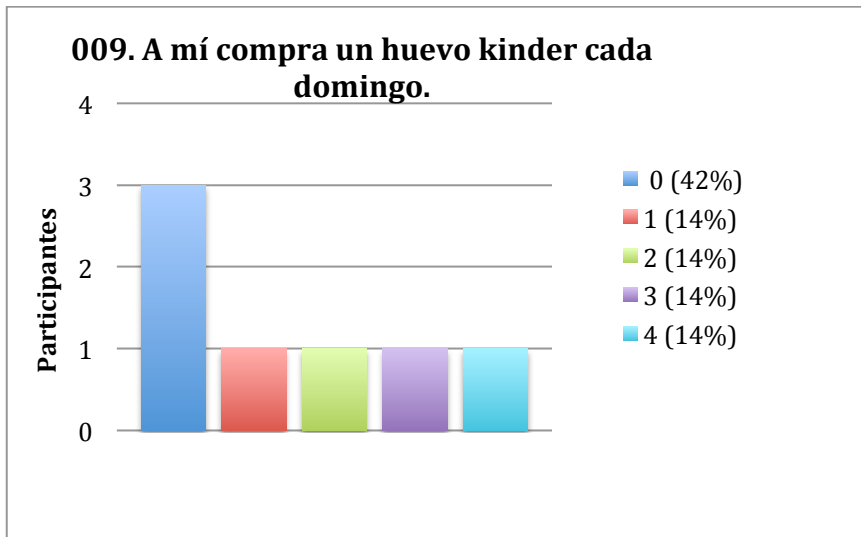
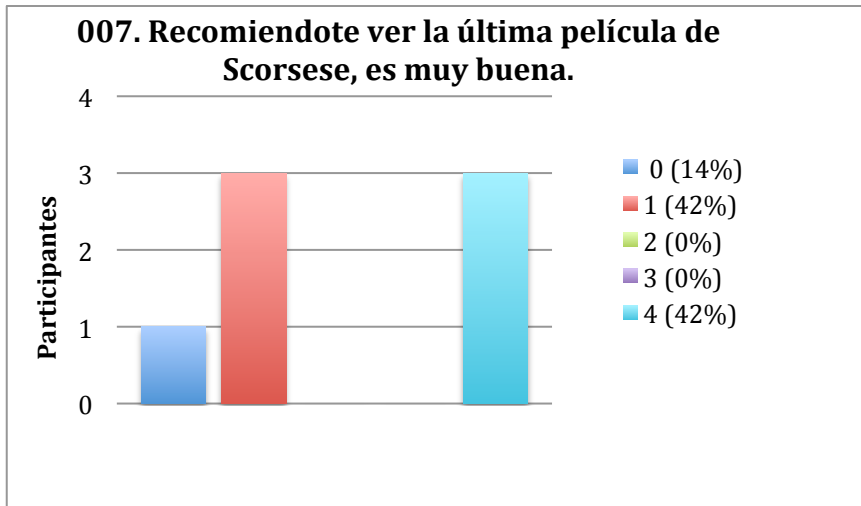


005. La carta se la entregué a Miguel.

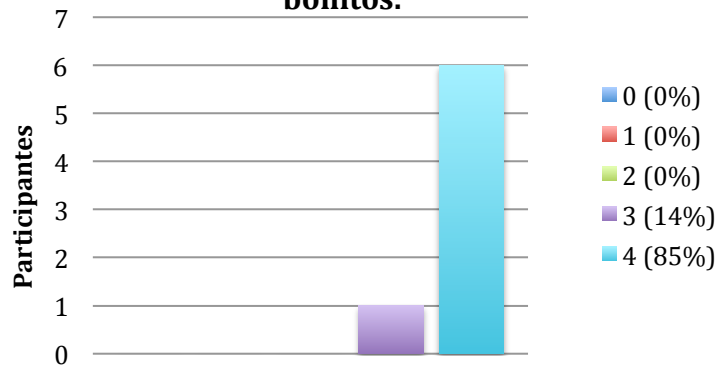


006. Montádolo el mueble, tuvimos que devolverlo.

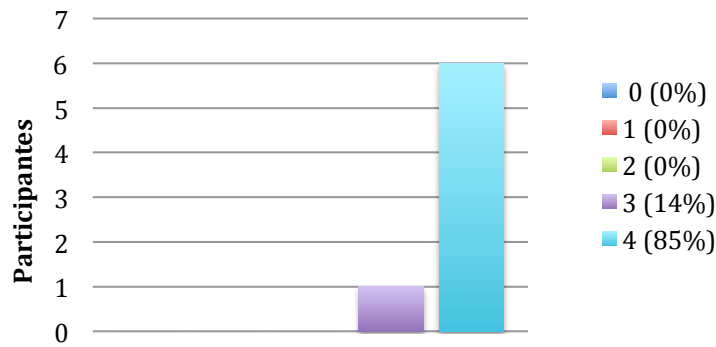




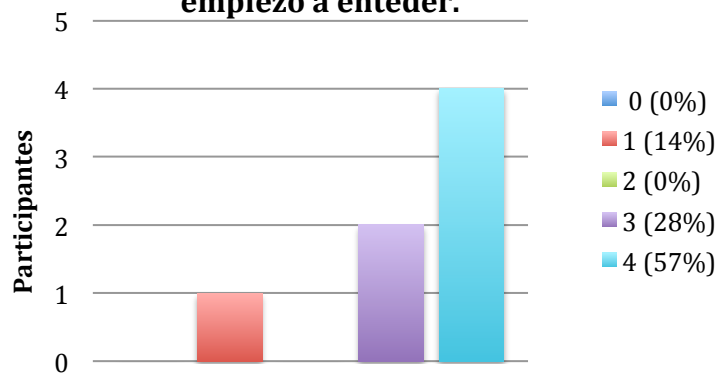
010. En esta tienda venden cuadros muy bonitos.

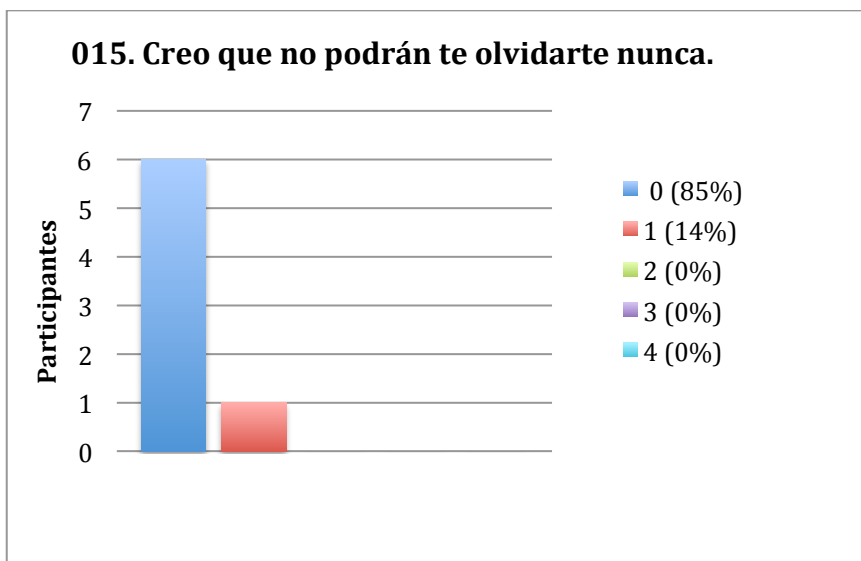
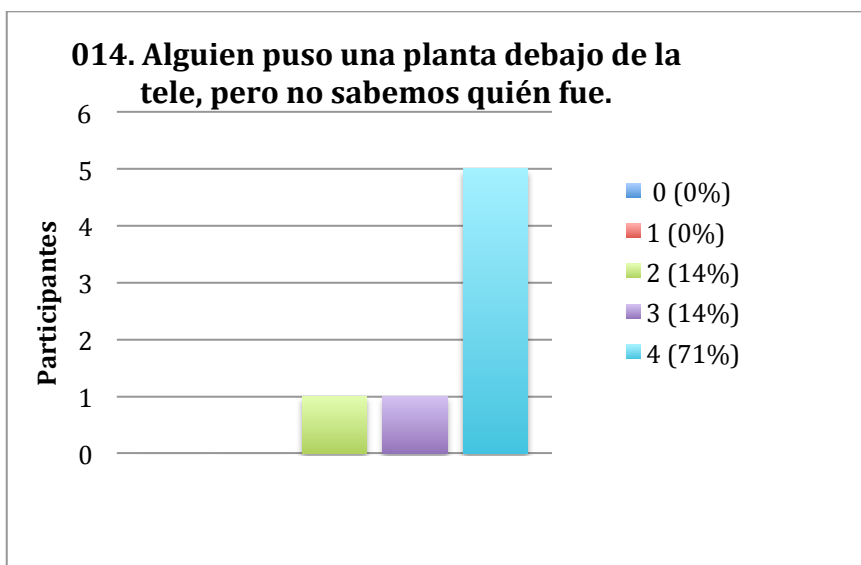
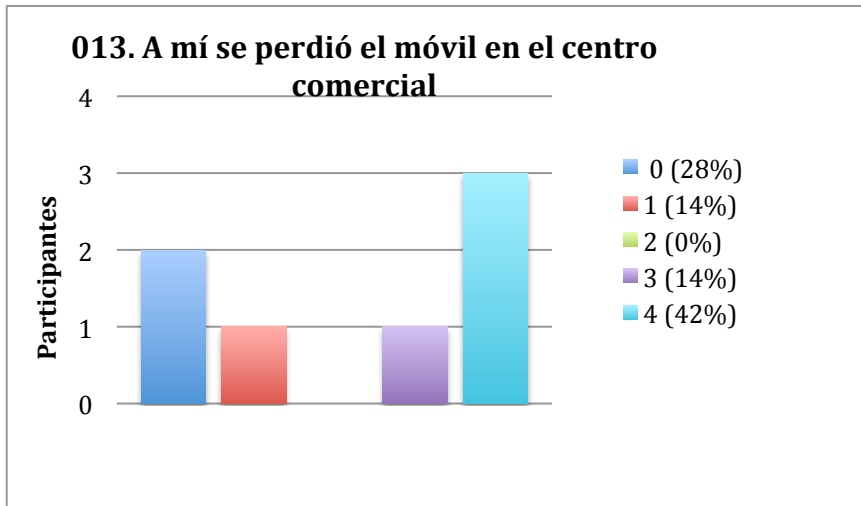


011. Creo que puedo hacerlo

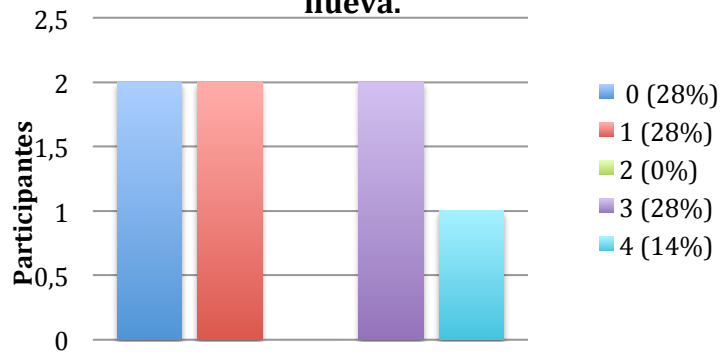


012. Estoy estudiando español y ya lo empiezo a entender.

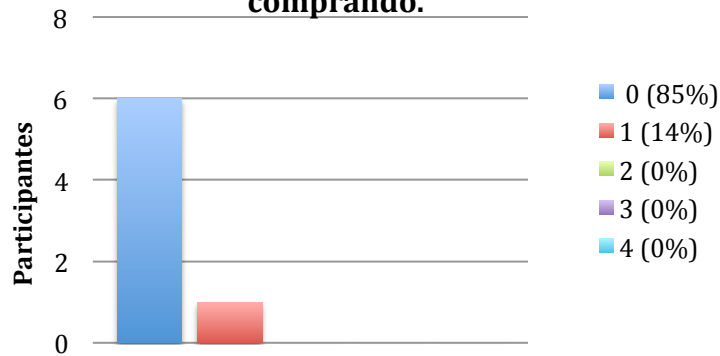




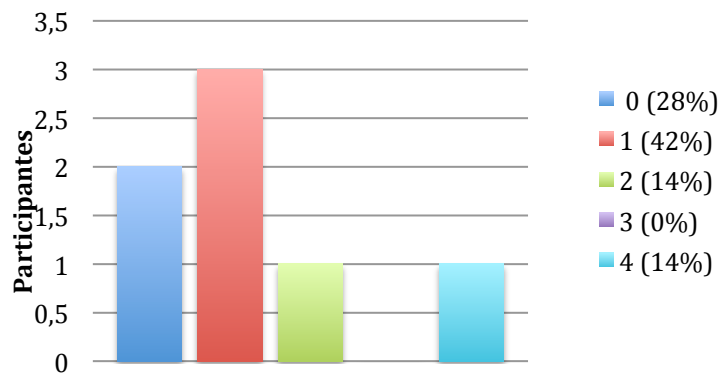
016. El día está nublado, pero no creo que llueva.

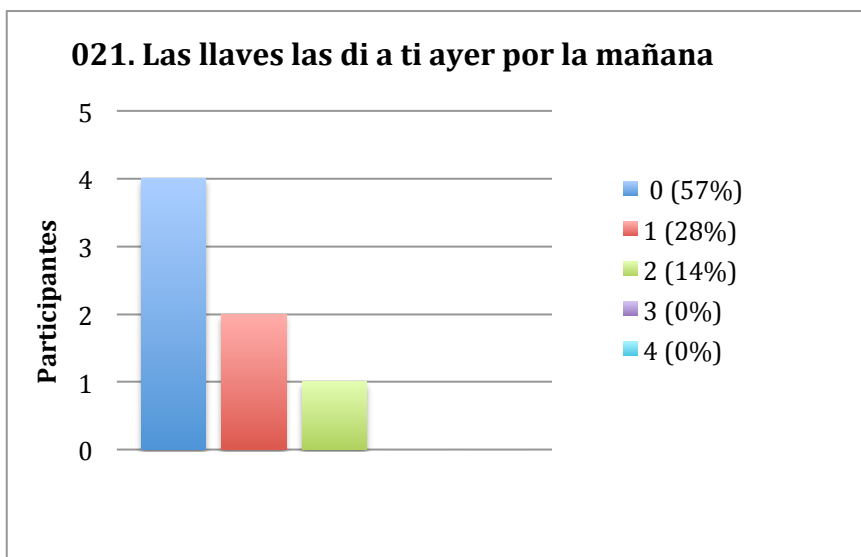
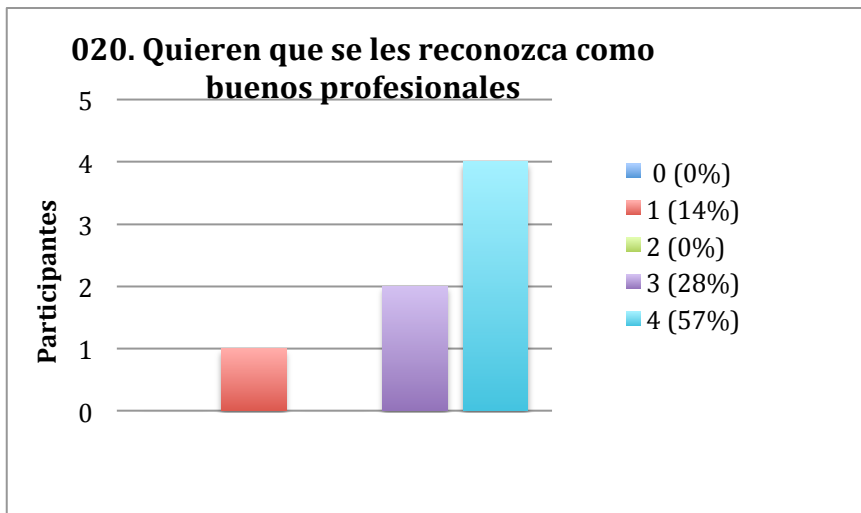
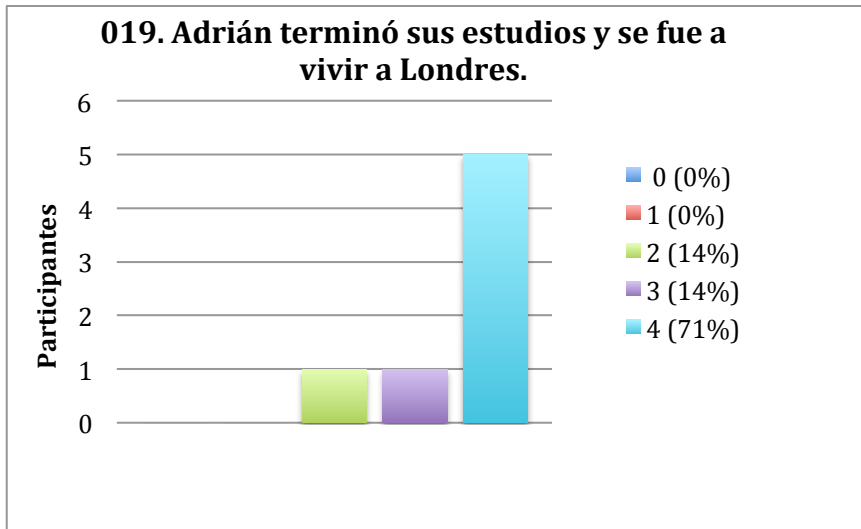


017. Ayer a ella la ví en el supermercado comprando.

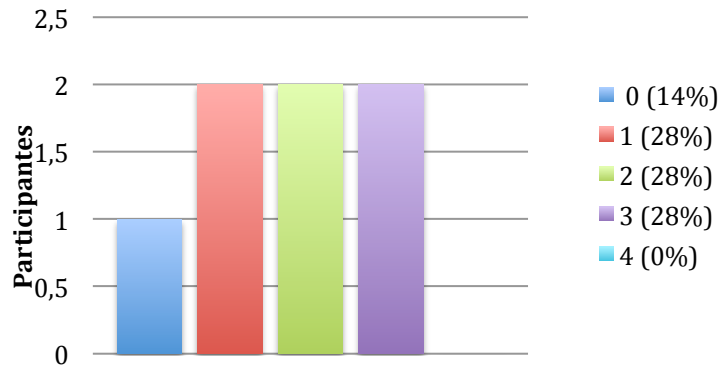


018. Dijeron me que decia decirte la verdad.

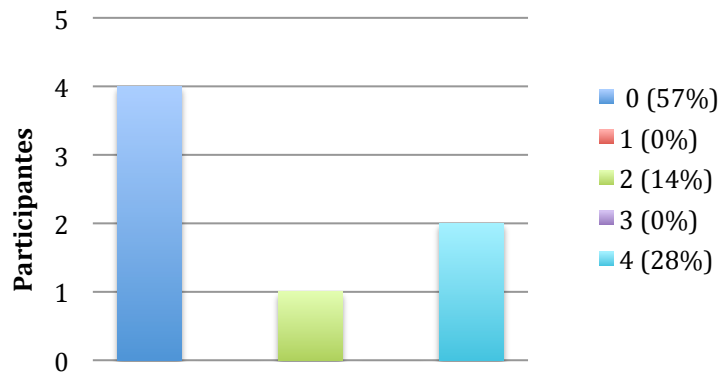




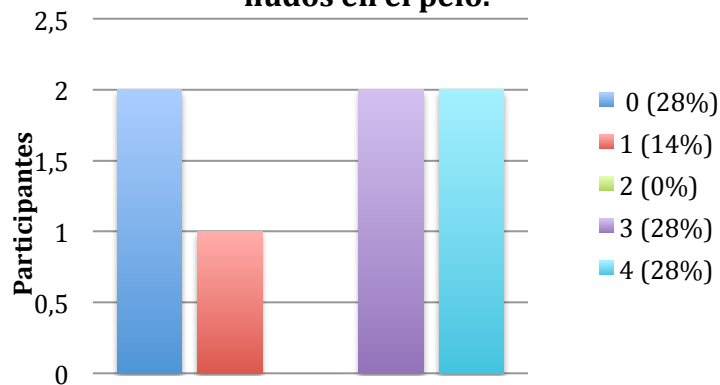
022. Me parece bien que lo se comenten.

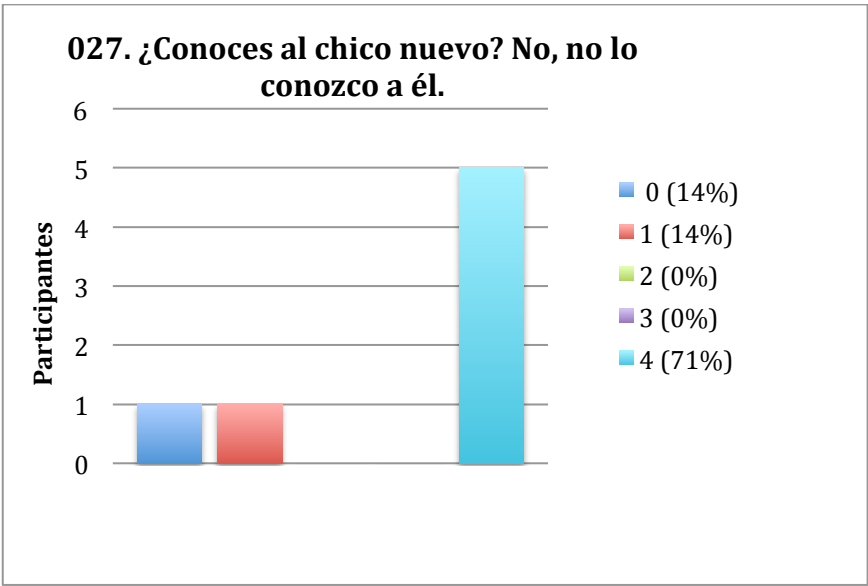
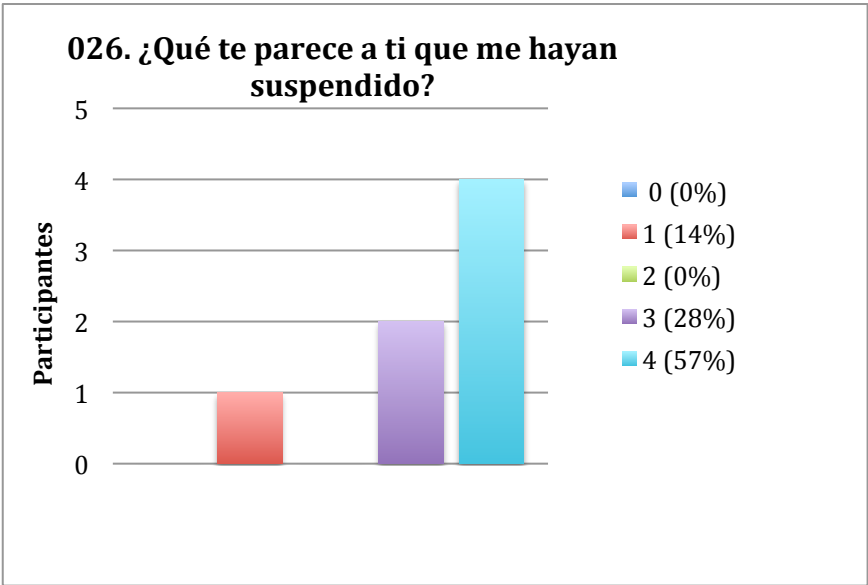
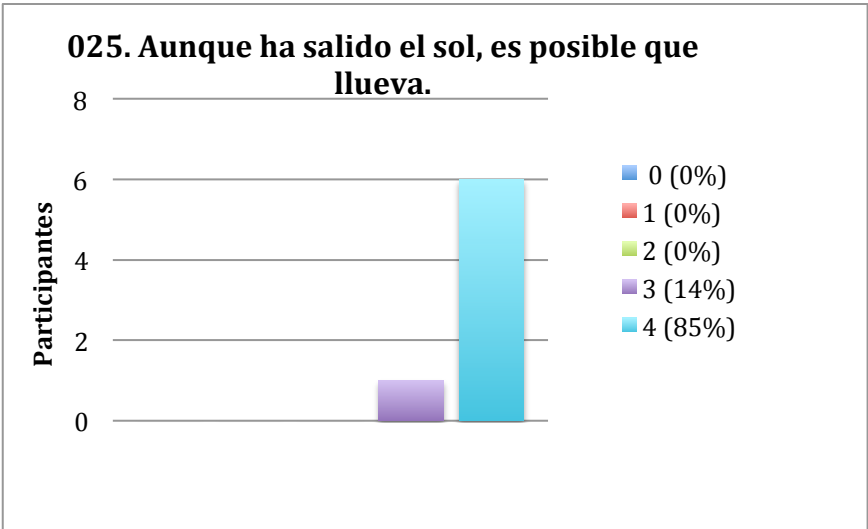


023. Tú me gustas a mí.

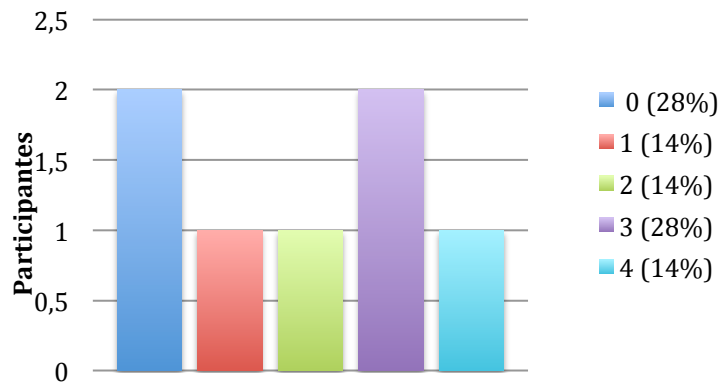


024. No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.

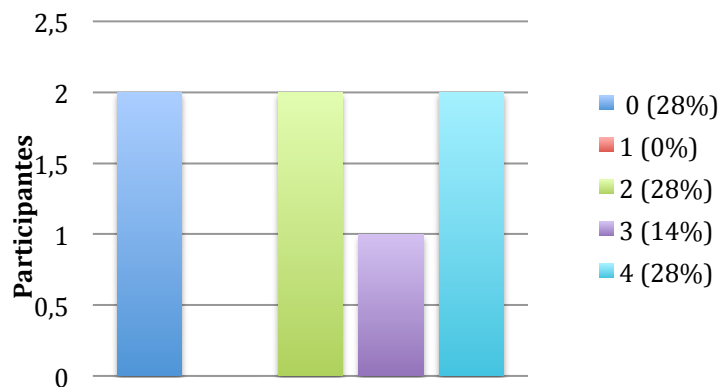




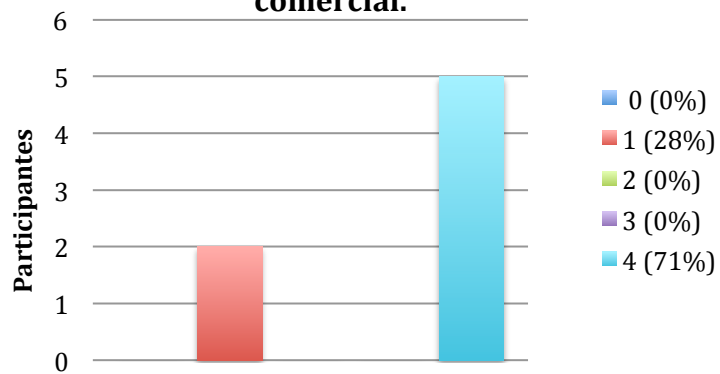
028. Las llaves las te di ayer por la mañana.



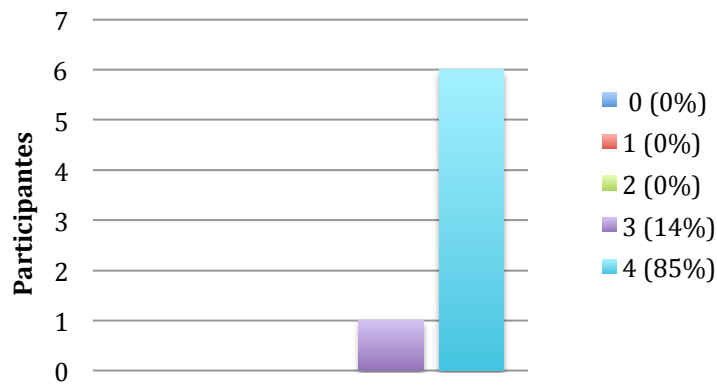
029. Intentaré me lo enterar de ocurrido.



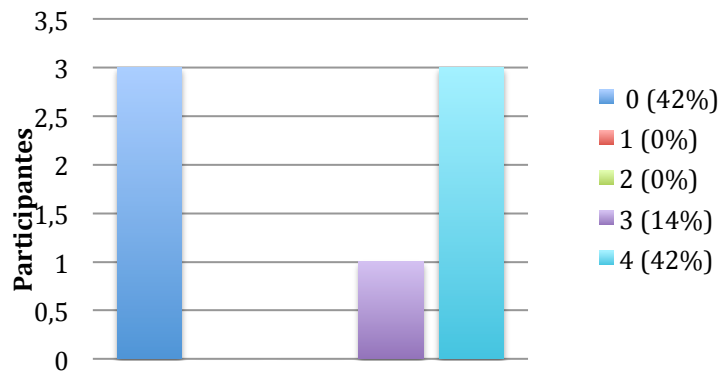
030. Se me perdió el móvil en el centro comercial.



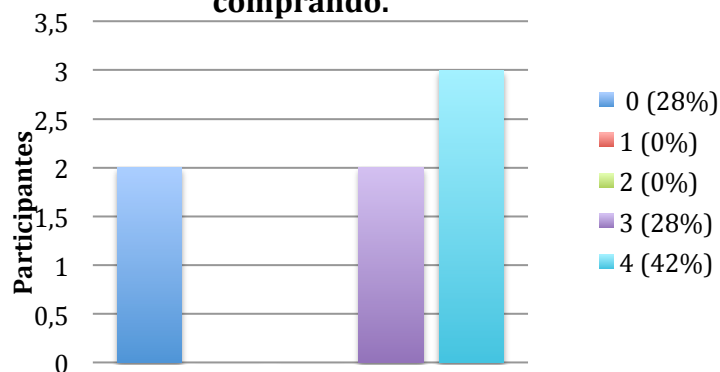
031. Entregué la carta a Miguel.



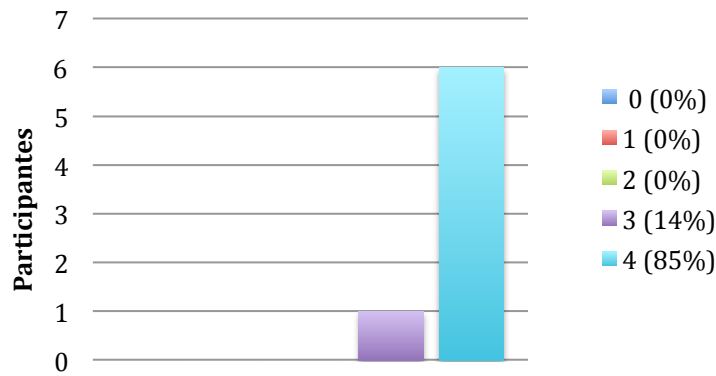
032. Le lo dieron hace un año.



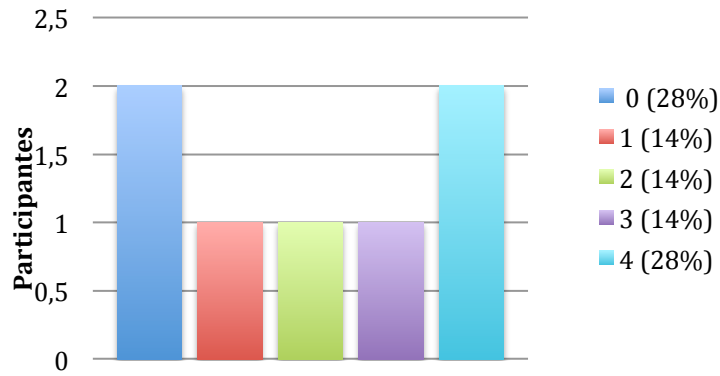
033. Ayer la vi en el supermercado comprando.



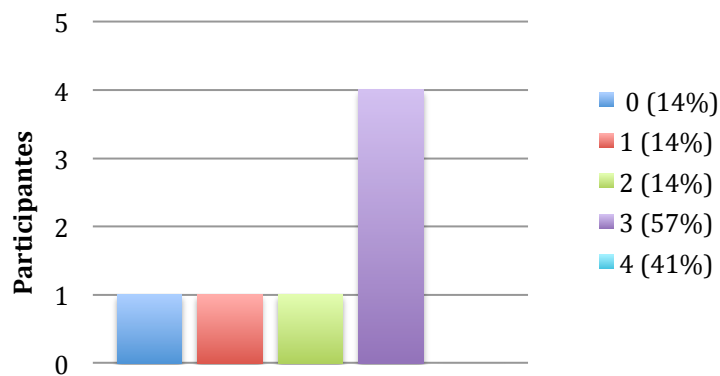
034. Me dijeron que debía decirte la verdad.



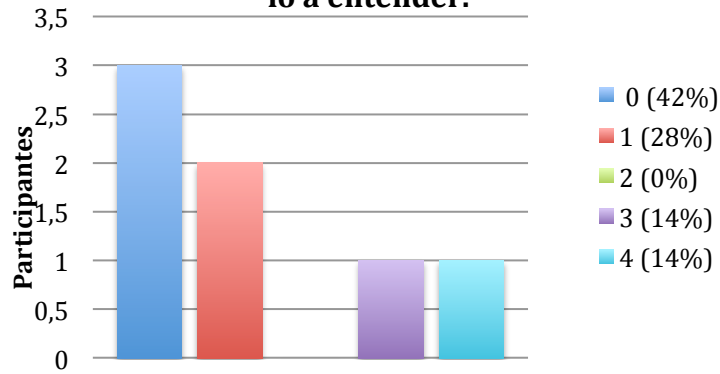
035. A mí me gustas tú.



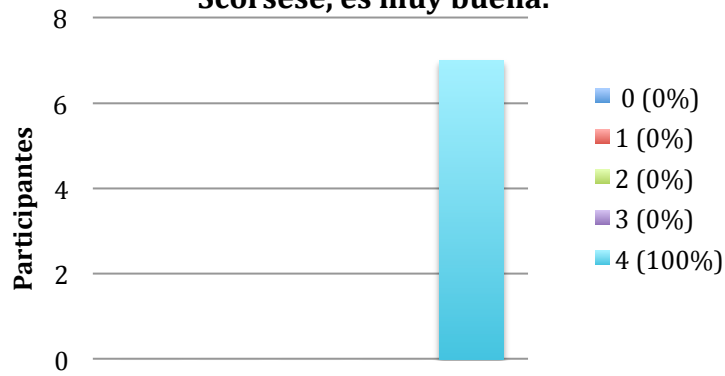
036. No puedes negarte, lo hay que hacer.



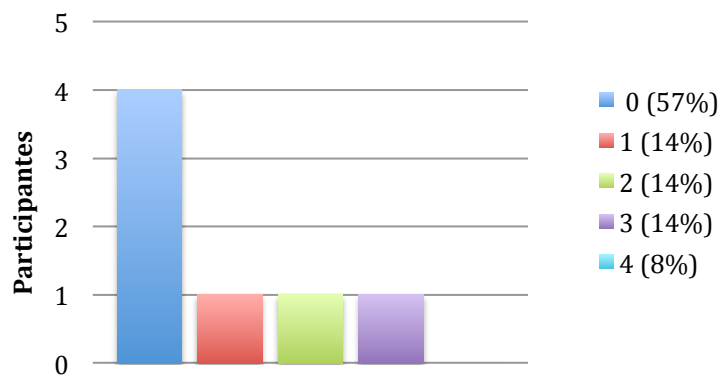
037. Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender.



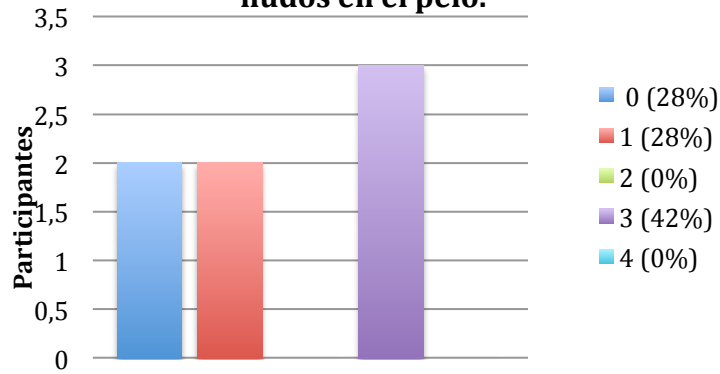
038. Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



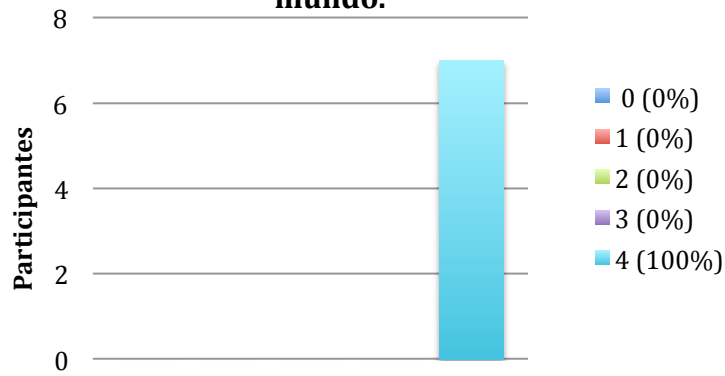
039. Fue imposible para mí avisar antes.



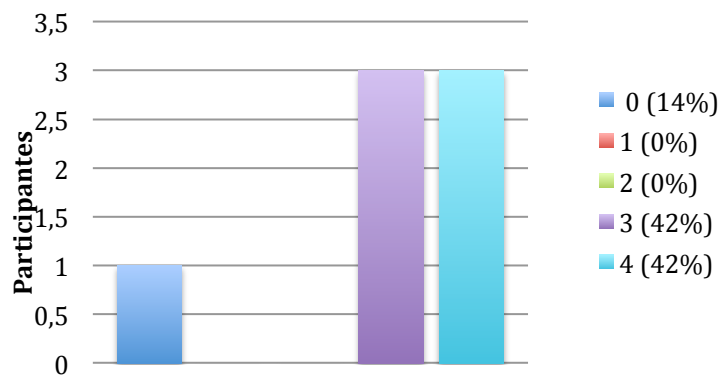
040. No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.



041. Mi madre hace la mejor paella del mundo.



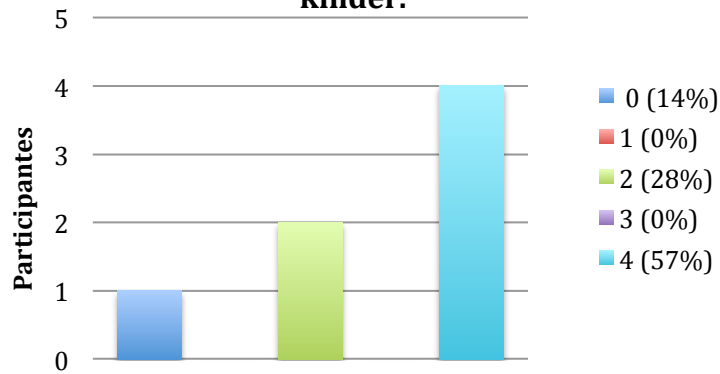
042. Creo que no te podrán olvidar nunca.



043. Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.



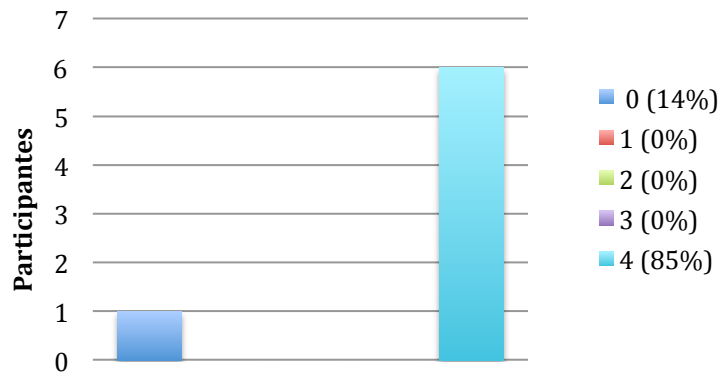
044. Cada domingo compra a mí un huevo kinder.



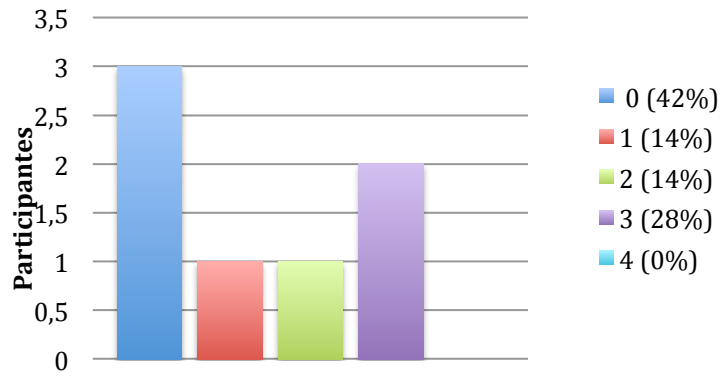
045. Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.



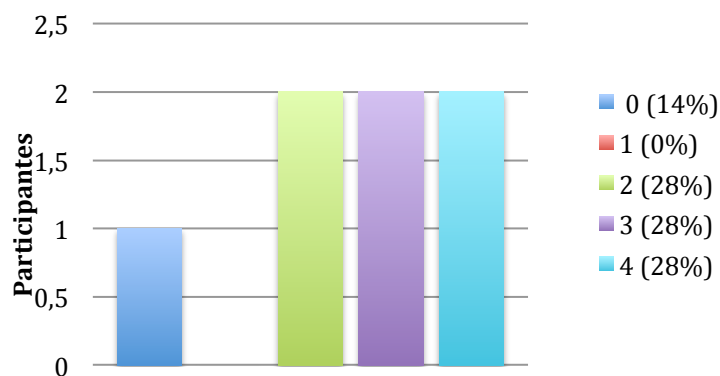
046. Le entregué la carta a Miguel.



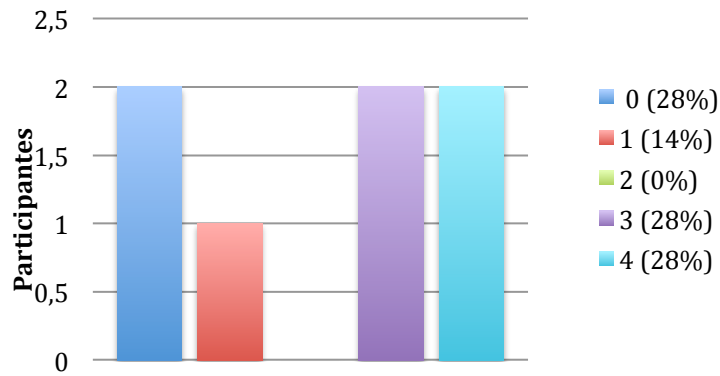
047. No quiero pelear con ti.



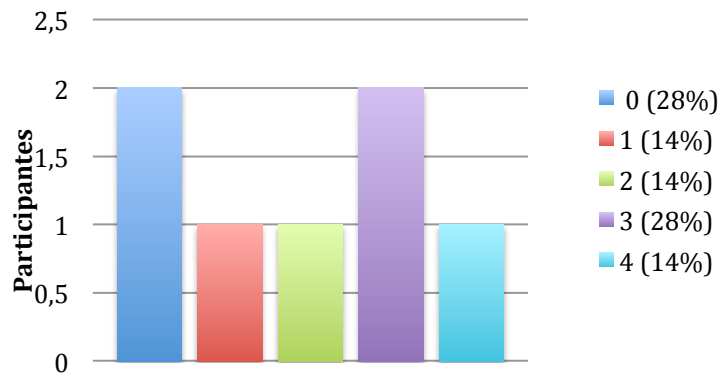
048. No se lo dieron hace un año.



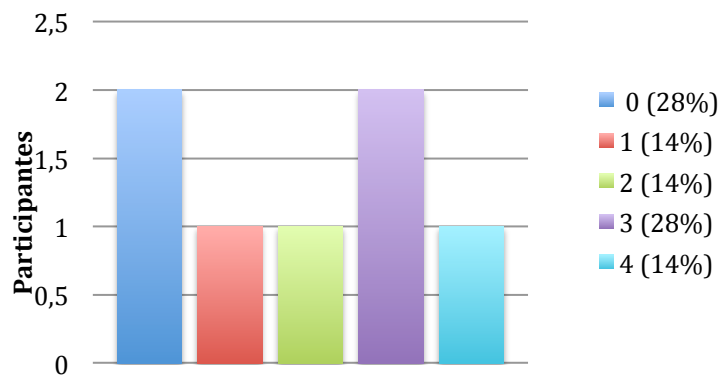
049. Quiero que sepas que se lo voy a decir.



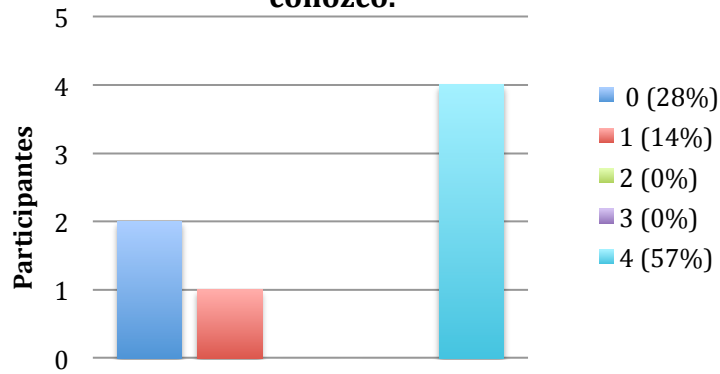
050. Intentaré enterarme de lo ocurrido.



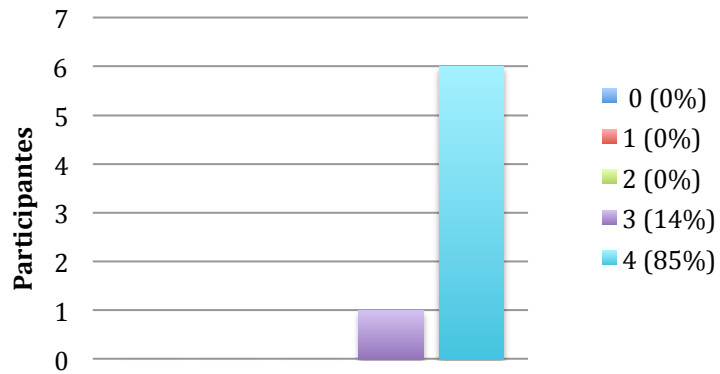
051. Lo creo que puedo hacer.



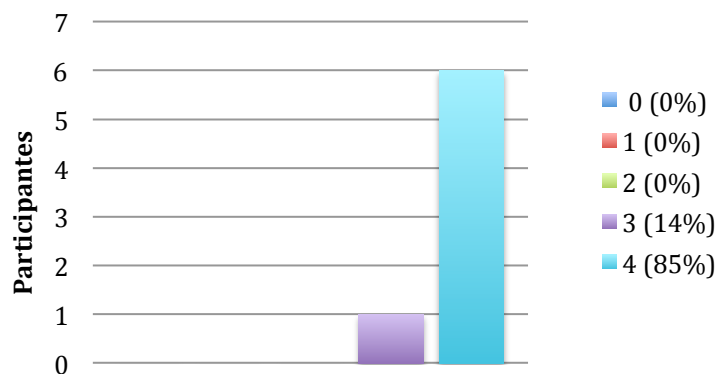
052. ¿Conoces al chico nuevo? No, lo no conozco.



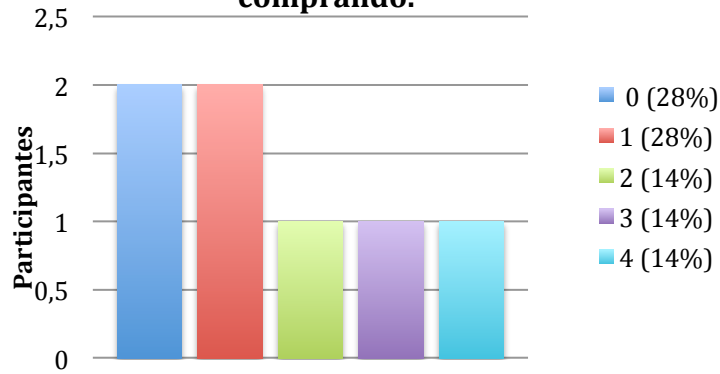
053. La botella de agua se cayó de la mesa.



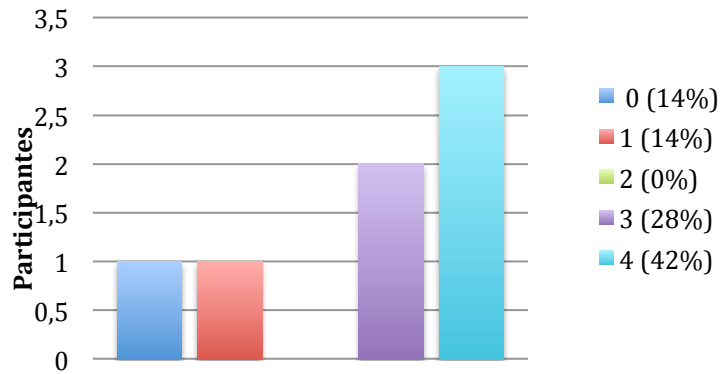
054. Dijeron a mí que debía decirte la verdad.



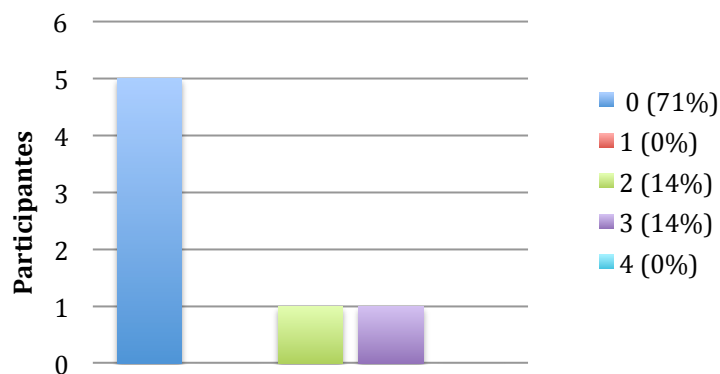
055. Ayer vi a ella en el supermercado comprando.



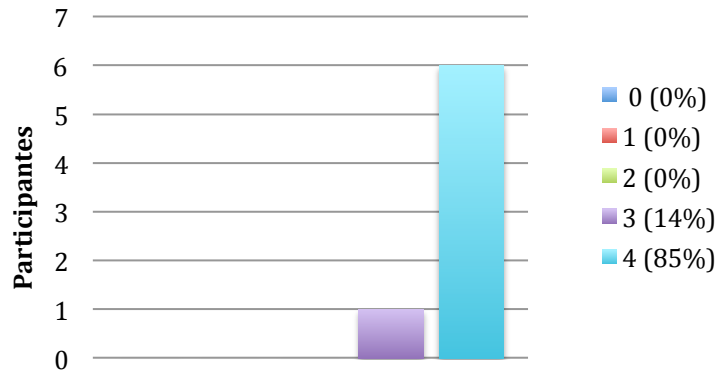
056. No puedes negarte, hay que hacerlo.



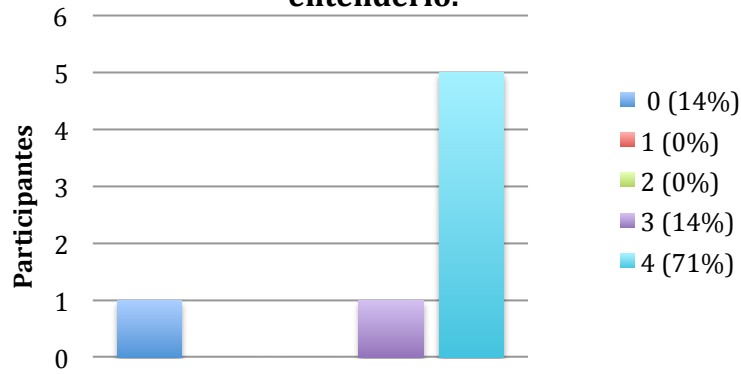
057. Le dijo a ella: ven con mí.



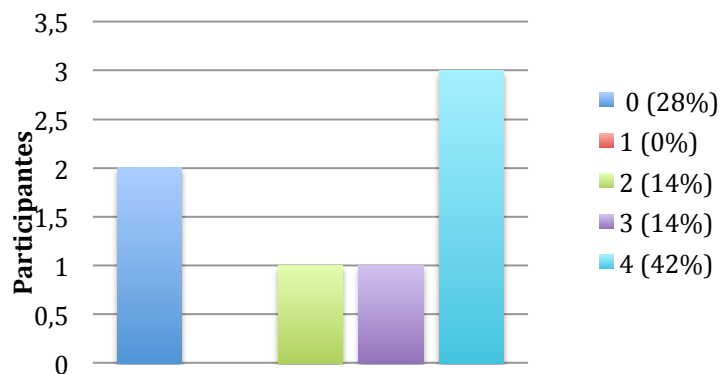
058. Creo que lo puedo hacer.



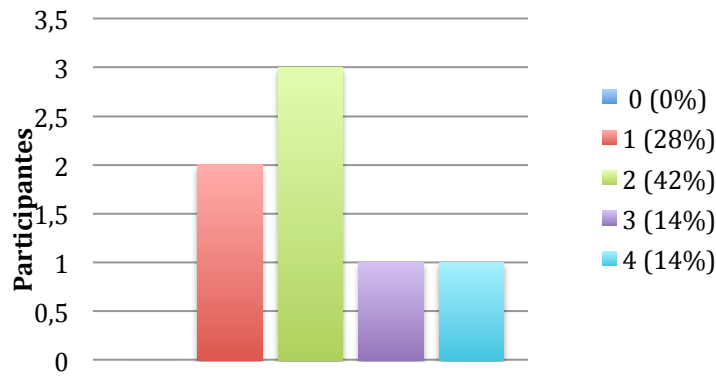
059. Estoy estudiando español y ya empiezo a entenderlo.



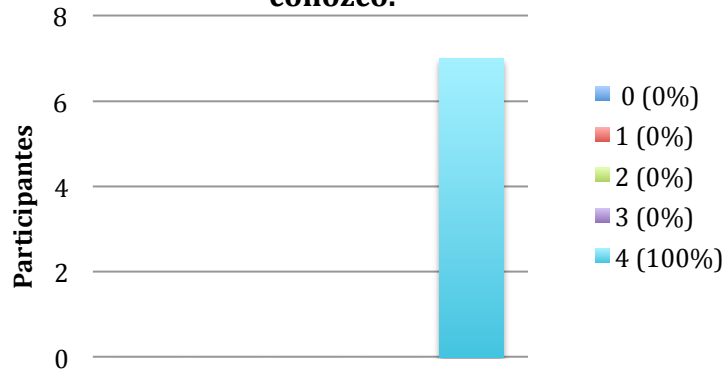
060. Las llaves te las di ayer por la mañana.



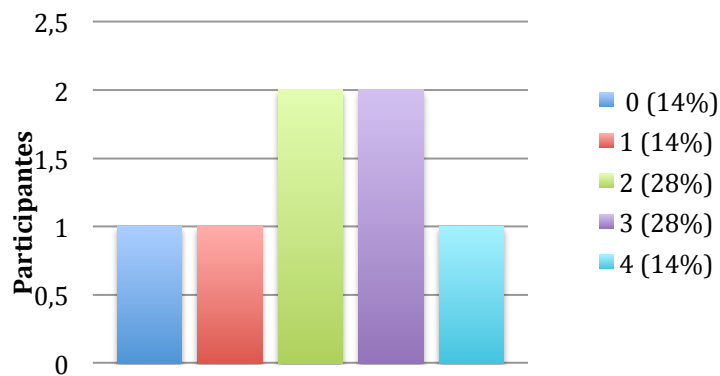
061. Quiero que sepas que se voy a decirlo.



062. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.



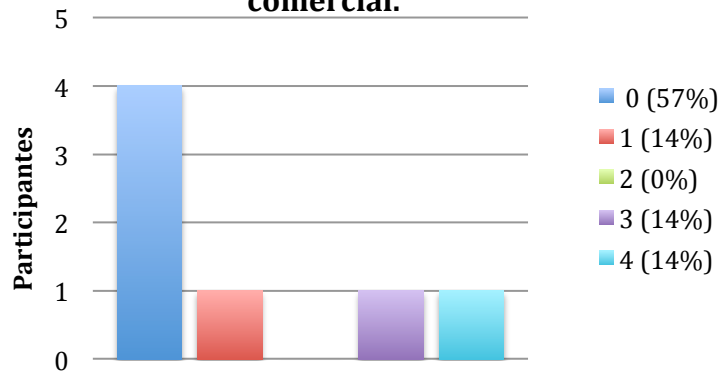
063. Me intentaré enterar de lo ocurrido.



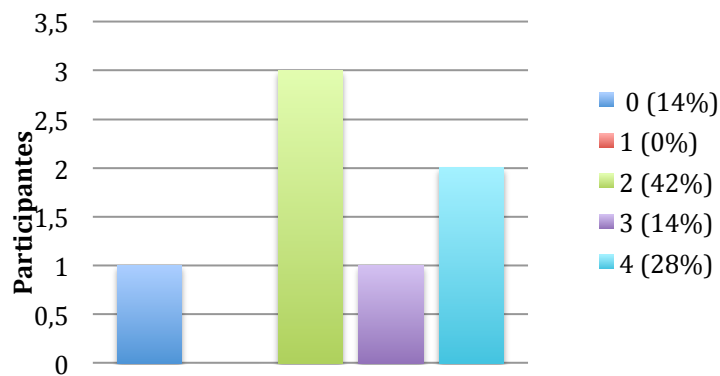
064. A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



065. Me se perdió el móvil en el centro comercial.



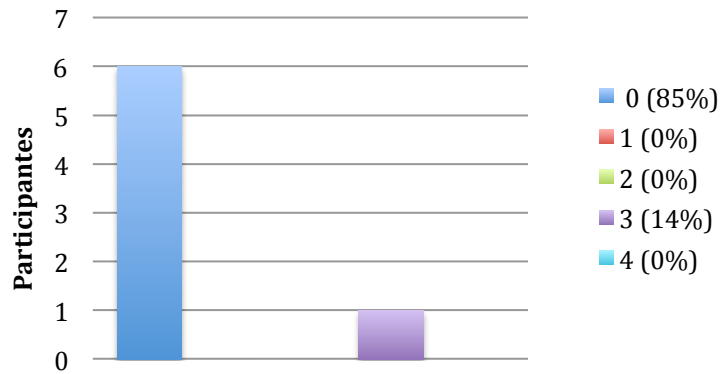
066. Manifestádonos, nos fuimos a casa.



067. ¿Qué te parece tú que me hayan suspendido?

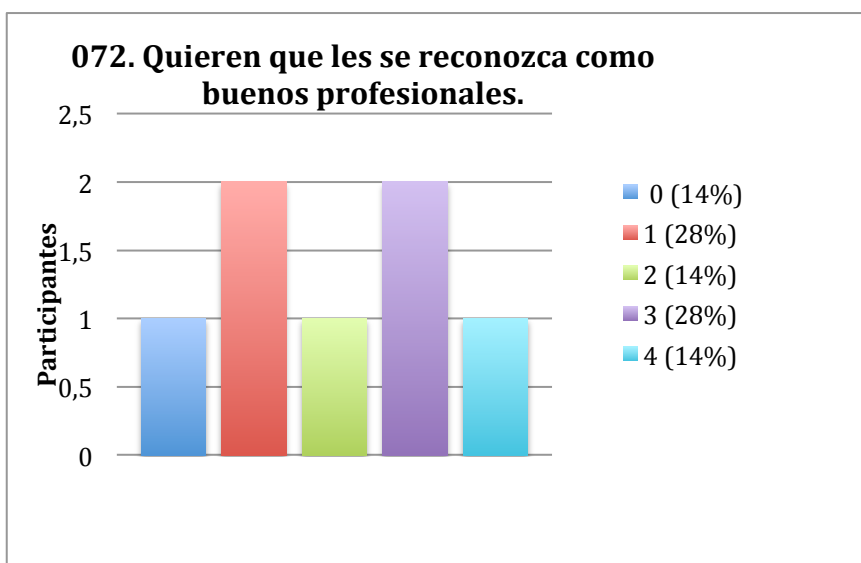
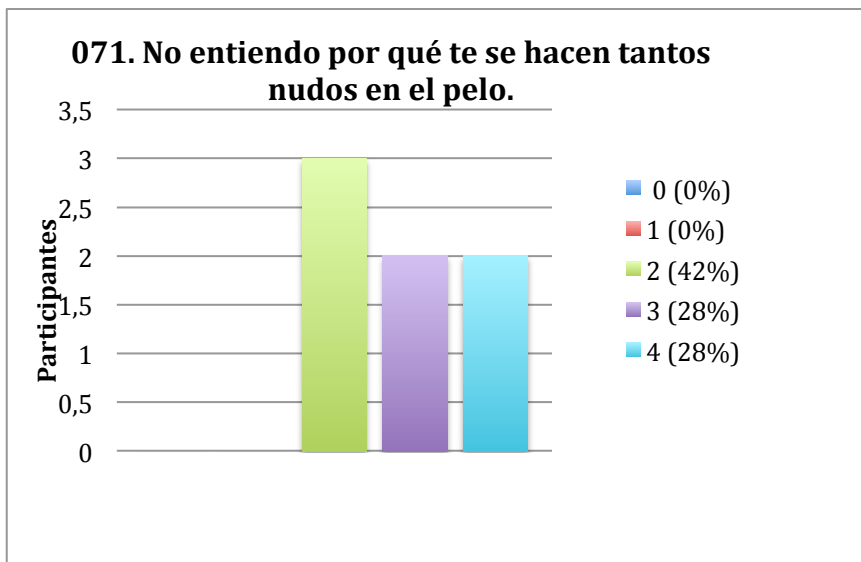
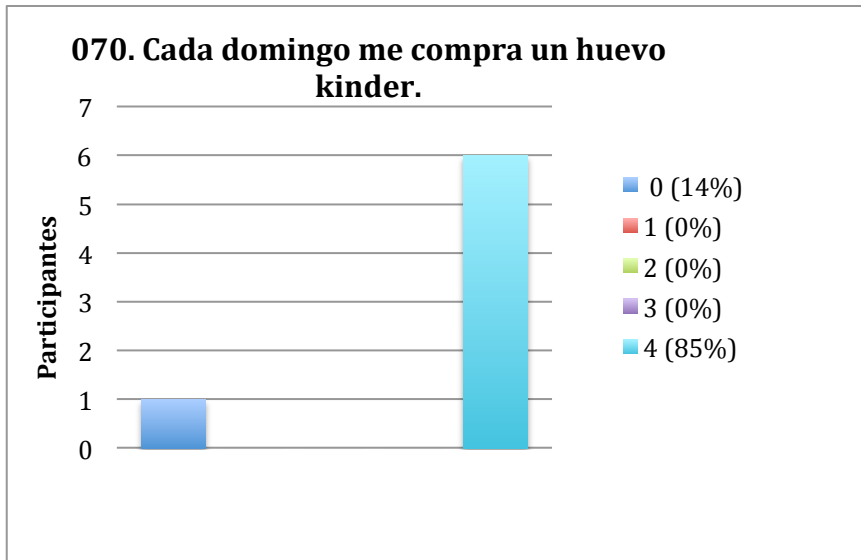


068. Tú gustas a mí.

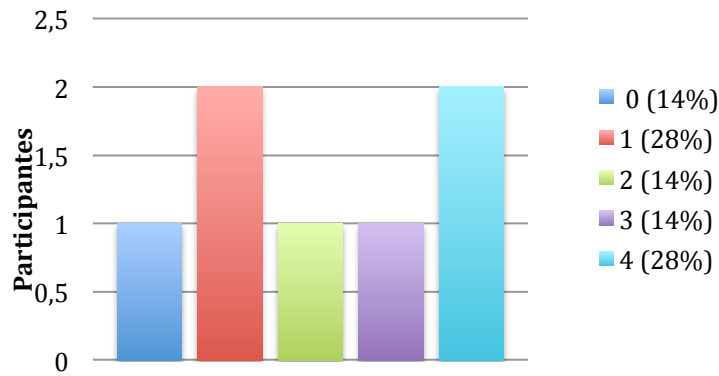


069. Mi hermana está viendo la tele pero tendría que estar estudiando.

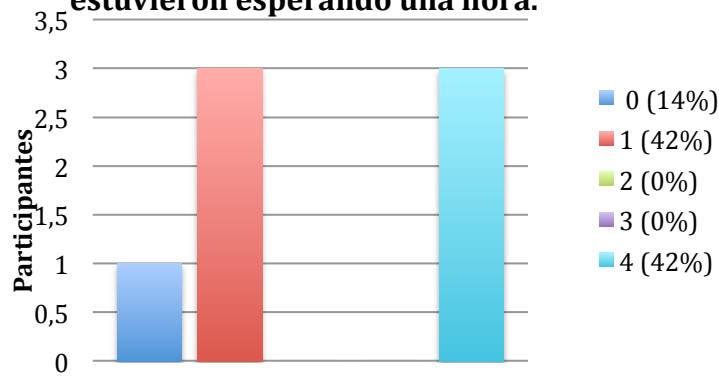




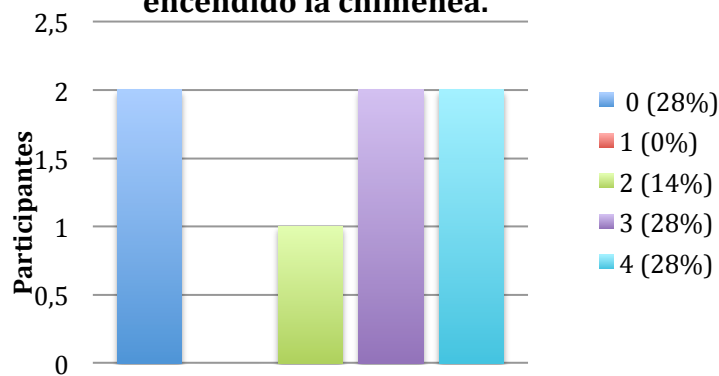
073. Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.



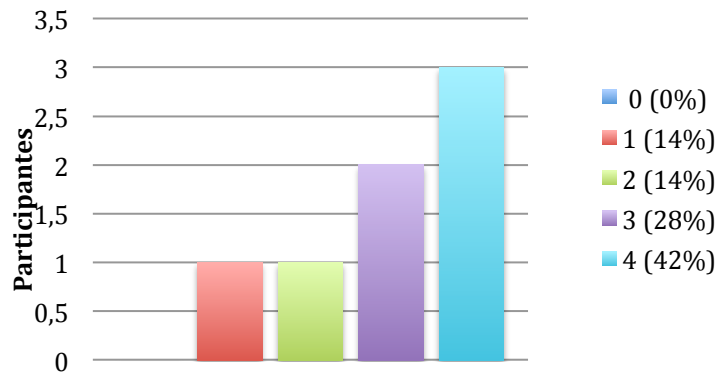
074. Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.



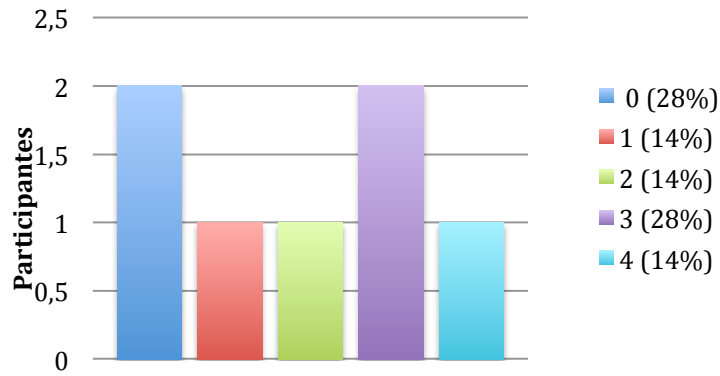
075. A pesar de que hace no frío, han encendido la chimenea.



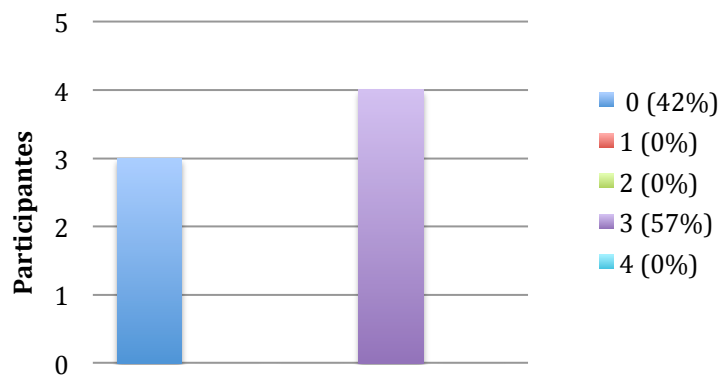
076. Me parece bien que se lo comenten.



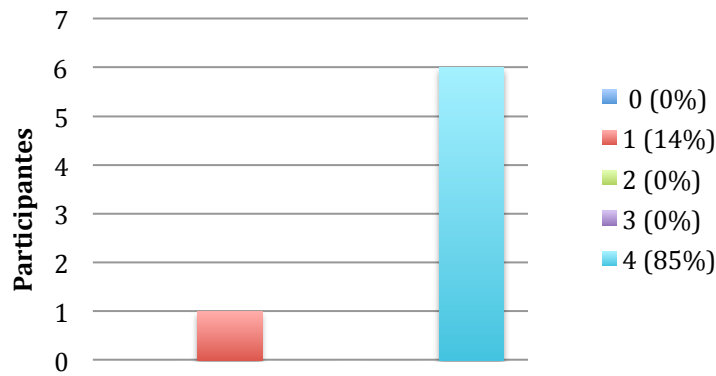
077. Me parece bien que coménteselo.



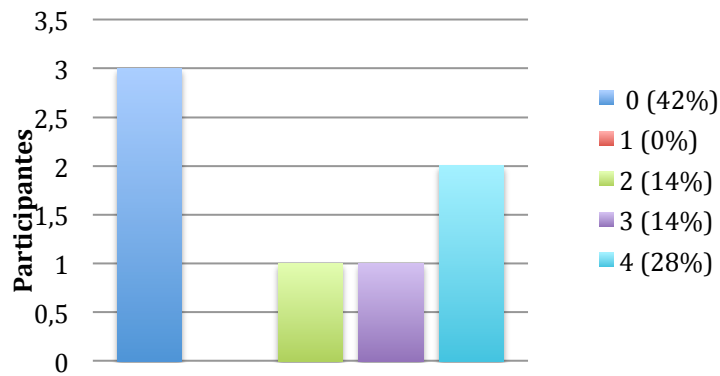
078. Me fue imposible avisar antes.



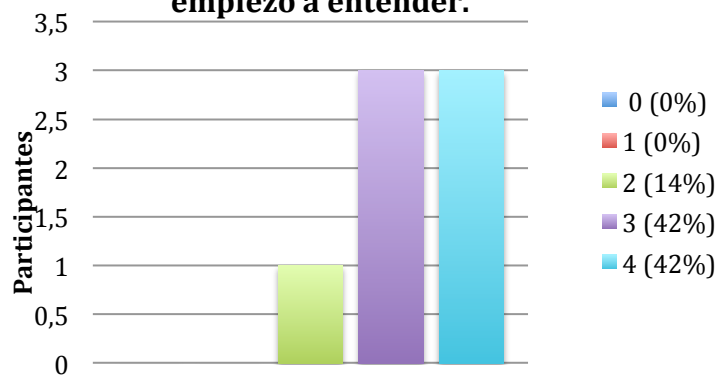
079. Le dijo a ella: ven conmigo.

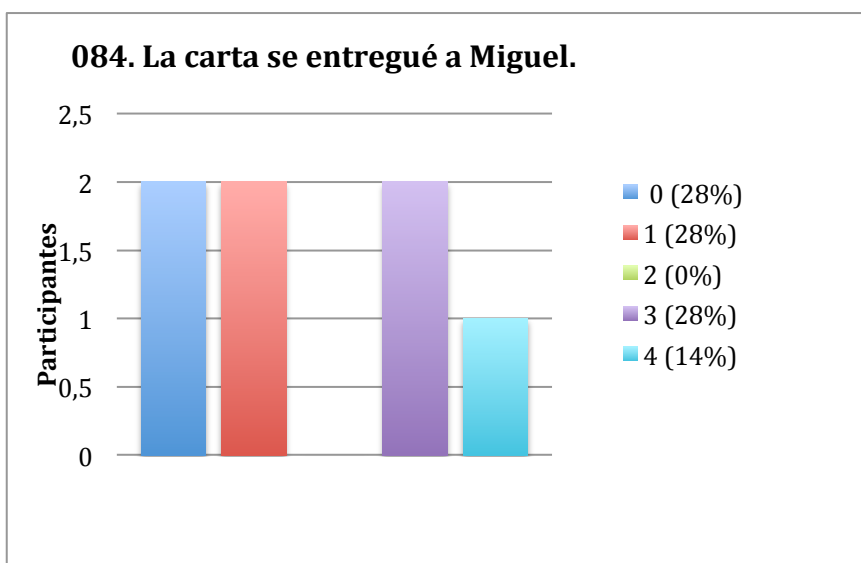
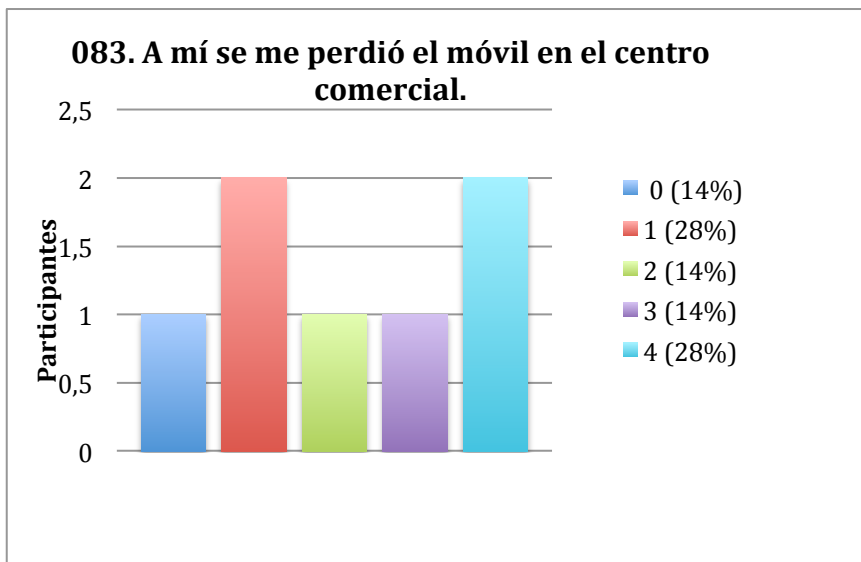
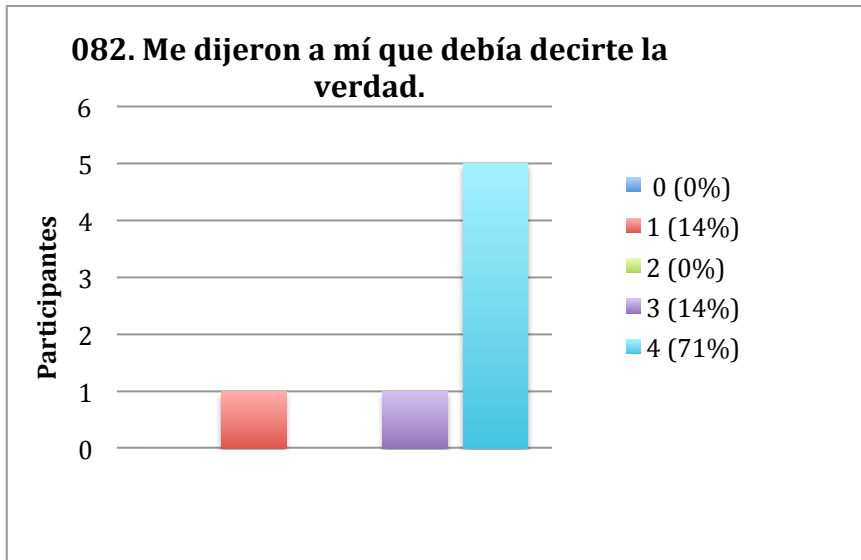


080. Se lo no dieron hace un año.

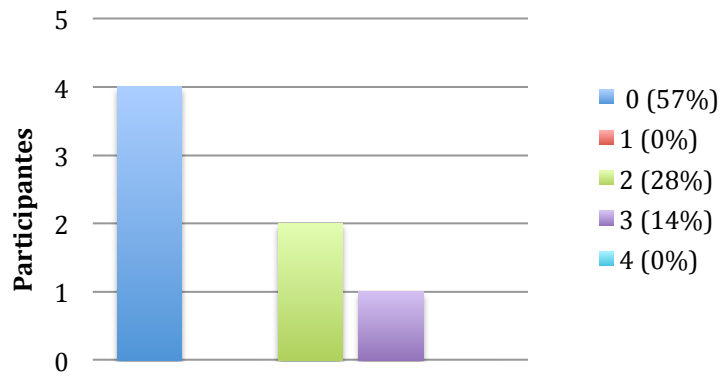


081. Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.

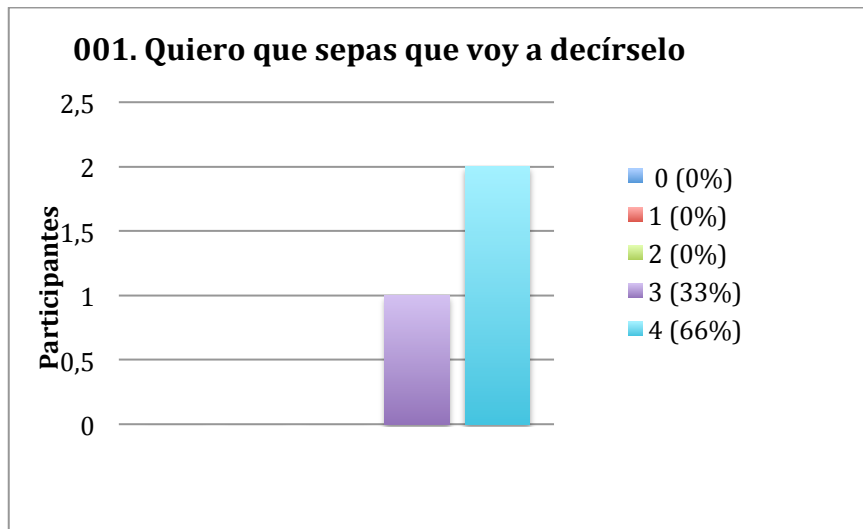




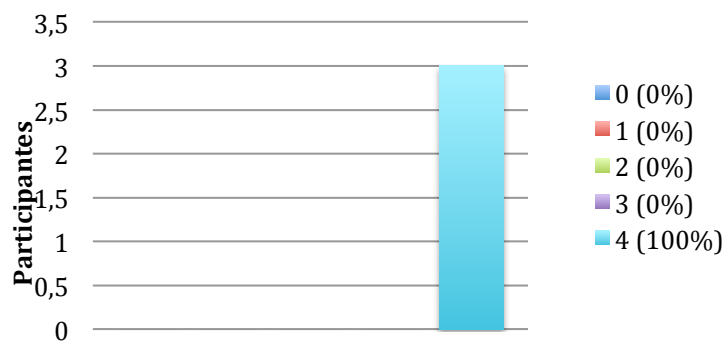
085. No quiero pelear con tú.



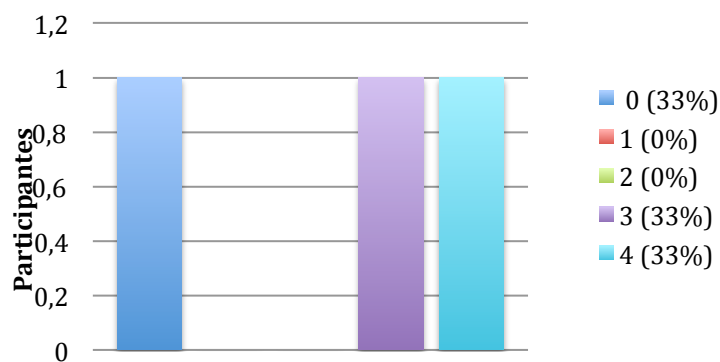
Estadísticas del test escrito realizado por el grupo bilingüe de inglés y español de la Universidad de Rice (Houston, Texas, EEUU). El grupo estuvo formado por 3 estudiantes.



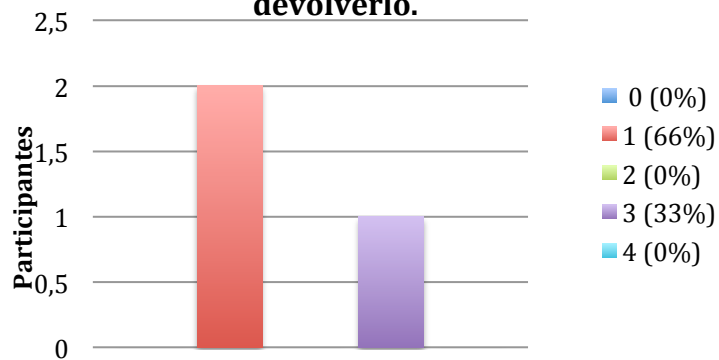
004. No quiero pelear contigo.

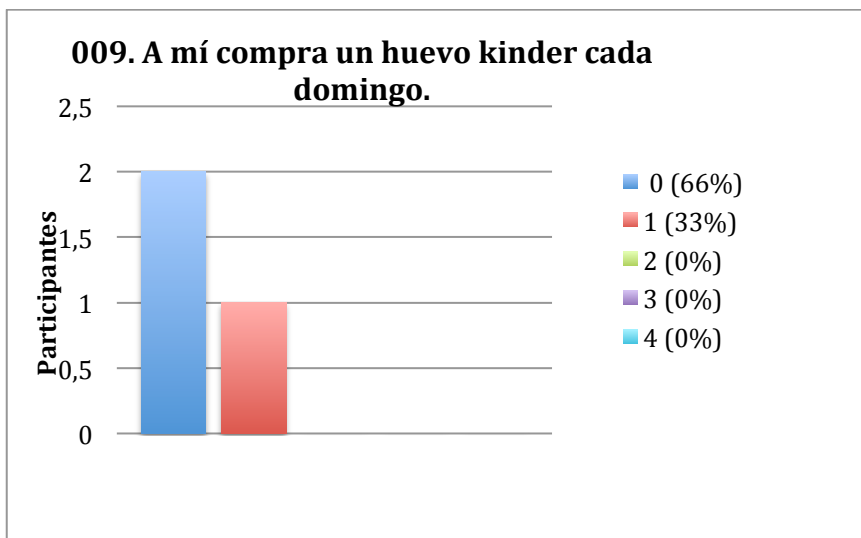
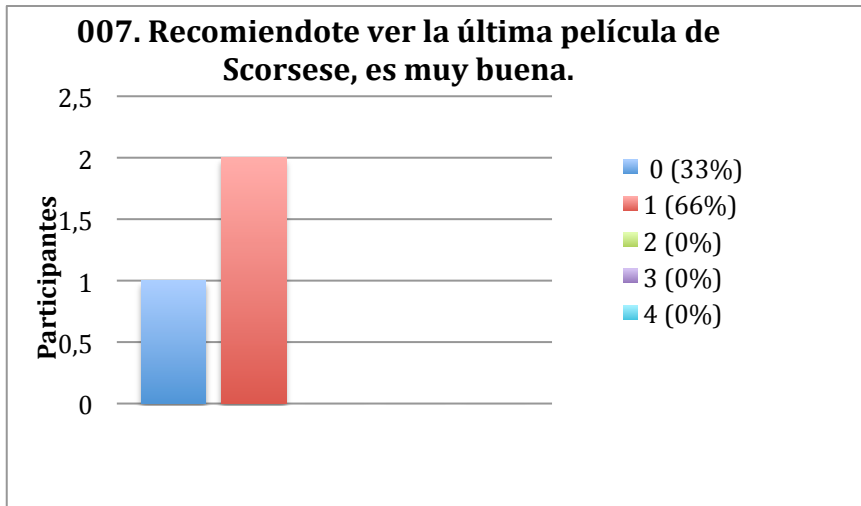


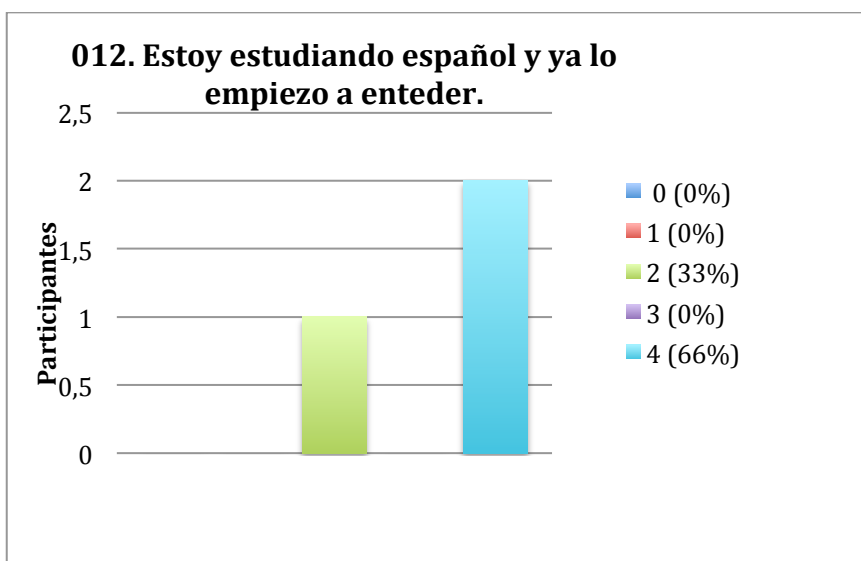
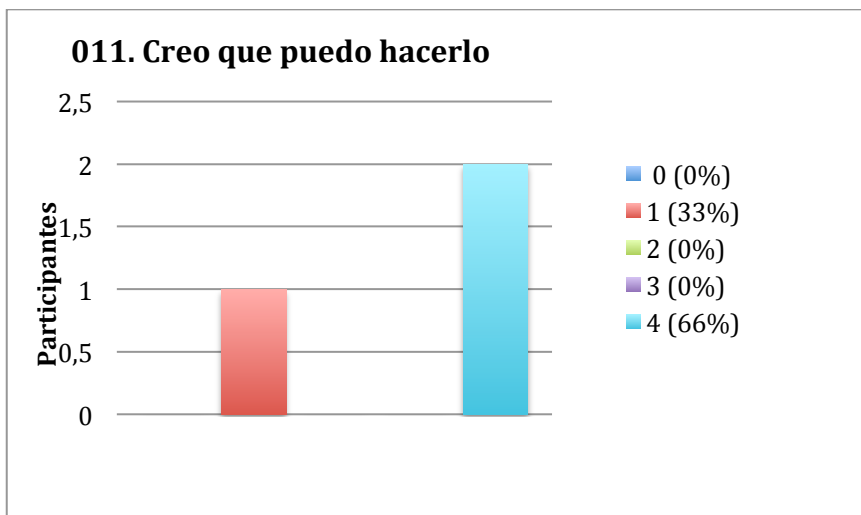
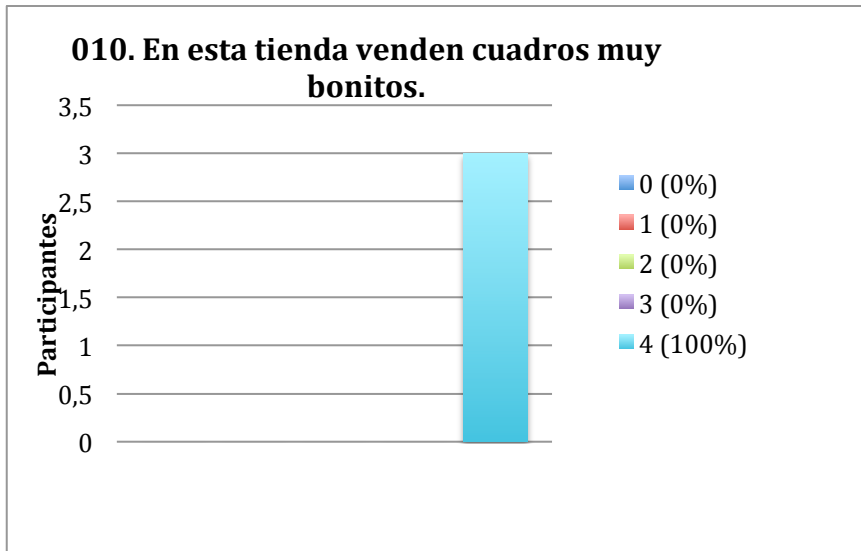
005. La carta se la entregué a Miguel.

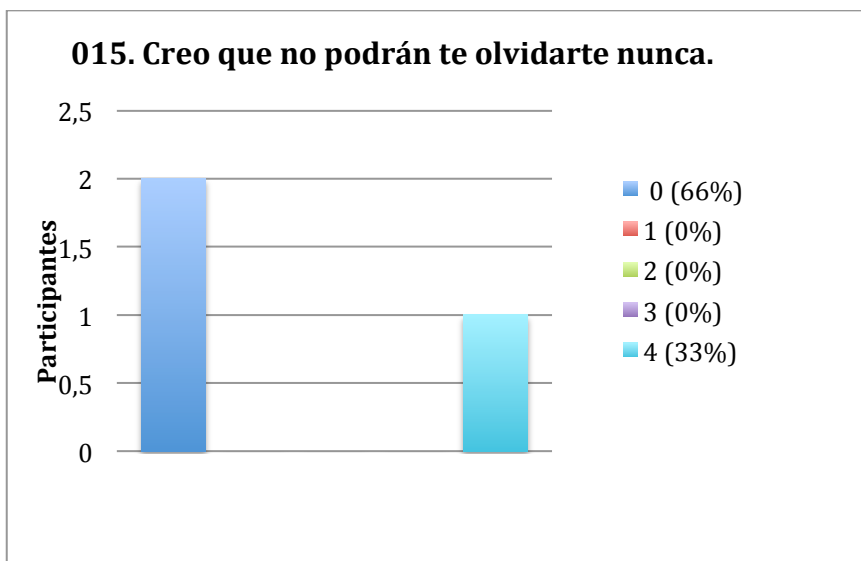
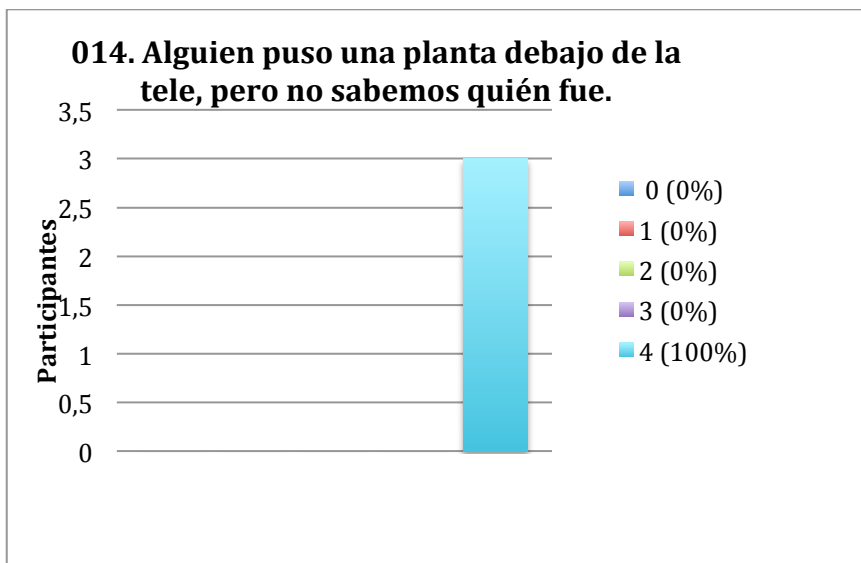
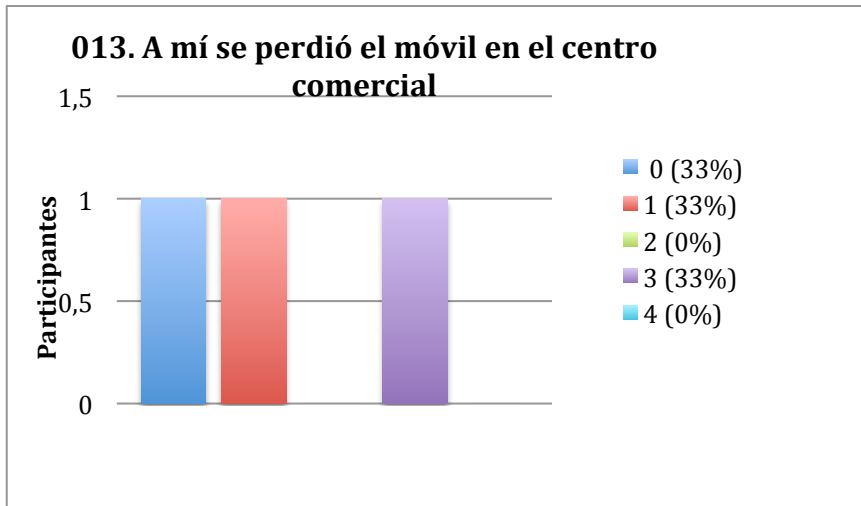


006. Montádolo el mueble, tuvimos que devolverlo.

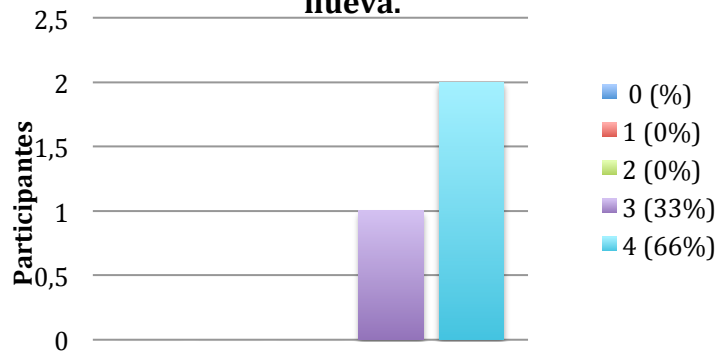




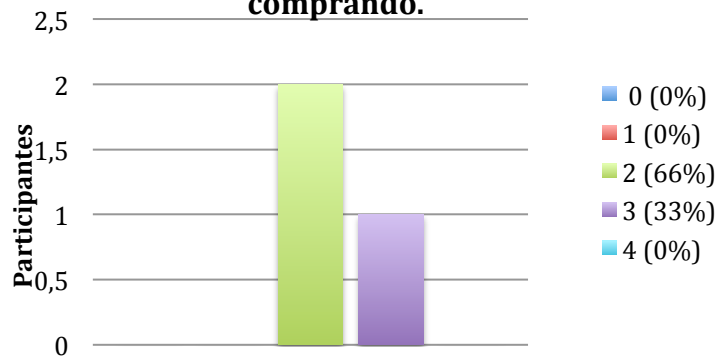




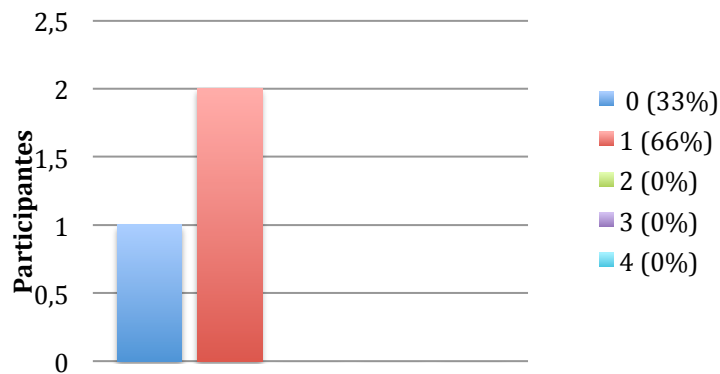
016. El día está nublado, pero no creo que llueva.

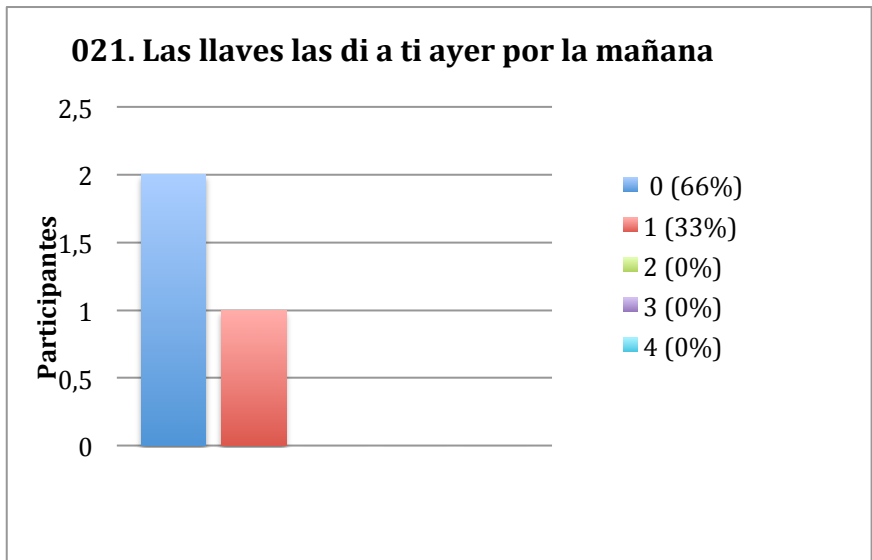
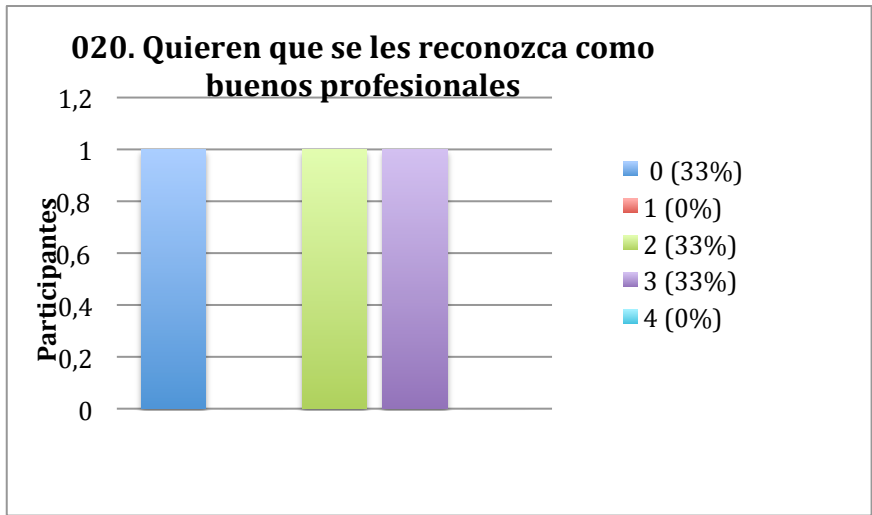
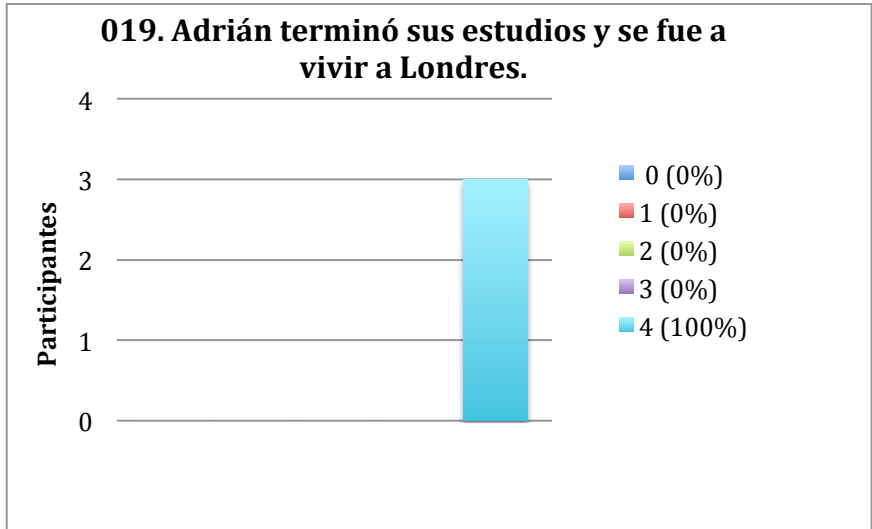


017. Ayer a ella la ví en el supermercado comprando.

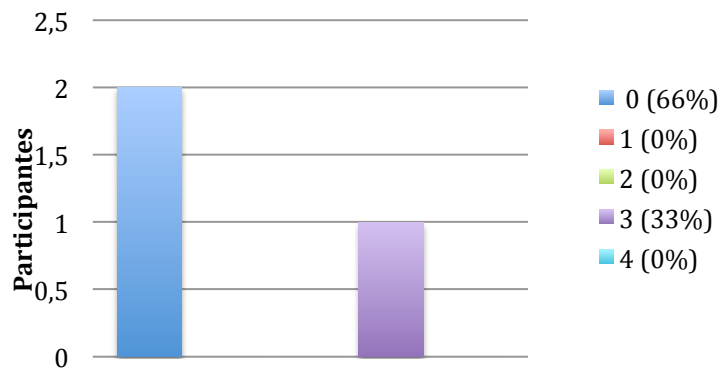


018. Dijeron me que decia decirte la verdad.

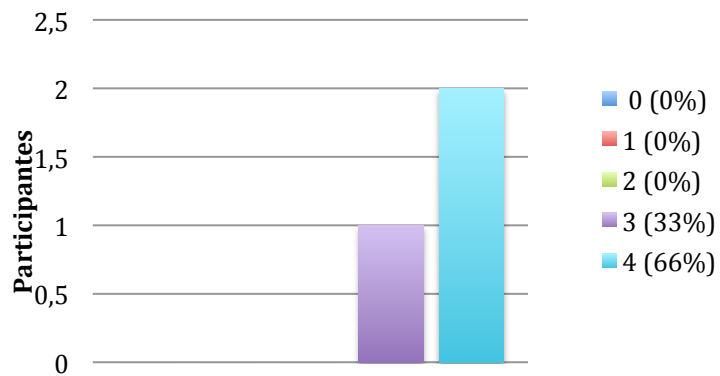




022. Me parece bien que lo se comenten.

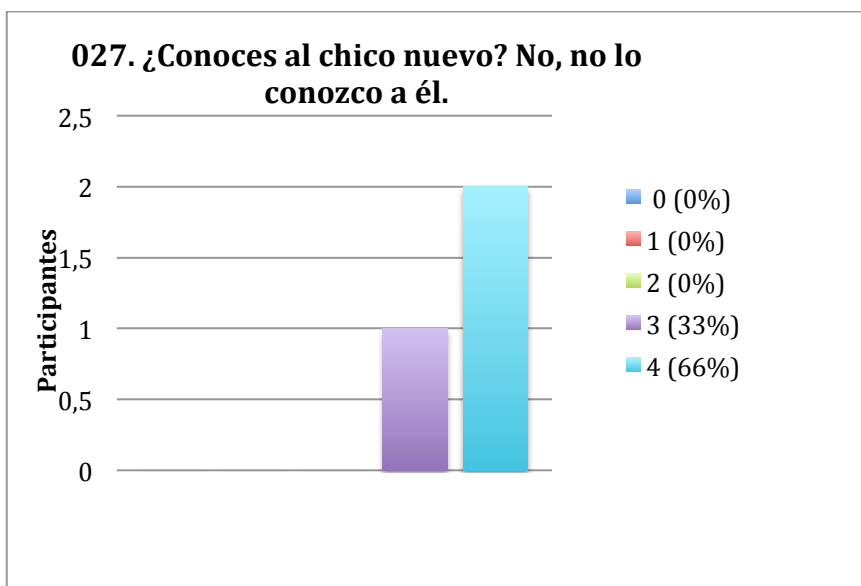
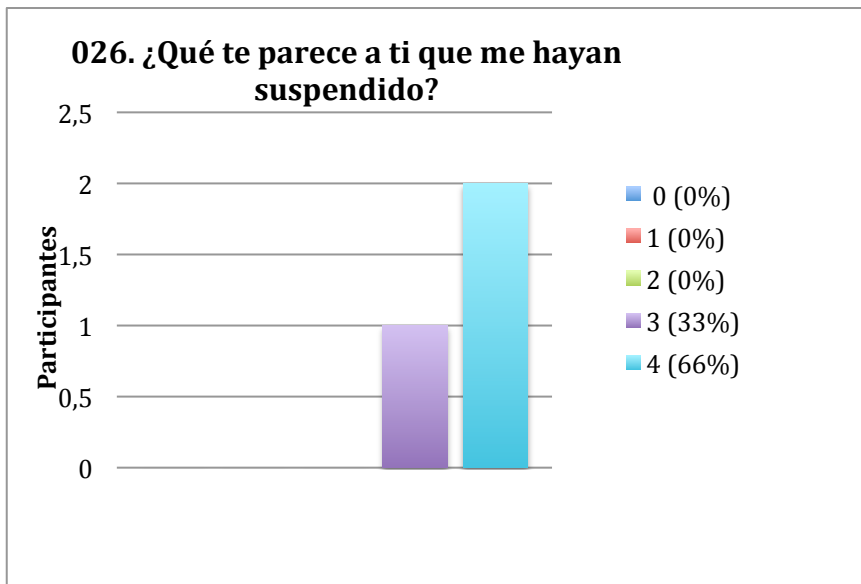


023. Tú me gustas a mí.

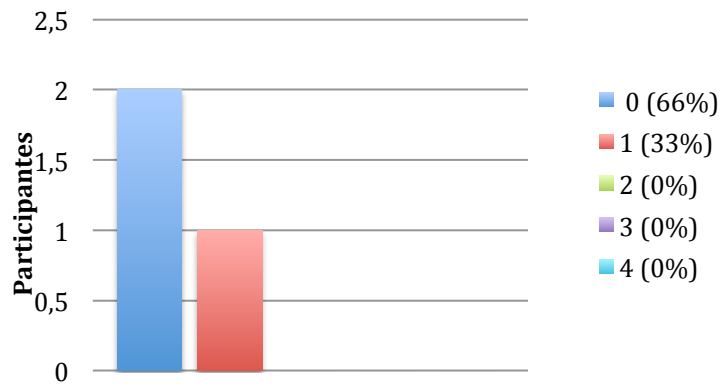


024. No entiendo por qué se te hacen tantos nudos en el pelo.

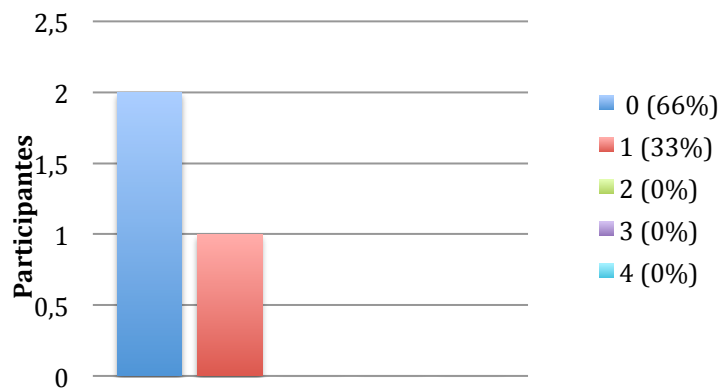




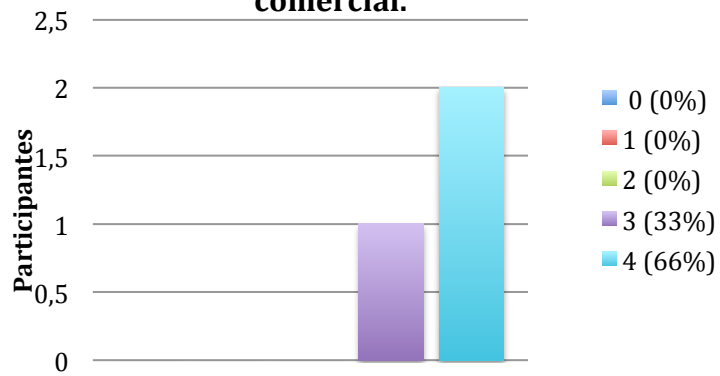
028. Las llaves las te di ayer por la mañana.



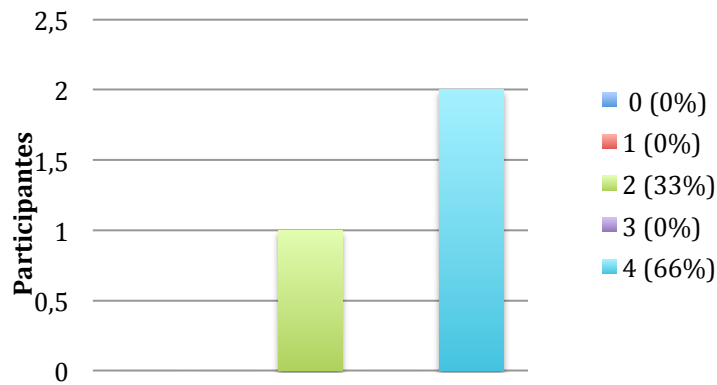
029. Intentaré me lo enterar de ocurrido.



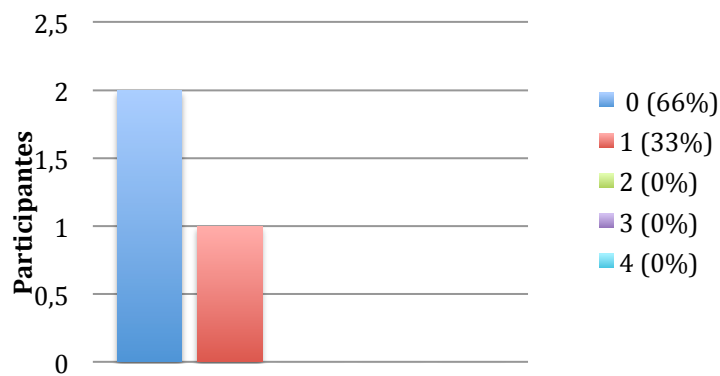
030. Se me perdió el móvil en el centro comercial.



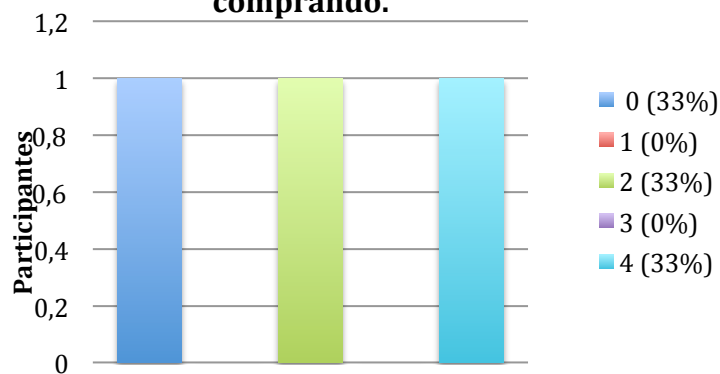
031. Entregué la carta a Miguel.



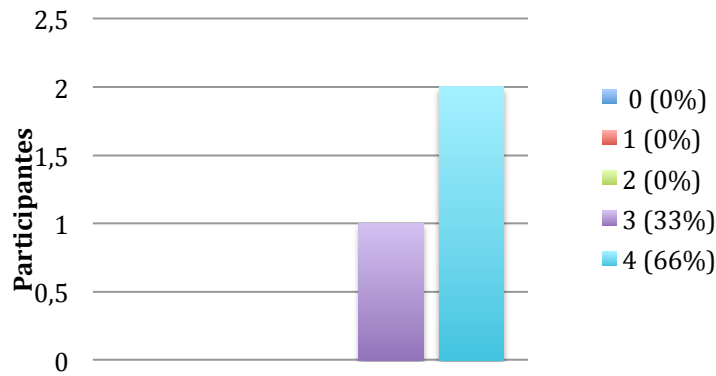
032. Le lo dieron hace un año.



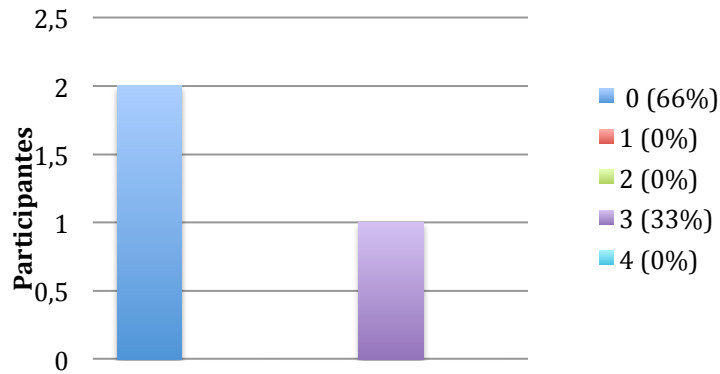
033. Ayer la vi en el supermercado comprando.



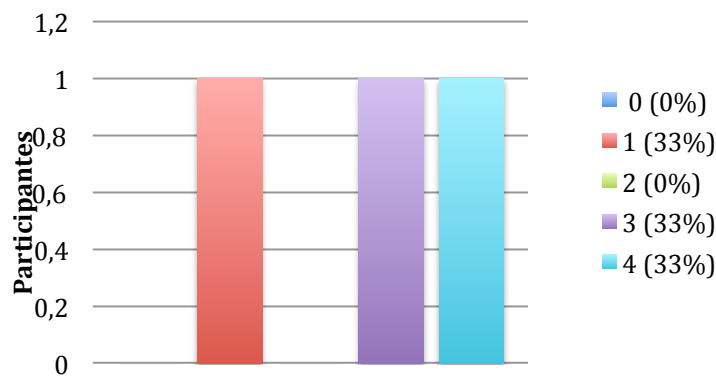
034. Me dijeron que debía decirte la verdad.



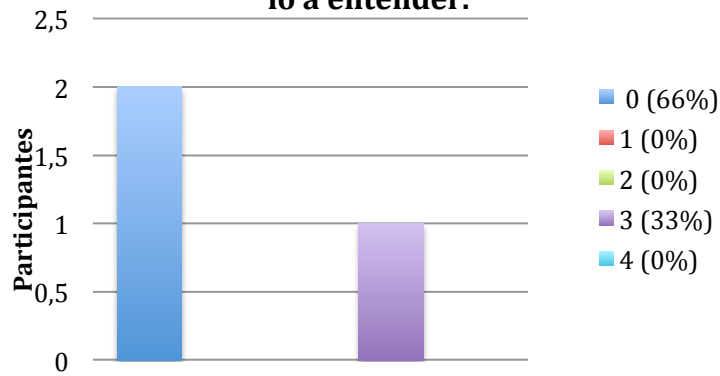
035. A mí me gustas tú.



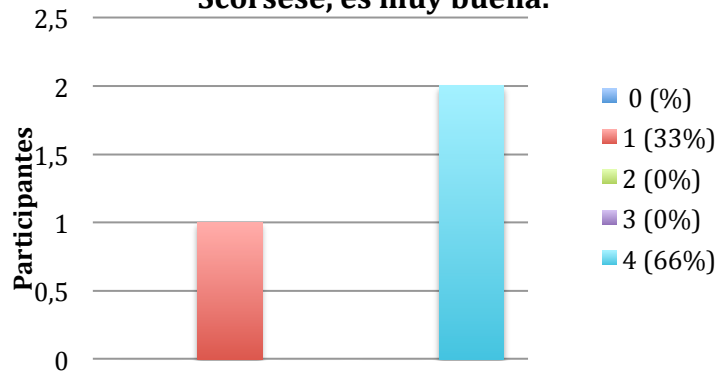
036. No puedes negarte, lo hay que hacer.



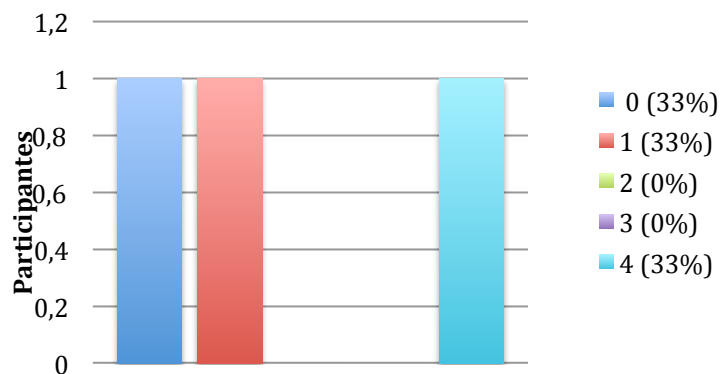
037. Estoy estudiando español y ya empiezo lo a entender.



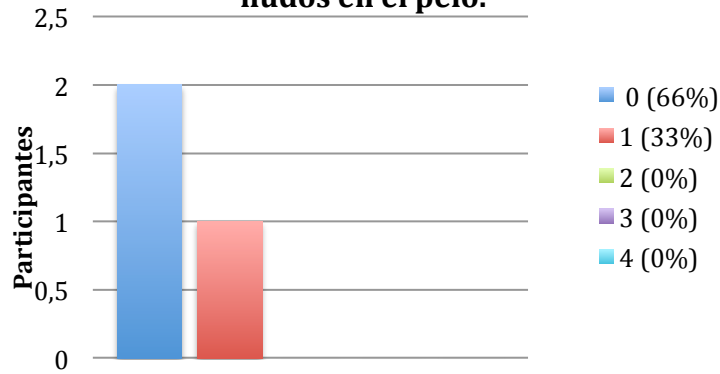
038. Te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



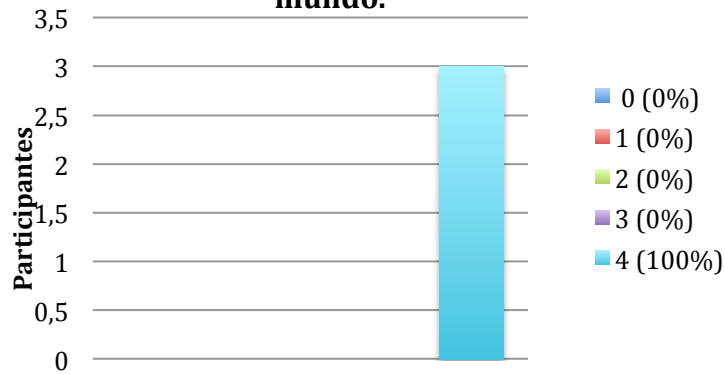
039. Fue imposible para mí avisar antes.



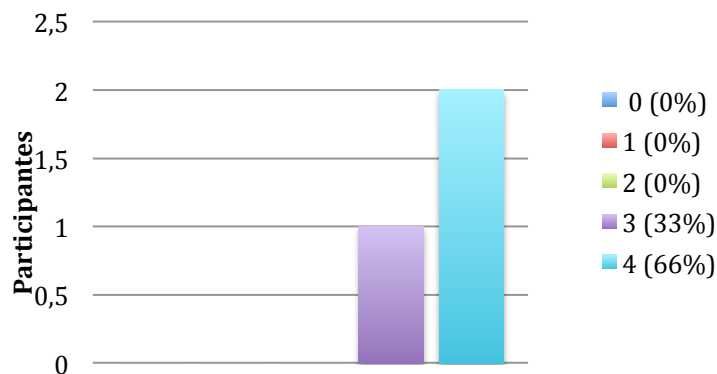
040. No entiendo por qué te hácense tantos nudos en el pelo.



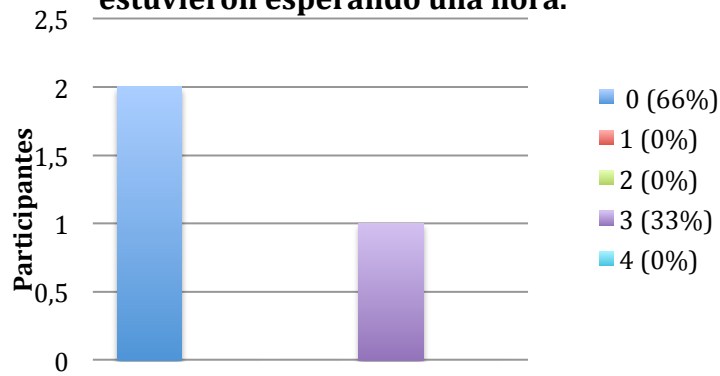
041. Mi madre hace la mejor paella del mundo.



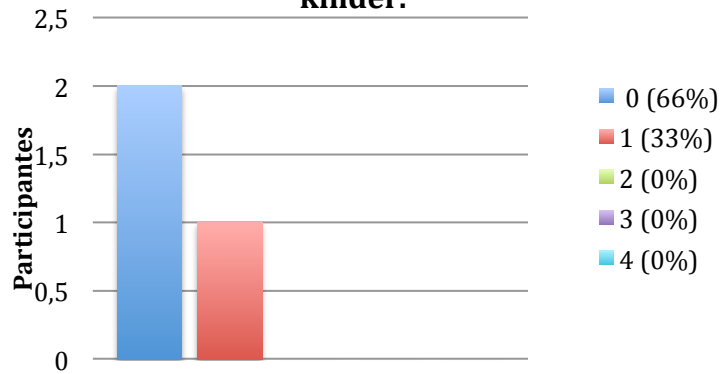
042. Creo que no te podrán olvidar nunca.



043. Se le olvidó ir a recoger a ellas y le estuvieron esperando una hora.



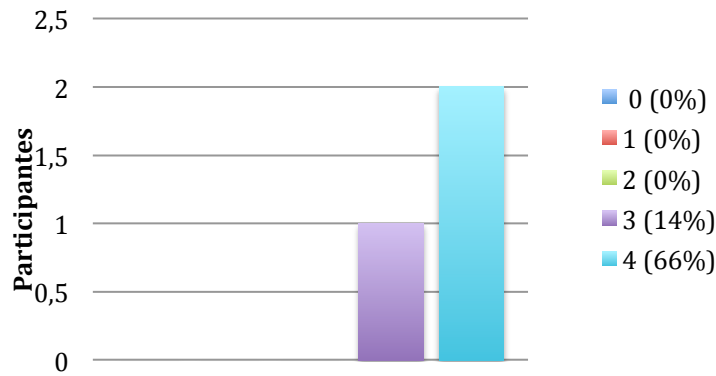
044. Cada domingo compra a mí un huevo kinder.



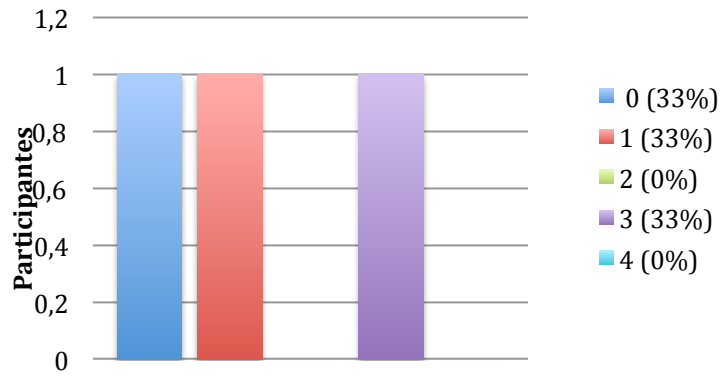
045. Quieren que se reconozca a ellos como buenos profesionales.



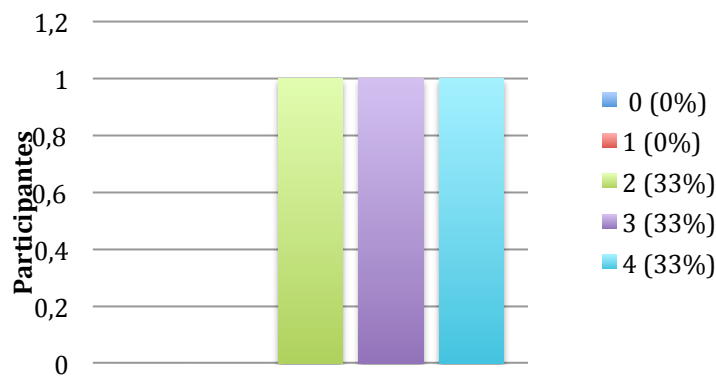
046. Le entregué la carta a Miguel.



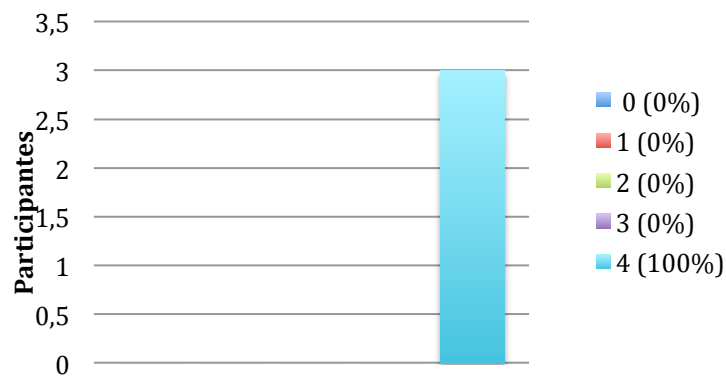
047. No quiero pelear con ti.



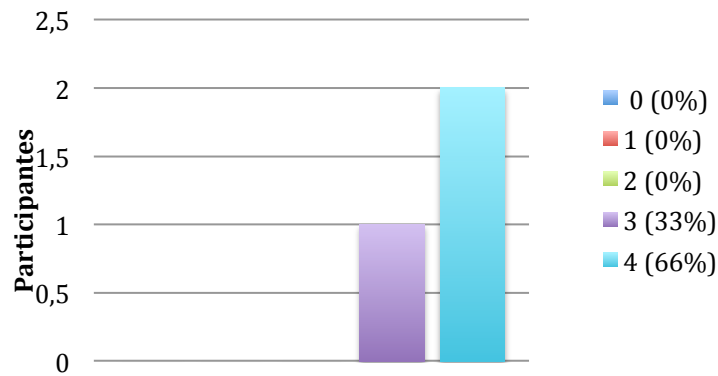
048. No se lo dieron hace un año.



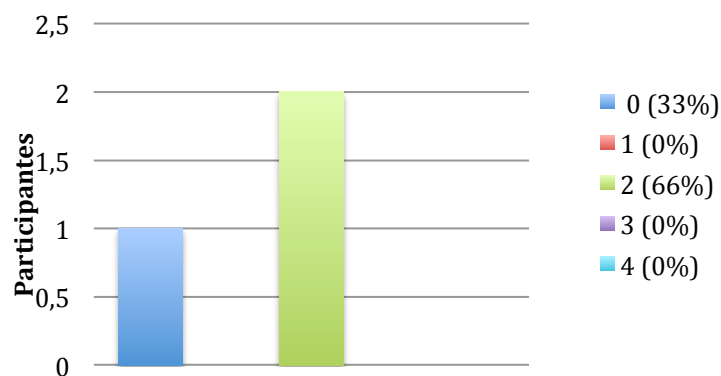
049. Quiero que sepas que se lo voy a decir.



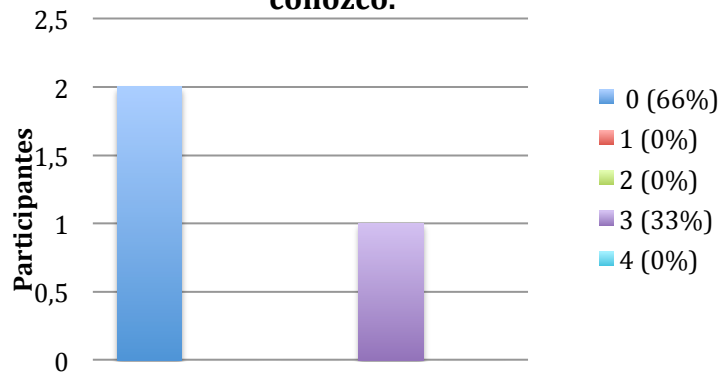
050. Intentaré enterarme de lo ocurrido.



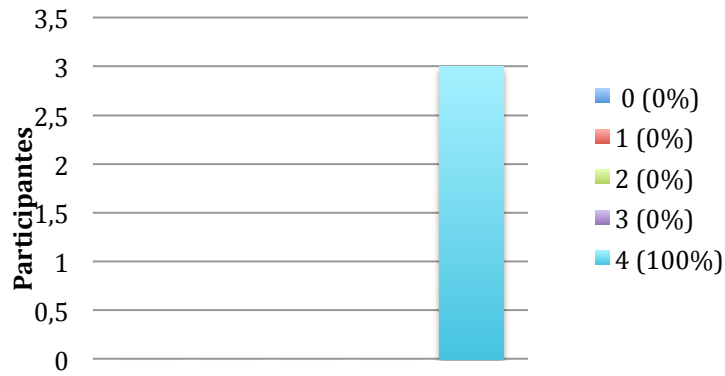
051. Lo creo que puedo hacer.



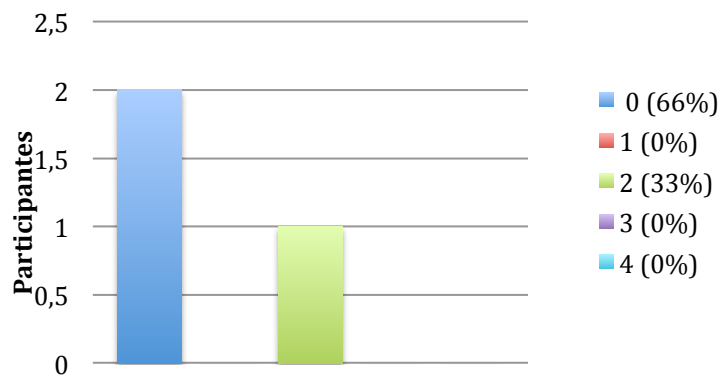
052. ¿Conoces al chico nuevo? No, lo no conozco.



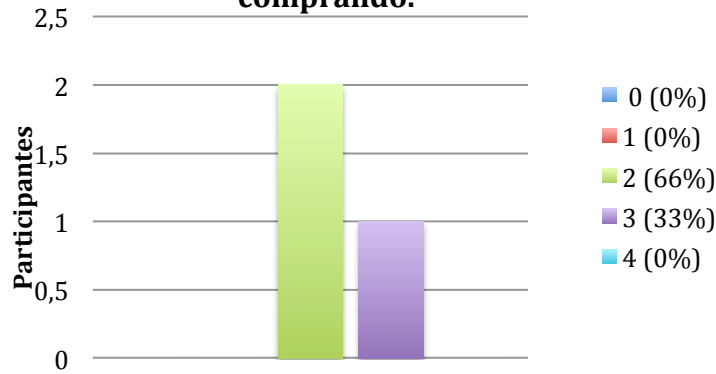
053. La botella de agua se cayó de la mesa.



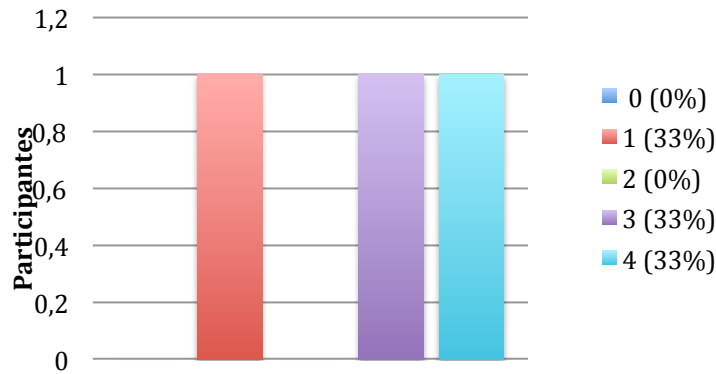
054. Dijeron a mí que debía decirte la verdad.



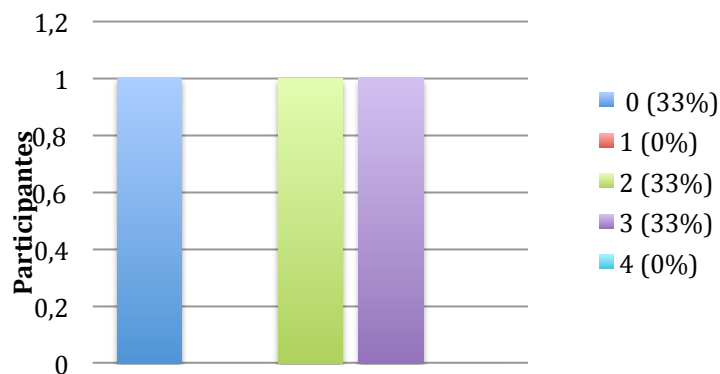
055. Ayer vi a ella en el supermercado comprando.



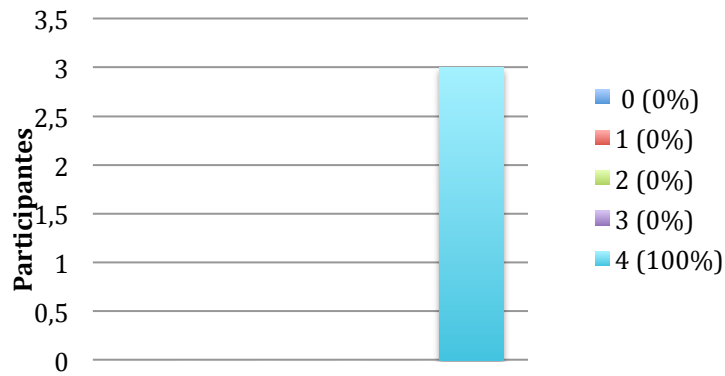
056. No puedes negarte, hay que hacerlo.



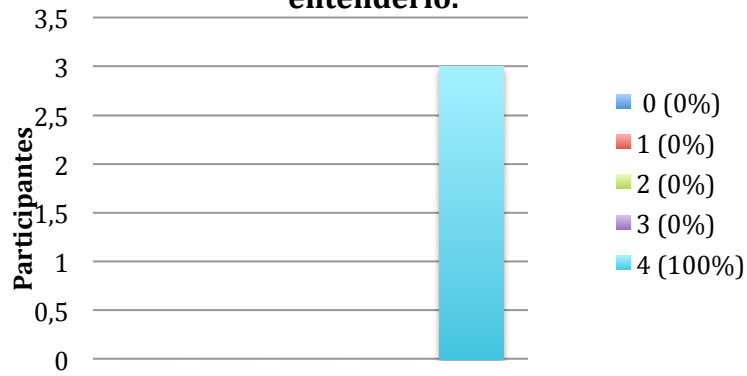
057. Le dijo a ella: ven con mí.



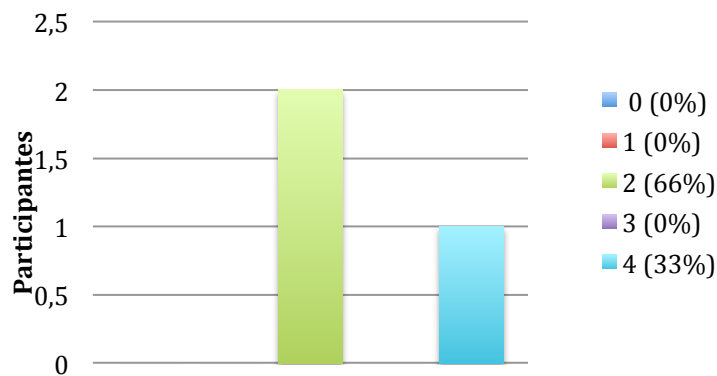
058. Creo que lo puedo hacer.



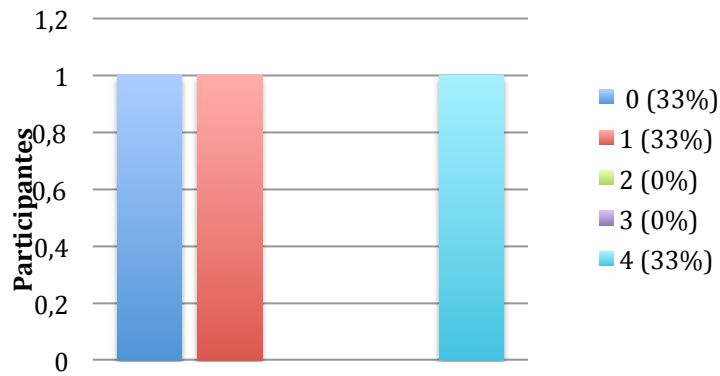
059. Estoy estudiando epañol y ya empiezo a entenderlo.



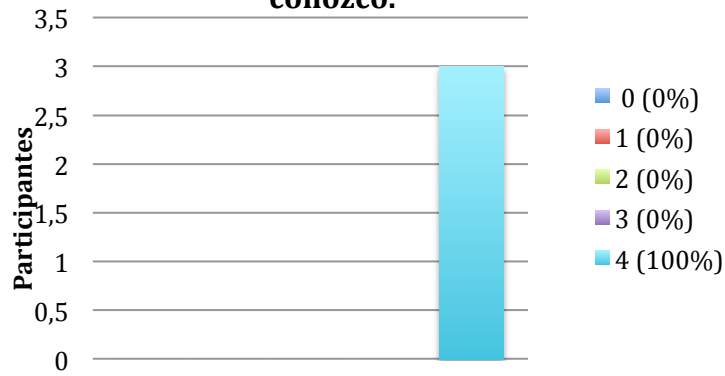
060. Las llaves te las di ayer por la mañana.



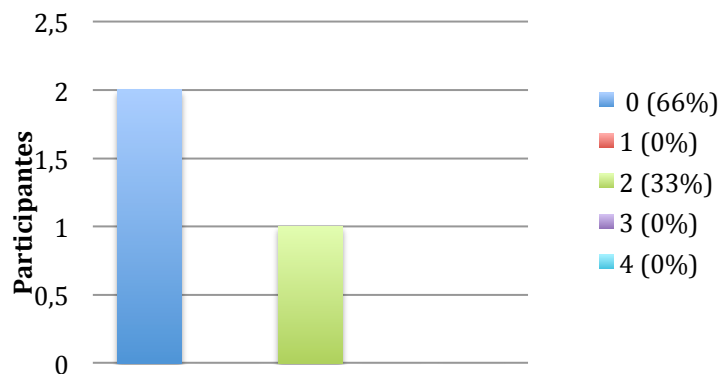
061. Quiero que sepas que se voy a decirlo.



062. ¿Conoces al chico nuevo? No, no lo conozco.



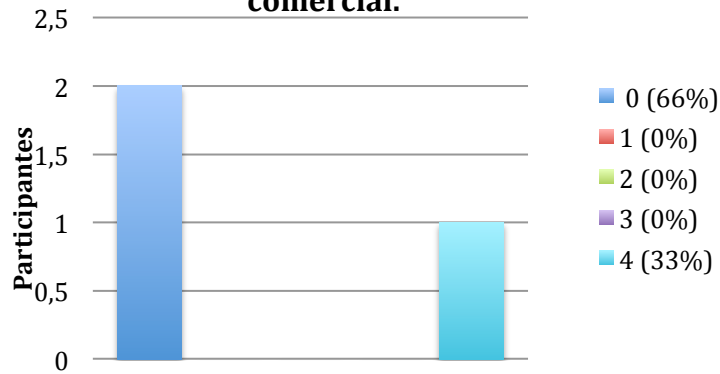
063. Me intentaré enterar de lo ocurrido.



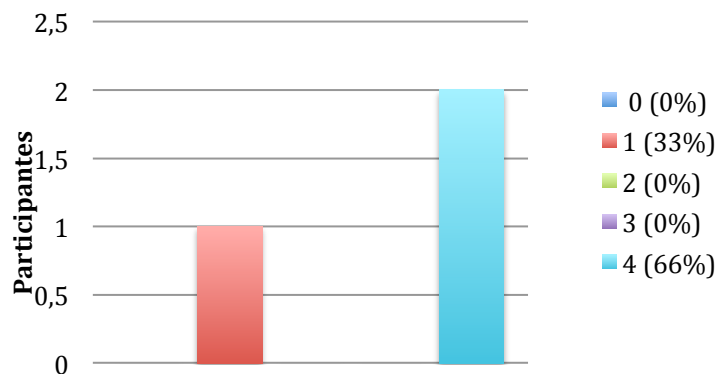
064. A ti te recomiendo ver la última película de Scorsese, es muy buena.



065. Me se perdió el móvil en el centro comercial.



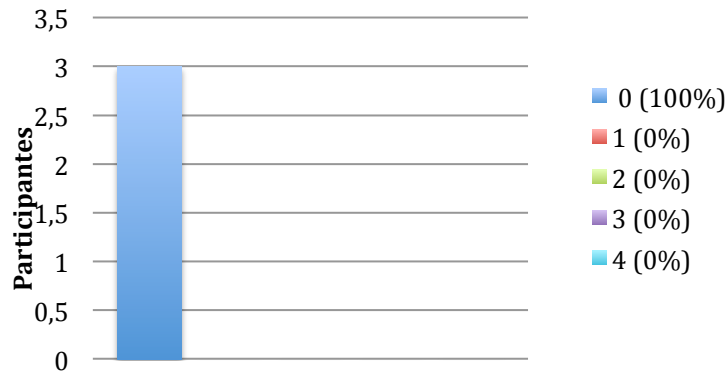
066. Manifestádonos, nos fuimos a casa.



067. ¿Qué te parece tú que me hayan suspendido?

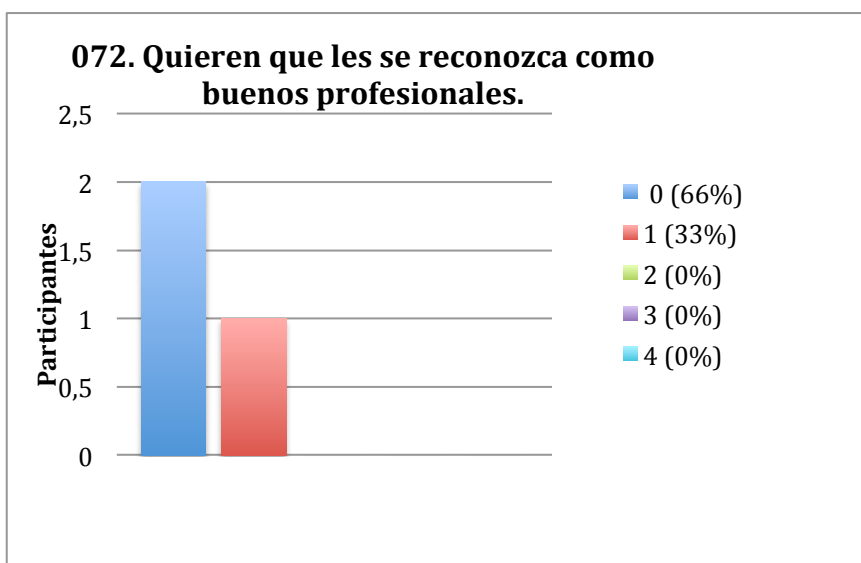
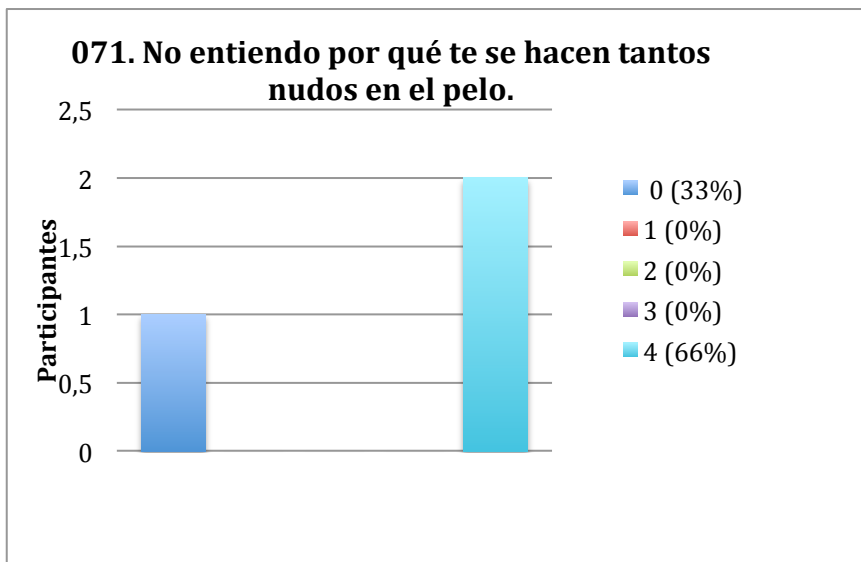
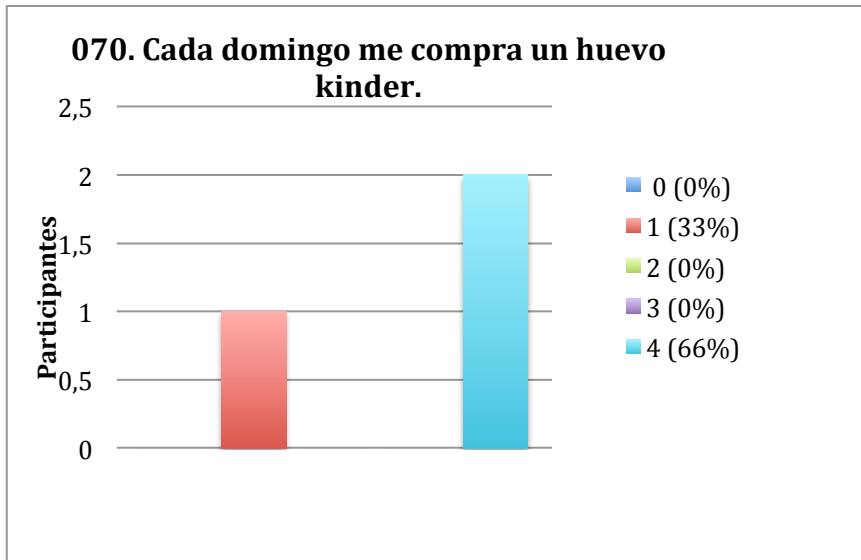


068. Tú gustas a mí.

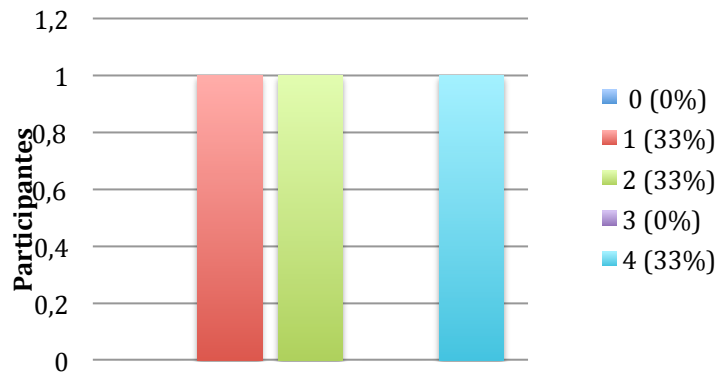


069. Mi hermana está viendo la tele pero tendría que estar estudiando.

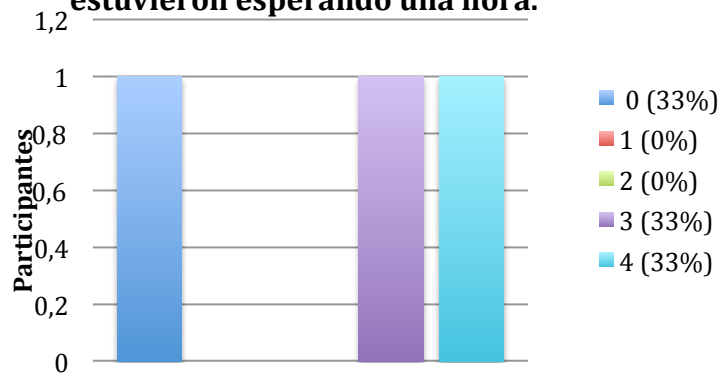




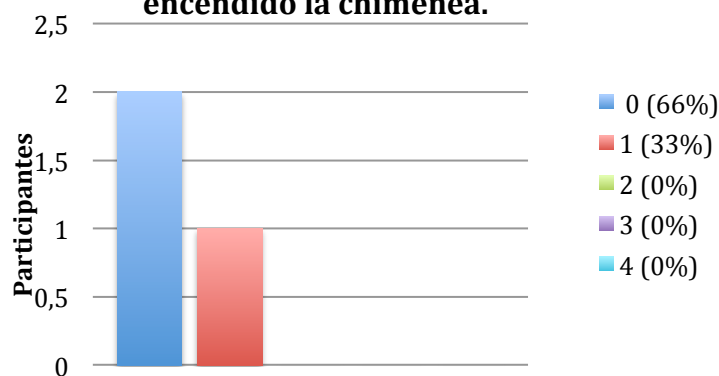
073. Creo que no podrán olvidarte nunca a ti.



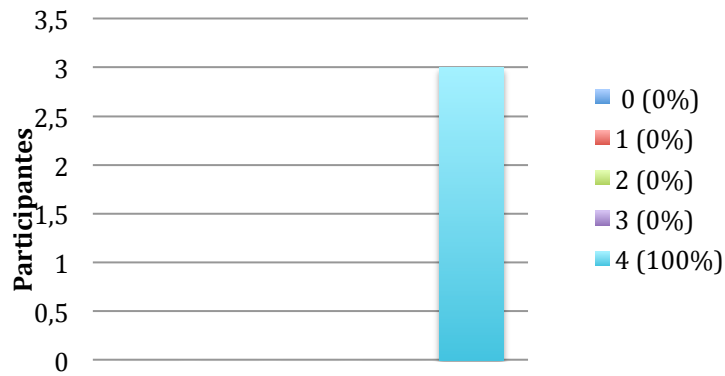
074. Se le olvidó ir a recogerlas y le estuvieron esperando una hora.



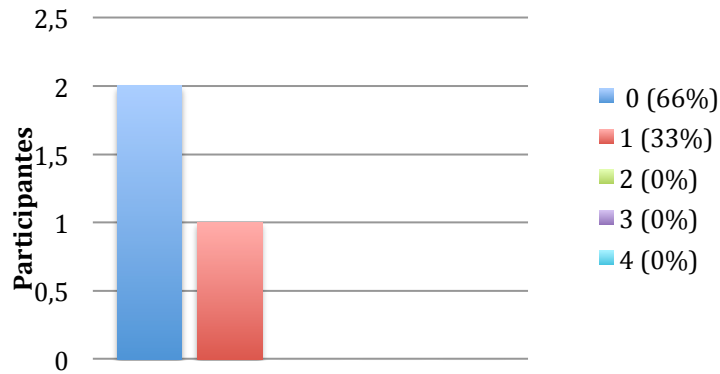
075. A pesar de que hace no frío, han encendido la chimenea.



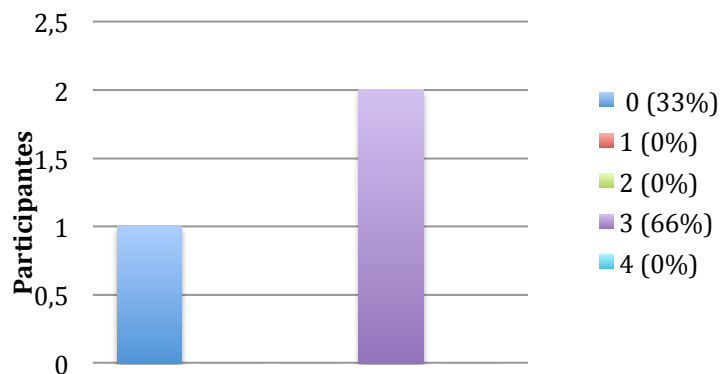
076. Me parece bien que se lo comentes.



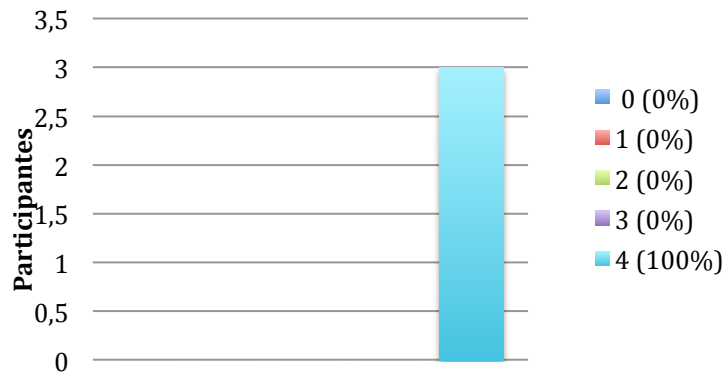
077. Me parece bien que coménteselo.



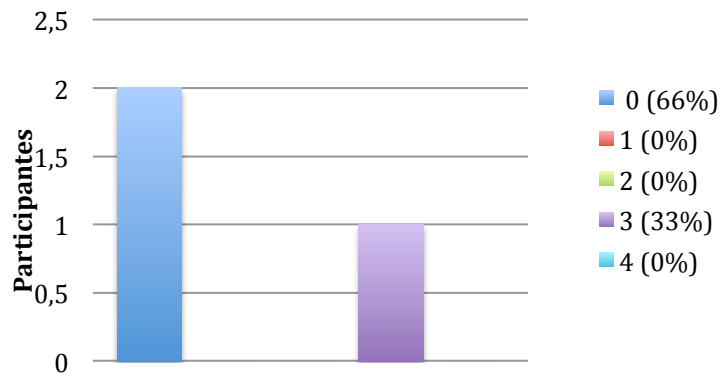
078. Me fue imposible avisar antes.



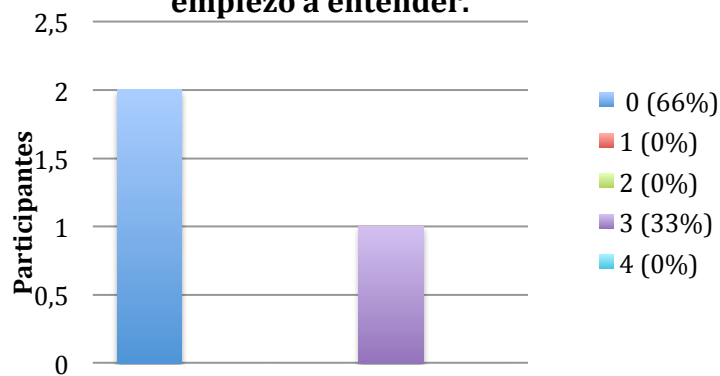
079. Le dijo a ella: ven conmigo.



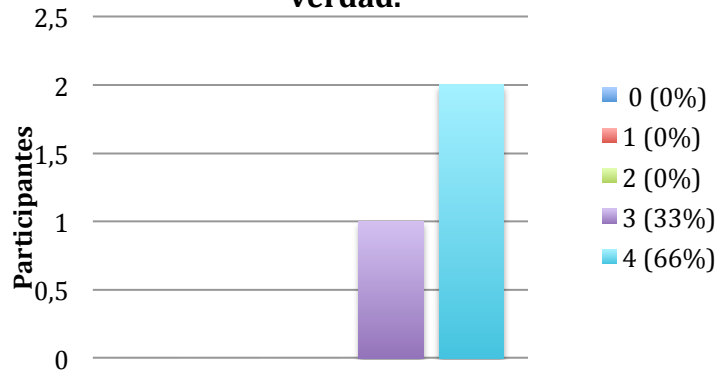
080. Se lo no dieron hace un año.



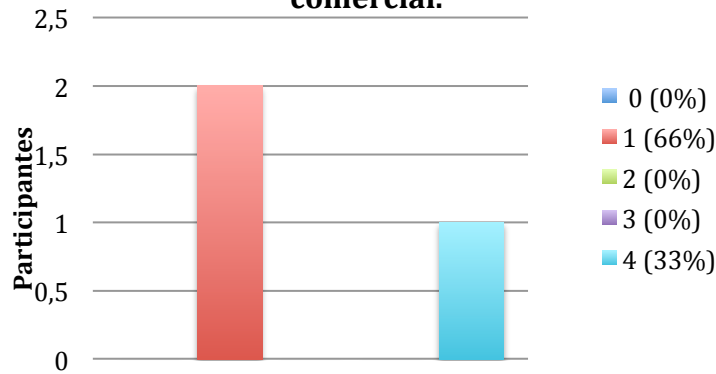
081. Estoy estudiando español y lo ya empiezo a entender.



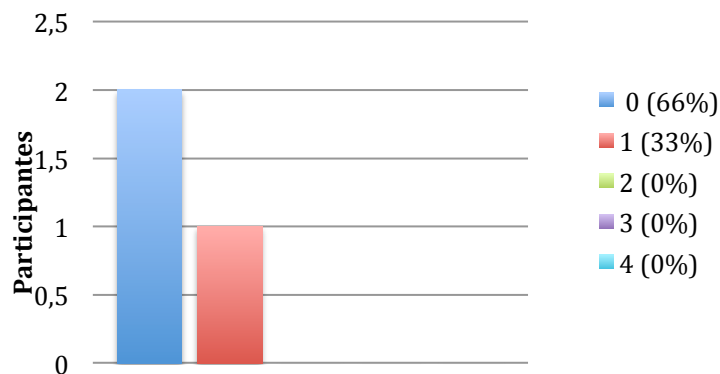
082. Me dijeron a mí que debía decirte la verdad.



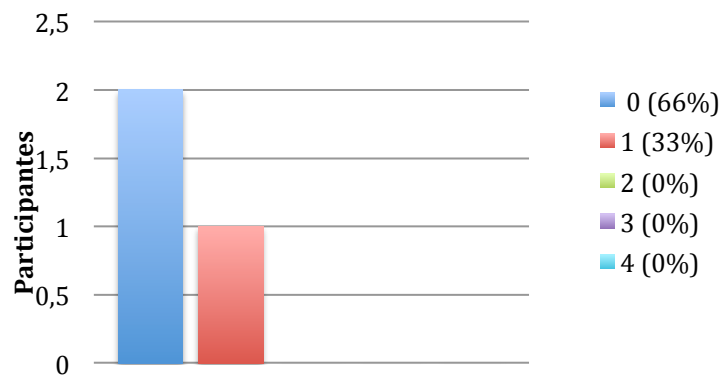
083. A mí se me perdió el móvil en el centro comercial.



084. La carta se entregó a Miguel.



085. No quiero pelear con tú.



TRANSCRIPCIONES DE LAS GRABACIONES DE LA PRUEBA ORAL

ING01

Hola, mi código es ING01. Elige uno de los siguientes temas y habla de él de 5 a 10 minutos, si crees que no hablarás lo suficiente puedes elegir varios temas. Pues ahora voy a hablar sobre el primer, la primera pregunta, cuenta el argumento de la última película que has visto, di si te gustó o no y por qué. Pues la última película que he visto se llama el secreto de sus ojos en mi clase de español, es de un director argentino y es la película final que tenemos que, teníamos, tuvimos que ver, el la película trata de hablar sobre un, mmm era una película artística, así al principio empieza con una escena muy vaga en que se puede ver o mirar las caras de los personajes y hay una mujer corriendo después de acerca de un tren porque quiere ver una vez más el hombre que está saliendo de la ciudad y la película tiene casi cuatro personajes principales quienes sean Expósito, Irene, Sandoval y Morales y un resumen muy breve de la película el principio hay un hombre muy viejo que está pensando en un caso del derecho que tenía que hacer hace muchos años y mmm él quiere escribir una novela sobre esta, ese experiencia y mm por eso él volvía, volvió al edificio del derecho para hablar con Irene quien era la mujer que el trabajó, trabajaba en el caso con, quien el trabajó el caso, y la película utiliza algunas *divisios* de flashback para darnos mucha de la historia que ocurrió durante el caso, y el caso era sobre una mujer que estaba asesinado por un hombre de misterio quien al principio nosotros no conozcamos, y la película nos *muevamos* sobre el misterio y el descubrimiento del asesinato y al final el *moralaje* de la película era muy relevante, relajada al titulo de la película que otra vez es el secreto de sus ojos porque durante la película la mayoría de los personajes habla de un tema de la pasión y cuando Expósito esta tratando de encontrar el *asesinador* lo encontró porque cuando estaba mirando las fotografías se Liliana, la mujer que estaba asesinado, Expósito vio una foto del Liliana y hay un hombre que está mirándola con pasión, y a mí me parece que la *cotación* o la oración más importante de la película era cuando Sandoval, el amigo de Expósito, dije, dice Expósito que un hombre se puede cambiar su identidad como la *aparencia* o el nombre y todo pero al fin de cuentas el hombre no puede cambiar sus pasiones, así Expósito y Sandoval podrían, podían encontrar el asesinado porque ellos... miraban un correo que el asesinado escribió a Liliana, la mujer, que tiene muchas referencias al futbol y por eso ellos se pueden encontrarlo en un partido de futbol.

Imagen 1:

1. Lo tiene la chica rubia.
2. No, está preocupado.
3. Pues el niño afuera de la clase acerca del autobús.
4. La chica china mm... la caja verde de comida.
5. Sí, en general a mí me parece que los alumnos parecen contentos, a pesar de eso la chica cerca del niño con gorra roja a mí me parece que no se siente bien, también el niño con el pelo rubio a la izquierda de la pintura también.
6. Pues es posible que el hombre o el chico a la derecha de la chica china, pero a mí me parece que es el chico que está cerca de la chica a la derecha de la foto con la, los calcetines amarillos.
7. La chica a la derecha de la foto con el pelo morada, morado.
8. Su cara tiene una sonrisa así a mí me parece que ella es simpática.

Imagen 2:

1. Lisa está cogiendo flores.
2. Ahora Maggie tiene la rosquilla pero a mí me parece que su madre, Marge, le da, le dio.
3. Bart tiene los zapatos azules.
4. No, el perro no lleva su correa.

5. Sí, Lisa tiene un color de perlas.
6. Sí, Homer está mirando a Marge.
7. Marge tiene una cesta en que Maggie está.
8. No, Bart no tiene un tirachinas en su *bolsilo*.

ING02

ENG02 voy a responder a pregunta 4, ¿qué haces por las mañanas? Cuenta tu rutina diaria. A las mañanas yo levanté a las ... depende en el día, a los lunes, miércoles y jueves tengo clase a las diez y levanto a las 9 y yo lavo la *mana*, mi cara, lavo mi cara, cepillo mis dientes, yo pongo *maquia* en mi cara, yo se visto... y yo... yo voy a la cafetería para desayunar... y... voy a mis clases a las 10 y las 11 y esas es mi... mmm.. mi mañana de lunes miércoles y viernes, y los martes y jueves tengo clase a las once menos diez y yo levanto más tarde a las 10 y... yo no tengo desayuno en la cafetería porque es demasiado tarde y yo como un... un comida que tengo en mi dormitorio, yo hago las mismas cosas lavo mi cara, cepillo mis dientes... a veces... hago mi pelo, cepillo mi pelo, a veces yo levanto más temprano para duchar, a veces me ducho en las mañanas pero muchas.. muchas veces ducho en las noches.. y... yo voy a mis clases. Mi compañera de cuarto ella levanta mucho más temprano que yo y ella va a gimnasio antes de sus clases y después de eso ella ducha y ... pone.. ella pone *maquia* y todo y siempre ella me despertó... sí.. y... ¿qué más?... a veces yo hago tarea en las mañanas si no completo la día antes y... mmm... no se... ¿qué más? Ah! En los fines de semana yo dormir más tarde a las once o doce de la tarde, muy tarde y ... me gusta dormir mucho y por eso no tomo clases muy tempranos y... mmm... no se.. sí... tengo más tiempo para hablar... mmm... cuando estoy en casa yo también durante las vacaciones yo *dormio*, dormí mucho, duermo mucho, muy tarde... y... siempre como me visto y lavo mi cara, cepillo mis dientes y ponerse *maquia*... sí... está bien.

Imagen 1:

1. La chica rubia tiene el libro y ella está leyendo el libro.
2. El chico de la sudadera azul está mirando a su tarea o un dibujo, lo que el está escribiendo o dibujando, no está mirando a su compañera. Oh! Hay dos chicos.. el chico con el *sudadero* azul a la derecha está mirando a su compañera, sí.
3. El chico con una gorra rojo, roja, está afuera de clase.
4. Una chica a la izquierda de la imagen tiene la caja verde y la caja dice “comida” es el almuerzo de la chica.
5. --
6. Hay dos hombres, no, chicos con sudaderas azules y... mmm... ¿quién lleva puesta? No se que significa “¿quién lleva puesta?”.
7. La chica de la derecha de la imagen tienes *calceti*... calcetines amarillos.
8. La profesora se parece simpática porque está riendo.

Imagen 2:

1. Lisa está cogiendo flores en la vestido roja, la chica.
2. El bebé le da Maggie la rosquilla.
3. No recuerdo su nombre.. el chico tienes los zapatos azules.
4. El perro no está llevando su correa.
5. Sí, Lisa tiene un collar de perlas.
6. Sí, Homer está mirando a Marge.
7. No se que significa “cesta” pero pienso que es Bart.. y significa que el perro hace...
8. No se que significa “tirachinas”.. no se.. el final pregunta.

ING03

Código ENG03. Pregunta 5, ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre? Describe un día ideal. En mi tiempo libre hay varias cosas que me gusta hacer, primero, mmm realmente mi tiempo libre, cuando tengo tiempo libre pero no tengo mucho tiempo, me gusta, me gusta leer varias artículos muchas veces prefiero leer cosas sobre el internet, por ejemplo, el sitio de redes tiene muchos diferentes artículos sobre los noticias o, eeeem, de cosas extrañas o cosas interesantes yo puedo leer y a mí me gustó leer una o dos veces cada día. Bien, me gusta leer artículos de Scientific America, tengo.. tengo muchas revistas de este... revista, y mmm a mí creo que son bastante interesante porque de muchas cosas de ciencia y también del mente, que es mmm un cosa en que tengo mucho interés. Mmm, ¿qué mas? En mi ratos libre también me gusta ver videos sobre internet y usualmente tengo dos tipos de video, video de información y video sobre sobre videojuego oh, no, no no, lo siento, video de información o video de para divertirme. El primero es video sobre información ooh usualmente los videos están sobre youtube y están cosas como ____ o ____ en que personas puede darme información sobre el mundo, los cosas que han ... ocurrido durante los días anteriores, cosas interesantes como ese, o están videos en que están hablando y a mí me gustó hablar o pensar en varias cosas en que están hablando, otros tipos de videos sobre información que me gusta leer, ver, es Idea Channel que puede, que da mucha información sobre conceptos abstractos y interesante, por ejemplo, el episodio pasado *ere* de información y su salud y *conta* mucho la información puede ayudar una persona con este salud porque muchos personas les gusta tener información pero no quieren hacer algo con ese información porque es difícil usar. Mmm ¿qué más? Y también me gusta ver videos divertidos sobre ____ o algo diferente, películas o programas de tele... y me gusta jugar videojuegos, mis videojuegos favoritos son los de los con que puedo jugar con otras personas, sino, son videojuegos que puedo experimentar o videojuegos interesante o por ejemplo, cuando me gusta jugar con amigos o algo personas diferentes me gusta jugar el mundo de Warcraft en que puedo jugar con muchas diferentes personas cada tiempo mmm muchas de las personas allí pueden hablar español, dependiente del mundo sobre el mundo de World of Warcraft y es bueno para practicar y aprender más palabras que no están utilizando mucho en mmm en mmm la vida real, pero a mí creo que es, creo que es interesante, mm también cuando quiero jugar con mis amigos más cerca de mí quiero jugar video juegos como _____ o fuerza o PBC o algo y que puedo ir a mí, mí... mm sala mmm __ compartido con mis amigos y jugar y divertimos mmm y me gusta hacerlo con mis amigos. A veces quiero jugar unos videojuego bueno pero es para una persona solo y uno puedo jugar con mis amigos o.. entonces voy a, entonces hace ese, a veces, por ejemplo Deep pool, o minecraft o algo, ok ya, vale.

Mi día ideal voy a hacer, primero voy a despertarme y, ok, despertarme a las 7, 8 bastante temprano porque me gustaría usar ese día tan mucho que podía. Después cocinea, cocine algo bueno, no se, no se, haría algo que gustaría cocinar cosas con galletas o algo ... pastel o algo para comer, no se. Después ... me gustaría jugar videojuegos muy temprano hasta, hasta comida y a ese tiempo, más o menos a las..., a la medio día me gustaría ir con mis amigos y comer algo posible no se qué gustaría comer. Después volvía a mí.. volvía... volvería a mi cuarto jugar más videojuegos, ir a mi sala compartido, jugar con mis amigos, y me gustaría jugar hasta que no podía y no, y tengo más hambre, y cuando tengo mucho hambre quería llamar un tienda como Dominos' algo y comprar pizza o comida *chínese* o algo fácil, después de ese jugar más, ir al gimnasio, antes de... antes de... mmm dormido leer un poco de algo mmm para un hora dos horas y después de ir al cama.

Imagen 1:

1. Lo tiene el niño con rubio con la suéter cerca de la profesora y a la izquierda de la, del globo y cerca del *ventano*.

2. Directamente no, pero ese chico es bastante cerca a ella.
3. El niño que está llevando la gorra roja es el mismo niño que está llevando el camisa, camiseta verde. Está fuera con dos de sus compañeros.
4. La niña ella cogió la caja verde es al izquierda del clase, tiene una camiseta rosa y pantalones rosa y rojo, creo que su nombre es ¿Juana?.
5. Los alumnos parecen bastante contentos en general porque todos están sonriendo, creo que la niña afuera, cerca del autobús, *is* no está sonriendo, pero ella es extraño, extraña.
6. La niña que lleva la sudadora azul es Carlos quien está al derecho de la clase saca su compañero y al, sí.
7. La niña más derecha de la clase tiene las calcetines amarillos, calcetines amarillos.
8. Sí, la profesora es simpática.

Imagen 2:

1. La niña que está cogiendo flores es Lisa, mmm quien está la chica la derecha de esa imagen. La chica que tiene más o menos 6 años, quien está llevando una blusa roja y mmm tiene pelo bastante corto.
2. Maggie da la rosquilla a su madre, que tiene la pelo azul muy muy muy largo.
3. El niño, Bart, tiene los zapatos azules, él es al izquierda de la imagen, saca agua.
4. Sí, el perro lleva su correa.
5. Sí tiene una cola de pelas blancas.
6. Sí, Homer está mirando a Marge, porque son maridos, son esposos.
7. Ese... como Maggie sostiene un cesta.
8. No, Bart no tiene un tirachinas en el bolsillo, sí, sí, vale, fin de las pruebas orales muchas gracias.
Otra vez el código es ENG03.

ING04

Mi código es ING04 y estaré *respondando* a la pregunta número 2. Me gustaría trabajar en un hospital como una doctora con pacientes, además yo prefiero ayudar personas con enfermedades y personas con problemas de salud y también yo me gustaría trabajar como un, una doctora bilingüe para ayudar a los pacientes sin la capacidad para hablar en inglés porque hoy en día es un gran problema de los doctores que no se pueden hablar en muchas lenguas y es más, es más *ayudable* para hablar en otros idiomas cuando tienes, cuando se tiene pacientes que no puede hablar en tu lengua es más fácil para ayudarlos cuando se puede comunicar tus planes para para tratarlos y... además es tan cómodo para usar un traductor cuando, cuando... cuando estás trabajando como una doctora porque es menos *personable* y no es tan... no es tan cómodo para el paciente. En mi opinión es la responsabilidad del doctor o la doctora para comunicar sí mismo en la lengua nativa del paciente. Eso es el deseo mío, y por eso voy a asistir la escuela medicina para aprender todo sobre la salud y sobre las maneras en que se puede curar para los pacientes. Creo que estoy muy talentosa y... también tengo las calificaciones para resolver problemas mmm difíciles de la salud y de sentimientos de un paciente y... por eso estoy calificado para ... para ayudarlo. También tengo la experiencia porque yo he trabajado en muchos hospitales y con varios doctores de cáncer del piel, del corazón y... para mí es necesario para tener las experiencias antes de alguien asistir la escuela medicina. Yo quiero aplicar mis experiencias del hospital pero también mis *experias* de muchas culturas. Yo he viajado mucho, he viajado a muchos países a Latinoamérica pero también en Rusia, y por eso tengo un.. tengo.. he estudiado mucho sobre las ciencias y sobre las políticas de salud y es importante por eso para continuar en este... este trabajo, ahora estoy buscando para un posición del traductor en el hospital cuando estoy... completando los formularios de la, la escuela medicina; y creo que la traducción es

un buenísima actividad *supplemental* para practicar *termo...*, terminología medicina y para practicar la manera en que yo voy a comunicar con pacientes.

Imagen 1:

1. La niña del suéter *violeto* tiene el libro.
2. Sí, el chico de la sudadera azul está mirando a su compañera del vestido rojo.
3. La niña con pelo corto en la gorra roja... pues la niña con pelo corto al derecha del foto, de la foto, lleva puesta una gorra roja.
4. La niña con pelo negro que está encima de la *mese*, mesa ha cogido la caja verde.
5. Sí, los alumnos parecen contentos.
6. La maestra lleva puesta una sudadera azul.
7. La niña que lleva puesta una gorra roja tiene calcetines amarillos.
8. Sí, la profesora parece muy simpática.

Imagen 2:

1. La niña que lleva puesta el vestido rojo está cogiendo flores.
2. A su mamá le da Maggie la rosquilla.
3. El niño en la camiseta roja tiene los zapatos azules.
4. No, no lleva el perro su correa.
5. Lisa, la niña que está cogiendo flores, tiene un *color* de perlas.
6. Sí, Homer está mirando a Marge.
7. Marge sostiene una cesta.
8. No, no tiene Bart un tirachinas en el bolsillo.

ING05

Hola, mi código es ING05 y voy a contestar a la pregunta de qué yo, de qué me gusta hacer cuando, con mi tiempo *libro*, libre. Claro, no tengo mucho tiempo libre porque trabajo mucho y también asisto todos mis clases pero cuando tengo tiempo me gusta leer porque cuando leo es una oportunidad para yo escapar la vida real y por eso no me gusta leo muchos libros que mmm de que se trata de que puede pasar en mmm en mi vida, por eso mi mmm grupo *favorita* de los libros son fantasía, por ejemplo me gusta, me encantan libros como Harry Potter or *The Hunger Games*, u otro como así, porque cuando leo libros como así es una oportunidad para yo olvidar todo de mis problemas y tiene algo muy *positiva*. Otras cosas en que yo, en que me gusta hacer, paso rato con mis amigos, también ellos tienen horarios muy *llena*, pero cuando tenemos tiempo mmmm hablamos durante todas las horas de la noche, o mmm vimos vagar u otro como así. Muchas veces no... hacemos mucho, *prefie, prefie, preferemos...* pasar nuestras noches en la casa o en el campus en los dormitorios, pero mmm nosotros no nos gusta, a nosotros no nos gustan que mmmm salir o otro, como así. Otra cosa que me gusta hacer es pasar, pasar tiempo en la naturaleza, no se *muchas* lugares en que yo puedo hacer eso en Texas, pero donde, cuando estoy a mi casa con mi padre y mi hermanito, tiene... tenemos una casa cerca de un lago y durante los fines de semana... usamos la bote o otra cosas que queremos hacer, claro, porque solamente tengo 21, 20 años. También me gusta pasar tiempo en el internet, tengo amigos y amigas en Facebook con que no puedo reunir con por mucho tiempo alguna vez, como años o mesas, meses u otro como así y por eso uso Facebook para hablar con esas personas, y en este manera mantengo mis amistades en esta manera. Y no es muy divertido pero otra cosa que me gusta hacer es dormir porque no tengo mucho tiempo para hacerlo y cuando puedo dormir sin una alarma es muy muy divertido a mí porque yo puedo recuperar los años de cuando yo mmm estudiaba o trabajaba u otro como así.

Imagen 1:

1. Lo tiene el libro es la chicha, la niña rubia.
2. No, el chico de la sudadera azul no está mirando a su compañera.
3. Lo que es más posible es que está levantando, pero no está mirando algo.
4. El niño en la camisa *ver.* mm verde, está llevando una gorra roja.
5. La niña quien está llevando una camisa rosa y también está... *sie, sen, sien*...sentando en la mesa tiene la caja verde.
6. Ojalá los alumnos parecen muy contentos lo más largas posible es que les gustan su clase y también su maestra.
7. El niño quien está dibujando está llevando una sudadera azul.
8. La niña quien está llevando el vestido rojo tiene calcetines amarillo.
9. La maestra parece muy simpática, es decir, que cuando sus estudiantes son muy *contentas*, la maestra también es muy simpática.

Imagen 2:

1. La niña está cogiendo flores ... posible por a su padre.
2. Maggie le da la rosquilla a su madre.
3. El niño, Bart, está tiene los zapatos azules y también está jugando con el perro.
4. Sí, la familia lleva al perro en su *coreo*.
5. Lisa está llevando un *colar*, collar de perlas.
6. Homer está mirando a Marge y también a Maggie.
7. Toda la familia está *sostiendo* una *siesta*.
8. Por pregunta 8, no estoy segura en qué la pregunta está preguntado.

ING06

Hola, mi código es ING06, otra vez, mi código es ING06, como primera parte de la palabra inglés y el número 06. Vale, comenzamos.... Yo voy a hablar sobre la tema de la tercera pregunta, ¿te gustan los animales? ¿por qué? ¿tienes mascota? ¿te gustaría tener una? Pues... por todos mis recuerdos contienen pues tienen unas... todos mis recuerdos de la niñez tienen unas mascotas porque yo tengo una hermana, pues mejor dicho una gemela, de que, a quien.. a quien... han... han... ha gustado mucho, han gustado mucho los animales, entonces siempre hemos tenido unas mascotas de los más comunes como perros.. mmm menos comunes como las tortugas o algo así... pero mmm pues, para nombrar otros animales tengo que decir que hemos tenido conejos, peces, perros, por un mes o dos habíamos tenido un gato, pero ... y... a mejor hay otros pero se me han olvidado, perdón, pero ni modo los.. las mascotas más importantes para nosotros definitivamente han sido los perros, mi madre consiguió un... mm un perro de tipo que se llama cocker spaniel en inglés, cuando pues... un año antes de que mi hermana y yo nacimos, entonces ese perro a pesar de su tipo.. pues de su tipo, de su especie, perdón no se la palabra correcta, pero a pesar de que ella era un cocker spaniel ella todavía vivía por mucho tiempo, tenía *dieci*.. dieciocho años creo cuando ella se murió y por eso hemos tenido mucho recuerdos, pues yo tengo muchos de mi niñez con ese perro, perro y perrito. Pues mis padres me dicen que cuando era niño yo era ese perro pues que se llama Cloe nos guardaban a mí a mi hermana mucho y vigilaba mucho para verificar que no había un amenaza contra nosotros, y a pesar de que nosotros la empujaba mucho y la tocaba mucho, a lo mejor le dábamos mucho coraje nosotros al perro, el perro todavía nos aguantaba mucho y por eso teníamos mucho respeto y mucho amor para, por el perro y... pues agradecemos mucho eso. Mm pero también teníamos un, otro perro que todavía esta vivo, está viva mejor, pues no vivo, pero sí es una mujer, mmm sí, mmm pero eso es otro tipo de perro mucho mas grande un retriever de, de oro, un Golden retriever como se llama en inglés, pues ese perro conseguimos cuando tenia 8 años o algo así, entonces... pues no mejor 11 años o algo así, pero a ese punto, a esas alturas el perro origen, el primer perro que se llama Cloe había tenido una edad mucho mayor que ese... ese *perr*... ese perrito que a lo mejor Cloe pensaba había encontrado su casa, y sí, que no estaba bienvenida, bienvenido el

pero nuevo, pero ni modo Cloe se acostumbró, se acostumbraba a ese perrito y al final se fue muy bien y cuando mis.. mis padres se divorciaron el perro servía para apoyar la familia y darnos apoyo *emociona*, emocional, y... pues agradecemos mucho que hemos tenido ese perro porque es una.. pues a pesar de todo era la trama y el conflicto de familiar ese perro todavía quiere a todo y... ha sido algo que no cambia con el tiempo con los conflictos y eso siempre es bueno... se da una base emocional en que se puede confiar. Entonces pues mi hermana ahora, se queda con una edad mucho mayor, ella tiene 19 años como yo, pero ella... entonces, pues por razón no tenemos tantas mascotas de tipos diferentes de tipos menos poco comunes pero todavía tenemos ese perro que se llama Faith, que significa en español la fe y por eso hemos tenido la fe y es una... como una idea y ella representa... eso para nosotros _____ (11:39) mucho, pero cuando... pues entiendo que ahora viviendo, vivo en un dormitorio, fuera de la casa, fuera de la familia, pues sería muy bueno ver a mi perro que se llama Faith, o de un perrito nuevo, perro.. pero no me parece sabio tener otra mascota y.. tengo que tomar el lado de mi padre en ese debate que las mascotas sirven como una responsabilidad bien grande a familia y los niños no entienden eso, también muchos niños, pues muchas familias y individuos americanos piensan en las mascotas de un manera que no me parece saludable, si se puede decir eso, quiero decir que mucha gente piensa en los animales para.. en una manera que le da personalidad humana, y yo entiendo eso completamente, yo amaba mi perro y había muy importan... pues ella era muy importante para la familia y todavía es, pero es importante entender que no son humanos los animales y de.. tratar con ellos tener eso en cuenta, teniendo eso en cuenta y si no haces eso es posible que vas a maltratar al animal porque tienen... los animales tienen una psicología diferente que la de nosotros, y requiere tratamiento diferente que *requeremos* nosotros. Entonces es importantes que... que lo traten diferente que trataríamos a los seres humanos y eso está bien, eso no *conflicta* con el deseo de gustarles, de amarles y todo eso, ... pero yo... pero todavía yo entiendo que si no sabía, eso no sabía dejado de tener mascotas yo habría tenido una vida bien diferente que la que sí he tenido y no.. yo no querría que eso cambia, yo agradezco que he tenido tantas mascotas, a pesar de que a lo mejor no habíamos tenido. Pues sí, y eso es todo lo que tengo que decir sobre las mascotas, gracias.

Imagen 1:

Comenzamos con la segunda parte Imagen 1:

1. Lo tiene la niña de *sudadora*, mmm *sudadora* morada y el cabello amarillo, pues es decir pelo amarillo, en la alfombra la parte pues la parte de atrás de la foto.
2. No parece que está mirando a su compañera sino pues a la audiencia, a mí, a persona que ve a la fotografía.
3. Lo llevo un hijo al otro lugar de la ventana al parte de atrás de la foto, él está al lado de la mujer, y perdón, no se la palabra más correcta políticamente pero la niña negra, o morena.
4. La ha cogido una niña de pelo negro y de ropa de pues rara y está arriba del niño con amarillo, pues con pelo amarillo y una camiseta amarillo, amarilla, perdón.
5. La mayoría de los niños parecen contentos excepto el niño con el pelo amarillo y camiseta amarilla y la niña parte de atrás de piel negro y de pelo negro y de una camiseta morada.
6. A la parte, a la derecha, a la derecha hay un niño que lleva la *sudadora* azul con.. con pantalones rojos y *calce*.. perdón no calcetines sino zapatos azules y tiene también pelo negro.
7. La niña a la parte derecha a lado del amigo, del amigo antes de la *sudadora* azul hay una amiga con calcetines amarillas, amarillo perdón, y una camiseta amarillo y una ropa, cosa de roja que es rojo, roja perdón. También tiene pelo moreno y posiblemente hay otro personaje que también tiene calcetines amarillos a la parte más atrás de la foto, al lado de los arboles y el autobús, hay un personaje que es difícil distinguir y ver, pero parece que tiene calcetines amarillos también.

8. La profesora parece muy *simpático* porque tiene una sonrisa brillante en la cara y también está subido, están subido las cejas de su cara pero pensar que tienen los brazos puestos en las partes... a los lados de su cuerpo, ella todavía parece pues muy simpática para recibir cualquier persona está llega, que está llegando, quien está sí.

Imagen 2:

1. Pues la niña de la familia que se llama, en inglés al menos, Lisa está cogiendo flores, está a la parte derecha de la foto.
2. Maggie le da la rosquilla a su padre que se llama Homer.
3. El hijo de la familia tiene los zapatos azules, está al lado izquierda de perro.
4. El perro no lleva su correa, no lleva nada.
5. Sí, Lisa tiene un collar de perlas, está en su cuello.
6. Sí, Homer está mirando a Marge.
7. Marge sostiene una cesta.
8. Bart no tiene nada en los *bolsos*, en los bolsillos, incluyendo un tirachinas.

ING07

Código ING07, pruebas. La pregunta es ¿qué haces por las mañanas? Cuenta tu rutina diaria. Usualmente me despierto a las once por la mañana pero varía mucho unas días me despierto a la 8 si tengo que hacer.. si tengo que... si tengo que estudiar muy temprano por la mañana me despierto temprano pero usualmente me despierto muy tarde y por las... lunes, miércoles y viernes no tengo clase hasta la una por la tarde y solo tengo una clase... pero los días además tengo clase a la... a la 10 también a la una y la cuatro, el cuatro y por las.. jueves también tengo clase a las 7 por la noche. Usualmente como, almuerzo a la universidad... la comida no es lo mejor pero es muy barato y... a veces me gusta comer en restaurantes en un lugar que tiene buen pizza y ... otro que.. en que hay buenos, buenas *bocadillas*. Me gusta tratar varias cosas hay muchas opciones cerca la universidad y ahora no vivo en la universidad, vivo unos 10, 10 minutos monto mi bicicleta, todavía no tengo coche. Por las noches solamente estudio... me choca estudiar pero es necesario por los fines de semana... me gusta... relajarme y varios programas de televisión que me gusta mirar.. usualmente tengo mucho trabajo así que no tengo mucho tiempo libre pero también no duermo mucho por la semana y por eso tengo que dormir mucho en sábado y también.. viernes, y domingo usualmente no duermo mucho porque espero hasta la *última* minuto, el último minuto para hacer las cosas que son, que está debidos el lunes... por divertido me gusta *biciclear*, también tratar nueva comida y restaurante, y a veces escuchar música, me gusta encontrar.. nuevas formas de música y nuevos artistas y... tengo mucho música en mi computadora, y también compre Spotify, y con Spotify puedo escuchar lo que quiero cuando lo quiero y no tengo que ser dueño de las canciones puedo escucharlos, puedo escucharlas por la internet y también lo tengo en mi móvil... pienso que es claro que mi rutina no es muy divertido.. mi ideal... pero no hay mucho que puedo hacer ahora porque ya he estado haciendo lo mismo.. la misma cosas por mucho tiempo es demasiado tarde para cambiar...

Imagen 1:

1. La chica con pelo rubia y que está, que sienta en el piso tiene el libro... ella está al lado de no la mapa, el globo del mundo.. no se si es la palabra correcta.
2. El chico de la sudadera azul sí está, sí se enfrenta a su compañera pero... sí se ve a los ojos, los ojos no están mirando a ella, él no mira a ella, él mira a su derecha.
3. Pienso que el chico que está en la silla tiene pelo rubio, él lleva una gorra roja.

4. Creo que es lo mismo chico pues no se si mi respuesta a pregunta 3 fue *correcto*, pero a pregunta 4 es el chico con pelo rubio. Ah lo leí la pregunta incorrectamente! Es la chica ¿“*asiatica*”? No se la palabra, ella tiene la caja verde y ella sienta en las cajas azules.
5. Sí, pienso que la.. la alumna ella parece muy *contento*, ella está sonriendo... parece que ella está muy feliz.
6. El chico de pregunta 2 que está por la derecha él lleva la sudadera azul.
7. La chica que tiene el libro es la misma chica que tiene calcetines amarillos.
8. Sí, la profesora sí es simpática, ella está sonriendo y quiero cambiar mi respuesta a pregunta 5, los alumnos no parecen contentos especialmente la chica a la derecha, la negra, ella no parece contenta.

Imagen 2:

1. Es la chica... pienso que se llama Maggie, no veo los Simpsons, pero es la chica a la derecha.
2. No se.
3. Se llama Bart y es el chico que está jugando con el perro.
4. Pues.. es una imagen así que no puedo decir por seguro pero sí parece que el perro lleva su correa.
5. Sí, ella tiene una.. un *colar*, collar de perlas muy bonita, muy bonito.
6. Homer sí está mirando a Marge en los ojos de ella.
7. Marge, la dota, ella sostiene la cesta.
8. No se donde está el bolsillo de Bart, así que no puedo responder esa pregunta.

ING08

Hola mi código es ING08 y voy a hablar del, de la segunda pregunta ¿en qué te gustaría trabajar en el futuro y por qué? Pues.. en este momento, en esta etapa de mi vida, pienso que quiero ser mmm alguien que, que hace búsqueda y hace, y hace cosas académicas en en lingüística o quizás que la ciencias de de lenguaje, entonces es lo que pienso ahora y... y... pero, pero mmm a la mis.. al mismo tiempo pienso que con más tiempo voy a querer ser maestro o profesor o.. alguien que quizás viaja, viaja a otros países y.. y... y... enseñar lenguajes... en.. en otros países, ¿por qué? Porque.. ¿por qué me gustaría hacer esta? Supongo que porque mmm me encanta enseñar a personas aprender y... ahora en este semestre ayudo como un tutor a una escuela cerca de la universidad y... y.. me encanta, me encanta ayudar a niños y a los estudiantes con las más años realizar y pensar en lo que quiere hacer, lo que quieren hacer con sus futuros y en sus próximos años.. entonces.. mm... entonces quiero que... quiero que pueda hacer estas cosas y... y sí.. mmm... también en este semestre estoy tomando cursos y clases que alguien podría pensar que.. mm.. no son muy relevantes a lo que ya he dicho, pero también ... mm... este.. en este semestre estoy tomando un clase de informática porque al principio del semestre pensaba en que.. en la idea en que quería ser *cientista* del lenguaje y pensaba en hacer cosas tecnológicas que ... que refiere... que refieren al lenguaje y el aprendizaje del lenguaje, entonces... sí, mmm... entonces... espero que en los próximos años en la universidad voy a poder ... mm... combinar estas cosas que me gustan y.. y hacer lo que quiero...¿qué más?... también, también me gustaría aprender más lenguajes, porque en este momento he... ahora estoy estudiando el español pero en en el colegio había estudiado el francés y el inglés es mi lengua materna pero en el próximo año quizás o en los próximo años en la universidad quiero estudiar otros lenguajes. Ahora estoy pensando en aprender el árabe o en el hindi.. hindi.. o un lengua afuera de Europa o un lenguaje que no usa el alfabeto latino, romano con que estoy acostumbrado, entonces.. sí, entonces... me gustaría viajar para aprender esas lenguajes, para que yo pueda aprender más, aprender mejor esas lenguas, esas idiomas, y también para que yo pueda aprender los *dialectos* y los, y las variedades del lenguaje, porque me interesan mucho, me interesa mucho cómo hablan, cómo y por que hablan *dife*.. en diferentes maneras,

diferentes personas, diferentes personas que hablan la mis, el miso idioma y... pues, sí, mmm... bueno pienso que es todo.

Imagen 1:

Bueno, voy a responder a las preguntas con la imagen 1, entonces voy a empezar.

1. A ver... parece que la niña rubia de la, de la suéter violeta que se está sentando en el suelo tiene el libro y ... y... lo está leyendo.
2. Ok, miro... el chico de la sudadera azul y parece que sí está mirando su compañera y la compañera que se.. que está enfrente un poquito de él, entonces sí.
3. El chico afuera de la sala, afuera por la ventana, mirando por la ventana adentro la sala lleva la gorra roja y... sí, parece que él ha abierto la ventana y no se pone la cara que.. no se pone la cara muy... muy honesto, se parece que ha hecho algo mal.
4. La chica que se está sentando en los *cabinetes*, los... mm.. *cabinetes*, tiene la caja verde y pienso que contiene el.. la comida para el pez que está por sus... que está al lado de sus pies.
5. Supongo que sí, la chica que está leyendo parece el alumno más contenta pero los otros, los otros no parecen contentos pero no se parecen tristes o enojados... entonces.. no se...
6. Pienso que esta pregunta refiere al chico que está dibujando o que está escribiendo en el papel al lado de la chica que tiene la caja...
7. La chicha que está al lado, un poquito en frente del.. del chico con la sudadera azul tiene los calcetines amarillos y... mmm son.. son lo mismo color con su suéter y el suelo.. y entonces...
8. Se parece que sí, sus alumnos, sus chicos parecen muy contentos y muy.. se parece que la jaula de, que la sala de clase de la profesora es muy interesante y les ofrece muchas oportunidades a los chicos, a los alumnos entonces supongo que sí.

Imagen 2:

1. Parece que.. pienso que se llama Lisa, la chica, está cogiendo las flores, los flores de la orilla del rio o lo que sea... entonces sí.
2. Pienso que la rosquilla es el *postrito*, o lo que sea, el pan dulce que le está ofreciendo al padre, entonces sí, le da... se la da a su padre, que se llama Homer.
3. El chico que está jugando con su, con el perro por la orilla del rio tiene los zapatos azules, está.. se está sentando en la rodilla, entonces... sí.
4. No se lo que.. no se lo que decir.. lo que significa correa... pero pienso que no porque está libre de sogas o lo que alguien quizá usa para controlar el perro.. entonces.. sí.
5. Sí, la tiene y la está llevando... lo siento por tardar... sí tiene un collar.
6. Claro que sí, se están mirando uno a otro y también le está ofreciendo un abrazo pero está preocupada con... con la bebé y también la bebé le está ofreciendo la rosquilla al padre entonces pienso que todos.. todo pueden hacer es mirar uno a otro.
7. No se que.. no se que significa cesta.. pero adivino que se refiere a... No se, no se lo que significa esa palabra...
8. Pienso que Bart no tiene un bolsillo entonces... bueno no pienso que Bart tiene un tirachinas en el bolsillo porque no tiene un bolsillo.. entonces, sí...

ING09

Hola mi código es ING09, voy a hablar sobre qué hago por las mañanas y mi rutina diaria... bueno cuando me desperté el primer cosa que yo hago es leer mi biblia y después... mmm laven las, los dientes y mi cara y después me llevan mi ropa para el día y también arreglo mi

pelo para que parece muy bien para... toda la gente que ven y después de esta estoy lista para el desayuno. Me gusta desayunar mucho la comida como huevos y todo esto y por eso.... Estoy seguro que comer el desayuno cada día y... también en las mañanas trato de relajarme y no hacer actividades muy extremas porque tengo.. quiero que estoy lista para el resto del día y no quiero que estoy muy cansada antes de empezar las clases o algo eso... y... yo.. uso este tiempo en la mañana, por la mañana para... como se dice.. apagar mi computadora y ... preparar para mi clase, mi primer clase por... por... abriendo mis notas o documentos que necesito repasar antes de clase... y también.. mm.. ¿qué más? Bueno por las mañanas también no me gusta despertar muy temprano porque no soy una persona que le gusta las mañanas mucho, soy una persona que funciona mejor durante la noche o el resto del día cuando estoy más activa y... alerta a, para varias actividades... mmm... ¿qué más? Bueno... me gusta... como, como dije antes el desayuno porque es mi *favorito* comida del día y por las mañanas, a veces en los fin de semanas me gusta correr por la mañanas porque aunque... no me gusta hacer esto durante, por la semana, cuando hay clases y otras obligaciones pero en los fin de semanas es diferente porque yo tengo más tiempo y por eso es mejor para hacer esa actividad y... como una preparación para el resto del día. También.. ¿qué más? Por la mañana... depende en que mis otras amigas.. o amigos.. o familia está haciendo también, me gusta pasar este tiempo con ellos, por ejemplo mi familia y yo nos gusta ir a una tienda de café para relajarme y comprar un café y solo tomamos este tiempo para conversar y hablar de varias cosas que nos importa como por ejemplo.. nuestra religión o fe en general y también cosas que está ocurriendo cada día en nuestras vidas y como se afectan y aspectos como esto.. también... mm esto es una manera que nos gusta pasar tiempo juntos porque es un buen, una buena manera de apreciar nuestras vidas y reflejar sobre qué está ocurriendo en el mundo o entre nosotros y nuestras relaciones y... mmm.. sí, esto es general que yo hago por las mañanas y el primer parte por supuesto era más sobre mi rutina diaria y es todo, gracias.

Imagen 1:

Hola, también estoy hablando y para esta sobre imagen 1, también mi código otra vez es ING09, gracias.

1. Parece como la niña con la sudadera rosa tiene el libro.
2. No vi a un chico con... oh sí! Sí vi un chico con una sudadera azul y no está mirando a su compañera exactamente, pienso que es solo.. él está solo mirando a... algo que no es específico.
3. Hay un chico que lleva una gorra roja y está fuera de la clase con.. al lado de una niña.
4. Hay una chica que con pelo negro y parece que ella es de quizás... chino o algo, alguna país, algún país en esta área.. y ella está llevando una caja verde.
5. Los alumnos en general parecen contentos pero que están adentro de la clase, pero hay dos estudiantes afuera que no parecen muy contentos actualmente.. ellos.. parecen un poco nerviosos y la chica.. también especialmente parece triste, *quiz*... tal vez, pero ahora estoy mirando a un chico con *anteo*.. anteojos y pelo rubio que parece un poco nervioso también...
6. Hay un chico que está llevando una sudadera azul con... específicamente una línea o así... de verde que es distinto a otro estudiante o alumno que tiene una chaqueta azul oscuro pero el otro que está llevando una sudadera con la línea verde.. parece que está escribiendo algo.. tal vez apuntes, o está dibujando un dibujo... y... claro que él tiene un lápiz y está haciendo esto con ese lápiz.
7. La chica con un vestido rojo tiene calcetines amarillos y la chica tiene... pelo ... de café, no es rubia, no es moreno, pero es en el medio como café... y ella.. parece.. contento, pienso que sí.
8. La profesora claro parece simpática no se por seguro si ella es en verdad... pero ella parece muy simpática y feliz y que... y como ella sabe como... qué está haciendo en la

clase porque tiene la posición de profesora y... por supuesto está enseñando a esto... estos alumnos y... pienso que es todo, gracias.

Imagen 2:

Hola por la última vez y también otra vez mi código es ING09 y para el imagen 2... estas son las *contestas*.

1. Parece como Lisa está cogiendo flores de rosa y blanco y de... una, una tipa de flor y ella parece un alegre.
2. Maggie, el bebé de la familia, está dando la rosquilla a.. pienso que es su padre, que parecen muy felices juntos y contentos con la situación en general.
3. Parece como Bart tiene los zapatos azules.
4. El perro está llevando su correa.
5. Sí, Lisa tiene un *cola*, collar de perlas porque es típico para ella en cada programa que nos vemos a ella, le vemos.
6. Homer está mirando a Marge y también ellos parecen muy felices juntos.
7. Marge, la esposa de Homer, sostiene una cesta.
8. No se por seguro si Bart tiene un tirachinas en el bolsillo porque... o sí, pienso que sí, es como aparece en el dibujo.

ING10

ING10. Pregunta 4 ¿qué haces por las mañanas? Cuenta tu rutina diaria. En las mañanas me levanto a las 10 en la mañana antes de mi clases y me ducho en el baño y me cepillo los dientes, me cepillo el pelo y me lleva la ropa y después me... después como la cena, perdón, me como el desayuno, y típicamente como el cereal y una manzana para... después ir a mi primer clase del día, este es un clase de matemáticas, típicamente yo camino este clase con un amigo y mi amigo y yo... nos reunimos antes de clase para ser para estar preparadas para la clase. En las fin de semanas mi rutina es muy similar y en las mañanas me levanto a las 9 a... y... me cepillo los dientes y es muy similar a mi rutina diaria entre la semana. Pregunta 5 ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre? Describe un día ideal. En mi tiempo libre me gusta nadar, estoy en un equipo de natación y por eso paso mucho de mi tiempo libre en la piscina. Me gusta mucho nadar con mi equipo porque mis compañeros del equipo son.. mm... son mis amigos mejores y ..nosotros nadamos mucho. También nos *gustamos* comer después de las prácticas de la natación porque la.. el ejercicio es muy difícil y nos gustamos... nos gusta comer la pasta después de las prácticas y también yo siempre me gusta comer las dulces. En un día ideal me levanto a las 9 en la mañana y me ducho y me llevo la ropa como cada día y para el desayuno iría a mi restaurante favorito que se llama Walker Brothers y comía el... comía mi desayuno aquí con mi familia, siempre me gusta pasar tiempo con mi familia, tengo un hermano menor y nosotros *estamos* amigos y por eso en mi día ideal nosotros pasaríamos mucho tiempo juntos y después del desayuno iría al parque y nosotros... descansaríamos en el parque, en el aire libre y por eso en mi día ideal sería.. el tiempo sería muy bonito y ... hará mucho sol. También en mi día ideal leería un libro.. y pasaría el tiempo con mis amigos mejores. Mis amigos y yo siempre que.. siempre nos gusta ir a la playa y descansar en la playa, también me gusta nadar en la placa como me gusta nadar en la piscina, por eso un día ideal descansaríamos en la playa.

Imagen 1:

1. La chica rubia tiene el libro y ella está llevando un suéter morado y está leyendo este libro en el suelo.

2. Sí, el chico de la sudadera azul está mirando a su compañero y él está mirando a una niña que tiene pelo café y está llevando ropa de los colores amarillo y rojo.. y ellos están... están... juntos.
3. La chica con pelo café lleva una gorra roja puesta, oh perdón! No es ella, es un chico en la ventana que está llevando esta gorra roja puesta y está afuera de... de... del clase y está llevando un.. una camiseta verde.
4. Una chica está.. ha cogido la caja verde y ella está llevando la ropa roja y está sentando encima de algo en el clase y ella tiene la caja verde.
5. Sí, los alumnos parecen contentos todos están en el clase y todos parecen muy contentos sin este chica afuera del clase quien no parece contenta posiblemente porque no está en la clase con los compañeros.
6. Hay un chico que lleva puesta una sudadera azul y el tiene pelo.. pelo... pelo negro y está escribiendo un.. una carta con su lápiz.
7. Ese chica con pelo café está llevando calcetines amarillos y ella está llevando la ropa amarillo y rojo.
8. Sí, la profesora es simpática, ella esta llevando una.. ropa con los planetas y también. ella... está muy contenta.

Imagen 2:

1. La chica está cogiendo flores y ella está llevando ropa rojo y está cogiendo estas flores moradas y blancas.
2. Maggie le da la rosquilla a su madre Marge, pero Marge no está viendo a Maggie.
3. Bart tiene los zapatos azules y esos zapatos son lo mismo color de sus pantalones cortos.
4. No el perro no lleva su correa.
5. Sí, Lisa tiene un collar de perlas y ella parece muy contenta.
6. Sí, Homer están mirando a Marge y Marge está mirando a Homer también.
7. Bart sostiene una cesta.
8. Bart no tiene un tirachinas en su bolsillo.

ING11

Soy ING11 y voy a hablar sobre en qué te gustaría trabajar en el futuro. En el futuro *estoy* estudiante de ingeniero en la universidad y entonces en el futuro me gustaría trabajar como ingeniero específicamente de ingeniero de mecánica, enfoco mucho en el medio ambiente y entonces voy a tratar de usar mi educación para hacer esto. Me gustaría trabajar con la energía o especialmente energía alternativa porque me importa mucho cuidar al mundo... mmm... voy a.. después de la universidad voy a.. no voy a ir a más educación, probablemente voy a ir ... inmediatamente a un trabajo o posible voy a viajar por algunos países, me gustaría hacer esto... más que esto... me gustaría.. en el pasado pensaba que me gustaría trabajar con los.. con el diseño de los coches pero no estoy seguro de esto ahora. Ahora voy a hablar sobre qué haces por las mañanas, cuenta tu rutina diaria. Me levanto, durante la semana me levanto a las 8 o 7 para ir a la clase pero mi amigo *este*... el ejercito y entonces él tiene que levantar a las 4.30 y entonces duermo mucho cuando él está, cuando él ya se ha levantado pero sí duermo y entonces me levanto a las 7 o 8, y me cepillo los dientes y después ... como el desayuno y me ducho y.. tengo que hacerlo bastante rápido porque tengo la clase y ... sí... es todo creo... me encanta comer desayuno porque me hace.. me hace despertar porque cuando no he comido el desayuno siento.. tengo.. siento muy cansado, sí, entonces si tengo que... que... no tener desayuno mi día va a ser muy cansado, estará muy cansado el día y no es muy bueno. No me gusta hacer trabajo ni trabajo ni estudio durante la mañana pero si tengo que hacerlo voy a hacerlo. Me gustaría, me gusta más tener todo mi trabajo terminado la noche anterior pero algunas días tengo que terminarlo durante la mañana y entonces me levanto muy temprano y ... completo mi trabajo... por lo mayoría

soy una persona que le gusta la mañana pero tengo que trabajar muy tarde durante las noches para mí.. para la universidad y entonces a veces me gusta más la noche que la mañana. Otro tema que voy a hablar sobre es qué te gusta hacer en tu tiempo libre, describe un día ideal. Me encanta estar afuera especialmente cuando monto en bicicleta o cuando me gusta ir a... las granjas pequeñas alrededor de la ciudad y ... sí.. en el paso me gustaba mucho jugar al futbol pero ahora tengo un... mi... tobillo *es* herido y entonces no puedo jugar mucho pero... un día ideal, en un día ideal estaría con mis amigos y... comería todos mis... comería siempre con mis amigos y iría en una viaje de bicicleta y... y probablemente estaría en otro país porque me encanta viajar por otros países.

Imagen 1:

1. La niña *asiana* tiene el libro.
2. El chico de la sudadera azul sí está mirando a su compañera.
3. El chico afuera de la clase con la camiseta verde lleva una gorra roja puesta.
4. No se quien ha cogido la caja verde.
5. La mayoría de los alumnos parecen contentos pero algunos como el chico de afuera no parece tan contento.
6. El niño negro que está escribiendo también lleva puesta una sudadora azul.
7. La niña de camisa roja lleva... lleva.. tiene calcetines amarillos.
8. La profesora sí parece muy simpática, pero no se.

Imagen 2:

1. Lisa está cogiendo las flores.
2. El padre de Maggie, que se llama Homer, le da a Maggie la rosquilla
3. Bart, que esta jugando con el perro, tiene los zapatos azules.
4. El perro no lleva... el correa a la familia, el perro está jugando con Bart.
5. Lisa sí tiene un collar de perlas que siempre lleva.
6. Homer sí está mirando a Marge y Marge está mirando a Homer.
7. Marge sostiene una cesta en cual está Maggie.
8. Bart no tiene un tirachinas en el bolsillo, no tiene nada en su bolsillo.

ING12

Mi numero es ING12 y esto es la primera parte del test oral, voy ah contestar a la pregunta número dos en que te gustaría trabajar en el futuro por qué, ah yo quiero trabajar en el campo de la medicina ah en el pasado quería trabajar como médico ah pero ahora he decidido que voy a ir a la facultad para la enfermería y voy a ser enfermera y después tal vez oh ojalá que puedo ir a la facultad de ___ o ___ no se como decir esos en español ah para tener más *respo...* responsabilidades en ese campo me gusta la medicina porque pues siempre me he ha interesado mucho aprender acerca del cuerpo humano y de trastornos cualquier cosa que pasa en el campo de la medicina ah soy para medica en EMT *noun paramedic* aquí en Rice y ah me gusta mucho hacer esto y creo que esto me ha hecho más fácil la decisión de perseguir una carrera en la medicina más tarde porque vemos a pacientes y ah me gusta mucho ayudarles y la información que tenemos que usar para hacer esto como la medicación los medicamentos y trastornos, síntomas etcétera y anatomía es muy fácil para mi aprender eso y creo que es una manera por la cual quiero puedo ayudar mejor a la gente porque si estaba estudiando ingeniería no es muy fácil para mi aprender cosas así entonces ah es mucho más difícil hacer algo al nivel a la cual puedo verdaderamente ser bueno en eso y también ayudar a la gente que ya mencioné una cosa que me gusta mucho hacer. Ahora voy a contestar a la pregunta número tres, te gustan los animales, por qué, tienes mascotas o te gustaría tener uno una, ah yo, sí sí me gustan mucho los animales ah tengo una un perro chiquita y blanca quien se llama Tahoe, por el lago en nevada,

me gusta mucho jugar con ella y es pequeña, mi hermana me gusta le gusta mucho le gusta más jugar con ella porque ah no se porque, pero ah en el futuro quiero tener un perro también no se puedo podré tener un perro en unos años ahorita porque voy a graduar pronto y no se ah que tan ah no se si voy a tener suficiente espacio para tener una mascota ahora pero en el futuro cuando tal vez tengo una casa más grande me gustaría tener un perro tal vez dos no se si tres sería muchos pero mi comprometido tiene dos perros ahora y a los dos nos gustan muchos los lams, entonces creo que querrá queremos un lam en el futuro. Ahora voy a contestar la pregunta número cinco, que te gusta hacer en tu tiempo libre, describe un día ideal, ah me gusta *platicar* con amigos mucho e ir afuera a la piscina o ah si estoy de vacaciones me gusta mucho ir a la playa o ah fui al parque nacional big ben para strenvic y era muy divertido porque fuimos de senderismo creo ah y es muy interesante y divertido ver las montañas y árboles y todas esas cosas muy grandes enormes en la naturaleza y me gusta me gusta estar en naturaleza con amigos mejor que nada pero ah si creo que ah un día idear para mi eso estar con gente que quien eh estar con gente buena como mis amigos mi comprometido mi familia eso es todo para mi, ah ok esto termino esta parte primera.

Imagen 1:

Mi número es ING12 y ahora voy a contestar la parte dos del test oral, eh imagen uno.

1. ¿Quién tiene el libro? La chica vestida en rosa de rosa quien está sentada en quien estada sentada sobre la mesa tiene ouh no eso no es el libro, creo que eso también es libro ella tiene libro y también la chica vestida de morado, la *chic* con pelo rubio quien esta sentado en piso tiene el libro también.
2. ¿Está el chico de la sudadera azul mirando a su compañera? Parece que no, parece que el chico de la sudadera azul no está mirando a su compañera, parece que está mirando a mí, como a la cámara pero si no no creo que está mirando a su compañera.
3. ¿Quién lleva una gorra roja puesta? El niño afuera de con pelo de color café y de la camisa verde lleva la gorra roja.
4. Los alumnos parecen contentos ah más o menos sí ah algunos la chica afuera no parece muy feliz pero lo demás parecen más o menos se dice eso son neutrales.
5. ¿Quién lleva puesta una sudadera azul? Ah el niño con pelo negro y pantalones rojos quien está parado en el piso al lado de la chica vestida de amarillo y rojo, el lleva una sudadera azul.
6. ¿Quién tiene calcetines amarillos? Ah esta chica la chica vestida de una blusa amarillo y sobre todos no se sí sí eso quiero decir pues con el vestido rojo y pelo de color café y ella lleva las calcetines amarillos los calcetines amarillo.
7. La profesora es simpática oh parece que sí está sonriendo no está haciendo mucho oh no está parada en el centro del foto y creo que en los libros y en el programa de televisión *relationship* con sus estudiantes, ok y es el fin de la parte dos, imagen uno.

Imagen 2:

Mi número es ING12 y acabo de que omití una pregunta del parte dos imagen uno, este pregunta dice ¿quién ha cogido la caja verde?, y estaba equivocada cuando dije que la niña sobre la mesa azul tenía un libro veo ahora que eso en realidad es una caja verde entonces la chica con pelo negro arriba de la mesa azul ha cogido la caja verde.

Mi número es ING12 y voy a contestar las preguntas del... del imagen dos del test oral.

1. ¿Quién está cogiendo flores? La chica Lisa está cogiendo flores ella está vestida de con una vestida roja.
2. ¿A quién le da Maggie la rosquilla? Maggie está tratando de dar la rosquilla a su padre Homer y ella está pero está al lado de su madre de Marge.

3. ¿Quién tiene los zapatos azules? El chico Bart tiene los zapatos quien es jugando con el perrito está jugando con el perrito.
4. ¿Lleva el perro su correa? No el perro no lleva *corra*.
5. ¿Tiene Lisa una collar de perlas? Sí Lisa tiene una collar de perlas blanca.
6. ¿Está Homer mirando a Marge? Sí, Homer y Marge se están mirando.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Marge sostiene la cesta y Maggie está adentro sentada adentro de la cesta tratando de dar la rosquilla a Homer.
8. ¿Tiene Bart un tirachinas en el *bols* en el bolsillo? No sé que es un tirachinas, pero parece que no tiene nada en el bolsillo, entonces yo diría que no, no tiene un tirachinas en el bolsillo.

Y es el fin de imagen dos.

OTR01

Hola mi código es OTR01 y voy a empezar con la Pregunta una mm.. Cuestión 2, en qué te gustaría trabajar en el futuro y por qué. Quiero trabajar como una abogada en el futuro y voy a la facultad derecho después de graduarme en en mayo quiero ser un quiero ser abogada porque se que el derecho tiene mucha tiene muchos impactos a la gente las vida de la gente y la sociedad y quiero ser una persona que puede amm puede puede ayudar y impactar las vidas en la gente en la manera beneficiosas y amm y deseo especializar en el derecho de las empresas en la facultad facultad de derecho porque *quier* quiero trabajar en en ahh en las corporaciones y ah manejar las corporaciones y pienso que voy a trabajar en Nueva York en el futuro y tal vez eh tal vez volver a al país que yo *nació* qué más, ahora voy hablar un poco de la cuestión cuatro que haces por las mañanas cuenta tu rutina diaria, eh en mi rutina diaria me levanto a las siete o ocho por la mañana y el primera la primera cosa que *haz* que que hago y es es am es comprobar e-mail y mandar a los e-mails a la gente que que me mandó que me mandaron los e-mails y después eh tomo una copa de agua y después ah después ah me ducho a veces a veces no y y después ah desayuno con eh con la pan con el pan y y huevos y las frutas si me gusta me gusta comer ah los melones para para el desayuno y un café también y después a la nueve voy a voy a las clases en Rice universidad y ahora voy hablar un poco de la cuestión cinco que te gusta hacer en tu tiempo libre *descri...* describe un día ideal me gusta viajar en mi tiempo libre y *ha* viajado a muchos países muchos países como eh Argentina, Chile, Colombia. eh los Estados Unidos y unos países en Asia me gustó ah viajar a latino-américa porque latino-américa la gente tiene la cultura muy diferente de los Estados Unidos y el país que yo *nació* yo nací y me gustó ah hablar con hablar comunicar con ah hispanos hablantes en latino-américa pienso que eh un día ideal para mí sería un día no un día tal vez un mes que puedo viajar una vez mas en latino-américa ah en el pasado eh cuando fui a latino-américa no podía no tenía tanto tiempo a viajar alguna algunos países que quería de viajar como como Perú y Venezuela y ah cuando *volverá* quiero ir a las ciudades y a los lugares ah famosas en Perú como como Astec de hinca sí y ah con con con los viajes me gusta ah viajar sola sin ah sin las personas y quiero hacer amigos con la gente las personas que *encuen...* que encuentro en los hosteles en las ciudades quiero comunicar con las personas extranjeros y me gustó mucho hacerlo.

Imagen 1

1. ¿Quién tiene el libro? Lo tiene una chica rubia que está sentada y que está en el centro de la clase.
2. ¿Está el chico de la sudadera azul mirando a su compañera? Sí, el chico de la sudadera azul está mirando a su compañera que que está llevando una una camisa ah camisa roja.
3. ¿Quién lleva una gorra roja puesta? La chica que está en en el derecho de la clase y que tiene pelo pelo corta lleva la gorra roja puesta.
4. ¿Quién ha cogido la caja verde? La chica asiática con la camisa ah violeta y que está sentando en la esquina izquierda de la clase ha *coido* la caja verde.

5. Los alumnos parecen contentos hay algunos algunos alumnos que están contentos y hay algunos ah alumnos que parecen no *contes*... no, *contetos* por ejemplo eh el chico rubio con eh chico rubio que está sentando a la izquierda de de la clase y que ha *coido* una caja me parece no está *coen*... no está contento mucho.
6. ¿Quién lleva puesta una sudadera azul? sudadera azul la profesora de la clase que está en el centro de la clase lleva puesta una sudadera azul.
7. ¿Quién tiene calcetines amarillos? Amarillo un chico que está sentando a la izquierda de la clase y que ha cogido una caja tiene calcetines amarillos
8. ¿La profesora es simpática? Sí, me parece que la profesora es simpática ella ah ella está riendo y está mirando a los chicos en la clase que me parece ah simpática.

Imagen 2:

1. ¿Quién está cogiendo flores? La chica que me parece que tiene cinco o seis años está cogiendo flores y ella está a la a la derecha de de la pintura.
2. ¿A quién le da Maggie la rosquilla? Le da Maggie la rosquilla a *tu* papa.
3. ¿Quién tiene los zapatos azules? Eh no sé el nombre del chico pero el chico con con... pero tiene los zapatos azules él tiene un él tiene la camisa camiseta roja.
4. Lleva el *pero* su *corea*, no el *pero* no lleva su *corea*.
5. ¿Tiene Lisa un *colar* de perlas? Sí, Lisa tiene un *colar* de collar de perlas, sí Lisa es la mamá de la familia tiene ah un *colar* collar rojo.
6. ¿Está Homer mirando a Marge?, Sí, Homer está mirando a Marge.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Marge la mamá de la familia sostiene la cesta.
8. ¿Tiene bart un tirachinas tirachinas en el bolsillo? Sí, Bart tiene un tirachinas en el *borsillo* por el perro.

OTR02

Mi código es OTR02, am yo voy voy a contestar la pregunta uno am contar argumento de la última película que hayas visto, dice di si te gustó o no y por qué, ahh la última película que he eh he visto fue una película que se que se llama Frozen y ah se trata de dos princesas ah que viven con su familia en en en como en las montañas y la la hermana mayor tiene unos poderes mágicos ah que pueden trasformar alguna cosa a la nieve o la o al hielo y ah cuando eran niños lo las hermanas ah jugaban juntos mucho y la hermana mayor siempre usaban sus usaba sus poderes mágicos para jugar con su hermana *ma* menor am pero un día los poderes mágicos am los poderes mágicos am se causa unos problemas con la la hermana menor y por eso la mayor que se llama Elsa eh ella no podía no podía escapar de su cuarto ah sí porque ellos no quieren que ella am use su sus poderes para causar otros problemas y por eso la hermana me mayor por mucho tiempo vive en miedo y no no podía participar en unos *iventos* con con la comunidad y por eso fue una un niñez muy am triste para para ella y también sus padres se murieron y por eso am ella necesita se necesitaba ser la reina nueva de la comunidad pero no podía ah hablar con ellos o algo porque no quieren que ellos ella no quiere que ah ellos sepan de su de sus poderes poderes am pero un día cuando cuando su hermana menor ah *quer*... quería ella quería casar con otro con un *hom* con un hombre que am que se *conoc* *conoce* conocía en un día y por eso am su hermana me mayor no a su hermana menor mayor no se *cai* cayó bien y por eso ella le dice que no no puede casar con casarse con este hombre am y por eso ah había un *iargumento* y Elsa la hermana mayor usa usó sus poderes mágicos para am transformar todo la comunidad en un comunidad de nieve y hielo y por eso ah ella tenía miedo que am su comunidad va *oy* a odiarle y por eso ella escapó a las montañas de nieve y ah después su hermana *me* menor que se llama Ana ah se ah se va para ah encontrar a su hermana Elsa y para transformar la comunidad mm.. a no *mar* a las cosas normales y por eso ellos ah discutieron porque todo fue en todo estaba en nieve y porque su poderes podres mágicos están causando estos problemas y ellos *discu* ellos *discubrieron* que estas poderes se am se se va con un un tipo de miedo ella tenía y por eso no podía *resolver* el problema sin am con este miedo en su corazón y por eso am si ella

necesitaba removerse a la comunidad sin el miedo de sus poderes y am... sí, ellos *revolvieron* a la comunidad felices y las princesas resolvieron el problema de la nieve el problema de la nieve en en la comunidad y por eso todos todos todos terminaron todo terminó con una una fiesta feliz y todo y por eso me gustó la película porque fue una película con mucha música am y que una película muy sincera y también muy ah feliz pero no fue solo para los niños o algo pero fue una película con un mensaje buena y ah unos personajes que *po* con con que con quien podemos ahh podemos conectar y por eso fue una película muy buena con música buena con imágenes buena mensaje buena y sí por eso me gustó mucho esta película.

Imagen 1:

Mi código es OTR02 y este es la pregunta dos, imagen uno,

1. La chica con *pela* pelo rubio tiene el libro.
2. El chico de la sudadera azul está mirando a su compañera.
3. Un chico con camiseta verde lleva una gorra roja puesta.
4. A chica con pelo ah negro que está sentado ah tiene la caja verde ha cogido la caja verde.
5. Sí, los alumnos parecen contentos.
6. Pienso que el niño con el niño con ah *pantalo* pantolones rojos lleva puesta una sudadera azul.
7. La chica con una que la chica que es que lleva roja tiene calcetines amarillos.
8. Sí, la profesora es simpática.

Imagen 2:

Mo código es OTR02 y este es la imagen dos, imagen dos,

1. La chica con la vestida roja y un collar está cogiendo las *flore* flores.
2. Maggie le da la rosquilla a su madre que se llama Marge.
3. Bart el el niño con camiseta roja tiene los zapatos azules.
4. No, el perro no lleva su correa.
5. Sí, Lisa tiene un collar de perlas.
6. Sí, Homer está mirando a Marge.
7. Marge sostiene una cesta, y parece que ellos van a comer.
8. Pienso que no, Bart no tiene una tirachinas en el bolsillo.

OTR03

Mi código es OTR03 y mi pregunta es número dos ¿en qué te gustaría trabajar en el futuro por qué? Pues me gustaría trabajar como un como un trabajador en una empresa ah una empresa mundial y me gustaría trabajar como un trabajador en un tipo un tipo de empresa porque me me gusta el ambiente que una empresa proviene y pienso que para mi a nivel de estrés y y todo el y todo el trabajo es muy es un es una manera de de de es una manera de que hacerme trabajar más y y y también yo yo me encanta hablar con las personas y tener muchos meetings con ellos y por eso pienso que un ambiente la cual la interacción entre las personas es muy importante es ideal para mí y también y y también el mundo de comercio me interesa mucho porque no se exactamente la razón pero es algo que yo quería hacer *hace* mi niñez y como resultado hasta ahora cuando estoy en mi segundo año de de la universidad trato de investigar las diferentes compañías para entender lo que consiste el trabajo y para para ser un buen candidato para un un empleo en el futuro y y cuando estoy cuando soy y en el futuro cuando soy un empleo de una empresa me gustaría ayudar en el campo de comunicación o marketing o o pues pues las operaciones y en mi *opi* para mi estos campos más interacción y es muy es muy divertido y llena de actividad y no es lo mismo cada día

por todos los días y este aspecto de *activi* de mucha actividad y y es muy es muy ideal. En el *futur* y después de más o menos cinco o diez años quiero un quiero alcanzar en los entre la compañía a un nivel más alto y pienso que todos todas las experiencias mías durante estos cinco o diez años va a ser muy importante y influentes influyentes para mí en formar mi mis aspiraciones para los para los años siguientes y va a ser y va a ser un motivo para mí para continuar trabajando para esta compañía y y espero que va a ser una buena oportunidad para para para cumplir lo que quiero.

Imagen 1:

1. La niña en una suéter morado tiene el libro.
2. El chico de la sudadera azul parece *ser* mirando a su compañera pero en la actualidad me parece que está mirando a la audiencia afuera de la página.
3. La niña la niña con pelo moreno está llevando una *gora* roja puesta.
4. La la niña *asiático* con una *gora* con una *gora* de color de una mezcla entre rojo y morado ha cogido la caja verde que dice “comida”.
5. Los alumnos no me parecen contentos porque sus expresiones me parece ser tristes.
6. El niño negro está llevando puesta una sudadera azul.
7. La chica con pelo moreno tiene calcetines amarillos y ella es la misma niña que que está llevando una *gora* roja puesta.
8. Sí, pienso que la profesora es simpática porque los estudiantes están haciendo todos ah todos cosas diferentes y ella no es no parece ser muy estricta.

Imagen 2:

1. La niña con una la niña *est* la niña en la camisa roja está cogiendo flores.
2. Maggie le da la rosquilla a a su papá.
3. Bart el chico tiene los zapatos azules.
4. Me parece que el *pero* lleva su *corea*.
5. Lisa tiene, Lisa la chica con una camisa roja tiene un collar de perlas.
6. Homer está mirando a Marge pero también estás mirando a la rosquilla.
7. La mamá sostiene una cesta.
8. Bart... Bart no tiene bolsillo por eso no tiene un tirachinas también.

OTR04

Pregunta uno, mi código es OTR04, voy a contestar la pregunta dos ¿en qué te gustaría trabajar en el futuro por qué? En el futuro me gustaría trabajar como un una *medica* porque me gustan las ciencias, la medicina y también me gustan las interacciones entre los médicos y los pacientes me gusta me gusta la biología y las ciencias en general y pienso que las los estudios sobre el cuerpo del humano es muy *intere* son muy interesantes y me quiero quiero contribuir a a los a las *esferzos* para ayudar al cuerpo humano y también me gusta que que el campo de medicina siempre está cambiando y hay muchas *advances* cada día y yo se que en el campo de medicina yo *podr* podría podría *enten* entender algo nuevo por todo toda mi vida mi vida también con las interacciones entre los médicos y los pacientes me gusta me gusta que necesita *avancear* la profesionalismo el profesionalismo con con los aspectos sociales de de una interacción mientras los médicos *neces* tienen que ser muy profesional y y necesitan entender sus posiciones como un profesional a la misma vez ellos necesitan *chartar* de los aspectos los aspectos y mostrar sentimientos y pensamientos de los pacientes también y por eso los pacientes y los y los médicos tienen que confiar en el otro y me gusta este aspecto de la interacciones entre los médicos y los pacientes también ah yo yo quiero que me quiero que puede pueda convertir los las informaciones científicas a los

pacientes en una manera en una manera en que los pacientes pueden puedan entender puedan comprender las informaciones porque yo se que las informaciones de la salud o o la medicina pueden ser muy difícil ah algunos algunas personas y pienso que es la es una parte de las responsabilidades de un medico ah traducir esta información a una forma más fácil para para el público y *piens* y quiero quiero quiero que yo pueda contribuir a este este este esfuerzo específicamente en el campo de medicina puedo o quiero enfocar en la comunicación con las personas que no puedan no pueden hablar inglés muy bien como los inmigrantes y eso esta es la razón esta es la razón por por porque yo yo estoy estudiando español y me gustaría estar mi conocimiento con español para comunicar con los hispanohablantes y también me gustaría estar usar usar mi conocimiento del coreano también.

Imagen 1:

1. La niña rubia con el con el suéter *violeto* tiene tiene el libro.
2. El chico de la sudadera azul no está no está mirando a su compañera, el el está mirando un papel.
3. El chico moreno afuera del aula está llevando una *gora* roja.
4. La niña asiática *asiana* está ha cogido la caja verde.
5. Los alumnos parecen contentos *mayoriamente* algunos alumnos parecen menos menos contentos la *mayoridad* parecen contentos.
6. El niño cerca de de la niña con el vestido rojo está llevando una sudadera azul.
7. La niña cerca de de de niño con con la sudadera azul tiene calcetines amarillos.
8. La profesora parece simpática porque porque el el tiene muchas decoraciones y ella está sonriendo y su vestido parece que ella ella le gusta hacer sus clases hacer *divertidos*.

Imagen 2:

1. Lisa está cogiendo flores.
2. Maggie, Maggie da la rosquilla a su mamá.
3. Bart tiene los zapatos azules.
4. El perro no lleva su *corea*.
5. Lisa tiene sí, Lisa tiene un collar de perlas.
6. Homer Homer está mirando a Marge.
7. Marge sostiene una cesta.
8. Bart no tiene un tirachinas en el bolsillo.

OTR05

Mi código es otro 5 OTR05 y voy a hablar de mi futuro y en que me gustaría trabajar en el futuro y por qué, este tema es muy importante para mí ahora porque estoy decidiendo de mi trabajo durante el verano y estos trabajos son bastante importantes ah para el futuro y esto es porque un ah puede recibir un trabajar permanente si a la empresa le gusta y también ah podría aprender más de mi de de mi personaje y que trabajo me gustaría hacer y ahora estoy pensando de dos diferentes tipos de trabajos son muy muy diferentes un es eh hacer como se dice como analizar *data* y ah tratar de interpretarla y eso es un poco de estadística un poco de ah economía y esto puede ayudar para para aceptarme o aceptación de un una universidad después de Rice, y el otro opción es trabajar para una empresa de consultación no se si consultación es una palabra una empresa de consejos *consejas* perdón y ah este es el trabajo que mi padre hace y es muy interesante un puede reunirse con interesantes personas y con líderes de compañías y de y darles *consejas* pero no es no es tan yo pienso que personalmente ahora que no es un desafío tan grande como por ejemplo estadística y como como el ah como como ir a una universidad después de Rice y obtener más educación es una decisión grande y difícil pero estoy muy emocionado que tengo estas opciones para decidir,

mamá es un imagen muy positiva en la vida de lisa y por eso trata de parece parecer como ella.

6. Homer está mirando a Marge porque porque Homer o Homer ama a su esposa mucho pienso que su *epoca* esposa es mucho lo más bueno que que ha ocurrido a este hombre porque es un hombre bastante terrible y su esposa es fantástica.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Lo siento no *pued* no se que es una cesta mi vocabulario es bastante terrible.
8. ¿Tiene Bart un tirachinas en el bolsillo? Ah estoy buscando el bolsillo de Bart, no veo al un bolsillo de Bart y por eso quiero quiero decir que Bart no tiene tirachinas en su bolsillo.

OTR06

Hola mi código es OTR06 y voy a ah contestar la pregunta una, voy a contestar a la pregunta te gustan los animales por qué, tienes mascota, te gustaría tener una, ah sí, me gustan los animales muchísimo, me gustan los animales porque ah son muy divertidos, yo tengo un gato en mi *cas ase* llama Sunny, y si el es un gato blanco y siempre juego con él, pero también me gusta jugar con los con las mascotas de mis amigos también, por ejemplo mi amigo tiene un *pero* que se llama Erish, y el es muy divertido también, siempre voy por la mañana y *coro* con él porque el *pero* necesita ir afuera en la mañana para ir al baño y entonces cuando *s* termina vamos a correr un poquito, ah sí y mi rutina diaria yo yo ah yo ok, en que te gustaría trabajar en el futuro, por qué, yo quiero ser un doctor porque a mi me fascina la medicina ah la medicina es algo que siempre cambia y hay muchos avances siempre y entonces es como un poco la tecnología también me gusta ayudarles a las otras personas, es muy importante para mi que las personas de todas las personas del mundo reciben suficiente *gratimiento* de medicina y ah esta bien muy importante para mi que ah cuando se soy doctor en el futuro que yo ah yo voy ah yo visito otros países para ayudarles como voluntario y uso mi ah título como doctor para hacer para hacer las vidas a los otros personas más ahh más fáciles más felices también, qué te gusta hacer en tu tiempo libre, describe un día ideal, ah un día ideal para mí es un día donde yo no salgo de mi cuarto a mi me gusta dormir muchísimo también me gusta ver la tele, ahora me gusta ver el programa *game of thrones*, es algo muy interesante, es un programa de ciencia ficción y si es una programa con mucha aventura y entonces me gusta mucho también me gustan las programa los programas cómicos por ejemplo yo me gusta ver el programa Barcelona *creation*, y *thirty you up* y esos programas son muy cómicos y tienen ah un tipo de comedia donde las la comedia es muy inteligente entonces me gusta ver estos programas, ah en mi idea ideal también yo ah cocino porque a mi me gusta cocinar muchísimo oh también mi cosa favorita de cocinar es es un ah un tipo de comida de *vinam* es muy delicioso también me gusta cocinar la comida india es muy... sí me gusta mucho es muy delicioso también y esto es para la pregunta número uno, gracias.

Imagen 1:

Hola mi código es OTR06 y estoy contestando la pregunta número dos, del primera imagen,

1. ¿Quién tiene el libro? Lo ohh eh la niña el la camisa azul oh un suéter azul la niña es rubia tiene pelo *amari* tiene pelo rubia, ella tiene el libro.
2. ¿Está el chico de la sudadera azul mirando a su compañera?, de la sudadera azul... Sí, el chico de la sudadera azul está mirando a su compañera pero su compañera no está mirándole, su compañera está llevando un vestido amarillo y roja pero no está mirándole.
3. ¿Quién lleva una *gora* roja puesta? Una *gora* roja puesta ah el niño que está llevando el la el la camiseta verde, el esta llevando la *gora* puesta.
4. ¿Quién ha cogido la caja verde? La niña de la niña que está *sentado* sobre las cajas donde su donde el niño está escribiendo por el papel, ella tiene la caja verde.

5. ¿los alumnos parecen contentos? Ah sí, yo pienso que los alumnos parecen contentos ellos tienen muchos juguetes y están aprendiendo la ciencia y entonces y las ciencias son algo muy interesante y entonces y yo pienso que ellos *son* contentos.
6. ¿Quién lleva puesta una sudadera azul? Quién lleva una sudadera azul, el niño que está llevando su sudadera azul está sí tiene su sudadera azul.
7. ¿Quién tiene calcetines amarillos? La niña que está llevando un vestido rojo y amarillo está ella tiene calcetines amarillos.
8. ¿La profesora es simpática? Sí, la profesora es muy simpática, ella parece como una profesora muy amable y ella está, si ella está llevando un vestido con muchos colores y con los planetas diferentes en mi opinión ella es alguien muy simpático.

Imagen 2:

1. ¿Quién está cogiendo flores? La hermana está cogiendo flores ella está llevando un vestido rojo.
2. ¿A quién le da Maggie la rosquilla? Ah a Homer le da Maggie la rosquilla.
3. ¿Quién tiene los zapatos azules? Ah el Bart Simpson, el niño quien lleva una camisa roja, él tiene los zapatos azules.
4. ¿Lleva el perro su *corea*? Ah no, el perro no lleva su corea.
5. ¿Tiene Lisa un collar de perlas? Sí, Lisa tiene un collar de perlas.
6. ¿Está Homer mirando a Marge? Sí, Homer está mirando a Marge.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Marge sostiene una cesta.
8. ¿Tiene Bart un tirachinas en el bolsillo? Ah no, no pienso que Bart tiene un tirachinas en el bolsillo.

OTR07

Mi código es OTR07, pregunta uno, número cuatro, mis mañanas son muy desorganizadas cada noche yo quiero despertar a las siete y media o las ocho de la mañana y hacer todo lo que yo tengo que hacer para preparar el día pero casi nunca yo puedo hacerlo, normalmente levanto a las ah el miércoles, ah domingos miércoles y viernes yo tengo clase de español a las nueve de la mañana y ah en esos días nunca puedo despertar antes de ocho y media y por esta razón soy muy desorganizada en la mañana, tengo que vestirme y beber un poco de agua y por esta razón en clase siempre tengo sed, tengo hambre y estoy si un poco cansada por mis clases tengo mucha tarea los días antes, pero en los martes y jueves yo tengo un clase de no tengo clases a la mañana mi primera clase es a la *cuarta* de la tarde y por esta razón en martes y jueves normalmente yo voy a mi laboratorio para trabajar antes de clase de español y historia ahh trabajo como veinte horas cada semana y mi trabajo es eh ah es ah eh es en laboratorio de genética es ciencia y amm que más, cuenta tu rutina diaria, ok el martes y jueves mi rutina diaria es voy ir al laboratorio a trabajar por tres o cuatro horas antes de almuerzo antes del almuerzo y y el miércoles yo lunes miércoles y viernes yo tengo que sobrevivir español e historia pero historia la clase de historia siempre me da motivación para despertar en la mañana porque el profesor es muy entusiasmado y interesante y la profesora de español está también pero el clase de historia intelectual de Europa es muy interesante y yo mi carrera es historia y emm en los en los veranos mi rutina es más diferente porque en los últimos dos eh veranos que estaba aquí en Houston estaba trabajando con como una para medica o MET y ah cuando tengo un clase de servicios medicales emergencias yo tenía que despertar a la cuatro o cinco de la mañana cada día para hacer mis rotaciones *practicales* con el eh departamento de bomberos de Houston Texas es muy es una oportunidad muy diferente ah habitualmente despertaba a las cuatro y media de la mañana no de la noche y ah desayunaba mucho porque no puedo no podía comer eh comer porque estaba trabajando y ah tenía que *amanajar* por casi una hora para hacer mis rotaciones y ah honestamente me gustaba mucho este periodo de mi carrera porque ah normalmente durante *los* horas normales del día trabajo hay mucho trafico aquí en Texas en Houston y cuando durante el semestre es muy difícil manejar ah algún lugar pero durante el

verano y a las cuando es temprano en la mañana no hay ninguna persona en los ah autopistas y me gustaba mucho escuchar la música y manejar sola en mi coche esta rutina yo voy a yo voy a graduarme este mayo y es uno de mis es lo que me da un poco de me hace un poco triste porque voy a voy a no voy hacer IEM más porque voy a vivir en otro estado y no voy a trabajar en este para medica y no voy a tener mi rutina de *los* mañanas tempranos... sí.

Imagen 1:

1. Ella, una niña rubia tiene el libro.
2. El chico en el en la sudadera está mirando a mí, no a su compañera, está mirando al espectador.
3. Gorra roja puesta... no veo una puesta roja donde está... oh me parece que el niño rubio que estaba sentado, sí.
4. ¿Quién ha cogido la caja verde? Caja verde *on tien*, la caja dice “comida” tiene es un pez y la niña con pelo negro tiene la caja.
5. Los alumnos parecen contentos sí, están un poco parecen un poco nerviosos pero sí, contentos.
6. ¿Quién lleva puesta una sudadera? Hay, yo puedo ver un niño que tiene una sudadera azul y los zapatos del color.
7. Calcetines amarillos... no veo amarillos, oh calcetines ok, la niña que está en el derecho de la imagen ella tiene *un un* camisa amarilla y calcetines amarillos.
8. La profesora es simpática me parece que ella es una profesora de astronomía o algo porque tiene una ropa con los planetas y estrellas.

Imagen 2:

Imagen segundo,

1. Lisa está cogiendo las flores, no soy americana para este asunto, no se, no se si exactamente si Lisa es la niña o la bebé pero la niña esta cogiendo flores.
2. ¿A quién le da Maggie la rosquilla? Ah a su madre, a Maggie ah no oh Maggie da la rosquilla a Marge, sí.
3. Quien, Bart tiene los zapatos azules.
4. ¿Lleva el perro su correa? Sí, sí está llevando a Bart ¿no?.
5. Sí, Lisa tiene un *colar* de perlas blancas.
6. ¿Está Homer mirando a Marge? Sí, eh se están mirando a sí mismos.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Marge está sostiene la cesta con la bebé.
8. ¿Tiene Bart *tirantinas* tirachinas en el bolsillo? Yo no puedo ver un bolsillo, ni puedo ver *tira*... tirachinas emm no, no tiene.

OTR08

Hola mi código es OTR08, voy hablar de la pregunta sobre la última película que he visto, ah la última película que vi fue Robocop y sí, me gustó la película porque era de un tema de eh de maquinas robots y como ah se aplicó en un hombre que ah estuvo en un accidente de perdió casi todo su cuerpo menos su cabeza y su *s* ah pulmones y fue un poco ah fue un poco raro ver un cuerpo así ah pero fue un poco ah fue un poco maravilloso como hicieron ah los lo gráfico de la película y como desarrollaron el tema de ah de robots y como se pueden aplicar a grupos como grupos militares... sí, grupos de la policía, y ah también la película puso en cuestión las temas de de usar tecnología al junto al las emociones de los humanos y ah a mí me gusto porque porque al mismo tiempo que parece algo muy muy beneficiario para nosotros ah también puede *trae* muchos problemas como que límites tenemos en esos en el control en las maquinas y hasta que lugar puede ah se puede dar razón usarlas y cuando se cuando alcanza el límite de de la de la de las leyes de moralidad y y también me gustó que en la película el hombre que ah le da el cuerpo robot tiene una familia y se puede ver como eh este tipo de aplicación afecta a una familia y afecta relaciones familiares, porque en la película el papá tenía un hijo y y ya cuando se me hizo muy triste cuando el niño vio su papá por primera vez en su traje de robot y estaba

espantado porque no reconocía a su papá se le hacía raro que vio a su papá con una un traje así muy raro no sentía que era un humano así como él, cambió su papá y no lo miraba igual, ah y me gustó que la película trataron de controlar las emociones y eh como la la las de moralidad del hombre y para que fuera el más la policía un policía más *decidioso* y controlado y no tan ah no tan ah tan detenido por sus emociones y por esas esas esas cosas tan humanas y ah sí... me gustó esa película. Ah me gustan mucho las películas de ah así como de ciencia ficción y ah también me gustó que tenía mi uno de mis favoritos actores que también está en la película de Spiderman y él le tocó el personaje del doctor que el también es el que se encarga de la *invis* *invis* investigación de del desarrollo del robocop y ah el también se puso ah en un ah en un batalla en un batallón de una batalla de de donde era la línea de cruzar para a mejorar la maquina robot y al fin decidió quebrar esas líneas y por ah y hubo un tiempo que que se vio peligroso el comportamiento del robot y eso también fue interesante porque se vio como que pasa cuando se rompen o se ah se rompen o se cambian esas reglas y esos límites y ah me gustó mucho la película porque tenía esos temas de la moralidad y decisiones y las emociones humanas que tal vez no son para ah para interrumpir con ah maquinas robot.

Imagen 1:

1. La chica con el pelo rubio tiene el libro en sus manos.
2. El chico con la sudadera *ro* azul, no está viendo a su compañera, está viendo hacia el que está viendo la el imagen.
3. El chico con el cabello café y la camisa verde tiene un gorro rojo una gorra roja puesta.
4. La *ni* la chica con el cabello negro corto *cortopete*, y la camisa ah rosa tiene la ha cogido la caja verde.
5. Los alumnos ah unos parecen contentos unos parecen distraídos ah.
6. El chico con el cabello blanco y los pantalones rojos tiene la sudadera azul.
7. La chica con la diadema y el cabello café tiene calcetines amarillos.
8. La maestra es muy simpática ah su vestido ah es muy gracioso.

Imagen 2:

1. La niña llamada lisa está cogiendo las flores ella tiene tres en una mano y una en otra.
2. Maggie le está dando la rosquilla a su mamá Marge, pero su mamá no le está poniendo atención.
3. Bart, el muchacho jugando con el perro tiene los zapatos azules.
4. El perro no lleva su correa, está suelto y feliz.
5. Está lisa tiene puesto un collar de perlas.
6. Homer está mirando Marge bien contento.
7. ¿Quién sostiene una cesta? Este Bart sostiene una ¿cesta? Bart.
8. Bart no tiene un tirachinas en el bolsillo, o al menos no se ve.

OTR09

Pues voy a hablar en lo que quiero ser en el futuro y por qué en que me gustaría trabajar en el futuro, ah quiero ser doctora porque a mi me gusta mucho trabajar con gente que necesitan ayuda es decir como nació en Venezuela y viví en Venezuela cuando estaba joven de *ve* en cuando no solo de *ve* en cuando mucho tiempo estaba viendo a personas heridas por causas políticas y causas que ah personas malas habían en la calle, y entonces yo quiero oh básicamente ser una doctora porque cuando yo tuve esa experiencia cuando estaba joven y que todo el tiempo estaba con personas sangradas o personas que tenían ah que se habían metido en una pelea estúpida y cosas así y que veía la sangre ahora yo siento cada vez que veo sangre que hay un problema lo tengo que arreglar así que eso es lo que siento cuando soy una doctora que siento que hay un punto para vivir que yo veo hay una persona sangrando hay una persona que no está haciendo bien hay un problema lo tengo que arreglar y yo siento que en otro trabajo en donde yo puedo estar trabajando no voy a sentir ese mismo sentido en que hay un punto en que

yo estoy aquí simplemente me voy a aburrir o que no vaya a ver mucho trabajo que que hacer no se para mí ser doctora es lo que me hace sentir como si hay un punto en vivir ah a parte de eso también me gusta la medicina porque hay muchas cosas que yo *pueda* hacer porque en la medicina no tengo que hacer solo ah ayuda dentro del cuanto de emergencia también puedo trabajar haciendo un dermatólogo algo así que eso también me gusta hay punto que me estoy fascinando por el cuerpo humano y por eso es que yo creo que para mí es mejor ser una doctora, veremos, no se si me van aceptar en el colegio de medicina porque estoy trabajando duro pero hay mucha competencia. Ahora voy a hablar del número cinco, de que me gusta hacer cuando tengo tiempo libre y describe un día ideal, pues cuando tengo tiempo libre a mí me gusta ir al gimnasio ah porque honestamente yo a veces me siento un poquito cansada o me siento que no estoy de buena salud y cuando yo estoy yendo para el gimnasio y después salgo del gimnasio me siento mejor ánimo siento que estoy de mejor salud me siento más contenta aunque cuando estoy en el gimnasio si me aburro porque no estoy haciendo básicamente nada con la mente la mente mía siempre quiere estar corriendo y en ese punto solo esta corriendo mi cuerpo pero también me gusta ver mucha televisión también me gusta yo escribo no es que escribo pero dibujo como libritos de fotos o algo o libritos de comics y pues eso es lo que a mí me gusta hacer de vez en cuando tengo tiempo también tengo un blog donde yo escribo información sobre no información si no *recuento* mis días a y un día ideal para mí sería a la mañana ir a unas clases en la tarde ir para el gimnasio relajarme pasar un tiempo almorzando cenando con unos amigos ah ir al laboratorio por una hora a ver si hago algo interesante no lo que estoy haciendo ahorita pero eso es otra historia y después regresar y hacer unas tareas o algo bueno que me interese a mí que me encante hacer y a parte de eso otra vez me gustaría poder escribir en mi blog y tomar fotos y ah escribir o pintar mas de mi librito en cual estoy trabajando pero honestamente yo creo que eso cambia todos los días porque de ve en cuando yo prefiero ser *inambosutamente* en el día y hay otras veces que yo prefiero ir y no se hace hacer algo extremo un deporte extremo como ah cayéndome del cielo *skydiving*, ah pues otra pregunta que ahora voy hablar de que te gusta los animales por qué, tienes mascota, te gustaría tener una, pues yo no tengo mascota me gustaría tener bueno no tengo mascota en mi cuarto pero yo tengo una mascota en mi casa a mí me encantan los animales ser soy *vegan* no como carne no como leche no como huevo ni nada me encanta los animales los respeto por ser seres vivos y ah si no fuera porque no me gusta verlos heridos también sería un *veter...* puede ser que hubiera aplicado para ser veterinaria ah pero me gustan mucho los animales los respeto y tengo una mascota en la casa que es un perrito chiquito que se llama Spot am es muy amable así como mi mejor amigo aunque ya está poniendo viejito pero lo adoro como mí.

Imagen 1:

Ahora voy a estar trabajando en la pregunta número dos, que describa las imágenes respondiendo a las preguntas utilizando oraciones lo más larga posible es decir, evitar responder solo sí, no, la niña rubia o su padre. Ok,

1. ¿Quién tiene el libro? Una niña rubia que tiene un suéter morado está sentada en el piso leyendo un libro, el libro no tiene una palabra encima.
2. ¿Está el chico en la sudadera azul mirando a su compañera? El chico en la sudadera azul está mirando a su compañera que no lo está mirando a él y pero está sonriendo.
3. Hay un niño fuera de en la ventana que tiene un gorro puesto un gorro rojo puesto que está mirando para adentro también una franela verde y tiene la ventana parece que estar abierta eso puede ser que le está causando problemas.
4. Hay una niña que *se* parece asiática que tiene ah el pelo está ah casi en los hombros ella tiene una caja verde con un pescado encima, no se, no puedo leer lo que dice encima de la caja pero está sentada y sobre los *lockers* ah.
5. *Lo alumno* parecen más o *meno* contentos, todas las personas están sonriendo menos un niño que tiene el pelo rubio está sentado todo solito y parece que no está muy contento.

6. La profesora parece ser simpática está sonriendo *está* es alta tiene mucho detalle ella tiene más detalle que el resto de los niños ah pero parece que *está* simpática y que está preparada para enseñarle algo interesante a los niños.

Imagen 2:

Ahora voy a estar describiendo la imagen dos.

1. La niña, disculpe que yo nunca he visto esto, pero la niña está cogiendo las *ro* las flores, la niña en un vestido bueno que también tiene un collar ah y unas zapatillas.
2. Un niño que lo está lamiendo un *perrorita* tiene unos zapatos azules se está riendo porque el perro lo está lamiendo y tiene los ojos cerrados parece que no quiere tener saliva sobre los ojos.
3. Ah el perro no tiene correa parece que está libre y es interesante que el perro se queda con la familia aunque está libre, me siento algo por el estilo.
4. No sé quien es Lisa pero la mujer con pelo azul no es tiene un collar pero no son de perlas y la niña chiquita tiene un que está agarrando las flores tiene un collar no se si son de perlas pero la es blanco y hay un bebé dentro de uig corcholis hay un bebé dentro de no se como se llama *basketry* ese pero no tiene ningún collar.
5. Ah yo se quien es Homer, Homer está mirando a Marge pero está también sonriendo le está mirando entre los ojos y también está como a punto de darle un abrazo se ve muy contento de estar con ella.
6. A sí la sexta, Marge, supongo que ese es su nombre Marge está sosteniendo la cesta, ah que no entiendo porque tiene una niña dentro la cesta eso es tan irresponsable pero ah el la está sosteniendo mientras ella estaba no parándole ninguna atención al niño a la niña sino está mirándole de vuelta a Homer, que irresponsable.
7. Yo no se que son tirachinas así que eh supongo que es un yoyo, pero no, no parece que tenga nada dentro del bolsillo.

OTR10

Mi código es OTR10 y voy a hablar sobre la primera pregunta y voy a hablar sobre los animales, número tres, a mi me gustan los animales mucho pero como mi mamá tiene alergia a los perros a los gatos y todo lo que tenga pelo no tuvimos mascota cuando ya hasta ahorita no tenemos mascota ah antes tenía una tortuga que se llamaba *Torally* y solo sobrevivió tres meses pero esa es la única mascota que tuvo que tuve que tuvimos nosotros ah porque como ya dije a mi mamá no le gustaban las mascotas, a mi me gustan los animales porque creo que la gente se puede conectar con los animales muy bien especialmente me gustan me encantan los perros, muchos de mis amigos tienen perros y yo juego con ellos y ah pues paso tiempo con ellos también, ah me encantan los perros porque son muy alegres o casi todo el tiempo son alegres, y no me gustan los gatos mucho porque son así más calmados y a mí me gusta más energía ah los perros son muy lindos y los gatos son más ah pues reservados no se rasguñan más y los perros aunque sí pueden morder y sí pueden atacar a la gente *osgualmente* los perros que yo he conocido no han hecho eso, yo tengo una experiencia donde cuando estaba cuando tenía como quince años fui a la casa de una amiga y ella tenía un pastor alemán y en ese tiempo no tenía miedo de los perros, pero ese pastor alemán era muy miedoso bueno, no era *medi* miedoso, yo era miedosa porque *estaba* muy grande y estaba ladrando muchísimo, entonces ella dijo que lo que lo iba a *restringir*, y yo iba caminando a su casa porque teníamos que hacer un proyecto, pero después de un rato ella lo soltó accidentalmente lo soltó pero como quiera me entró un terror y empecé a correr y entonces el perro corrió después o detrás de mí y pues me

mordió y no es que dolió mucho la *mordida* pero como quiera me traumó un poco ah entonces ya no me gustan los pastores alemanes ah pero yo siempre he querido yo siempre quise un perro más chiquito más pequeño por ejemplos los vigos son muy lindos además que ladran mucho y mi amiga por ejemplo una de mis amigas de pues de la secundaria ella tiene ay todavía tiene un perro que es un bóxer no sé como se dice en español y pues tenía uno que se llama Princesa y ahora tiene uno que se llama Cooper y pues ya Princesa no está, no me acuerdo que pasó con ella, creo que se murió, creo que se murió ah pero ella tuvo cachorros y pues ah creo que mi amiga se los dio se los vendió a mucha gente y se quedó nada más con Cooper y pues el es hombre o macho y ahorita casi no lo veo porque no voy a casa pero me imagino que está muy aislado y se siente muy solo porque todos ya están muy ocupados para jugar con él, ah entonces cuando voy a su casa, a la casa de mi amiga trato de jugar con el perro porque pues parece que nadie le enseña cariño no le da cariño, entonces como yo no tengo perro y a mi me gustan los perros a veces paso tiempo con Cooper para pues para que tenga ese cariño que no que no tiene usualmente y pues sí en general me encantan los animales menos los insectos porque muchas experiencias malas con los insectos y también como por ejemplo las cucarachas me dan mucho miedo, ah muchas veces ha pasado donde una cucaracha si entra a la casa y pues ah una vez estaban en mis peluches y pues me asusté muchísimo porque las cucarachas son feas. No, no quiero ser mala pero sí son feas y pues también las mariposas a veces me no es que son no es que causan miedo pero cuando... cuando vuelan en la cara de uno pues es *asustador* oh bueno yo me quedo con el susto, pero sí eso es lo que pienso sobre los animales.

Imagen 1:

Mi código es OTR10 y voy a estar hablando de la segunda pregunta *escribiendo* describiendo perdón la primera imagen, eh la primera imagen tiene que ver con un programa de televisión y también pues un una serie de libros que se llaman _____.

1. Hay una niña rubia que está sentada en la alfombra que tiene el libro.
2. Un chico de la que tiene una sudadera azul que está no está mirando la compañera está mirando hacia mí o sea hacia hacia la el lector.
3. Un niño que está fuera de la escuela y está mirando a través de una ventana tiene una gorra roja puesta y también pues tiene una camiseta verde y se ve así como muy curioso.
4. Ah, la caja verde *es* una niña asiática que tiene la caja verde está sentada en los gabinetes está sentada arriba de los gabinetes y está *mirando* no se donde está mirando, está mirando hacia hacia como la izquierda o algo.
5. Eh mucho de eh más o menos los alumnos de la clase algunos parecen contentos otros parecen muy así como confundidos o algo por ejemplo el niño de la sudadera azul parece contento, una niña que tiene eh sudadera bueno sudadera amarilla y tiene un vestido rojo ella también parece que está feliz y la niña asiática que ya mencioné también está feliz, otros estudiantes se ven así más o menos tristes o algo ah.
6. Hay otro niño que tiene una sudadera azul y es negrito está cerquita de la niña asiática está escribiendo algo en una no se si es si es carpeta o papel no se, pero está escribiendo algo, el también se ve confundido.
7. Eh una niña que está cerquita de del niño que tiene la sudadera azul, el que no está viendo su compañera, ella tiene las calcetas amarillas, ah ella está mirando hacia ah hacia la izquierda también, bueno su derecha mi izquierda, ella tiene una pelota roja o algo.
8. Y la profesora parece muy simpática pero también mm.. no se si estoy siendo más como no se si estoy viendo de otro contexto o algo pero porque también conozco a la serie de televisión y la serie de libros pero la profesora parece ser simpática porque aunque está un poquito rara y tiene la ropa rara tiene los planetas y las estrellas en su vestido, se ve muy feliz y parece que los niños la aprecian mucho.

Imagen 2:

Bueno mi código es OTR10 y voy a estar hablando sobre la segunda pregunta, la segunda imagen, ah la imagen es de también de una serie de televisión que se llama Los Simpsons, y en la foto están Bart, Lisa, Maggie Marge y Homero Simpson, y también el perro que no me acuerdo como se llama, pero..

1. En la foto Lisa está recogiendo las flores, ah ella se ve muy contenta.
2. A quien rosquilla, ¿la dona? Ah Maggie, Maggie le está tratando de dar la dona a Homero Simpson, parece que sí, porque Homero tiene ah su brazo detrás de la espalda de Marge, su esposa, y está, parece que está tratando de agarrar la dona o la rosquilla no se como se dice en España.
3. Los zapatos azules ah los tiene Bart que es el hijo de Homero y Marge Simpson, y el está cerquito de cerquita del rio, y un perro le está lamiendo.
4. Eh ¿lleva el perro su correa? No se lo que es correa pero me imagino que es como un collar como para identificarlo, y no, el perro no lleva eso, o no lleva, no, no lleva eso
5. Lisa sí tiene un collar de perlas de hecho es es una cosa que siempre tiene su personaje, la podemos identificar a ella a través de eso.
6. Homero Simpson sí está mirando a Marge en la foto, están, se están mirando a los ojos los dos.
7. No se que es una cesta, pero me imagino que es es lo que tiene Marge, es para poner la comida en en una picnic ok no me acuerdo como se llama en español de hecho ah, pero si quieres ir al parque para comer con tu familia si... si quieres ir al parque con a comer con tu familia, llevas la cesta no se como se dice el español mejicano no me acuerdo ay, que "gache".
8. Y.. no se que son tirachinas en el bolsillo, ¿qué son tirachinas? Tirachinas creo que es *slingshot* pero no estoy segura, no *esto* segura si Bart tiene un tirachinas en el bolsillo pero conociendo a su personaje me imagino que sí porque siempre o casi siempre tiene uno, y siempre está molestando a la gente con el tirachinas, entonces eso es lo que creo en la foto.

En estos cuadros quedan reflejados los resultados que dio cada uno de los participantes a cada una de las oraciones del test escrito.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
ING01	0	0	0	4	4	0	0	4	0	4	4	4	0	4	0	0	0	0	4	4	4	0	0	0	4	0	4	0	0	4	4
ING02	4	0	3	4	2	2	0	4	0	3	0	3	0	2	1	4	3	4	4	4	3	1	0	2	4	3	4	1	0	4	3
ING03	3	0	2	4	0	2	2	3	3	3	4	1	2	4	0	2	0	1	2	2	3	2	3	2	3	4	3	4	2	4	4
ING04	1	3	1	4	4	3	4	4	1	4	4	2	1	4	3	3	0	4	4	4	4	2	3	4	3	4	4	1	2	4	4
ING05	2	0	4	4	0	4	0	4	2	3	4	4	1	3	0	3	0	3	3	3	1	1	0	2	2	4	1	1	0	4	4
ING06	4	1	0	4	2	0	0	4	0	4	4	4	0	4	0	4	3	0	0	0	3	0	0	0	4	4	4	0	0	4	4
ING07	1	0	4	4	4	1	2	4	1	3	4	3	2	4	2	2	3	3	3	4	3	4	0	4	4	4	4	3	0	2	4
ING08	3	0	1	4	3	1	0	4	3	1	4	3	3	4	0	1	3	0	3	4	0	4	4	3	1	3	4	1	1	4	4
ING09	4	0	4	4	1	3	1	0	0	4	4	3	2	3	1	3	3	3	4	3	3	4	0	1	1	4	4	1	0	1	4
ING10	3	0	3	4	4	0	0	4	0	4	4	0	0	2	0	1	0	0	3	2	0	2	0	0	3	3	4	0	0	0	3
ING11	2	1	1	4	4	1	3	4	2	3	4	4	4	4	2	4	2	2	3	4	4	3	2	4	4	2	4	1	0	4	4
ING12	2	0	4	4	3	0	0	4	1	4	4	2	0	4	3	2	2	2	3	4	2	2	1	3	3	4	4	2	0	3	4

OTR01	4	0	3	4	2	2	1	2	3	3	3	3	3	4	1	4	0	1	4	3	1	2	0	1	4	3	4	3	2	4	3	
OTR02	4	0	4	4	4	0	4	0	1	4	4	1	4	4	0	3	0	1	4	4	1	3	2	4	4	4	4	2	2	4	4	
OTR03	4	0	4	4	0	0	4	4	2	4	4	4	0	4	0	0	0	4	2	4	2	2	4	0	4	4	4	4	4	4	4	
OTR04	0	0	1	4	1	3	1	4	0	4	4	4	4	3	0	1	0	0	3	4	0	1	0	3	4	3	4	1	0	1	4	
OTR05	0	2	3	4	0	1	1	0	4	4	4	3	1	2	0	1	1	2	4	1	0	0	0	4	3	1	1	0	0	1	4	
OTR06	0	0	2	4	2	0	0	2	0	4	4	4	0	4	0	0	0	1	4	3	0	1	0	0	4	4	0	0	4	4	4	
OTR07	3	4	3	4	0	1	4	4	0	4	4	4	4	4	0	3	0	0	4	4	0	3	4	3	4	4	4	4	3	3	4	4
OTR08	4	0	0	4	4	1	1	4	0	4	4	4	3	4	0	4	3	1	4	3	0	0	4	4	4	4	4	0	0	4	4	
OTR09	3	1	2	4	1	1	1	4	1	4	1	2	1	4	4	4	2	1	4	2	1	3	3	4	4	3	3	1	1	4	4	
OTR10	4	0	0	4	3	3	0	4	0	4	4	4	0	4	0	3	2	0	4	0	0	0	4	4	4	4	4	0	0	3	2	

	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
ING01	0	4	0	0	4	0	4	0	0	4	4	0	0	4	4	0	4	4	0	0	0	4	0	4	4	0	0	4	4
ING02	0	2	4	0	3	2	4	0	0	4	2	4	3	3	3	0	3	4	4	4	4	4	4	4	4	0	4	4	4
ING03	1	2	4	4	3	1	3	1	3	4	0	2	4	3	4	1	4	3	3	1	0	4	4	1	1	1	3	4	4
ING04	1	0	4	0	4	0	2	4	0	4	1	4	3	0	4	0	1	3	3	0	0	1	4	3	3	2	0	4	3
ING05	0	0	4	0	3	0	3	1	0	4	3	4	1	3	4	0	2	1	1	3	0	4	2	1	2	1	2	4	1
ING06	0	4	4	0	0	4	0	0	0	0	4	4	0	0	4	0	4	0	0	0	0	4	4	2	0	0	4	4	4
ING07	3	4	4	3	4	0	4	0	0	4	4	0	4	4	4	2	4	0	0	1	4	4	4	4	4	3	4	4	3
ING08	0	4	4	4	4	0	3	0	0	4	4	3	3	4	4	0	4	4	4	0	0	4	4	3	4	0	4	4	0
ING09	2	0	3	0	2	3	1	1	2	4	4	2	0	3	4	2	3	2	3	0	1	2	1	1	1	0	1	2	1
ING10	1	0	2	1	2	0	4	1	1	4	2	3	0	4	4	0	4	3	4	1	0	2	2	0	4	0	4	3	1
ING11	2	2	4	4	4	2	4	1	4	4	4	4	1	4	4	3	4	1	1	4	4	4	4	1	4	3	4	4	4
ING12	4	3	4	1	3	2	4	2	2	4	4	3	2	4	3	3	3	3	3	3	2	4	3	3	4	3	4	4	4

OTR01	3	3	3	2	3	3	4	3	3	4	3	3	4	4	4	3	2	3	2	2	4	3	3	2	3	2	3	3	4
OTR02	0	3	4	1	2	0	4	0	1	4	4	4	2	4	4	3	3	4	3	3	0	4	4	3	4	3	4	4	2
OTR03	0	0	4	4	3	1	4	2	0	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4	4	4	4	0	4	0	4	4	4
OTR04	4	0	4	0	3	0	4	1	3	4	3	4	0	4	4	1	3	1	0	1	0	4	4	1	4	0	4	4	3
OTR05	4	4	4	3	1	0	4	0	1	4	3	1	4	4	0	0	2	0	1	0	1	4	4	4	3	0	4	4	0
OTR06	0	4	4	0	0	1	4	0	0	4	0	2	2	3	4	0	0	0	0	0	4	4	4	0	0	0	4	0	0
OTR07	4	4	4	4	3	4	4	0	3	4	4	4	4	3	4	0	4	3	3	3	4	4	4	1	1	0	4	4	4
OTR08	0	4	4	0	1	0	4	4	0	4	4	0	0	0	4	1	4	4	4	2	0	4	0	3	4	2	4	4	4
OTR09	1	2	3	3	4	3	4	1	1	4	3	3	1	2	3	3	2	4	3	2	3	4	2	2	3	3	4	4	2
OTR10	0	0	4	0	3	0	1	0	0	4	4	0	0	0	4	0	3	4	4	0	0	4	0	2	1	0	4	4	2

	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85
ING01	0	4	4	0	0	4	0	0	4	4	0	0	4	4	0	0	0	0	4	0	0	0	4	0	0
ING02	4	4	4	4	4	4	4	0	2	0	4	0	2	2	0	4	0	0	4	4	2	2	4	4	0
ING03	3	4	2	4	2	3	2	0	2	4	1	1	1	2	2	3	0	3	4	0	0	3	3	1	0
ING04	4	4	0	0	2	0	3	0	4	0	3	4	0	0	0	1	0	4	4	0	0	4	4	1	0
ING05	1	4	4	3	0	1	3	0	1	4	1	0	2	3	1	3	0	1	4	0	2	2	0	4	0
ING06	0	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	4	0	4	4	0	0	4	0	0	0
ING07	4	4	0	4	1	2	4	0	4	4	4	3	4	3	3	4	1	0	4	2	2	4	3	4	1
ING08	0	4	4	3	0	3	0	1	3	4	0	0	0	3	0	3	0	4	1	0	0	4	4	0	0
ING09	1	4	2	1	1	1	1	0	1	1	1	2	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0
ING10	2	4	4	0	0	0	3	0	3	0	0	1	3	0	1	4	4	1	4	4	0	0	0	0	0
ING11	2	4	3	4	4	1	2	0	2	4	4	3	3	3	2	4	4	4	2	2	4	4	2	1	1
ING12	2	4	2	3	2	4	3	2	3	3	2	2	2	4	3	3	2	2	4	2	2	3	2	3	3

OTR01	2	4	2	4	3	2	1	0	4	4	2	1	1	1	3	4	2	3	4	2	3	3	4	3	2
OTR02	3	4	3	4	1	4	2	0	3	4	3	2	4	4	4	4	3	3	4	0	4	4	3	3	2
OTR03	2	4	4	4	0	2	4	0	4	4	2	4	4	4	4	3	0	3	4	4	2	4	2	0	0
OTR04	1	4	3	3	0	2	3	0	4	4	3	0	0	1	0	3	1	0	4	0	3	4	1	1	0
OTR05	2	4	1	3	0	0	1	0	0	4	4	1	1	1	2	1	0	0	1	0	3	1	1	1	3
OTR06	1	4	0	4	0	4	0	0	0	0	2	3	2	0	0	4	4	0	4	4	4	4	4	4	0
OTR07	4	4	2	4	4	3	4	3	3	4	4	3	3	4	3	2	3	3	4	3	4	4	0	0	0
OTR08	4	4	0	3	0	4	0	0	1	4	4	0	4	0	0	4	0	0	4	0	0	4	1	0	0
OTR09	1	4	2	4	4	1	1	0	1	1	4	1	1	4	1	4	1	3	4	3	3	3	1	1	1
OTR10	0	4	0	2	0	4	0	0	2	4	0	0	2	3	0	4	0	3	4	0	0	4	4	0	0

RESPUESTAS DEL CUESTIONARIO DE HISTORIAL LINGÜÍSTICO

ING01

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **jlk4@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **mujer**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles?
(aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico
Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **11 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la
universidad? **Menos de un año**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones
habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? ¿Cuántas horas le dedicas a la semana? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo
estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. Costa Rica (una semana), Argentina
(dos semanas)**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Luis Cernuda y
Jorge Luis Borges.**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español **Querría entender la lengua y la cultura.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **abl5@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **N0**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **7 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **13**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? ¿Cuántas horas le dedicas a la semana? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. México, Perú, Costa Rica (vacaciones con mi familia)**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **César Udave y Elyse López**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Yo tomo español en escuela primaria y secundario porque era requisito. Ahora, me gusta las clases y quiero hablar con fluidez. Es una lengua muy útil en Texas y también quiero viajar mucho.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **oan1@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1992**
4. Lugar de nacimiento: **Trinidad y Tobago**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, francés (básico)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **15 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre tres y cuatro años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? ¿Cuántas horas le dedicas a la semana? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Gabriela Bailicas, Jorge Quintero**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Para hablar a más personas del mundo**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: -
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1992**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, latín (alto)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **18 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre tres y cuatro años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **3**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí. Menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí. Menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **David Reyes, Liz Haral**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Cuando fuera una doctora, deseo comunicarse con mis pacientes bilingües.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **sis3@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **2006**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **7**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **No**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **N/A**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **No - Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Quiero aprender muchas lenguas para que puedo ayudar muchas tipas de personas cuando estoy una doctor**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **cat10@ride.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **14 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Menos de un año**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **4.5**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Lola Lago, Mateo Iribareb**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Mi primer profe era famoso en nuestra escuela por la cualidad sus clases. Quería inscribirme en una clase tan buena así.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **arb11@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **15 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **5**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Costa Rica, 2 semanas. España, 2 semanas**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Enrique Iglesias y Ricky Martin**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **No – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Por divertido**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **arb14@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, francés (intermedio)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **11 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Menos de un año**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, entre 5 y 15 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí, menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Shakira, J. Balvin**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Decidí aprender el español para que pueda comunicar con mis amigos hispanohablantes y aumentar mis relaciones con ellos.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **rmw2@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1 inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, Tigrinya**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **12 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **7**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí, menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Blanca y Pura**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **De verdad, queria aprender espanol porque me gusta la cultura espanola y la lengua tambien.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **sbm6@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **13 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **7**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **No**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Gabriel García Márquez, Sofía Vergara**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **No**
18. Por qué decidiste aprender español. **Quiero tener la habilidad de comunicar con otras personas quienes no pueden hablar ingles. Tambien, el espanol es muy util para comunicar en los Estados Unidos porque hay una poblacion grande de hispanoparlantes.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: --
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, francés (básico)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **13 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **9**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí, Costa Rica, 10 días, vacaciones**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Fidel Castro, Eva Perón**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **No – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Me parecía muy útil y me encanta hablar con una variedad de personas. Además me gusta viajar y hablar con los residentes locales.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **cara.syl@gmail.com**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1992**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **1. inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, Francés (intermedio)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **15 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **7**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí, México – unas visitas de una semana para vacaciones y como viaje escolar**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Lyangela Gutiérrez, Daniel Cortez**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Mis padres me pusieron en Spanish Immersion temprano. Esto me facilito aprendiendo el espanol. Siempre lo he disfrutado y como soy de texas, hay mucha oportunidad de usar el espanol.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **jo3@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1990**
4. Lugar de nacimiento: **Corea del Sur**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Coreano e inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, inglés. Nivel nativo**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **19 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre 3 y 4 años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **3**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **No**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí, Argentina, 6 meses.**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Martina Filinich**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Porque vivo en Texas y es útil estudiarlo por hay mucha gente hispanohablantes.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **mjw7@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1995**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Coreano e inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **13 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí, Guatemala, 3 semanas para el servicio.**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Prf. Arbizu, prf. Brogdon-Gómez**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Me gusta comunicar con personas hispanoablantes y me gusta la cultura española.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **dl26@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1994**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Coreano e inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, Coreano**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **12 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **8**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **No**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Hugo Chávez, José Narbona**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Para comunicarme mejor con la población hispanohablante**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **ahc4@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1991**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Coreano e inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **13 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre tres y cuatro años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **10**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. Cuba, 7 días, viaje de misión**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **José Narbona, Stephanie Cervino**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Quiero comunicar con los hispanohablantes cuando trabajo en el futuro.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **jd23@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **Eslovaquia**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **3. Eslovaco, Checo, Inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, inglés**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, alemán (básico)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **14 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. México una semana**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Shak, Messi**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Hablar español podría tener valor para mi carrera futura, porque un gran parte del mundo la habla. Además, me encanta la cultura hispanoamericana y española.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **ud1@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Hombre**
3. Año de nacimiento: **1992**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2.inglés e Hindi**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **No**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, latín (intermedio)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **5 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **15**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí, menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Pablo Henning**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Me gusta la lengua**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **am51@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1991**
4. Lugar de nacimiento: **Azerbaiyán**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **Azerí, ruso, inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, turco**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, francés, farsi, árabe**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **21 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **2**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **No**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **No**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas **Pablo Neruda, Gabriel García Márquez**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Inicialmente quería aprenderlo para mi trabajo como una paramédico, pero eventualmente continuaba para mi misma.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **nl8@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Inglés y español**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, español**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **No**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **2 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **6**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí, menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí, México**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Mis padres**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Yo crecí escuchando y hablando el idioma, pero quise aprender la gramática.**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **gab7@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1995**
4. Lugar de nacimiento: **Francia**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Español y inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, romana y portugués**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, coreano**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **0 años**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **2**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, menos de 5 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **No**
13. ¿Lees literatura en español? **No**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. 9 años**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Zapatero**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **N/A**

1. Datos personales

1. Correo electrónico: **ljg3@rice.edu**
2. Mujer/Hombre: **Mujer**
3. Año de nacimiento: **1993**
4. Lugar de nacimiento: **EEUU**

2. Historial Lingüístico y cultural: cuestionario individual.

5. ¿Cuántas lenguas maternas tienes? (antes de los 6 años): **2. Español y inglés**
6. ¿Hablas alguna lengua con fluidez similar a la de un nativo? (adquiridas en inmersión): ¿Cuales? **Sí, español**
7. ¿Has estudiado alguna lengua extranjera aparte del español? ¿Cuáles? (aprendidas en contexto formal). ¿Qué nivel tienes de cada una de ellas? Básico Intermedio Avanzado **Sí, portugués (intermedio)**
8. ¿A qué edad comenzaste a aprender español? **Desde que nació.**
9. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en la universidad? **Entre uno y dos años**
10. ¿Cuántos años llevas estudiando español como lengua extranjera en total? **17**
11. ¿Tienes amigos/familiares nativos de español con los que te relaciones habitualmente? ¿Cuántas veces hablas con ellos en español a la semana? **Sí, entre 5 y 15 horas semanales**
12. ¿Ves la televisión/cine en español? ¿Cuántas horas a la semana? **Sí, menos de 3 horas semanales**
13. ¿Lees literatura en español? **Sí**
14. ¿Escuchas música en español? **Sí**
15. ¿Has viajado a un país en el que se hable español? ¿Cuáles? ¿Cuánto tiempo estuviste? ¿Estudiaste español allí? **Sí. México, visitado familiares.**
16. Nombra dos personajes hispanos o españoles que conozcas. **Topogigio, La India María**
17. ¿Conoces la cultura española/hispanoamericana? ¿Te gusta? **Sí – Sí**
18. Por qué decidiste aprender español. **Porque mi familia habla español y quiero mantener la lengua**